

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н. Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

На правах рукописи

Ефремова Людмила Сергеевна

**СЕМИОТИЧЕСКАЯ ПРИРОДА ТЕРМИНА И ОСОБЕННОСТИ
РЕАЛИЗАЦИИ АСИММЕТРИИ ЯЗЫКОВОГО ЗНАКА В ПРОЦЕССЕ
ДЕТЕРМИНОЛОГИЗАЦИИ (НА МАТЕРИАЛЕ IT-ТЕРМИНОЛОГИИ
В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ)**

Специальность 10.02.19 – Теория языка

Диссертация на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Научный руководитель:
кандидат филологических наук, доцент
Лашкова Галина Вячеславовна

Саратов – 2021

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	4
ГЛАВА 1 СЕМИОТИКА И ЕЁ РОЛЬ В ИЗУЧЕНИИ СЛОВА КАК ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ЗНАКА	11
1.1 История становления семиотики как науки	11
1.1.1 Античность	11
1.1.2 Средние века	15
1.1.3 Новое время	17
1.1.4 Новейшее время	23
1.1.5 Семиотический подход в изучении лингвистических явлений во второй половине XX-начале XXI вв.	29
Выводы по главе 1	34
ГЛАВА 2 ТЕРМИНОЛОГИЯ КАК ОДНА ИЗ СЕМИОТИЧЕСКИХ СИСТЕМ ЯЗЫКА	37
2.1 Становление теории терминологии и терминоведения	37
2.1.1 Возникновение и развитие западной теории терминологии	40
2.1.2 Возникновение и развитие отечественного терминоведения	43
2.2 Научно-техническая терминология и её место в пополнении словарного состава языков. Проблема детерминологизации.....	54
Выводы по главе 2.....	59
ГЛАВА 3 ИТ-ТЕРМИНОЛОГИЯ И ЕЁ СПЕЦИФИЧЕСКИЕ ЧЕРТЫ ...	62
3.1 Заимствование как один из факторов развития терминологического фонда. Типы заимствований	63
3.2 Анализ структуры означающего и означаемого английского ИТ-термина как особого лингвистического знака	69
3.2.1 Анализ структуры означающего	69
3.2.2 Анализ структуры означаемого	80
3.3 Ассимиляция английского ИТ-термина на различных уровнях в русском языке	99
3.3.1 Ассимиляция на фонетико-графическом уровне	99
3.3.2 Ассимиляция на морфолого-грамматическом уровне	103
3.3.3 Ассимиляция на семантическом уровне. Проблема детерминологизации	106
3.4 Функционирование детерминологизированных ИТ-терминов в различных типах текстов	148
3.4.1 Социолингвистический опрос и его результаты	150
3.4.2 Роль микроконтекста в реализации лексического значения детерминологизированных ИТ-терминов в публицистических статьях	177
3.4.3 Функционирование детерминологизированных единиц сферы ИТ в лимериках и частушках	195

3.4.4 Функционирование детерминологизированных единиц сферы IT в антипословицах	203
Выводы по главе 3	207
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	211
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.....	215
СПИСОК ИСТОЧНИКОВ МАТЕРИАЛА	249
ПРИЛОЖЕНИЕ.....	250
Приложение А. Образец анкеты социолингвистического опроса	250
Приложение Б. Анкеты с ответами информантов социолингвистического опроса	251
Приложение Б.1 Ответы учащихся 8-10 классов	251
Приложение Б.2 Ответы студентов технических специальностей ...	274
Приложение Б.3 Ответы студентов нетехнических специальностей..	299
Приложение Б.4 Ответы работников технических специальностей..	322
Приложение Б.5 Ответы работников нетехнических специальностей.....	346
Приложение В, содержащее результаты анкетирования разных групп информантов	368

ВВЕДЕНИЕ

Актуальность данного исследования заключается в том, что глобализация охватывает все сферы жизнедеятельности человека, в том числе и языки, с помощью которых осуществляется процесс коммуникации между людьми из разных стран. Научно-технический прогресс, будучи продуктом современного общественного развития, оказывает сильное воздействие на разные стороны человеческого бытия, в результате чего отмечаются изменения во всех отраслях науки, техники и культуры. Это, в свою очередь, отражается и на языках народов мира, которые призваны облечь в словесную форму те многочисленные достижения науки и технологий, которыми ознаменовались XX и XXI века.

Поскольку в ходе развития научного-технического прогресса, особенно цифровизации как его современного этапа, количество информации увеличивается быстрыми темпами, то представляется целесообразным применять семиотический подход для ее упорядочения в рамках разных сфер деятельности. Для достижения этой цели в настоящее время проводятся многочисленные междисциплинарные исследования с использованием данного подхода.

Особую научную значимость представляет изучение термина, который, являясь основной единицей систем научного знания, отражает новую информацию в своей формальной и семантической структуре. Под влиянием тесного взаимодействия разных областей науки и техники границы терминосистем стираются, а их элементы активно проникают друг в друга, в связи с чем наблюдаются трансформации в структуре термина, которые становятся более очевидными в результате исследования в рамках семиотики. Семиотический подход позволяет комплексно изучить структуру термина как особого лингвистического знака.

Активное международное сотрудничество представителей разных стран и международный статус английского языка способствуют проникновению

лексики из разных областей этого языка (науки и технологии, политики, экономики, культуры и др.) в состав других языков, в частности, русского. При этом огромное значение имеют научная и технологическая терминологии, так как термины из этих сфер составляют почти половину всего словарного состава языков многих народов.

При этом процесс заимствования англоязычных терминов сопровождается определенными изменениями, которые обусловлены экстра- и интралингвистическими факторами, что важно для теории языка в целом и теории терминологии в частности. В связи с этим представляется актуальным комплексное исследование термина и определение лингвистических факторов, приводящих к его детерминации и, следовательно, к расширению сфер его функционирования.

Объектом исследования является терминосистема сферы информационных технологий в английском и русском языках.

Предметом исследования являются английские IT-термины и типы их заимствований в русском языке, анализируемые, с точки зрения изменения означаемого и означающего этих языковых знаков.

Единицей настоящего исследования является IT-термин в английском и русском языках, являющийся особой семиотической единицей, изменения в структуре которой приводят к его детерминации.

Новизна проводимого исследования заключается в том, что в рамках семиотической теории впервые предпринимается попытка рассмотреть IT-термин как особый лингвистический знак, в котором соотношение формы и содержания подтверждает его языковую природу.

Также впервые предпринимается анализ изменений в семантической структуре терминов информационных технологий, которые являются результатом детерминации этих единиц.

Новым является сам материал исследования, который представлен как собственно английскими IT-терминами в английском языке, так и

английскими заимствованными IT-терминами в русском языке и который изучается как с точки зрения формы и содержания этих единиц, так и их функционирования в речи специалистов данной области и неспециалистов сферы информационных технологий. В работе впервые также изучается функционирование детерминологизированных IT-терминов в публицистических статьях, лимериках, частушках, так называемых антипословицах.

Цель данного исследования – изучить терминосистему информационных технологий и рассмотреть IT-термин как особый лингвистический знак, изменение в соотношении означаемого и означающего которого обуславливает трансформацию терминологической дефиниции, сопровождающееся процессом детерминологизации и образованием лексического значения.

В ходе исследования решались следующие **задачи**:

1) теоретически обобщить имеющиеся научные исследования по семиотике и теории терминологии, а также обосновать положение о том, что термин является особым лингвистическим знаком;

2) исследовать процесс заимствования английских IT-терминов и их ассимиляции в русском языке на разных лингвистических уровнях;

3) проанализировать изменения в семантической структуре IT-термина, которые приводят к его частичной или полной детерминологизации в английском и русском языках;

4) определить типы текстов, в которых используются детерминологизированные IT-термины;

5) выявить особенности функционирования детерминологизированных терминов информационных технологий в английском и русском языках.

Теоретическую базу исследования составили:

1) общетеоретические работы, посвященные проблемам семиотики (Аристотель, У. Оккам, Дж. Локк, Ч. Пирс, Ф. де Соссюр, Г. Шпет, А. А. Потебня, И. А. Бодуэн де Куртенэ, Б. Рассел, Л. Витгенштейн, Р. Якобсон, Ш.

Балли, С. О. Карцевский, Э. Бенвенист, М. М. Бахтин, Р. Барт, У. Эко, Ю. М. Лотман, А. А. Ветров, Ю. С. Степанов, В. Г. Гак и др.);

2) исследования зарубежных и отечественных работ по терминологии (О. Вюстер, F. Gaudin, M. T. Cabré, R. Temmerman, P. F. Venítez, Д. С. Лотте, Э. К. Дрезен, Г. О. Винокур, В. В. Виноградов, А. А. Реформатский, Р. Г. Пиотровский, Л. А. Капанадзе, Б. Н. Головин, А. С. Герд, О. С. Ахманова, В. П. Даниленко, В. М. Лейчик, Г. В. Лашкова, С. В. Гринев, В. А. Татаринев, К. Я. Авербух и др.);

3) работы по заимствованию, типам заимствований и их ассимиляции на всех лингвистических уровнях (А. В. Суперанская, Н. В. Подольская, Н. В. Васильева и др.).

Материалом исследования послужили английские IT-термины (в количестве 1450 ед.) и английские заимствованные IT-термины в русском языке (в количестве 1450 ед.) из следующих источников: 400 публицистических статей на английском языке (общим объемом около 140 000 словоупотреблений), 534 публицистических статей на русском языке (общим объемом около 186 900 словоупотреблений), 10 лимериков на английском языке (общим объемом 210 словоупотреблений), 10 лимериков на русском языке (общим объемом 190 словоупотреблений), 10 частушек на русском языке (общим объемом 150 словоупотреблений), 29 антипословиц (общим объемом 174 словоупотребления), а также анкеты, которые были заполнены учащимися 8-10 классов общеобразовательных школ и гимназий, студентами III и IV курсов технических и нетехнических специальностей, а также работниками технических и нетехнических специальностей (количество информантов – 150 человек).

Методы исследования. В процессе исследования использовался описательный метод с применением методик сопоставительного, дефиниционного, компонентного, контекстного, социолингвистического и количественного анализа. Исследование проводилось в синхронном плане с

применением в некоторых случаях диахронного анализа, направленного на выявление этимологического источника той или иной единицы.

Основные положения, выносимые на защиту:

1) определение особенностей IT-термина, с точки зрения семиотического подхода, является важным для IT-терминологии и общей теории терминологии;

2) заимствование английских IT-терминов является одним из основных источников пополнения как терминологического фонда русского языка, так и словарного состава общелитературного русского языка;

3) ассимиляция английских заимствованных IT-терминов на различных языковых уровнях: фонетико-орфографическом, морфолого-грамматическом и семантическом, – означает полное вхождение этих заимствований в общий словарный состав русского языка;

4) изменения в структуре означаемого термина как особого лингвистического знака в английском и русском языках приводит к нарушению его одно-однозначности и как следствие появлению асимметрии этого языкового знака, что обуславливает его детерминологизацию;

5) появление лексического значения у детерминологизированного термина приводит к расширению сфер функционирования как исходных английских IT-терминов, так и ассимилированных IT-терминов-заимствований в русском языке, а также к развитию полисемии, омонимии, амбисемии, эврисемии.

Теоретическая значимость данной работы заключается в том, что термин вообще и IT-термин в частности представляет собой особый лингвистический знак, характеризующийся одно-однозначным отношением между означаемым и означающим на этапе своего образования. Значимым также является дальнейшее совершенствование методов изучения процесса детерминологизации IT-термина в ходе его функционирования в языке. Семиотический подход также позволяет проследить разные этапы

детерминализации термина и особенности его функционирования в английском и русском языках, что является определенным вкладом в общую теорию термина и терминологии.

Практическая значимость работы заключается в возможности использования результатов данного исследования в курсах лексикологии и лексикографии английского языка, в спецсеминарах, посвященных изучению актуальных проблем семиотики, терминологии и заимствования, а также при изучении IT-терминологии в английском и русском языках как специалистами данной области, так и неспециалистами этой сферы.

Апробация результатов исследования. Основные положения и выводы диссертационного исследования были представлены на международных и всероссийских научных и научно-практических конференциях: Всероссийская конференция молодых учёных «Филология и журналистика в XXI веке» (Саратов, 2013, 2015, 2016, 2017, 2018), Международная научно-практическая конференция «Медиакультурное пространство России, Европы и Северной Америки как пространство риска» (Саратов, 2017), VI Международная научно-практическая конференция «Личность – Язык – Культура» (Саратов, 2017), «Жанры речи и «Жанры речи»: Международная научная конференция, посвященная 100-летию гуманитарного образования в Саратовском университете и 20-летию международного научного журнала / сборника «Жанры речи» (Саратов, 2017), XIX Международная научно-практическая конференция «Научный форум: филология, искусствоведение и культурология» (Москва, 2018), Всероссийская научно-практическая конференция с международным участием «Языки и культуры: функционально-коммуникативный и лингвопрагматический аспекты» (Нижний Новгород, 2019), Научно-практическая конференция с международным участием «Дискурсология, терминология, экология языка в современной лингвистике» (Астрахань, 2019).

По теме диссертации опубликовано 17 работ, в том числе 5 статей в изданиях, включенных в перечень, рекомендуемых ВАК.

Структура работы. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы, списка источников материала и приложения.

ГЛАВА 1 СЕМИОТИКА И ЕЁ РОЛЬ В ИЗУЧЕНИИ СЛОВА КАК ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ЗНАКА

Возникновение и развитие языка как некоего явления непосредственно связано с возникновением и последующей эволюцией человечества. В результате когнитивной деятельности информация о предметах, феноменах и процессах окружающей действительности отражается в сознании в виде разнообразных единиц языка, вследствие чего он представляет собой сложную систему. Как утверждали многие ученые-лингвисты [Гумбольдт 2000; Фортунатов 1956; Соссюр 1999; Ярцева 1998: 604-606], язык к тому же является особой знаковой системой, которая находится в постоянной динамике. Подобный подход к языку используется в рамках такого раздела науки о языке, как семиотика, который, в свою очередь, за весь период своего существования претерпел ряд изменений.

1.1 История становления семиотики как науки

1.1.1 Античность

Если непосредственно термин *семиотика* по отношению к науке о знаках был впервые употреблен Дж. Локком, то предпосылки возникновения самой науки появились еще в Античности (период, начавшийся в III тысячелетии до н.э. и завершившийся падением Римской империи в V в. н.э. [Муравьева 2016: 100]).

Так, на данный момент первые документальные подтверждения – древние таблички, которые могут являться доказательством зарождения семиотики, – были найдены в Древней Месопотамии, и они датируются примерно третьим тысячелетием до н.э. Согласно верованиям тех народов, благодаря богам жрецы использовали различные пропозиции для своих предсказаний, что впоследствии отразилось и в трудах древнегреческих философов: некий смысл имплицитно вкладывался в определенное предложение (т.е. «если *a*, то *b*»), и значение знака конкретизировалось через

интерпретацию заданного условия. В основе структуры знака находилось отношение между двумя частями пропозиционального предложения. При этом следует отметить, что связь между ними носила имплицитный характер.

В Древней Греции также сохранялось убеждение, что боги давали людям знаки, которые жрецы в дальнейшем интерпретировали. Именно тогда представители той древней цивилизации стали использовать термин *semeion* (др.-греч. «знак»), который обозначал любой знак, поданный богами, в том числе и предсказания оракулов, представлявшие собой вербальный текст. Однако в процессе интерпретации жрецам не всегда удавалось передать точный смысл божественного знака, поскольку боги и люди говорили на разных языках, т.е. при «раскодировании» божественного предзнаменования могло существовать несколько вариантов его интерпретации [Manetti 2001: 13-16].

С развитием разных областей знания (философии, риторики, логики и др.) изменялось и представление людей о знаке. Размышления древнегреческих философов Гераклита и Демокрита о природе языка повлияли на дальнейшее становление непосредственно науки о знаках. По мнению Гераклита, имена связаны с вещами «по природе» (т.е. имена были даны богами), а Демокрит полагал, что имена и вещи связаны «по установлению» (т.е. по договоренности между носителями языка) [Чертов 2017: 9-12].

Кроме этого, определение знака стало употребляться в другой сфере Древней Греции – медицине, и именно врачи того периода впервые попытались сформулировать теоретическое обоснование понятия знака. Так, древнегреческий врач, философ и писатель Гиппократ систематизировал симптомы как знаки отклонения от нормы, а затем, используя его труды, древнеримский врач и философ Гален заложил основу семиозиса (науки о симптомах) [Sebeok 2001].

Вслед за Гераклитом и Демокритом о языке рассуждал и мыслитель, а также автор многих философских трактатов Платон, что впоследствии снова повлияло на становление семиотики. В его книге «Кратил», в которой ведется рассуждение на тему: могут ли имена служить познанию вещей – делается вывод о том, что в имени должна отражаться истина номинируемого объекта, и сами имя и значение, им передаваемое, должны быть известны участникам какого-либо диалога, что свидетельствует о конвенциональном характере процесса номинации [Платон 1990].

В дальнейшем большое значение для многих лингвистических учений, включая семиотику, оказала идея Аристотеля о так называемом семантическом, или знаковом, треугольнике, изложенная в его трактате «Об истолковании». Согласно Аристотелю, вершинами треугольника являются предмет, его представление в душе и символ (слово) (см. Рис. 1).

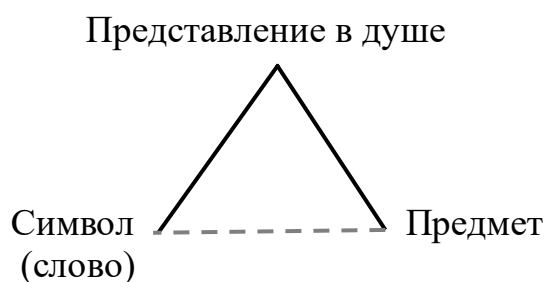


Рис. 1. Семантический треугольник Аристотеля

По определению Аристотеля, «слова, выраженные звуками, суть символы представлений в душе, а письма – символы слов» [Аристотель 1996: 65]. Какой-либо предмет отражается в сознании человека в виде представления, материальная форма которого (звучащая или письменная) выражается словом. При этом условная связь между представлением и словом принимается философом как аксиома в отличие от связи слова и предмета. Это объясняется тем, что Аристотель считал предметы и представления о них универсальными для разных народов, а поскольку каждый народ пользовался своим языком, то и слова, выражающие те или иные представления о предметах, варьировались в зависимости от языка [Зубкова 2016: 59].

Впоследствии теория Аристотеля переосмысливалась стоиками и эпикурейцами. Так же, как Аристотель, стоики размышляли над взаимоотношениями между языком, мышлением и действительностью, употребляя термины «означающее» (*semainon*) и «означаемое» (*semainomenon* или *lekton*). Термин «знак» (*semeion*) все еще относился той группой древнегреческих философов к нелингвистической области знания, а именно к логике. Однако стоики рассматривали значение знаков в иной плоскости логики, впервые добавив знакам пропозиции, с точки зрения лингвистического подхода, а также рассматривали их как достоверное средство отображения информации об объектах и явлениях окружающего мира в сознании человека.

Эпикур и его последователи расширили теорию стоиков, поскольку их семиотический принцип позволял осмысливать события и факты, информацию о которых люди не могли получить с помощью органов чувств, т.е. осмысливать абстрактные понятия. В связи с этим Эпикур рассуждал о критериях истинности, на основании которых можно было бы считать, что те или иные суждения о явлениях, которые не могут быть проверены эмпирически, истинны или ложны. Так, в рамках семиотического принципа им были выделены такие критерии, как восприятие (*aesthesis*), чувства (*pathe*), предчувствие (ожидание) (*prolepsis*) и непосредственное подтверждение (*enargeia*).

В период расцвета Древнего Рима знаки рассматривались, например, Цицероном, в рамках риторики, а не логики, сближаясь, таким образом, с юридической сферой, где знаки использовались для построения либо обвинительной, либо защитной речи ораторов [Manetti 2001: 19-23, 24-25].

Итак, основы семиотики закладывались многими античными учеными и философами, идеи которых оказали сильнейшее влияние на мыслителей других этапов развития человеческой цивилизации.

1.1.2 Средние века

Как известно, на смену античной мифологической картине мира в Европе пришло средневековое мировоззрение, базировавшееся на догмах христианства, вследствие чего многие науки претерпели ряд существенных изменений, в том числе и семиотика.

Своеобразным связующим звеном между размышлениями античных и средневековых ученых о знаках стали идеи Аврелия Августина, который впервые объединил знаки и язык, считая слова полноценными знаками [Августин 2000]. Основываясь на взглядах стоиков, Августин во многом переосмыслил их постулаты: он впервые отнес лингвистические выражения к категории знаков (ранее туда включались такие невербальные знаки, как жесты и мимика, например); согласно Аврелию Августину, слово стало знаком, в котором объединялись означающее и означаемое; кроме этого, он придал лингвистическому знаку психологический компонент, т.е. означаемое возникало в сознании говорящего и передавалось с помощью знака сознанию слушающего [Manetti 2001: 25-27]. Разделяя все предметы и явления окружающего мира на вещи (*res*) и знаки (*signa*), философ сформулировал следующее определение знака – это «предмет, который, сверх собственного вида (*species*) или формы, действующей на наши чувства, возбуждает в уме нашем представление других известных предметов» [Августин 2007: 27].

Также именно Аврелий Августин разрабатывал первые классификации знаков, согласно одной из которых знаки делились на два типа: естественные (*signa naturalia*) и условные (*signa data*). К первым ученый относил те природные знаки, которые как бы указывают на другие предметы или феномены, например, дым указывает на огонь. Под условными знаками он понимал «те, которыми существа живые по взаимному согласию выражают свои душевные движения, чувствования и мысли» [Августин 2007: 20].

Итак, благодаря трактатам Аврелия Августина семиотика получила новый виток развития в следующий исторический период. Как показывают

многочисленные исследования, это происходило преимущественно в европейском обществе, а именно в период Средневековья, который длился с V в. до середины XVI в. [Гоголев 2010].

Семиотические открытия Аврелия Августина впоследствии легли в основу схоластической теории об универсалиях (общих концептов для носителей разных языков), в рамках которой знак являлся сущностью, с помощью которой познавались какие-либо объекты и явления. Кроме этого, в рамках семиотики средневековые ученые сформулировали и теорию суппозиций. По их мнению, будучи связующим звеном между предикатом и окружающим миром, суппозиция представляла собой контекстуальное значение, в то время как сигнификация понималась как не зависящее от контекста значение [Nöth 1990: 17-18; Арутюнова 1976]. Также средневековыми исследователями, например, У. Оккамом [Оккам 2002: 31-35], были разработаны разные классификации суппозиций.

В эпоху Возрождения большое значение для дальнейшего развития семиотики имели труды Ж. Пуансо, в частности его «Трактат о знаках» [Poinsot 1985]. В этой работе Ж. Пуансо впервые систематизировал знания в данной области. Определяя знак как сущность, выражающую тот или иной предмет или феномен, а также имеющую связь не только с конкретным объектом или явлением, но и с человеком, для которого этот знак выражает определенное значение [Murphy 1991: 37], он полагал, что знак одновременно и естественен, и социален.

Впоследствии благодаря различным социальным изменениям отмечалось переосмысление человечеством многих аспектов своей жизнедеятельности, в результате чего в разных сферах науки, в том числе и семиотике, были совершены многочисленные открытия.

1.1.3 Новое время

Следующий этап развития семиотики обусловлен разнообразными факторами, а именно политическим, экономическим, географическим, культурным и др., коренным образом повлиявшими на человечество в целом и европейское общество в частности [Субботина 2018; Хут 2009а]. В связи с этим существует множество теорий о периодизации Нового и Новейшего времен в истории, однако в данной работе будут использованы следующие временные рамки Нового времени (XVI в.–конец Первой мировой войны) и Новейшего времени (конец Первой мировой войны–наст. время) [Хут 2009b].

В эпоху Великих географических открытий достижения в науке, культуре, политике и производстве европейского общества стали распространяться на территории других стран и континентов, что способствовало формированию единого мирового пространства; начался активный процесс взаимодействия различных народов и культур, который стал возможен в том числе благодаря изобретению книгопечатания [Болховитинов 1994; Мельниченко 1996; Немилов 1993].

На фоне подобных исторических процессов ученые Нового времени разных научных сфер продолжали исследования в области семиотики. Так, в философии того периода выделились два довольно крупных направления – рационализм и эмпиризм, сторонники которых занимались проблемой знаков. Рационалисты, в числе которых были Р. Декарт, Г. В. Лейбниц и др., совершали попытки разработать универсальный язык философии, целью которого являлось описание мира и понимание работы его механизмов [Чертов 2017: 18-21]. Кроме этого, рациональный подход в изучении естественных языков применялся авторами «Грамматики Пор-Рояля» – А. Арно и К. Лансло [Арно, Лансло 1991].

Представители второго философского течения – эмпиризма – исследовали общие и частные характеристики знаков и языков. Ф. Бэкон полагал, что наличие разных языков свидетельствовало о психическом и

культурном своеобразии народов, говоривших на них. Наряду с этим философ предлагал изучать знаки и других систем коммуникаций: иероглифы, жесты и др. Исследуя языковые знаки, Т. Гоббс утверждал, что связь между именами и вещами осуществляется через мысли, соответственно знания приобретаются людьми только с помощью знаков языка [Чертов 2017: 21-26].

Как уже отмечалось, впервые современное определение семиотики как науки о знаках было предложено Дж. Локком в его научном труде «Опыт о человеческом разумении» [Локк 1985: 78-582]. По мнению Дж. Локка, семиотика (*the doctrine of signs*) наряду с физикой – «знанием о вещах» (*the knowledge of things*) и практикой – «умением правильно прилагать наши силы и действия для достижения благих и полезных вещей» (*the skill of right applying our own powers and actions, for the attainment of things good and useful*) являлась средством познания окружающей действительности [Фомин 2017: 26]. Вместе с Дж. Беркли он поставил под сомнение идею о языке как совершенном средстве познания, поскольку значения знаков в разных языках отличаются, что обусловлено психологическими, социальными, географическими и др. особенностями народов. Согласно Дж. Беркли, язык неточно отражает действительность, что в конечном итоге приводит к ошибочному познанию мира [Чертов 2017: 26-31].

Вслед за Дж. Локком И. Г. Ламберт размышлял о знаках в своей работе под названием «Семиотика», где ученый отмечал важность символического познания (*symbolische Erkenntniß*). И. Г. Ламберт предложил свою классификацию видов знаков, выделяя естественные знаки (*natürlichen Zeichen*), произвольные знаки (*willkürlichen Zeichen*), подобию (*Nachahmungen*) и иконические репрезентации (*Bilde der Sache oder Abbildungen*) [Lambert 1764]. При этом им были изучены разные знаковые системы (жесты, музыкальные ноты, геральдические символы и др.) по степени их «произвольности, систематичности, надежности, а также удаленности от реальности вещей» [Фомин 2017: 29]. В результате того исследования ученый

пришел к выводу, что самыми точными, т.е. близкими к реальности, являются научные знаки, поскольку они выражают понятия таким образом, что знаки и вещи становятся взаимозаменяемыми.

В XVIII веке семиотический подход довольно активно применялся в эстетике при анализе различных произведений искусства. Исследователями того периода предпринималась попытка своеобразной классификации знаков в зависимости от их «естественного» или «искусственного» характера, сферы функционирования и др. [Арутюнян 2008]. Это были следующие ученые: Дж. Вико [Вико 1994], Ж.-Б. Дюбо [Дюбо 1975], Дж. Харрис [Harris 1744], Э. Б. де Кондильяк [Кондильяк 2006], Г. Э. Лессинг [Лессинг 1953], Ж.-Ж. Руссо [Руссо 1961], И. Г. Гердер [Гердер 2013]. Немецкие философы И. Кант и Г. В. Ф. Гегель различали знаки и символы, определяя знаки как единицы, у которых отсутствовала внутренняя связь с обозначаемыми ими предметами [Кант 2001, Гегель 1968].

Развитие идей о языке в Новое время привело к тому, что язык стал пониматься не только как система вербальных знаков. А. Д. де Траси охарактеризовал знаковые системы, которые состояли из таких знаков, как жесты, позы и т.п. [Опарина 2018: 10].

В. фон Гумбольдт в своих трудах размышлял о том, что каждый язык, с точки зрения семиотического подхода, представлял собой определенную грамматическую и лексическую системы; кроме этого, каждый язык рассматривался им как двусторонняя модель, состоящая из таких компонентов, как звук и содержание [Фесенко 2003].

Знаменитые философы XIX века Дж. С. Милль и Г. Фреге предпринимали попытки создать классификации имен и значений, а также изучали, каким образом изменялся смысл и способ его выражения в зависимости от той или иной модели предложения [Золян 2014]. Г. Фреге также построил свою модель семантического треугольника, вершинами

которого были предмет/вещь/явление действительности (*Bedeutung*), знак (*Form*) и понятие о предмете, вещи (*Sinn*) (см. Рисунок 2) [Frege 1892]:



Рис. 2. Семантический треугольник Г. Фреге

Основы современной семиотики были заложены на рубеже XIX-XX веков американским философом и логиком Ч. С. Пирсом [Deledalle 2000]. Пытаясь структурировать человеческое познание, Ч. Пирс разрабатывал классификации наук, которые представляли собой своеобразную триаду: позитивная наука (изучение вещей), семиотика (изучение представлений) и формальная наука (изучение форм) [Peirce 1982: 303-304]. Множество трудов ученого посвящено проблемам семиотики, в частности теории языкового знака. Согласно его мнению, знак – это некая условная сущность, которая репрезентирует или заменяет в сознании человека какой-либо предмет. Ч. Пирс сформулировал концепцию семиотического треугольника, который состоял из знака, предмета и интерпретанта [Быкова 2003: 51]. Кроме этого, он исследовал разновидности знаков и разделил их на три группы: иконы, индексы и символы [Peirce 1998: 4-10].

На становление семиотики в дореволюционной России огромное влияние также оказали научные исследования А. Н. Веселовского и А. А. Потебни. А. Н. Веселовский развивал семиотические идеи в рамках литературоведения: анализируя схемы построения языка, он принимал эпитеты за своеобразные символы, значения которых изменялись под влиянием экстралингвистических факторов [Шарабарин 2016: 210].

Огромное значение для отечественной семиотики имели и учение А. А. Потебни о внутренней форме слова, а также его теория «лингвистической

поэтики». Согласно определению лингвиста, «внутренняя форма слова есть отношение содержания мысли к сознанию; она показывает, как представляется человеку его собственная мысль» [Потебня 1989: 98]. В рамках его «лингвистической поэтики» поэтическое слово состояло из внешней формы (звучания), значения (семантики) и внутренней формы (образа) [Потебня 1990: 55-131].

Отдельного внимания заслуживает и научное наследие И. А. Бодуэна де Куртенэ. Он развивал теорию о языковом знаке, языковой системе и структуре и многих других лингвистических явлениях. Ученый полагал, что внешняя и внутренняя стороны слова составляют одно целое – языковой знак, причем более важной ученый признавал внутреннюю [Зубкова 2006], т.е. значение, поскольку без этой стороны «нет ни слов, ни предложений, ни языкового общения, ни речи человеческой вообще» [Бодуэн де Куртенэ 1963, Т. II: 247]. Кроме этого, используя семиотический подход, лингвист заложил основы учения о фонемах и составил классификацию звуков русского языка [Бодуэн де Куртенэ 1963, Т. I: 353-372].

Неоценим вклад И. А. Бодуэна де Куртенэ в образование нескольких лингвистических школ: Казанской (сформировавшейся в Казанском университете в 1870–80-е гг.), Петербургской (или Ленинградской, сформировавшейся в 1920–30-е гг.) и Варшавской (1920-е гг.), – члены которых активно занимались проблемами семиотики. Так, Н. В. Крушевский, один из учеников И. А. Бодуэна де Куртенэ и членов Казанской лингвистической школы, в своем труде «Очерк науки о языке» [Крушевский 1883] сформулировал принципы семиотики, которыми пользуются современные ученые этой сферы. Он пришел к выводу, что люди овладевают языками благодаря их системности, а также ассоциациям, посредством которых слова связаны между собой.

Еще одним центром в том числе и семиотической мысли стал Московский университет, в котором в 1876 г. выдающийся лингвист Ф. Ф.

Фортунатов основал Московскую лингвистическую школу (МЛШ). Вместе со своими учениками – А. А. Шахматовым [Шахматов 2001], М. М. Покровским [Покровский 2006], Д. Н. Ушаковым [Ушаков 2004], А. М. Пешковским [Пешковский 1925] и др. – Ф. Ф. Фортунатов исследовал и сформулировал многие лингвистические явления в области теории языка. Так, им была выделена семасиология – отдел языкознания, предметом изучения которого являлась история значений во всех языках. При этом изменения значений языковых единиц объяснялись психическими ассоциациями между представлениями по сходству или смежности [Фортунатов 1956: 193]. И, поскольку Ф. Ф. Фортунатов определял язык как особую систему знаков, а языковой знак как сочетание звука и значения, эти психические ассоциации соединяют как обе сущности языкового знака, так и знаки на основании их сходства и смежности. Впоследствии данная идея была положена в основу многих исследований полисемии, омонимии и синонимии. Особую роль для развития семиотики как в России, так и за рубежом сыграла и его теория о форме слова, посредством которой ученый характеризовал семасиологические процессы в языке и речи [Жуков 2018]. Благодаря семиотическому подходу представители МЛШ разработали принципы фонологии и фонетики.

Другим крупным ученым, внесшим существенный вклад в формирование современной семиотики, был швейцарский лингвист Ф. де Соссюр, который организовал в 1908 г. Женевскую школу. В своей теории языкознания исследователь пришел к выводу, что необходимо выделить науку, изучающую «жизнь знаков в рамках жизни общества» [Соссюр 1999: 23], которую он назвал семиологией (от греч. *semeion* – «знак»). В отличие от Ч. Пирса в работах у Ф. де Соссюра структура языкового знака состояла из означающего и означаемого, связь между которыми в рамках одного знака была произвольной, т.е. мотивирована только соглашением, но в то же время естественной [Соссюр 1999: 68-80]. Впоследствии семиотические

исследования швейцарского ученого были продолжены его учениками Ш. Балли, А. Сеше, С. О. Карцевским и др.

Семиотическую теорию языка развивал и немецкий философ Э. Гуссерль. В своем труде «Логические исследования» ученый писал, что знаковый характер языка обусловлен необходимостью передачи знания и сохранением его объективности. Характеризуя язык, Э. Гуссерль пытался установить, каким образом связаны выражение и значение. Он рассматривал знак (Zeichen) как элементарную единицу выражения, через которую выражается то или иное значение (Bedeutung). При этом философ отмечал отсутствие связи между значением и знаком, т.е. количество значений превышало количество знаков, что объяснялось ограничением человеческой памяти [Гуссерль 2011: 95-96]. Это предположение схоже с идеей Ф. де Соссюра о немотивированной связи означаемого и означающего в рамках одного знака [Прохоров 2018: 48].

Итак, поскольку в Новое время благодаря геополитическим изменениям и технологическим достижениям образовалось единое мировое пространство, то значительно упростилась коммуникация между людьми и учеными разных стран, что привело к росту научных открытий в разных областях знания, в том числе и семиотике. Исследователи того периода выдвигали различные теории о взаимосвязи языка, мышления и окружающей действительности, в результате чего ими разрабатывались определения знака, а также различные классификации разного рода знаков.

1.1.4 Новейшее время

Как уже отмечалось ранее, в данной работе отсчет Новейшего времени ведется с окончания Первой мировой войны, а именно с 1918 г. Это обусловлено изменениями в научной, философской, политической, социальной, индустриальной и др. сферах. Несмотря на это во многих науках

наблюдается своеобразная преемственность и дальнейшее развитие идей ученых Нового времени их последователями.

Вслед за Дж. Миллем и Г. Фреге природа знаков изучалась такими философами, как Б. Рассел и Л. Витгенштейн. Б. Рассел анализировал логику языка и предпринял попытку разграничить «язык быта» и «язык науки», создав тем самым философию «логического атомизма», согласно которой «очищенный» от ложных суждений язык наиболее точным образом отражал структуру реальности. Л. Витгенштейн в «Логико-философском трактате» также рассуждал на тему семантических и синтаксических изменений в языке и ввел понятие «знака-предложения» (Satzzeichen), которое он определил как сложное образование, через которое выражается человеческая мысль, благодаря чему проектируется отношение людей к миру [Макеева 2006: 5-10].

Продолжая исследования Г. Фреге, английские лингвисты Ч. Огден и А. Ричардс предложили свою концепцию семантического треугольника, вершинами которого стали: 1) референт – (*«referent – are the objects that are perceived and that create the impression stored in the thought area»*), 2) мысль (*«thought or reference indicates the realm of memory where recollections of past experiences and contexts occur»*), 3) символ (*«symbol is the word that calls up the referent through the mental processes of the reference»*) [Ogden, Richards 1923: 9-12]. Согласно их теории, или науке о символизме (science of symbolism), символы представляли собой знаки, с помощью которых в сознании возникали образы объектов и феноменов; помимо референтного значения в символах содержался эмотивный компонент [Опарина 2018: 12].

Одной из ключевых тем исследований немецкого философа Э. Кассирера являлось изучение символического типа мышления, при этом символ рассматривался им как одно из системообразующих понятий в культурно-антропологической области, благодаря которому человек, или *«animal symbolicum»*, познавал окружающую действительность [Акимова 2009].

Будучи последователем Ч. Пирса, американский философ Ч. У. Моррис дополнил пирсовскую теорию о знаках и определил место семиотики в ряде других наук: семиотика служила органом, или инструментом, для остальных областей знания. Ч. Моррис полагал, что с помощью законов семиотики язык станет более упрощенной и упорядоченной системой знаков. Он ввел понятие семиозиса, т.е. процесса, в котором нечто функционирует как знак, и включил в него такие элементы, как знаковое средство (*sign vehicle*), десигнат (*designatum*), интерпретант (*interpretant*) и интерпретатор (*interpreter*) [Степанов 2001: 45-97].

Другой аспект семиотики, а именно функции знаков, изучался лингвистом К. Бюлером. При этом, по мнению исследователя, язык был не только системой знаков, но и средством, при помощи которого осуществлялась связь между людьми и действительностью, поэтому К. Бюлер также разрабатывал теорию языка и знаковую теорию [Бюлер 1993]. Русский философ Г. Шпет анализировал язык, используя герменевтический подход, и изучал феномен понимания через призму знаковой концепции [Счастливецва 2011].

Продолжали развивать идеи К. Бюлера и Ф. де Соссюра представители Пражской лингвистической школы (ПЛШ) (основанной в 1926 г. и просуществовавшей до 1950-х гг.): В. Матезиус [Матезиус 2010], Я. Мукаржовский [Мукаржовский 1994], Н. С. Трубецкой [Трубецкой 2012], Р. Якобсон [Якобсон 1983] и др. На их научные взгляды также оказали влияние идеи Ф. де Соссюра и И. А. Бодуэна де Куртенэ, поэтому для членов Пражской школы языковая действительность реализовывалась через систему знаков, которые были классифицированы согласно определенным принципам. При этом они понимали знак как «языковой коррелят внеязыковой действительности, без которой он не имеет ни смысла, ни права на существование» [Звегинцев 1965: 68]. Пражские структуралисты полагали, что языковой знак необходимо анализировать только вместе с его

реализацией, поскольку структура языка тесным образом связана со структурами других сфер окружающего мира, например, культурой.

В постсоссюровский период исследованиями в области семиотики занимались его ученики: Ш. Балли, А. Сеше, С. О. Карцевский и другие ученые. Так, Ш. Балли тоже изучал теорию языкового знака, создавал классификации знаков языка как единиц, которые хранятся в нашей памяти, а затем актуализируются в речи [Балли 1955]. Как и Ф. де Соссюр А. Сеше полагал, что языковой язык произволен [Ярцева 1998: 152]. С. О. Карцевский продолжил исследовать структуру языкового знака и пришел к выводу, что у любого лингвистического знака развивается асимметрия между планом содержания и планом выражения, что объясняется развитием самой системы языка. Результатом этой асимметрии являются омонимия и синонимия [Карцевский 1965].

Семиотические теории ученых предыдущих периодов оказали влияние и на исследования, проводимые представителями Петербургской (Ленинградской) лингвистической школы (ПЛШ), которая сформировалась в послереволюционный период – в 1920-30-е гг. Как уже отмечалось ранее, основателем этой школы был И. А. Бодуэн де Куртенэ и, кроме него, в ее состав входили Л. В. Щерба, Е. Д. Поливанов, Л. П. Якубинский, В. В. Виноградов и др.

Так же, как и члены МЛШ, на основании семасиологических идей они формулировали законы фонологии и характеризовали явления данного раздела языкознания. Кроме этого, изучая язык с точки зрения семиотического подхода, Л. В. Щерба полагал, что языковая система состоит из накопленного за весь период существования того или иного языка языкового материала, который реализуется в индивидуальных речевых системах. При этом социальный фактор оказывает существенное влияние на языковой материал, вследствие чего он подвергается изменениям: при смешении либо разных языков, либо «языков» разных социальных групп внутри одного и того же

языка. Анализируя основную единицу языка – слово, лингвист использовал разные подходы, в том числе и семасиологический [Щерба 2004].

Е. Д. Поливанов описывал язык как систему, которая состоит из произносительно-слуховых символов и используется определенной группой людей, имеющей потребность в коммуникации между собой. Достичь коммуникативных целей, согласно его исследованиям, можно только при условии, что члены одной языковой группы будут обладать одинаковыми ассоциациями между этими произносительно-слуховыми единицами (т.е. формой слов) и их смысловым содержанием (т.е. значением) [Поливанов 1968: 178].

Л. П. Якубинский подвергал критике идею Ф. де Соссюра, считая, что при развитии языка лингвистический знак уже не произволен, не конвенционален и не случаен, что обуславливается попыткой изменить язык извне, например, при проведении государственной языковой политики [Якубинский 1986: 71-82].

Опираясь на труды своих учителей, В. В. Виноградов разработал теорию о лексическом значении и изменениях, происходящих в его структуре [Виноградов 1944, 1977, 1995], что также играло большую роль для развития семиотических учений в XX и XXI вв., в том числе учениками В. В. Виноградова.

Другая лингвистическая школа, членами которой проводились исследования в области семиотики, – Копенгагенский лингвистический кружок (КЛК), основанный в 1931 г. Л. Ельмслевом и В. Брэндалем. Теории и принципы данного направления, копенгагенского структурализма, формировались под влиянием МЛШ, ПЛШ и, конечно, Ф. де Соссюра. Не совсем разделяя точку зрения Ф. де Соссюра об определении и свойствах языкового знака, Л. Ельмслев утверждал, что лексическое значение этой единицы существует только в том или ином контексте [Ельмслев 1960: 303-304]. Наряду с этим Л. Ельмслев дополнил теорию Ф. де Соссюра о структуре

лингвистического знака, выделив в означающем и означаемом дополнительные уровни (*strata*): форму и субстанцию. Также на основании семиотических законов датский ученый разработал отдельную теорию – глоссематику, – в рамках которой сформулировал общие принципы для различных систем знаков [Вильчикова, Рябова 2010: 34].

Американские структуралисты также анализировали языковые явления и процессы с позиций семиотики. Например, Л. Блумфилд в книге «Язык» отмечал, что изучение языка происходит за счет изучения «соответствий определенных звуков определенным значениям» [Блумфилд 1968: 42].

С 1950-х гг. интерес к семиотике в рамках лингвистических учений значительно вырос в разных странах мира, и подробнее это будет описано в следующем разделе. Далее будут представлены междисциплинарные исследования XX-XXI вв., в которых используются семиотические подходы.

Поскольку семиотика развивалась благодаря размышлениям античных философов, то и на сегодняшний день многие ученые изучают философские проблемы, применяя при этом методы семиотики, например: Г.-Г. Гадамер разрабатывал философскую герменевтику [Гадамер 1988, 1991], Ю. М. Лотман ввел понятие «семиосфера» [Лотман 2010], а В. И. Вернадский – «биосфера» и «семиотизировал» это понятие [Вернадский 2012], Дж. Хоффмайер развивал идею семиосферы и занимался биосемиотическими исследованиями [Hoffmeyer 1996], Д. В. Анкин изучал семиотику философии [Анкин 2004].

Семиотические методы и принципы активно используются и в других гуманитарных и естественных науках: психологии [Выготский 1982, 1983], социологии [Бодрийяр 2003; Барт 2009; Делёз 2011, 2012; Кристева 2013; Фуко 1996; Эко 2006; Шмерлина 2006, 2010; Напреенко 2013; Ушкин 2015; Heiskala 2011, 2012; Subasinghe 2010-2012], политологии [Лукашина 2012; Ильин, Фомин 2016; Золян 2016; Кресс 2016; Selg, Ventsel 2018], экономике [Ханин 2013; Schinckus 2010; Coratelli, Galofaro, Montanari 2015], юриспруденции,

образовании, медицине, антропологии [Леви-Стросс 1983], социальной географии, кинематографии, геральдике и др.

Итак, в XX-XXI вв. ученые разных областей знания не только активно развивают идеи семиотистов предыдущего исторического этапа, например, Ч. Моррис, но и критикуют их (Л. П. Якубинский). При этом в разных странах образуются целые лингвистические школы, например, Пражская, Московская, Петербургская, члены которых изучали разные аспекты языка и разрабатывали теорию языкового знака.

1.1.5 Семиотический подход в изучении лингвистических явлений во второй половине XX-начале XXI вв.

После окончания Второй мировой войны и особенно с 1950–1960-х гг. научное сообщество решает новые проблемы, которые вызваны технологическими, политическими, социальными и др. преобразованиями, а также значительно расширяет исследования в разных областях знания, в том числе и семиотике.

Традиционные теории о лингвистическом знаке и языке как знаковой системе, сформулированные учеными XIX–сер. XX вв., послужили основой для изучения так называемых «вторичных систем», одной из которых Э. Бенвенист считал текст. Он полагал, что в рамках лингвистики необходимо изучать не только знак, но и речь, заложив тем самым основы нового раздела языкознания, изучающего дискурс. Так, согласно его мнению, «семиотическое (знак) должно быть узнано, семантическое (речь) должно быть понято» [Бенвенист 1974: 88]. Используя для семиотических исследований теорию языкового знака Ф. де Соссюра, Э. Бенвенист разрабатывал новые определения и методы для семантической области [Золян 2015].

М. М. Бахтин применял семиотические методы при изучении художественных текстов и на основании этого пришел к выводу, что структура

языкового знака имеет две стороны, т.е. состоит из означаемого и означающего, и самому знаку присуща динамика развития [Бахтин 1975].

Во Франции в 1960-е гг. тоже появилась отдельная школа семиотики, к которой можно отнести таких исследователей, как Р. Барт, Ж. Бодрийяр, Ж. Деррида, Ю. Кристева и др. Р. Барт применял методы семиотики при изучении культурных явлений, а также полагал, что содержательная сторона знака имеет большее значение, чем остальные знаковые показатели. Вслед за Э. Бенвенистом он разрабатывал основы дискурсивной семиотики, впервые охарактеризовав сверхфазовые (текстовые) структуры [Barthes 1964].

В свою очередь, семиотические идеи Р. Барта оказали влияние на Ж. Бодрийяра [Бодрийяр 2003], который сформулировал теорию о знаках-симулякрах [Бодрийяр 2018], т.е. абстрактных вещах, которыми окружен человек [Емельянова 2009]. Чтобы достичь более совершенной формы «письма», Ж. Деррида подвергал анализу слова и в результате разработал новую философскую теорию – деконструктивизм [Деррида 2000а, 2000b].

Как и Р. Барт Ю. Кристева исследовала текст как особый семиотический знак, а также изучала его соотношение с окружающей действительностью. При этом она описала новый способ семиотического анализа, центральное место в котором занимал сам «процесс означивания, происходящий внутри текста и порождающий его» [Фомин 2015: 122].

Итальянский ученый У. Эко [Эко 2006] дополнил теорию Ч. Пирса об интерпретанте, согласно которой интерпретант является еще одним ключевым компонентом в семиотике. При этом интерпретант в работах У. Эко может связывать знак с другими знаками, его значение не соотносится только с каким-то конкретным знаком, т.е. «любой знак становится интерпретантом других знаков, и всякий интерпретант, в свою очередь, интерпретируется все новыми и новыми знаками» [Пронина 2010: 33]. Как писал У. Эко, если раньше знак выражал какой-либо реальный предмет или какое-либо явление действительности, то впоследствии один знак становится отсылкой к другому

знаку, в результате чего образуется новая реальность, сравнимая с безграничной зеркальной комнатой [Барт 2009: 164; Бодрийяр 2000: 52].

Последователи разных лингвистических школ в СССР также продолжают заниматься изучением теории языкового знака. В рамках описания синхронного способа исследования языка московский лингвист А. А. Реформатский анализировал тезисы Ф. де Соссюра, К. Бюлера, Э. Гуссерля и Ф. Ф. Фортунатова, посвященные языковому знаку, его структуре, а также языку как системе, и выделил следующие свойства лингвистического знака: знак должен быть материален; у знака нет значения, но оно реализуется в речи; содержание знака и его материальная форма – две разные сущности; содержание знака определяется его дифференциальными признаками; знак и его содержание зависят от места и роли конкретного знака в той или иной системе знаков [Реформатский 1987: 6]. В дальнейшем идеи А. А. Реформатского о языковом знаке легли в основу отечественной терминологии и теории термина как особого знака.

Другой крупный советский ученый, Ю. М. Лотман, подчеркивал важность знаков разных систем для развития человечества и регулирования различных социальных процессов. Кроме этого, он активно занимался изучением разноуровневых знаков в языке: знаки-слова объединяются в знаки-тексты [Лотман 2010: 9-10]. Также в 1960-е гг. Ю. М. Лотманом была образована тартуско-московская семиотическая школа. Впоследствии благодаря ему в Тарту регулярно проводились летние школы по изучению семиотических систем, а затем там же издавался научный журнал «Труды по знаковым системам», который имел огромное значение для развития семиотики как в СССР, так и за рубежом.

В основанную Ю.М. Лотманом школу входили: В. Н. Топоров (на основании достижений в семиотике разработал концепцию городского текста [Топоров 1984]), Вяч. Вс. Иванов [Иванов 1998] (развивал семиотические теории, опираясь на труды Л.С. Выготского), И. И. Ревзин (изучал проблемы

языкового моделирования и машинного перевода, используя методы семиотики [Ревзин 1977]), Е. В. Падучева (проводила исследования по семиотике культуры [Падучева 1996]) и др.

В 1962 году представители Московской семиотической школы – В. Н. Топоров, И. И. Ревзин, А. А. Зализняк [Зализняк 1997; Зализняк, Иванов, Топоров 1977], Т. Н. Молошная [Молошная 1962], Т. М. Николаева [Николаева 1962, 1987; Волоцкая, Молошная, Николаева 1964], Т. В. Цивьян и другие члены этой группы лингвистов – организовали Симпозиум по структурному изучению знаковых систем, по материалам которого был издан сборник тезисов. Эта научная конференция послужила очередным этапом для изучения отечественными лингвистами естественных и искусственных языковых систем, искусства как своеобразной семиотической системы, а также для междисциплинарных исследований, например, литературоведения и математики с применением методов семиотики [Симпозиум по структурному изучению знаковых систем 1962].

При анализе знаков в целом и языковых знаков в частности А. А. Ветров пришел к выводу, что предметом семиотики должны стать знаки и языки как естественных, так и искусственных знаковых систем. Впоследствии его теории также оказали влияние на развитие языка машинного перевода [Ветров 1968].

Р. Г. Пиотровский изучал процесс лингвистического знакообразования, или семиозиса, применяя при этом математические и логические принципы, и разрабатывал способы информационного кодирования и декодирования текстов на различных языках [Пиотровский 1968], развивая идеи К. Шэннона [Shannon 1951].

В 1970-е–1980-е гг. Ю. С. Степанов занимался семиотическими исследованиями не только в семантике, синтаксисе и прагматике, но и биологии, этнографии [Степанов 1971]. В результате им были предложены объективные (при анализе синтаксиса) и субъективные (при изучении

семантики и прагматики) законы семиотики [Опарина 2014: 48]. В своих трудах ученый предпринял попытку описать общую модель картины мира, которая основывается на параметрах синтаксической, семантической и прагматической парадигм [Степанов 1985]. Наряду с этим он исследовал концепты, формирующие языковую картину мира, с точки зрения семиотического подхода [Степанов 2007].

В тот же период в СССР лингвисты продолжают заниматься разными вопросами, связанными с природой и свойствами лингвистического знака. Вслед за С. О. Карцевским В. Г. Гак развивал идею об асимметрии знака (между такими частями знака, как означаемое и означающее) в языке и различал системную, функциональную и структурную асимметрию (которая, в свою очередь, разделялась на парадигматическую и синтагматическую) [Гак 1980, 1990: 47]. В дальнейшем эта теория была использована при изучении терминов как особых знаков [Гак, Лейчик 1981]. Также термины-аббревиатуры были семиотически проанализированы, например, Г. В. Лашковой [Лашкова 1983].

С этого времени объектом исследования зарубежных ученых стали различные явления таких областей человеческого знания, как лингвистика [Deely 1982; Keller 1995], психология [Silverman 1983], культурология [Leeds-Hurwitz 1993; Tarasti 1990] и др.

С конца XX века в России и странах СНГ исследователи продолжают изучать различные лингвистические явления, например, метафора, текст, языковые конструкции, типы дискурса, активно используя при этом семиотические методы и принципы [Базылев 1999; Бородулина 2009; Городецкий, Петрова 2014; Ефремова 2020; Земскова 2009; Зубкова 2011; Карамалак 2009; Карасик 2012; Кириллова 2010; Куракина 2020; Лаврова 2015; Лашкова, Вражнова 2018; Макарова 2008; Мечковская 2008; Левин 1998; Никитин 1997; Плахова 2013; Попова 2006; Самигуллина 2008; Серегина 2013; Шевченко 2009; и др.].

Итак, со второй половины XX века в период бурного развития разных сфер человечества, особенно науки и техники, отечественные и зарубежные языковеды продолжают развивать теорию семиотики, расширяют поле семиотических исследований, в центре которых находились такие лингвистические феномены, как, например, текст, а также разрабатывают новые разделы языкознания, изучающие как естественные, так и искусственные языки (языки машинного перевода).

Таким образом, история становления семиотики насчитывает несколько тысячелетий, на протяжении которых появлялись и развивались теории о знаках и их системах. Согласно одной из них, язык также представлял собой знаковую систему, элементарная единица которой имела свою структуру: означаемое (значение) и означающее (форму). Кроме этого, учеными разных сфер научного знания создавались различные классификации знаков.

Выводы по главе 1

Предпосылки возникновения семиотических исследований наблюдались еще в античный период, когда философы изучали различные явления окружающей действительности и их связи с человеческим мышлением. При этом, согласно теории семантического треугольника Аристотеля, представления о феноменах отображались в сознании людей при помощи единиц языка. Именно эта теория оказала огромное влияние на развитие семиотики как науки в последующие этапы развития человеческой цивилизации.

Знаковые теории античных ученых активно разрабатывались средневековыми исследователями, которые выделили в лингвистическом знаке не только означающее (форму) и означаемое (значение), но и психологический компонент. Кроме этого, схоласты предпринимали попытки классифицировать различные типы знаков.

В Новое время благодаря таким экстралингвистическим факторам, как развитие мореплавания и укрепление торговых связей между разными странами, а также появление книгопечатания и реализация научных и технологических открытий исследователи разных сфер знания переосмыслили многие явления, в том числе лингвистические, с помощью семиотического подхода.

Ученые того периода формировали лингвистические школы (например, Казанскую, Московскую, Женевскую) и изучали не только общие и частные черты в разных языках, но и создавали классификации знаков на основании различных критериев, например, их естественности или искусственности и др. Согласно одной из таких классификаций, все знаки были поделены на три группы: иконы, индексы и символы, – что имело важное значение для последующих семиотических исследований.

Наряду с этим язык рассматривался лингвистами Нового времени как система знаков, структура которых состояла из двух элементов – означаемого и означающего, а к основным свойствам знака относили их произвольность и условность. Семиотические исследования этого периода имели большое значение для дальнейшего развития различных отделов языкознания – фонологии, морфологии, синтаксиса и лексикологии.

Лингвисты Новейшего времени как продолжали разрабатывать теории своих предшественников, так и критиковали точку зрения некоторых из них. Например, были дополнены классификация о знаках Ч. Пирса и концепция семантического треугольника Г. Фреге, а Л. П. Якубинский оспаривал мнение Ф. де Соссюра о произвольности и немотивированности знака в зависимости от тех или иных условий.

На современном этапе развития человечества традиция формирования лингвистических школ, представители которых используют в своих исследованиях семиотический подход, получила широкое распространение по всему миру: Петербургская, Пражская, Копенгагенская и др. Ученые изучают

не только знаки в системе языков, но и их реализацию в речи, а также при этом отмечают важность контекста. Поскольку язык является динамической системой, то и лингвистический знак, будучи его основной единицей, со временем претерпевает изменения в своей структуре и становится асимметричным, что приводит к полисемии, омонимии и синонимии.

В XX и XXI вв. ученые разных сфер активно занимаются и междисциплинарными исследованиями (например, на стыке лингвистики и культуры, лингвистики и социологии, лингвистики и политологии, лингвистики и математики), применяя семиотические методы и принципы, что свидетельствует об актуальности этой науки и позволяет сделать выводы о перспективах ее дальнейшего развития.

ГЛАВА 2 ТЕРМИНОЛОГИЯ КАК ОДНА ИЗ СЕМИОТИЧЕСКИХ СИСТЕМ ЯЗЫКА

За весь период существования семиотики как науки ее предметом становились не только различные как внеязыковые, так и языковые макросистемы, но и входящие в их состав подсистемы разного уровня, которые появлялись и развивались в тот или иной период человеческой цивилизации.

В современную эпоху вследствие бурного и всеобъемлющего процесса цифровизации мирового сообщества развиваются многие сферы человеческой деятельности: научная, технологическая, политическая, экономическая, юридическая, культурная, социальная и другие, – что, безусловно, сопровождается изобретением новых объектов и появлением новых феноменов внутри различных областей знания, а, значит, и понятий, с помощью которых информация об этих предметах и явлениях закрепляется в нашем сознании. При этом особого внимания заслуживает углубленное изучение различных терминологических подсистем, и особенно терминологии информационных технологий, с точки зрения разных подходов, в том числе и семиотического.

Благодаря глобальной цифровизации осуществляется более тесное взаимодействие между странами и народами, соответственно усиливаются не только общественные, но и языковые контакты, поэтому широкое распространение получило такое лингвистическое явление, как заимствование разными языками-реципиентами реалий и соответственно лексических единиц, их обозначающих, из языков-доноров.

2.1 Становление теории терминологии и терминоведения

Согласно мнению многих ученых, ввиду достижения человеческой цивилизации определенного когнитивного уровня развития, а также вследствие аграрной революции начали развиваться разные технические

сферы деятельности. Кроме этого, появилась необходимость в наименовании, например, орудий труда и других предметов и действий, относящихся к земледелию, скотоводству, охоте и др. Именно в тот период были заложены основы современных терминологий в виде групп слов, объединенных общей сферой деятельности, однако их становление продолжалось на протяжении последующего развития человеческой цивилизации и на их формирование влияли различные экстралингвистические факторы.

Античные ученые впервые предприняли попытку систематизировать знания разных наук, а также совершали открытия и номинировали новые явления и предметы, используя при этом древнегреческий и латинский языки [Фаткуллина, Ли 2017: 69].

В средневековый период основным языком науки вообще и разных ее разделов в частности стала латынь и по мере развития знания ученые-схоласты рассуждали об основных единицах науки – терминах. Так, У. Оккам рассматривал термины как особые знаки [Сапрыкина 2017: 37].

Вследствие развития в Средневековье исследований не только теоретического, но и прикладного характера, т.е. ремесел, на основе слов общенародного языка – как диалектов, так и литературного языка – стали формироваться специальные группы лексики.

В XVIII веке Карл Линней заложил основы систематизации современной терминологии в целом, разработав номенклатуру растений и животных [Фаткуллина, Ли 2017: 69]. Главной особенностью начавшейся в том же столетии в Великобритании и распространившейся по всему миру в следующем веке промышленной революции стало изобретение парового двигателя и модернизация производственных процессов на заводах и фабриках [Булдыгин 2017]. Наряду с этим в рамках промышленной революции появилось большое количество новых предметов и явлений в разных сферах человеческой жизнедеятельности, в связи с чем системы

профессиональной и терминологической лексики стали расширяться и пополняться новыми единицами.

Следующая стадия научно-технического развития человечества (которая началась с середины XX века и продолжается по настоящее время) ознаменовалась тем, что научные достижения начинают активно внедряться в производство, существенно преобразовывая его. В академической среде это явление стало обозначаться термином научно-техническая революция (НТР – *здесь и далее будет использоваться данная аббревиатура*). Впоследствии ученые отдали предпочтение другому, более нейтральному, термину для этого же явления – научно-технический прогресс (НТП) [Воронков 2014].

Данные экстралингвистические факторы оказали влияние на философов и лингвистов XX столетия (например, Г. Фреге, Л. Витгенштейна, Р. Карнапа), которые предпринимали попытки разработать «идеальный» язык науки, используя при этом семиотический подход.

В науке сложился и другой тип периодизации становления и развития НТР. В рамках теории «длинных волн» российского исследователя Н. Д. Кондратьева, которая разрабатывалась его учениками, НТР развивается волнообразно, и при этом циклы длятся в среднем 40-60 лет [Андрианов 1999: 53]. Согласно этой теории, первый цикл начался с английской промышленной революции, второй был связан с развитием железнодорожного транспорта, третий определен изобретением радио и телефона, а также активным внедрением электроэнергии в жизнь людей, начало четвертому циклу положило развитие автомобилестроения, а пятый, современный, цикл характеризуется развитием электроники, генной инженерии, микропроцессоров [Лободин, Бобрышева 2014: 7]. Данные изменения в общественной жизни также сопровождаются формированием новых и расширением уже имеющихся терминосистем.

Современный цикл, в свою очередь, включает в себя такие процессы, как информатизация, компьютеризация и цифровизация многих сфер

деятельности человека. Благодаря информатизации и компьютеризации обществом решались лишь отдельные задачи разных областей знания, в то время как цифровизация представляет собой более обширное явление, в рамках которого происходит цифровая трансформация информации, и при этом результатами данного процесса активно пользуются и специалисты, и неспециалисты тех или иных сфер. В связи с чем наблюдается процесс активного взаимодействия различных терминологических систем и общенародного фонда языков мира.

Вследствие бурного развития различных терминологий в период научно-технического прогресса лингвисты разных стран стали посвящать свои труды разработке новой научной дисциплины – теории терминологии в западной традиции и терминоведения в отечественной лингвистике.

2.1.1 Возникновение и развитие западной теории терминологии

Некоторые западные лингвисты (Р. Auger, М. Т. Cabré и др.) выделяют следующие четыре стадии развития современной теории терминологии:

- 1) становление (1930-е гг.–1960-е гг.);
- 2) формирование (1960-е гг.–1975 г.);
- 3) пик (1975 г.–1985 г.);
- 4) дальнейшее развитие (1985 г.–наст.вр.) [Auger 1988].

Труды австрийского ученого О. Вюстера сыграли огромную роль для формирования современной зарубежной теории терминологии. В первой половине XX века он разработал общую теорию терминологии на основе исследований в области логики, эпистемологии, лингвистики, информационных технологий и других наук [Wüster 1970, 1973]. Кроме этого, О. Вюстером была предложена идея систематизации понятий при составлении терминологических словарей, а также определены такие важные для термина понятия, как интенционал (совокупность характеристик конкретного понятия) и экстенционал (совокупность субпонятий одного онтологического уровня или

совокупность предметов, которые связаны с конкретным понятием) [Nedobity 1983].

Второй период развития теории терминологии связан с развитием компьютерной техники и документоведения; именно в то время появились первые базы данных, также разные страны стали взаимодействовать друг с другом и разрабатывать общие принципы терминологии [Cabré 1999: 6]. Последователи О. Вюстера расширили его общую теорию терминологии следующими дополнениями: интернациональная стандартизация должна корректироваться в зависимости от развития терминологий; наличие синонимии в этих пластах лексики считалось допустимым, если это явление будет контролироваться и систематизироваться терминологами; терминологические единицы должны изучаться и в рамках фразеологии; терминосистемы динамичны, и при их описании анализируются способы образования новых терминов [Protopopescu].

Третий этап был ознаменован не только различными попытками контролировать развитие терминологических систем, но и международными проектами в сфере терминологии. Именно тогда учеными было подтверждено, что терминологическая лексика оказывает большое влияние на общенародные языки в целом. Благодаря развитию информационных технологий были внесены существенные изменения в обработку терминологических данных.

Современная стадия теории терминологии характеризуется тем, что у лингвистов появилась возможность еще более разностороннего изучения терминосистем с использованием различных устройств и компьютерных программ. Благодаря тесным связям создаются международные организации по вопросам изучения и систематизации терминосистем [Cabré 1999: 6].

Эти и некоторые другие экстралингвистические факторы влияли на исследования в области терминологии на протяжении последних десятилетий, в результате чего было выделено несколько направлений развития теории терминологии в зависимости от положенного в основу подхода.

В 1990-е гг. зарубежные лингвисты стали изучать термины с точки зрения их функционирования в текстах, применяя при этом социолингвистические принципы. Основателем этого направления – теории социотерминологии – во Франции и Канаде стал F. Gaudin [Gaudin 2003], который не только анализирует терминологические единицы с точки зрения синхронического и диахронического подходов, но и исследует их вариативность в зависимости от контекста [Киселева, Росянова, 2018: 22]. Также в рамках теории социотерминологии были разработаны следующие положения: вследствие постоянного развития различных сфер знания в их составе появляются новые понятия, а значит и дефиниции, что свидетельствует о развитии понятийной структуры термина; поскольку полисемия и синонимия – неотъемлемые явления любого языка, то они отмечаются и в специальных подъязыках (термин «специальный подъязык» используется здесь и далее как синоним термина «терминосистема») [Camro 2012: 142].

М. Т. Cabré разрабатывает теорию терминологии с точки зрения коммуникативного подхода [Cabré 2003]. В своем исследовании она полагается на следующие два принципа: терминология представляет собой единую область знаний, совокупность задач и способов их решения; терминология состоит из разносторонних терминологических единиц, которые одновременно являются когнитивными, лингвистическими и коммуникативными единицами. В связи с этим при анализе терминологических единиц необходимо изучать не только их понятийно-содержательные стороны, но и ситуационно-коммуникативные элементы.

Будучи основоположником социокогнитивной теории терминологии, с помощью когнитивных методов R. Temmerman рассматривает организацию понятий в виде когнитивных моделей, а также изучает социокогнитивную категориальную структуру [Киселева, Росянова, 2018: 23]. Наряду с этим ученый проводит исследования в диахронном плане [Temmerman 2000: 9].

Кроме этого, в настоящее время в зарубежной теории терминологии развивается фреймовое направление, в рамках которого разными лингвистами, например, Р. Ф. Benítez [Benítez 2009], исследуются семантическая структура и синтаксические отношения терминологических единиц. При этом важную роль играют дефиниции терминов, т.к. они рассматриваются сторонниками этой теории как минимальные когнитивные единицы терминологии. Впоследствии полученные в результате анализа дефиниций данные используются для составления электронных словарей [Киселева, Росянова, 2018: 24].

Итак, в связи с развитием терминосистем разных сфер западные лингвисты сформировали и продолжают развивать современную теорию терминологии, используя в своем исследовании новые методы благодаря развитию информационных технологий.

2.1.2 Возникновение и развитие отечественного терминоведения

Согласно периодизации В. М. Лейчика, в истории современного отечественного терминоведения можно выделить три стадии развития. Во время первого этапа (1930-е гг.–1960-е гг.) основу этого лингвистического раздела заложили Д. С. Лотте и Э. К. Дрезен. Д. С. Лотте сформулировал требования, которые должны предъявляться к термину: термины должны быть «ясными» и мотивированными; они не должны зависеть от контекста; в терминологиях не должно быть синонимии и омонимии. Д. С. Лотте считает, что для создания терминов на родном языке должны использоваться наиболее продуктивные способы словообразования [Лотте 1961: 7-35]. Им же велось исследование о статусе термина: является ли он словом или нет?

Э. К. Дрезен занимался исследованием форм терминологических единиц и моделей их построения. Он пришел к выводу, что образование новых терминов и установление отношений между формой и дефиницией зависят от структурных особенностей конкретного языка [Дрезен 1934]. По его мнению,

на форму термина и на состав его элементов в первую очередь влияет тот факт, что термин должен наиболее полно и точно выражать определенное понятие [Дрезен 1994: 163].

Г. О. Винокур в своих работах рассматривал термины не как особые слова, а слова в особой функции – «функции названия». Ученый отмечал, что и слова общенародного языка обладают этой функцией, только особенность научно-технического термина заключается в том, что он называет определенное понятие [Винокур 1939: 5].

В 1950-е гг. А. М. Терпигорев разрабатывал идею о необходимой системности внутри той или иной терминологии, т.е. система терминов конкретной терминологии должна соответствовать системе ее понятий [Соловьева 2019: 169]. Согласно мнению академика, для термина существенными являются такие требования, как однозначность и «выражение сущности понятия» [Терпигорев 1953: 73].

А. А. Реформатский первым среди отечественных лингвистов стал исследовать проблему статуса термина в составе языка. Им же была проведена граница между термином и номенклатурным названием: термины – специальные, ограниченные своей функцией слова, которые стремятся к однозначности (точному выражению понятий) [Реформатский 1967: 110], – напрямую связаны с понятиями той или иной науки, а номенклатурные названия лишь этикируют ее предметы, т.е. не соотнесены с понятиями определенной научной области, а лишь репрезентируют эти понятия. Однако А. А. Реформатский уточняет, что термин однозначен только в пределах конкретной терминологической области, или терминологического поля [Реформатский 1961: 54]. Кроме этого, терминологическое поле, к которому принадлежит тот или иной термин выполняет роль своеобразного контекста для этого термина. К другим свойствам термина, отмеченным ученым, относятся системность и стилистическая нейтральность [Реформатский 1961: 47, 52, 54].

Р. Г. Пиотровский не разделяет точку зрения об эмоциональной и стилистической нейтральности термина, утверждая, что экспрессивность не влияет на терминологическую единицу негативно. Кроме этого, он выдвигает теорию, что другое свойство термина – однозначность – «превращает его в мертвый знак понятия» [Пиотровский 1952: 24].

Большой вклад в разные отделы языкознания, в том числе и терминоведения, внес академик В. В. Виноградов. Терминологические пласты и общеупотребительная лексика языков, согласно его мнению, находятся в постоянном и сложном взаимодействии [Виноградов 1961: 3]. В отличие от Г. О. Винокура В. В. Виноградов выделял у терминов дефинитивную функцию, что означало, что они имеют точную дефиницию и являются средством логического определения [Виноградов 1947: 12-13].

Большое значение для развития отечественного терминоведения имели работы Л. А. Капанадзе о терминах и терминологиях. Исследователь также писал в своих научных трудах о дефинитивности термина. Наряду с этим он разделял точку зрения А. А. Реформатского о свойствах и функциях термина [Капанадзе 1965: 77-78] и терминологических полях [Соловьева 2019: 172]. Л. А. Капанадзе, характеризуя природу терминов и номенклатурных единиц, пришел к выводу о том, что у них много общих черт, самой главной из которых является прямая соотнесенность с научным понятием [Капанадзе 1965: 83].

Во время следующего этапа развития терминоведения (1970-е гг.–1980-е гг.) этот лингвистический раздел выделяется в отдельную дисциплину, терминологи-практики начинают активно сотрудничать с терминологами-теоретиками, появляются научно-технические словари разных сфер, поднимаются вопросы перевода терминов, продолжаются исследования в области стандартизации терминосистем, образуются специальные комиссии и комитеты, занимающиеся проблемами терминоведения (например, ВНИИКИ, в котором была сформирована Главная терминологическая комиссия). Наряду с этим по всей стране стали появляться терминологические школы:

Горьковская-Нижегородская под руководством Б. Н. Головина, Ленинградские, возглавляемые А. С. Гердом и Р. Г. Пиотровским, Московская во главе с О. С. Ахмановой, Саратовская во главе с Л. И. Баранниковой и другие [Лейчик 2007: 226-229].

В состав Горьковской-Нижегородской входили также такие ученые, как: Р. Ю. Кобрин, В. Н. Немченко, Л. А. Пекарская, О. А. Макарихина и др. Ее основатель, Б. Н. Головин, будучи учеником академика В. В. Виноградова, также повлиял на развитие разных отделов лингвистики. Он проводил исследования сущности термина и отмечал, что в первую очередь термин связан с понятием, а не объектом действительности.

О важности системности и упорядоченности терминосистем писал не только Б. Н. Головин, но и Р. Ю. Кобрин, т.к., по их мнению, без вышеуказанных признаков любая терминосистема не может существовать, поскольку все понятия в рамках конкретной терминосистемы должны быть взаимосвязаны между собой определенным образом [Головин, Кобрин 1987: 5].

Необходимо отметить и фундаментальные исследования В. Н. Немченко в области уточнения дефиниций терминов, особенно лингвистических, а также в терминографии [Немченко 1985, 1993, 2008].

Что касается Ленинградской терминологической школы, то к ней относятся Р. Г. Пиотровский, А. С. Герд, Л. Л. Кутина, Ф.П. Сорокалетов, Е.Д. Коновалова, Е.И. Чупилина, А.И. Моисеев, Н. З. Котелова и другие. При изучении проблемы соотношения содержания понятия и выражающего его термина А. С. Герд разработал классификацию, в которой утверждает, что термины имеют лексическое значение, которое не соотносится с обозначаемым понятием [Герд 1980]. Последнее представляется нам весьма спорным в том плане, что основная масса специалистов-терминологов считает, что термин по своей природе дефинитивен, в то время как слово номинативно с точки зрения их функции. Кроме этого, некоторые труды

ученого посвящены исследованию терминологических единиц и языков для специальных целей, с точки зрения диахронного и синхронного подходов.

При изучении терминологических единиц Л. Л. Кутина полагала, что специальные подязыки формируются на базе общенародного языка, поэтому все изменения, происходящие в общелитературном языке, тем или иным образом затрагивают и терминосистемы [Кутина 1966: 253-254]. Вслед за А. С. Гердом она анализирует термины в синхронном и диахронном плане.

Н. З. Котелова исследовала проблему наличия или отсутствия у терминов свойств, характерных для слов общенародного языка, и отмечала, что терминам тоже присущи антонимия, синонимия, омонимия и полисемия, и в их содержательной структуре тоже происходят такие изменения, как расширение и сужение значения, развитие значения вследствие изменения понятия и т.д. [Котелова 1970].

Представителями Московской терминологической школы являются, например, О. С. Ахманова, П. Н. Денисов, В. П. Даниленко, В. М. Лейчик, В. Н. Прохорова, П. В. Веселов, С. В. Гринев, В. А. Татарин, Ю. Н. Марчук, В. Ф. Новодранова, Н. Б. Гвишиани [1992], А. Г. Анисимова [1994], М. М. Глушко, А. Д. Хаютин [Хаютин 1972], К. Я. Авербух, Л. А. Морозова.

В этот период О. С. Ахмановой издается научный труд, посвященный вопросам лингвистики и семиотики, который также повлиял на развитие терминоведения в последующие периоды [Ахманова 1979].

В рамках своих терминологических исследований В. П. Даниленко анализировала такие вопросы, как определение термина и терминосистемы, свойства терминов, общие и особые семантические процессы, происходящие с терминологическими единицами, образование терминов и т.д. Так, по мнению В. П. Даниленко, термин представляет собой слово или словосочетание специальной области употребления, которое является наименованием специального понятия и требует дефиниции [Даниленко 1977: 15].

Также она утверждает, что повторяемость контекста закрепляет за термином строго определенное его значение [Даниленко 1977: 59-61], поэтому в зависимости от контекста актуализируется то или иное значение терминологической единицы. В. П. Даниленко считает, что языки для специальных целей взаимодействуют с другими системами языка, поэтому терминологические единицы подвергаются тем же процессам, что и слова из общеупотребительной сферы языка. Тем не менее эти процессы реализуются особым образом. Поэтому несмотря на специфику термина, заключающуюся в отсутствии полисемии и некоторых других признаков, реальные термины могут быть как многозначными, так и синонимичными. Как полагает В. П. Даниленко, кроме синонимии, антонимия также представляет собой средство выражения необходимых и неизбежных явлений [Даниленко 1971]. В связи с этими процессами, происходящими с единицами терминосистем, поднимается проблема оценочности термина и приобретения им лексического значения.

В. М. Лейчик при изучении терминов использовал семиотический подход и выделил четыре вида отношений этих единиц: между терминами, между термином как знаком и обозначаемым им понятием, между термином как знаком и обозначаемым им предметом, между термином как знаком и человеком, который использует этот термин [Лейчик 1971]. Впоследствии эти исследования были продолжены в рамках синтактики (отношения между терминами на одном уровне терминосистемы), парадигматики (отношения между терминологическими единицами на разных уровнях терминосистемы), прагматики (появление профессионализмов и жаргонизмов внутри той или иной терминосистемы, связь между естественным языком и языками для специальных целей). Необходимо отметить, что прагматические особенности терминологии проявляются в том, что при образовании профессионализмов и жаргонизмов в их форме и/или структуре может быть отражено отношение той или иной группы специалистов к определенному понятию [Лейчик, Смирнов, Сулова 1977].

Значительный вклад в развитие семиотического направления в терминоведении внесли труды П. В. Веселова. Согласно его классификации, составленной на основе свойств терминов, существуют три группы терминологических единиц: семантическая, синтаксическая и прагматическая. В семантической группе изучалось, насколько точно значение термина выражает понятие, а также отражены ли в форме термина необходимые и достаточные признаки понятия. В синтаксической группе анализировались терминообразовательные модели и производность терминов. Прагматическая группа выделялась на основе таких свойств, как краткость, отсутствие омонимов, переводимость [Веселов, Чирухина 1973].

В. Н. Прохорова отмечала, что при терминологизации общеупотребительных слов образность и эмоциональность изначальных лексических единиц не переносится в терминологическую область, поэтому образованный таким способом термин существует как знак, связанный с определенным предметом или явлением [Прохорова 1970: 156].

В. А. Татаринев исследовал проблему лексико-семантического варьирования терминов, лексикографической фиксации терминов, их функционирования, а также развития терминосистем [Татаринев 1987].

С. В. Гринев предпринимал попытки разработать принципы, по которым следует систематизировать термины на примере номенклатурных единиц [Гринев 1986, 1987].

К. Я. Авербух также изучал основные понятия терминоведения [Авербух 1985].

В Саратовскую терминологическую школу под руководством Л. И. Баранниковой [Баранникова 1973] входили такие ученые, которые занимались изучением становления отдельных отраслей, как А. Ю. Белова (ботаническая терминология) [Белова 1993], С. И. Богомолова (терминосистема математической кибернетики) [Богомолова 1993], И. В. Бушин (терминосистема судебной медицины) [Бушин 1996], Л. А. Динес

(медицинская терминология), Э. В. Копылова (терминология рыбного промысла) [Копылова 1968], Т. И. Кучерова (географическая терминология) [Кучерова 1986], М. С. Панасянц (фонетическая терминосистема лингвистики) [Панасянц 1987], З. С. Патралова (общественно-политическая терминология), Т. М. Терещенко (терминологическая система АСУ) [Терещенко 1990], В. А. Яровенко (эмбриологическая терминология) [Яровенко 1977] и др.

Наряду с этим представители школы изучали способы терминообразования, функционирование терминов в языке, а также общие закономерности формирования и развития терминосистем. Этим вопросам посвящены работы Е. В. Бекишевой [Бекишева 1991], А. Ю. Беловой [Белова 1993], Г. В. Лашковой [Лашкова 1983], С. А. Массиной [Массина 1991], В. В. Митрофановой [Митрофанова 1987], З. С. Патралоной [Патралова 1981], С. П. Хижняка [Хижняк 1986].

В своем исследовании Г. В. Лашкова также применяет семиотический подход при изучении терминов-аббревиатур. Кроме этого, она выделяет такие свойства термина, как однозначность или, по крайней мере, стремление к ней; точность семантики; стилистическая нейтральность и отсутствие экспрессии; соответствие словообразовательным закономерностям языка; краткость; дефинитивность; системность [Лашкова 1989].

В следующий период развития терминоведения (1990-е гг.–наст. время) меняется его место в системе наук, терминологи уделяют больше внимания практическим разработкам в этой сфере, было основано Российское терминологическое общество (Росстерм), под влиянием западной теории терминологии в России получает распространение когнитивное терминоведение [Лейчик 2007: 231–233].

В это же время проводятся семиотические исследования терминосистем, например, С. В. Гриневым [Гринев 1993:].

Российские ученые продолжают изучение разных явлений и процессов теории термина. Так, С. П. Хижняк и С. Д. Шелов [Шелов 2003] анализируют

категорию терминологичности, которая связана, по определению С. П. Хижняка, с экстра- и интралингвистическими факторами, обуславливающими формальные и семантические особенности терминов, а также их способы образования [Хижняк 1998: 18].

При изучении неоднозначности термина В. А. Татаринов вводит такие понятия, как амбисемия и эврисемия термина [Татаринов 1996], где амбисемия – свойство терминологической единицы функционировать в языке с разным объемом семантики в зависимости от той или иной совокупности экстралингвистических факторов, а эврисемия – способность термина относиться к неопределенному количеству денотатов [Татаринов 2005: 133–136].

Вслед за В. Н. Прохоровой Г. В. Лашкова изучает процесс терминологизации слов общенародного фонда языка, который происходит в результате семантического способа образования термина путем метафоризации и метонимичности общеупотребительных слов и словосочетаний. Кроме этого, ученый анализирует такое свойство терминов, как оценочность, и приходит к выводу о том, что в том случае, если термин образуется от эмоциональных слов общелитературного языка, у него сохраняется эмоциональный компонент. Таким образом, термин может обладать эмоциональностью и экспрессивностью, если профессиональная лексика вступает во взаимодействие с активным словарным запасом языка [Лашкова 2000].

С точки зрения онтологии, термин рассматривался, например, А. Х. Султановым и К. Я. Авербухом. А. Х. Султанов изучал проблемы многозначности термина, отношения между термином и понятием, а также между термином и словом [Султанов 1996]. По мнению К. Я. Авербуха, следует различать терминологию как часть языка для специальных целей и терминологические единицы как часть общенародного языка. Также в его работе исследуются вопросы определения термина и процессы их

терминообразования с применением логического, семиотического и системного методов [Авербух 2004].

Труды М. Н. Володиной посвящены терминологической номинации (в том числе в результате метафоризации), образованию и интернационализации терминов [Володина 1993, 1996], роли психологического, когнитивного и прагматического компонентов при этом [Володина 1997], а также анализу термина с точки зрения фреймового подхода [Володина 2000].

В. Н. Прохорова изучает различные способы образования терминов, особенно семантический, и выделяет при этом лексико-семантические группы, которые чаще всего терминологизируются [Прохорова 1996].

Лингвисты рассматривают и обратный процесс, т.е. детерминологизацию, при котором термины могут переходить в общелитературный язык без изменений в содержательной структуре, могут изменять значение таким семантическим сдвигом, как метафора [Татаринов 2005: 140].

Диахроническое терминоведение в этом периоде представлено исследованиями таких ученых, как Е. И. Голованова [Голованова 1995], А. Н. Соколов [Соколов 2002], С. В. Гринев [Гринев 1998], О. В. Фельде (Борхвальдт) [Борхвальдт 1998, 2000а; Фельде 2001].

С. Г. Казарина изучала соотношение языка и мышления, особенности научного мышления [Казарина 1998] и следующие характеристики терминов: эволютивные, семантические и функциональные.

В настоящее время как за рубежом, так и в России многие лингвисты исследуют когнитивные процессы в терминоведении. Так, Л. М. Алексеева изучает динамику развития термина как языкового знака в человеческом сознании [Алексеева 1994, 1998а]. При этом автор применяет такие методы, как текстологический, деривационный и семиотический, и термин исследуется в ее работах «как результат семантической деривации (перекодированный знак естественного языка) и как результат синтаксической деривации

(компрессат текста)» [Татаринов 2005: 153]. В трудах Л. М. Алексеевой особое место отводится анализу научной метафоры [Алексеева 1998b, 1999]. Роли метафоры в терминологии посвящены научные статьи современных лингвистов, например, О. С. Зубковой [Зубкова 2010], Е. Ф. Корневой [Корнева 2016], роли когнитивного аспекта в терминологии – исследования таких ученых, как Т. В. Дроздова [Дроздова 2019], Т. В. Лукоянова [Лукоянова 2014], С. И. Маджаева [Маджаева 2012] и др.

В. А. Иконникова проводит исследования в рамках лингвокультурологического терминоведения [Иконникова 2014].

Ученые продолжают изучать различные вопросы, связанные с формой и содержательной структурой терминологических единиц. Так, Ю. В. Сложеникина [Сложеникина 2015], Л. С. Ревеко [Ревеко 2016], Н. Н. Николаева [Николаева 2016], Д. С. Золотухин [Золотухин 2015] анализируют проблему синонимичности в терминологии; проблема полисемии и омонимии изучается, например, А. А. Кожановым [Кожанов 2014], А. С. Трифоновым [Трифонов 2015].

На современном этапе развития терминоведения в целом определения основных терминологических единиц, а именно термина, номенклатурного названия, профессионализма и жаргонизма уточняются под влиянием различных интра- и экстралингвистических факторов, а также в зависимости от того или иного подхода. Согласно определениям Г. О. Винокура и В. П. Даниленко, в данном исследовании термин трактуется как слово или словосочетание специальной области употребления в определенной функции, которое требует дефиниции; номенклатурное название понимается как этикирующее наименование объектов и предметов в рамках терминологии, т.е. оно лишь репрезентирует понятия (А. А. Реформатский); профессионализм рассматривается как слово или выражение, свойственное речи определенной профессиональной группы [Ахманова 2010: 360]; жаргонизм определяется как слово или выражение, принадлежащее одному из

жаргонов данного языка и при употреблении в бытовой или художественной речи приобретающее специфическую стилистическую окраску, при этом жаргонизм обладает экспрессивно-эмоционально-оценочной коннотацией [Ахманова 2010: 143].

Итак, современная теория терминологии и современное терминоведение прошли свои этапы развития. В западной традиции выделяют такие направления, как общая теория терминологии (О. Вюстер), социальная теория терминологии (F. Gaudin), коммуникативная теория терминологии (M. T. Cabré), социокогнитивная теория терминологии (R. Temmerman) и фреймовая теория терминологии (P. F. Benítez).

Отечественное терминоведение тоже представлено разными течениями в зависимости от подходов: онтологическое (А. Х. Султанов, К. Я. Авербух, С. П. Хижняк, С. Д. Шелов, В. А. Татаринov), ономазиологическое (М. Н. Володина и В. Н. Прохорова), диахроническое и историческое (Е. И. Голованова, А. Н. Соколов, С. В. Гринев, О. В. Фельде), типологическое терминоведение (С. Г. Казарина), когнитивное (Л. М. Алексеева, Т. В. Дроздова, С. И. Маджаева, Т. В. Лукоянова), лингвокультурологическое (В. А. Иконникова) и др.

2.2 Научно-техническая терминология и её место в пополнении словарного состава языков. Проблема детерминации

Вследствие динамичного развития научно-технического прогресса на рубеже XX-XXI вв. происходят коренные преобразования в научном познании, что выражается в создании постнеклассической науки. В результате активного использования накопленных научных знаний во многих сферах жизни общества, преобразования характера научной деятельности, что стало возможным благодаря улучшениям средств хранения и получения знаний (компьютеризация науки, создание сложных исследовательских комплексов и др.), трансформируется сам характер научной деятельности.

Одной из главных характеристик данного этапа НТП является тесное взаимодействие ученых разных сфер, т.е. увеличение количества междисциплинарных проектов. Подобный подход способствует изучению сложных системных объектов, исследование которых затрудняется узкой направленностью определенной отрасли науки. Человек при этом находится как «внутри» этих систем, являясь одной из основных составляющих, так и «снаружи», занимаясь их изучением. Наряду с этим указанные объекты формируют более сложные системы, а историческая эволюция в свою очередь представляет собой смену одной относительно устойчивой системы на другую, с новой уровневой организацией элементов и саморегуляцией [Степин 1989: 14].

Научно-технический прогресс также оказывает влияние не только на социально-экономическую, политическую, культурную и другие области жизни общества, но и на язык, так как данный процесс нуждается в соответствующем лингвистическом обеспечении. В связи с увеличением количества информации в различных научных сферах появилась необходимость в закреплении новых понятий в языке в виде слов и словосочетаний. В результате происходит расширение не только уже существующих терминосистем, но и образование новых. Кроме этого, в настоящее время роль языка возросла, так как он является орудием социального управления средств массовой коммуникации, поэтому терминологическая лексика проникает в общелитературный язык, что воздействует на рациональную и эмоциональную сферы человека.

Поскольку научно-технический прогресс имеет глобальный характер, то наблюдается интенсификация международных контактов, в результате чего формируется общий терминологический фонд [Бондалетов 1987].

Как известно, словарный состав языков неоднороден, то есть он содержит различные пласты лексики, например, терминологию, сленг,

фразеологию и другие. Следовательно, национальный язык представляет собой различные лингвистические совокупности.

Для литературного языка характерны такие признаки, как упорядоченность лексики, нормативность, стабильность, обязательность для всех носителей конкретного языка, универсальность. Указанными свойствами обладает и терминология, основной функцией которой является обеспечение профессиональной коммуникации, поэтому терминология является одной из подсистем любого национального языка [Головин, Кобрин 1987: 9-11].

Терминологический фонд языков в свою очередь оперирует терминосистемами, которые являются «совокупностью терминов, связанных друг с другом на понятийном, лексико-семантическом, словообразовательном (дериватологическом) и грамматическом уровнях» [Березин, Головин 1979: 270].

Терминологическая система – сложное понятие, включающее в себя термины, официальные номенклатурные названия, профессионализмы и жаргонизмы. Эта лексика отражает материальное, языковое воплощение научных понятий, совокупность которых варьируется в зависимости от того или иного подязыка. На образование терминосистем воздействуют такие экстралингвистические факторы, как, например, время формирования, группа лиц, использующая данную лексику, условия функционирования.

В зависимости от совокупности исторического, социального, культурного и иных факторов, а также от требований общества развиваются различные формы существования языка, отвечающие коммуникативным потребностям конкретного народа или отдельных его групп (гендерных, возрастных, профессиональных, территориальных и т.п.). Согласно определению социолингвиста В. А. Аврорина, форма существования языка – самостоятельные языковые структуры, которые представляют собой иерархические группы, объединенные естественным образом по общим признакам, вследствие чего эти группы понятны носителям конкретного

языка, но различаются по уровню совершенства, универсальности и по сферам использования [Аврорин 1975: 53].

При этом указанные формы существования языка обладают такими едиными свойствами, как «исходным материалом», выраженным единицами фонетико-орфографического, морфолого-грамматического и лексического уровней языка, системностью и самостоятельностью структуры, ограниченной сферой их употребления; различие же форм существования языка проявляется в их коммуникативных возможностях.

Академик В.В. Виноградов характеризует литературный язык не только как общий язык письменности определенного народа или группы народов, но и язык официально-деловых документов, преподавания, бытового общения, науки, публицистики, художественной литературы и других культурных элементов. При этом существует две формы литературного языка: письменная и устная. Таким образом, литературный язык является основной формой существования национального языка, которая используется в различных областях жизни социума и обладает такими свойствами, как многофункциональность, структурированность и строгость норм.

Другая форма существования языка представлена различной социально-детерминированной лексикой, которая используются разными социальными коллективами общества, а именно сословной, производственно-профессиональной, возрастной, гендерной группами. Как считает В.Д. Бондалетов, при этом одним из примеров такой лексики выступают профессиональные подязыки людей разных профессий, групповые и профессиональные жаргоны, а также арго (конспиративный «условный язык», например, арго ремесленников). Их главной задачей является обеспечение коммуникации между членами определенной группировки, объединенными конкретными интересами, например, профессиональными. В данном случае эти группы вторичны по отношению к литературному языку. Наряду с этим на объем словарного фонда того или иного профессионального подязыка

вливают такие факторы, как уровень развитости и специализации конкретной области.

К другому типу социально-детерминированной лексики относятся профессиональные жаргоны, целью которых является новое обозначение уже существующих в определенной сфере понятий, то есть путем появления у этих понятий различных экспрессивно-оценочных компонентов. Поэтому лексика жаргона представляет собой совокупность вторичных слов и выражений, которые являются синонимами этих понятий, функционирующих в литературном языке [Бондалетов 1987: 48–50, 66–74].

В настоящем исследовании под профессиональным подязыком понимается определенный слой лексики, представленный соответствующим профессиональным жаргоном. В данной работе это подязык информационных технологий.

Поскольку специальная лексика носит вторичный характер, то она находится на периферии словарного состава языка, в то время как общеупотребительная лексика составляет его ядро, где главные признаки языка проявляются наиболее отчетливо.

Как известно, любой подязык состоит из нескольких систем профессиональной лексики, которые имеют отношение к различным предметно-понятийным полям и лексическим ярусам. Поэтому нередко к специальной лексике применяется понятие Й. Трира «лексическое поле»: за его рамками понимание значения единиц профессиональной лексики затруднено (напр., зевгма), или этим единицам свойственны другие валентные и системные связи (интродукция в музыке и биологии, причастие в лингвистике и религии). Следовательно, понимание специальной лексики зависит от ее соотнесенности с определенным лексическим полем, что осуществляется экстралингвистическим (при помощи знакомства с конкретной коммуникативной ситуацией) или лингвистическим способом (путем определения контекста, сочетаемости, например, интродукция к

«Пиковой даме» П.И. Чайковского и интродукция – внедрение тех или иных биологических видов в ранее чуждый им ареал обитания). В результате перехода от бытового общения к профессиональному, от общеупотребительной лексики к специальной происходит так называемое переключение регистра, подобное действию органа, или смена языкового кода, то есть одно и то же слово может выражать разные понятия.

Помимо вторичности профессиональной лексике характерна искусственность создания единиц, что сопровождается их спецификацией и введением в определенное терминологическое поле (например, в общей лексике: волна – воздушная и морская, метафорически – волна негодования, протеста, а в специальной лексике: радиоволна, световая и магнитная волна). Другим отличием специальной лексики от общей является ее условный характер [Суперанская, Подольская, Васильева 2012: 29-31].

Итак, и литературный язык, и терминология являются структурными подсистемами национального языка. Профессиональный подъязык представлен вторичными лексическими слоями, которые характерны для представителей какой-либо деятельности, профессии или отрасли производства. В данном исследовании особое внимание уделяется изучению профессионального подъязыка информационных технологий.

Выводы по главе 2

На протяжении развития общества и разных сфер человеческой деятельности изобретались различные предметы и объекты, а также в сознании людей формировались понятия, в которых закреплялись основные свойства этих предметов и явлений. Соответственно в языке появлялись лексические единицы, обозначающие эти понятия. При этом данные единицы использовались определенной группой людей, чья профессиональная деятельность была связана с той или иной областью: наукой, технологией, юриспруденцией, экономикой, культурой и др., – и со временем эти единицы

стали формировать определенные системы в составе языка, т.е. терминосистемы.

В связи с бурными темпами развития НТП и цифровизации фонд профессиональной лексики активно расширяется разными способами, поэтому в рамках таких разделов языкознания, как теория терминологии (термин, распространенный за рубежом) и терминоведение, многие лингвисты изучают процессы и изменения, происходящие с терминологическими единицами, и используют при этом разные подходы.

Ученые исследуют следующие проблемы: определение границ и свойств основных единиц языков для специальных целей – термин, номенклатурное название, профессионализм и жаргонизм, их отличие от главной единицы общенародного языка – слова, семиотическая природа терминологических единиц и т.д. При этом у термина выделяются такие свойства, как однозначность или, по крайней мере, стремление к ней; точность семантики; стилистическая нейтральность и отсутствие экспрессии; соответствие словообразовательным закономерностям языка; краткость; дефинитивность; системность.

Изначально будучи «идеальным» языковым знаком, термин должен быть однозначным, т.е. одному плану выражения должен соответствовать один план содержания. Однако в процессе динамического развития единиц профессиональных сфер у них отмечается асимметрия между формой и семантической структурой, которая выражается такими лингвистическими явлениями, как, например, полисемия, омонимия, синонимия.

Поскольку терминологическая лексика представляет собой одну из подсистем общелитературного языка, то термины и другие составляющие языков для специальных целей тем или иным образом взаимодействуют со словами и словосочетаниями общеупотребительной лексики, вследствие чего терминосистемы разных областей знания, в особенности информационных

технологий, выступают в роли мощного источника пополнения общенародного фонда языков.

ГЛАВА 3 ИТ-ТЕРМИНОЛОГИЯ И ЕЁ СПЕЦИФИЧЕСКИЕ ЧЕРТЫ

На сегодняшний день сфера информационных технологий является одной из самых наиболее быстро развивающихся областей знания, в которой регулярно совершаются открытия и изобретаются новые предметы и объекты. Соответственно расширяется не только понятийный аппарат этой терминосистемы, но и фонд терминологических единиц, выражающих новые понятия.

На социум всегда оказывают влияние определенные факторы, характеризующие его развитие в конкретную эпоху, и в настоящее время одним из них является цифровизация или дигитализация (оба термина используются как синонимы). Отсюда следует, что сегодня человеческая деятельность становится более информационной и представляет собой социокультурный феномен, в рамках которого люди тесно взаимодействуют друг с другом при помощи информационных технологий [Гарипова 2015: 21].

При этом мировое исследовательское сообщество поделилось на две группы: члены одной из них положительно относятся к процессу цифровизации разных сфер человеческой деятельности, в то время как другая часть ученых отмечает негативные последствия дигитализации общества. Так, согласно мнению противников этого явления, многогранный и целостный индивид превращается в элемент техносферы, т.е. его сознание автоматизируется и стандартизируется в соответствии с требованиями информационной культуры. Подобные изменения оказывают влияние и на картину мира в целом, они носят объективный, всеобъемлющий характер [Бегалинов, Бегалинова 2015: 512].

Поскольку английский язык является одним из языков международного общения, то для продуктивного общения между специалистами разных стран новые терминологические единицы приобретают форму на базе английского языка. Впоследствии терминологическая лексика ИТ заимствуется носителями

других языков, где проходит стадии ассимиляции на языковых уровнях. При этом в каждом языке-реципиенте этот процесс имеет свои особенности.

3.1 Заимствование как один из факторов развития терминологического фонда. Типы заимствований

В современном русском языке происходит масса разнообразных процессов, например, заимствование иностранных слов, профессиональной терминологии и др.

Заимствованное слово – это слово, приобретенное из другого языка и принявшее фонетическое оформление, орфографию, грамматическую парадигму или значение согласно нормам языка [Ginzburg 1979]. Одним из видов заимствования является калькирование, то есть процесс поморфемной замены единиц языка-донора единицами языка-реципиента (ср. *hot line* – «горячая линия», *Easter egg* – «пасхальное яйцо» и др.).

В последние десятилетия огромное количество заимствованных единиц составляют термины из различных областей знаний, что вызвано, в свою очередь, научно-технической революцией. Научно-технический прогресс оказывает большое влияние на общественные процессы и развитие различных сфер: всех отраслей науки, техники, культуры, – и язык фиксирует происходящие при этом изменения.

Огромную роль поэтому в этом процессе играют такие явления, как билингвизм, а также становление языка международного общения. Другим важным аспектом являются проблемы глобального лингвистического процесса и развития социального функционирования языков мира, создания терминологических систем, социально-профессиональной дифференциации языков, которые необходимо исследовать не только с точки зрения экстралингвистических (научно-технических, культурных и других позиций), но и интралингвистических факторов, например, образование функциональных стилей языка науки [Белодед 1977].

Современное социальное развитие – глобальный общественный процесс, в состав которого входит НТП. При изучении социолингвистической стороны современного периода развития общества необходимо учитывать как чисто научно-техническую область, так и совокупность проблем современного социального развития.

НТП определяется реорганизацией всех технических основ, всей технологии производства, ролью человека в процессе производства. Он участвует в создании условий для объединения в одну систему наиглавнейших форм человеческой деятельности: науки – теоретического освоения природных и социальных закономерностей; техники – комбинации материальных средств и опыта модификации действительности; производства – процесса создания материальных благ; управления – методов рационального взаимоотношения целесообразных практических действий в процессе разрешения производственных и иных вопросов.

Немаловажную роль научно-технический прогресс играет в ускорении образования терминологических систем и их непрерывного разделения, увеличении социально-профессиональной дифференциации языков. Огромное значение имеют средства массовой информации, благодаря которым терминологическая лексика входит в состав общелитературного языка. Другим фактором, влияющим на развитие языков мира, является усиление международных связей, взаимообогащение культур.

Развитие современной общественной жизни с ее переплетениями национальных, расовых, государственных, политических, экономических, религиозных отличительных черт и несоответствий служат подтверждением того, что перечисленные закономерности будут преобладающими в развитии языков мира в дальнейшем [Азимов, Дешериев, Никольский, Степанов, Швейцер 1977].

Ускоренное развитие темпов научно-технического прогресса является причиной резкого увеличения количества информации в разных сферах,

производственной и научной деятельности, что приводит к возникновению новых понятий. То есть происходит стремительный рост специальных терминов и усиленное проникание профессиональной лексики в состав общелитературного языка.

Развитие культуры, всеобщая грамотность, приобщение широких <народных> масс к творческой деятельности определяют в условиях государства высокий уровень научно-технических знаний и, как результат этого, проникновение элементов языка науки в общий язык [Ярцева 1977].

Как известно, в современном терминоведении выделяются 4 основные способа пополнения терминологического фонда языков:

- 1) заимствование греко-латинских морфем;
- 2) действие продуктивных способов словообразования, типичных для каждого языка;
- 3) заимствование из других современных языков (в том числе интернационализация);
- 4) терминологизация слов общенародного языка.

Интернационализмы являются особой группой заимствований и представляют собой «объективно существующую межъязыковую категорию синхронии со своими специфическими характеристиками» [Акуленко, 1972: 162]. Поскольку они рассматриваются как синхронное явление, то термин заимствуется в разноструктурные неблизкородственные языки с сохранением означаемого и обязательно означаемого. При этом языки-реципиенты, как правило, ассимилируют заимствованную единицу на графическом уровне, опять же сохраняя дефиницию термина. Терминологические единицы сферы ИТ по своей природе являются интернационализмами в момент заимствования, но затем, проходя морфолого-грамматический уровень, становятся обычными заимствованиями, т.к. каждый язык включает эти единицы в свою структуру.

В данной работе изучение интернационализмов не входило в задачи исследования, поскольку для этого необходим материал как минимум третьего неблизкородственного языка.

В работе анализируются следующие три способа: действие продуктивных способов английского словообразования; терминологизация слов общенародного английского языка; заимствование образованных такими путями терминов в русский язык. Изучение заимствования греко-латинских морфем как основ образования английских терминов не входило в задачи данного исследования, т.к. предполагает подробный диахронный анализ этих единиц.

Материал исследования, а именно заимствованные русским языком английские термины, номенклатурные названия, профессионализмы и жаргонизмы, был проанализирован с точки зрения различных типов заимствований, на основе чего были выделены следующие группы:

1. **Собственно заимствования** (594 ед. – 41%), представленные полными корневыми морфемами: браузер (*browser*), рандеву (*rendezvous*), маскарад (*masquerade*), глиф (*glyph*), палитра (*palette*) и др.

Среди собственно заимствований были выделены следующие структурные подтипы сокращений:

1.1. **Акронимы** (это аббревиатура, состоящая из инициальных букв словосочетания и произносимая по фонетическим правилам данного языка [Лашкова 1983: 10]) (29 ед. – 2%): *ACID* (*Atomicity, Consistency, Isolation, Durability*), *БИОС* (*BIOS – basic input/output system*), *CASE* (*computer-assisted software engineering*), *CAT* (*computer-aided testing*), *CEPIS* (*Council of European Professional Informatics Societies*), *CERT* (*computer emergency response team*), *КоКом* или *КОКОМ* (*CoCom – Coordinating Committee on Multilateral Export Controls*), *DANTE* (*delivery of advanced network technology to Europe*), *FIRST* (*Forum of Incident Response and Security Teams*), *GIF* (*Graphics Interchange Format*), *MIDI* (*Musical Instrumental Digital Interface*), *MIME* (*multipurpose*

Internet messaging extensions), *SOAP (SIMPLE OBJECT ACCESS PROTOCOL)*, *TFLOPS (Tera Floating Operations per Second)*, *wysiwyg (what you see is what you get)* и др.;

1.2. **Алфаветизмы** (это аббревиатура, состоящая из инициальных букв словосочетания, произносимая соответственно названию букв в алфавите; данный термин был впервые введен Г.В. Лашковой [Лашкова 1983: 10]) (116 ед. – 8%): *ABC (Atanasoff-Berry computer)*, *ABI (application binary interface)*, *ACM (Association for Computing Machinery)*, *bpi (bits per inch)*, *bps (bits per second)*, *bpt (bits per track)*, *DDoS (distributed denial of service)*, *GPS (Global Positioning System)*;

1.3. **Усечения различного типа** (29 ед. – 2 %): *камкордер (camcorder: cam- (<CAMera) + -corder (<reCORDER))*, *неттоп (nettop: net-(<interNET) + -top (<deskTOP))*, *ботнет (botnet: bot- (<roBOT) + -net (<NETwork))*, *нетбук (netbook: net- (interNET) + -book (<BOOK))*, *deque (deque: d- (<Double) + -e- (-<Ended) + -que- (<QUEue))*, *hi res (hi res: hi (<High) + res (<RESolution))* и др.

В ходе исследования, кроме собственно заимствований, были отмечены такие типы, как:

2. **Кальки** (58 ед. – 4 %): «горячая» замена (*hot swapping*), гиперссылка (*hyperlink*), «пасхальное яйцо» (*Easter egg*), алгоритм «шагающие кубики» (*marching cubes*), побочный эффект (*side effect*) и др.;

2.1. **Кальки**, состоящие из двух и более компонентов, один из которых является **антропонимом** или **топонимом** (12% – 174 ед.): «дельта-квадрат» процесс Эйткена (*Aitken's Δ^2 process*), параллельная сортировка Бэтчера (*Batcher's parallel method*), алгоритм Бойера-Мура (*Boyer-Moore algorithm*), модель освещения Кука-Торренса (*Cook-Torrance model*), лоскут (поверхность) Кунса (*Coons patch*), интерполяционная теорема Крейга (*Craig's interpolation theorem*), алгоритм Кируса-Бека (*Cyrus-Beck clipping algorithm*), детерминированная машина Тьюринга (*deterministic Turing machine*), быстрое

преобразование Фурье (*fast Fourier transform*), китайская теорема об остатках (*Chinese remainder theorem*) и др.;

3. **Гибридные образования**, то есть такие образования, которые имеют в своей структуре заимствованную единицу (греческого и английского происхождения или латинского и английского происхождения) и русскую единицу (73 ед. – 5 %): альфа тест (*alpha test*, где *alpha* исторически восходит к греческому языку), бета-редукция (*beta reduction*, где *beta* исторически восходит к греческому языку), лямбда-исчисление (*lambda calculus*, где *lambda* исторически восходит к греческому языку), строка меню (*menu bar*, где *menu* исторически восходит к латинскому языку), флеш-накопитель (*flash drive*) и др.

Особый тип составляют **термины, заимствованные из так называемой области общенаучных терминов** (247 ед. – 17%), которые сохраняют свою исконную дефиницию, но которая приобретает определенную специфику, характерную для той терминологической области, в которой этот термин начинает функционировать, например, (17% – 247 ед.): дуга, ребро графа (*arc*) (архит.), альбомная ориентация (*landscape*) (живоп.), и др.

Также был выделен тип заимствований, представленный **иноязычными вкраплениями** (130 ед. – 9 %): *deque*, *hi res* и др. Значительную часть этого типа составляют термины-аббревиатуры, а именно акронимы (*CERT*) и алфаветизмы (*RJE*).

Итак, как показал материал исследования, самой большой группой заимствованных английских терминов в русском языке является группа собственно заимствований (41% – 594 ед.), далее расположилась группа терминов-заимствований из общенаучной сферы (17% – 247 ед.), затем следует группа, представленная кальками, состоящими из двух и более компонентов, один из которых является антропонимом или топонимом (12% – 174 ед.). Следующая по количеству заимствованных терминологических

единиц группа состоит из иноязычных вкраплений (9% – 130 ед.), затем группа алфаветизмов (8% – 116 ед.), гибридных образований (5% – 73 ед.), калек (4% – 58 ед.), усечения различного типа (телескопные) (2% – 29 ед.) и акронимы (2% – 29 ед.).

3.2 Анализ структуры означающего и означаемого английского ИТ-термина как особого лингвистического знака

Лингвистический знак как семиотический знак вообще является двусторонней единицей, которая включает означающее и означаемое, отношения между которыми являются одно-однозначными в семиотике и асимметричными в лингвистике.

3.2.1 Анализ структуры означающего

В рамках данного исследования представлялось необходимым проанализировать структуру означающего английских терминов области информационных технологий. В ходе анализа было отмечено, что особую группу терминов при этом составляют различного рода сокращения. В исследуемом материале наиболее распространенными оказались алфаветизмы, акронимы и разные типы усечений.

У сокращений-алфаветизмов было отмечено написание как заглавными (ABC), так и строчными буквами (*bpi*, *bps*, *bpt*), что объясняется при расшифровке: если в полной форме терминологическая единица представлена словосочетанием, включающих имена собственные (ABC – *Atanasoff-Berry computer*), то и термину-алфаветизму будет соответствовать написание с заглавных букв; если же в полной форме эта единица состоит из имен нарицательных, то в краткой форме при написании термина будут использоваться строчные буквы (*bps* – *bits per second*).

У акронимов также были обнаружены разные модели написания: весь термин состоит из заглавных букв, например, *CERT* (*computer emergency*

response team); одна часть термина состоит из заглавных, а другая – из строчных букв, например, *CoCom* (*Coordinating Committee on Multilateral Export Controls*); при написании термина полностью используются строчные буквы, поскольку при его расшифровке словосочетание представлено нарицательными словами общелитературного языка, например, *wysiwyg* (*what you see is what you get*).

Некоторые акронимы являются омонимами словам из общеупотребительной сферы [Борисов 1972: 198]: термин *CASE* в ИТ-терминологии – слово *case* в общенародном языке; термин *CAT* – слово *cat*, термин *FIRST* – слово *first*, термин *MIME* – слово *mime*, термин *SOAP* – слово *soap*.

Среди усечений были обнаружены такие модели образования терминов, как усечение финальной части первой терминологической единицы и усечение начальной части второй терминологической единицы, например, камкордер (*camcorder*: *cam-* (<*CAM*era) + *-corder* (<*reCORD*ER)). По этой модели образуются так называемые усечения-слитки.

В исследуемом материале был обнаружен особый термин-слиток, в котором опускается начальная часть первой единицы и происходит усечение финальной части второй единицы, т.е. термин неттоп (*nettop*: *net-*(<*interNET*) + *-top* (<*deskTOP*)).

Наряду с этим телескопные усечения представлены следующим термином: ботнет (*botnet*: *bot-* (<*roBOT*) + *-net* (<*NET*work)).

Также был выделен тип усечений, изначально состоящий из трех единиц, каждая из которых сокращается: в первой и второй единицах опускается почти вся корневая морфема, за исключением первой буквы, а третья единица претерпевает финальное усечение: *deque*: *d-* (<*Double*) + *-e-* (<*Ended*) + *-que-* (<*QUE*ue).

Кроме этого, было зафиксировано как слитное написание некоторых усечений, например, камкордер, так и раздельное, например, *hi res* (*hi res*: *hi*

(<High) + res (<RESolution). Термин *hi res* является также иноязычным вкраплением в русской ИТ-терминологии, т.к. в настоящее время сохраняет свое исконное написание в языке-реципиенте.

Также при анализе были обнаружены разные модели написания алфаветизмов, в состав которых при расшифровке входят также и служебные части речи – предлоги и союзы. В основном эти части речи не были зафиксированы у терминов данного подтипа ни в устной, ни в письменной краткой форме, например, *ACM (Association for Computing Machinery)*, *FIRST (Forum of Incident Response and Security Teams)*, однако иногда они включались в форму термина, например, *DDoS (distributed denial of service)*.

Анализ материала показал, что в ходе калькирования в русском языке появляются дополнительные единицы, усложняющие означаемое, с помощью которых осуществляется более точная передача дефиниции заимствованного английского термина, т.е. означаемого.

Наряду с этим кальки, одним из элементов которых является антропоним или топоним, были расклассифицированы в зависимости от модели образования их формы. Данные эпонимические элементы довольно частотны в терминосистемах, в том числе в терминологии ИТ, и выполняют уточняющую функцию в составе сложных терминов. Благодаря этому отражается одна из основных характеристик любого термина – его однозначность.

Некоторые эпонимы в составе терминологических сочетаний сохраняют свою орфографию в зависимости от принадлежности носителя имени собственного к той или иной культуре и языку соответственно, являясь иноязычными вкраплениями (например, *Bézier curve*, *Gödel numbering*, *Gödel's incompleteness theorems*, *Nyström methods*).

На основании структурно-грамматического признака термины-эпонимы подразделяются на собственно вербальные (слова и словосочетания, например, *Fano coding*, *Shannon diagram*, *Turing machine*) и комбинированные,

символо-вербальные термины, в состав которых входят цифры, литеры и разного рода символические знаки (напр., *Aitken's Δ^2 process*) [Даниленко 1977: 37], а также на производные (в рамках данного исследования подобные единицы не были обнаружены, а в других областях данный тип терминов представлен такими терминологическими единицами, как грей, джоуль, кельвин, паскаль, сэбин и т. п. в физике), производные (на базе исследуемого материала не был выявлен данный тип терминов, однако в химии примерами производного типа могут служить следующие: менделевий, курчатовий, фермий) и аббревиатуры (*BIND – Berkeley Internet Name Domain*, *HGC – Hercules Graphics Card*). В таких случаях нередко происходит процесс деонимизации, то есть переход имен собственных в разряд имен нарицательных, в результате чего они служат производящей основой для различных частей речи и участвуют в образовании сложных существительных. Примером могут служить ряды следующих терминов: *Bayesian network*, *Boolean matrix*, *Hamiltonian cycle*, *Laplacian operator* и т.п. [Новинская 2004: 287]

Поскольку в состав термина может входить разное количество элементов, то его длина может быть представлена формулой: $l=1; l=2; l=3\dots$, – где l – сам сложный термин, а цифры означают количество компонентов в его составе. Согласно мнению Б. Н. Головина и Р. Ю. Кобрин, в состав терминологических словосочетаний может входить от двух до семнадцати составляющих [Головин, Кобрин 1977: 74]. На материале данного исследования большинство подобных терминологических словосочетаний составили двухкомпонентные единицы ($l=2$) (63,4%): *Dyck language*, *Hadamard matrices*, *Mandelbrot set* и т.д. Тем не менее были также обнаружены сложные трехкомпонентные эпонимические термины ($l=3$) (23%): *Bell communications standards*, *Fredholm integral equation*, *Hayes command set* и т.п.; четырехкомпонентные ($l=4$) (6%): *Bose–Chaudhuri–Hocquenghem codes*, *Box–Jenkins forecasting techniques*, *Boyce-Codd normal form* и др.;

пятикомпонентные (l=5) (1,4%): *Hewlett-Packard Printer Control Language*, *Lempel–Ziv–Welch compaction length* и др.; шестикомпонентные (l=6) (0,7%): *Bellman-Ford distance-vector routing algorithm* и др.

Особая группа представлена сложными эпонимическими терминологическими сочетаниями, которые имеют свою определенную дефиницию и используются в качестве определения с отдельными терминами/терминсочетаниями, таким образом уточняя их дефиницию. Так как в английском языке прилагательные не имеют определенных грамматических формантов или их количество ограничено (например, для терминологической области сферы ИТ наиболее продуктивными являются суффиксы -an, -ian), поэтому важную роль в английском языке играет дистрибутивная модель, при которой все единицы, находящиеся в препозиции к главному компоненту данного терминсочетания, выполняют функцию определения.

В связи с этим эпонимические термины-словосочетания структурно повторяют основные типы терминологических словосочетаний субстантивно-адъективного и субстантивно-субстантивного характера в беспредложном и предложном вариантах. Так как главный компонент словосочетаний представлен именем существительным, то указанные составные термины-словосочетания относятся к субстантивным, в то время как зависимые компоненты могут быть выражены именами прилагательными и существительными, а также причастиями. В таком случае данные термины-словосочетания называются соответственно субстантивно-адъективными, субстантивно-субстантивными, субстантивно-причастными [Новинская 2004: 284–285]. Следующая классификация терминсочетаний основана на некоторых принципах подхода к изучению сложных терминов, разработанных Н. В. Новинской и Н. Н. Бобыревой:

1. Первая группа представлена терминами, в состав которых входят исключительно эпонимы или отэпономические единицы, образованные от них:

– односоставные субстантивные, которые формируются по общей формуле N_{ep} , где N_{ep} выражено существительным-эпонимом: *Beowulf*, *ELIZA*, *Eudora*, *Haskell*, *Magellan*, *Pascal*, *Sherlock*, *Yourdon* и др. (5,5%);

– двухсоставные субстантивно-субстантивные, образованные по формуле $N_{ep}-N_{ep}$: *Church–Rosser*, *Gane–Sarson*, *Hatley–Pirbhai*, *Hewlett–Packard*, *Shlaer–Mellor*, *Ward–Mellor* (2%);

– односоставные адъективные, представленные формулой A_{ep} , т.е. прилагательным-эпонимом, образованным, в свою очередь, от имени собственного: *Noetherian* (0,35%).

Специфика эпонимических словосочетаний заключается в том, что роль имени собственного представлена в них по-разному. Если в субстантивно-субстантивных составных наименованиях терминосочетание предстает в своем изначальном виде, то в субстантивно-адъективных словосочетаниях имя собственное выступает в качестве основы производных терминов – прилагательных (*Euclidean norm* и др.).

2. Следующая группа состоит из двухсоставных субстантивно-адъективных беспредложных терминологических сочетаний, которые формируются по общей формуле $A_{ep} + N$, где A – прилагательные-эпонимы, образованные от имени собственного при помощи дериватологических аффиксов, в частности суффиксов *-ian*, *-an*, N – существительные (имена нарицательные): *Bayesian network*, *Boolean expression*, *Cartesian coordinates*, *Euclidean norm*, *Hamiltonian cycle*, *Laplacian operator* и др. (7,8%).

Особого внимания заслуживает эпоним *Cartesian*, со значением «имеющий отношение к французскому философу Рене Декарту», или варианту его имени и фамилии на латинском языке (языке науки того периода) *Renatus Cartesius*. Таким образом, происходит дополнительное кодирование и

сужение дефиниции термина, которая становится понятной только специалистам определенных сфер деятельности, знающим об этой особенности.

Более сложные по структуре словосочетания представлены моделями, образованными путем сочетания непонимических составных терминов субстантивно-субстантивного, субстантивно-адъективного и субстантивно-причастного типа с именами собственными, прилагательными, образованными от них, и причастиями соответственно.

3. К третьей группе в рамках данного исследования отнесены эпонимические терминологические сочетания, в которых эпоним находится в препозиции по отношению к остальным компонентам:

– двухсоставные субстантивно-субстантивные беспредложные, соответствующие формуле $N_{ep} + N$: *Dvorak keyboard*, *Gray code*, *Josephson technology*, *Korn shell*, *Poisson distribution*, *Schonhage algorithm*, *Yanoff list* и др. (42,1%) В данном случае эпонимы (*Dvorak* и т.п.) также выполняют уточняющую функцию для второго элемента в составе указанных терминов (*keyboard* и т.п.). С точки зрения дистрибутивной модели, по которой образованы данные терминологические сочетания, эпонимы находятся в препозиции и поэтому выполняют функцию определений;

– двухсоставные субстантивно-субстантивные беспредложные, определенные формулой $N_{ep}-N$: *Kleene-plus*, *Thue-system* (0,7%);

– трехсоставные субстантивно-адъективные беспредложные, образованные по формуле $N_{ep} + A + N$: *Backus normal form*, *Chomsky normal form*, *Fredholm integral equation*, *Munsell colour model* и др. (2,4%);

– трехсоставные субстантивно-субстантивные беспредложные, которым соответствует формула $N_{ep} + N + N$: *Bell communications standards*, *Bernoulli sampling process*, *Hayes command set* и др. (1,7%);

– трехсоставные субстантивно-причастные беспредложные, представленные формулой $N_{ep} + P_1 + N$, где P_1 – причастие настоящего времени: *Hollerith tabulating/recording machine* (0,35%);

– трехсоставные субстантивно-субстантивные беспредложные, образованные по формуле $N_{ep}-N + N$: *Bell-compatible modem, Beowulf-class computing, Hayes-compatible hazard* (1,03%);

– трехсоставные субстантивно-субстантивные беспредложные по формуле $N_{ep}-N_{ep} + N$: *Atanasoff–Berry computer, Schonhage–Strassen algorithm, Scott–Ershov domain, Shannon–Fano coding* и т.п. (8,24%);

– четырехсоставные субстантивно-адъективные беспредложные, состав которых определен формулой $N_{ep}-N_{ep} + A + N$: *Boyce–Codd normal form* (0,35%);

– четырехсоставные субстантивно-субстантивные беспредложные, которым соответствует формула $N_{ep}-N_{ep} + N + N$: *Hewlett–Packard Interface Bus, Hewlett-Packard Graphics Language* (0,7%);

– четырехсоставные субстантивно-причастные беспредложные, образованные по формуле $N_{ep}-N_{ep} + P_1 + N$: *Box–Jenkins forecasting techniques, Cyrus–Beck clipping algorithm, Sutherland–Hodgman clipping algorithm, Weiler–Atherton clipping algorithm* (1,37%);

– четырехсоставные субстантивно-субстантивные беспредложные по формуле $N_{ep}-N_{ep}-N_{ep} + N$, в которых уже первые три существительные являются именами собственными, а четвертое – именем нарицательным: *Bose–Chaudhuri–Nocquenghem codes, Rivest–Shamir–Adleman encryption* (0,7%).

В составных терминосочетаниях, длина которых определяется формулой $l \geq 3$, эпонимические элементы также выполняют функцию определений по отношению к остальным компонентам конкретного сложного термина. Наряду с этим определенным способ их написания, а именно при помощи дефиса, свидетельствует о некоторой степени фразеологизации или

прежде всего устойчивости «значения», что является характерной чертой терминологии английского языка.

4. Данную группу составляют беспредложные эпонимические терминологические сочетания, в которых эпоним занимает вторую позицию по отношению к остальным компонентам:

– двухсоставные субстантивно-субстантивные беспредложные, которым соответствует формула $N + N_{ep}$: *Object Pascal, project Gutenberg* (0,7%). В случае со сложным термином *Object Pascal* уточняющим компонентом является не только употребление эпонима, но и определенное графическое выделение путем написания обоих элементов с заглавной буквы;

– трехсоставные субстантивно-адъективные беспредложные, образованные по формуле $A + N_{ep} + N$: *deterministic Turing machine, fast Fourier transform, universal Turing machine* (1,03%);

– трехсоставные субстантивно-субстантивные беспредложные с формулой $N + N_{ep} + N$: *multitape Turing machine* (0,35%);

– трехсоставные субстантивно-причастные беспредложные, определенные формулой $P_{II} + N_{ep} + N$, где P_{II} – причастие прошедшего времени: *tape-bounded Turing machine, time-bounded Turing machine* (0,7%).

При этом в указанном типе терминосочетаний эпоним и определяемое им имя нарицательное представляют собой единое смысловое целое, которое, в свою очередь, уточняется при помощи имени прилагательного, находящегося по отношению к данному смысловому целому (*Fourier transform, Turing machine*) в препозиции.

5. Другая группа представлена терминологическими сочетаниями, эпонимические компоненты которых употребляются в форме притяжательного падежа (the Possessive Case), что выражается при помощи грамматического форманта -'s:

– двухсоставные субстантивно-субстантивные беспредложные с соответствующей им формулой $N_{ep}'s + N$: *Arden's rule*, *Dijkstra's algorithm*, *Moore's Law*, *Parikh's theorem* и т.п. (11,68%);

– трехсоставные субстантивно-адъективные беспредложные, образованные по формуле $N_{ep}'s + A + N$: *Batcher's parallel method* (0,35%);

– трехсоставные субстантивно-субстантивные беспредложные, которые относятся к группе $N_{ep}'s + N + N$: *Birkhoff's completeness theorem*, *Craig's interpolation theorem*, *Gödel's incompleteness theorems*, *Gragg's extrapolation method* (1,37%).

В некоторых составных терминах были обнаружены эпонимы, выступающие в качестве иноязычных вкраплений, так как данные элементы не прошли ассимиляции на первом, фонетико-орфографическом уровне, и для их графического написания используются символы алфавита другого языка (например, *Gödel*).

6. Также были отмечены предложные эпонимические терминологические сочетания, выражающие притяжательный падеж (the Possessive Case) путем употребления предлога *of*: *sieve of Eratosthenes* (0,35%).

Итак, проведенный анализ терминов-эпонимов показал, что сложные терминологические сочетания области ИТ формируются по тем же моделям, которые используются и в общеупотребительном языке.

В структуру составных терминологических элементов могут входить два и более компонента, представленные эпонимами: именами, фамилиями или прозвищами людей, – и нарицательными именами существительными, именами прилагательными и причастиями. При этом термины, как правило, обладают одним из основных свойств, а именно точностью, однако им не всегда присуща другая характеристика – лаконичность, так как некоторые терминологические единицы состоят из четырех и более элементов.

Несмотря на определенную степень фразеологизации терминологии сферы информационных технологий, что выражается в дефисном написании

эпонимических и неэпонимических компонентов в составе терминологических сочетаний, большинство разнообразных единиц обоих видов довольно автономны и могут вступать в разные синтагматические отношения друг с другом. Так, лексическая единица *Turing*, представленная именем собственным (британский математик, основоположник информатики, создавший в 1936 году прототип современных компьютеров), встречается в следующих терминологических сочетаниях: *Turing computability*, *Turing machine*, *Turing test* и др., – в то время как единица *method*, являющаяся именем нарицательным, встречается в таких терминосочетаниях, как *Floyd method*, *Jackson method*, *Romberg method*, *Galerkin's method*, *Horner's method*, *Jarrot's method* и т.п.

В рамках данного исследования было выявлено, что формула $N_{ep} + N$ является наиболее продуктивной при образовании подобных составных терминов, которые составляют 42,1% от общего материала. К наименее распространенным группам, представленным единичными примерами, относятся терминологические сочетания, образованные по формулам A_{ep} ; $N_{ep}+P_I+N$; $N+N_{ep}+N$; $N_{ep}'s+A+N$; $N_{ep}-N_{ep}+N+N$; $N_{ep}-N_{ep}+P_I+N$, а также дистрибутивная модель, включающая предлог *of*.

Гибридные образования также были классифицированы на основании моделей их построения:

- 1) морфема из греческого языка + морфема из русского языка;
- 2) морфема из латинского языка + морфема из русского языка;
- 3) морфема из английского языка + морфема из русского языка.

При этом отмечалось наличие разных написаний данных единиц: слитного, отдельного и через дефис.

В материале исследования также были выделены следующие группы типов русских терминов-заимствований из английского языка (продолжение классификации со стр. 65):

4) **общенаучные термины** (17% – 247 ед.): дуга, ребро графа (*arc*) (архит.), альбомная ориентация (*landscape*) (живоп.) и др.;

5) **иноязычные вкрапления** (9% – 130 ед.): *deque*, *hi res* и др.

Иноязычные вкрапления не представляют собой важный источник пополнения современной терминологии, т.к. в настоящее время в процессе заимствования происходит ассимилирование единиц языка-донора языками-реципиентами, и поэтому данные единицы становятся собственно заимствованиями. Тем не менее в нашем материале они имеют место и играют определенную роль, становясь дублетами (например, *deque* и двухсторонняя очередь).

3.2.2 Анализ структуры означаемого

Как известно, слово, будучи лингвистическим знаком, отличается асимметрией соотношения означаемого и означающего. Однако при появлении нового слова в языке одной форме выражения соответствует одна форма содержания, то есть отмечается симметрия языкового знака (1:1). В ходе своего функционирования у слова как семиотического знака развивается асимметрия отношений между означающим и означаемым, что и делает его особым знаком.

Принцип симметрии является основополагающим при определении «идеального термина». Однако с течением времени вследствие расширения сферы функционирования, а также ограниченности средств языка и определенной языковой экономии наблюдаются различные изменения, касающиеся либо означающего (формы выражения), либо означаемого (формы содержания), а иногда и обеих сторон языкового знака. Так, термин-аббревиатура *bit* был образован от терминологического сочетания *binary digit* путем семантического сдвига, то есть у нового означающего появилось новое означаемое (общенаучный термин *binary digit* обозначает «двоичная цифра»,

а аббревиатура *bit* в терминологии вычислительной техники – «единица количества информации») [Лашкова, Вражнова 2018].

Одним из вариантов подобных девиаций является полисемия, или многозначность, обусловленная диспропорцией между количеством материальных знаков и количеством понятий, которые необходимо выразить [Касарес 1958: 70]. Ю. Д. Апресян полагает, что при полисемии должна существовать связь каждого значения слова хотя бы с одним другим значением этого же слова [Боярская 2017: 18].

Поскольку терминология является частью языка, то и термин представляет собой особое слово, которое подвергается изменениям в такой же степени, как и остальные элементы языка в целом. Таким образом, у термина развивается асимметрия, одним из проявлений которой становится нежелательная полисемия, то есть одной форме выражения соответствует несколько форм содержания, что затрудняет профессиональное общение специалистов на национальном и международном уровнях. Кроме того, явление полисемии в терминологических областях сигнализирует об отсутствии строгой унификации и стандартизации в их пределах [Кожанов 2014: 352–353], что также выражается в наличии у терминов синонимов.

Другим следствием асимметрии языкового знака (в данном случае термина) и полисемии, в частности, становится развитие у одного означающего новых означаемых, отличающихся друг от друга по семантике, то есть омонимия [Реформатский 1996: 48–52]. При этом у омонимов должна отсутствовать ассоциативно-понятийная связь, характерная для значений полисемантической единицы [Виноградов 1957: 14]. Эту же точку зрения находим в работах И. С. Тышлера, который считает, что при выделении лексико-грамматических и лексических омонимов главным условием является разрыв семантических связей со словами, одинаковыми в устной и письменной формах речи [Тышлер 1975].

Как показывают многочисленные работы, исследование проблемы полисемии и омонимии в терминологии в настоящее время представляется чрезвычайно актуальным. В рамках данной статьи вопрос многозначности подвергается анализу на материале IT-терминологии с применением классификации значений, предложенной Ю.Д. Апресяном: 1) радиальная полисемия: все значения слова мотивированы одним и тем же – центральным значением, например, клапан мотора – клапан фюгота – сердечный клапан – клапан кармана, с общим компонентом «часть предмета, прикрывающая отверстие в нем»; 2) цепочечная полисемия (в чистом виде редка): каждое новое значение слова мотивировано другим – ближайшим к нему – значением, но у располагающихся на дальних концах периферии значений не всегда можно обнаружить общие семантические компоненты, например, левая рука – в левую сторону (= «расположенную со стороны левой¹ руки») – левые фракции парламента (= «сидевшие на скамьях слева³ относительно председателя парламента и политически радикальные» и т.д.) (цепочечная полисемия отражается в толковых словарях в виде линейно нумеруемой последовательности значений, а именно 1, 2, ...); 3) радиально-цепочечная полисемия (наиболее типичный случай), например, класс 1) «разряд», ср. класс объектов, 1.10 «общественная группа», ср. рабочий класс, 1.2) «группа однородных объектов в рамках определенной систематики», ср. класс млекопитающих...2) «степень», 2.1) «мера качества», ср. игра высокого класса, 2.1.1) «высокое качество», ср. показать класс, 2.2) «степень некоторых гражданских званий», ср. чиновник девятого класса [Апресян 1995: 182].

Рассмотрим явление полисемии и омонимии в английской IT-терминологии на конкретных примерах, схематически изображая семантическую структуру вышеуказанных типов значений (см. Рисунок 3).



Рисунок 3. Радиальная полисемия

Одним из примеров термина, семантическая структура которого может быть изображена в виде схематической модели радиальной полисемии, является единица *bias*:

- 1) *the d.c. component of an a.c. signal;*
- 2) *the d.c. voltage used to switch on or off a *bipolar transistor or *diode (see FORWARD BIAS, REVERSE BIAS), or the d.c. gate-source voltage used to control the d.c. drain-source current in a *field-effect transistor;*
- 3) *the d.c. voltage or current used to set the operating point in linear amplifiers;*
- 4) *in statistical usage, a source of error that cannot be reduced by increasing sample size;*
- 5) *(excess factor) See FLOATING-POINT NOTATION [A Dictionary of Computer Science].*

Из словарной статьи, посвященной данному термину, следует, что первые три дефиниции имеют общую интегральную сему «*d.c. voltage*» (*direct current voltage*) и относятся к сфере, обеспечивающей непосредственно

электронную связь между какими-либо объектами, таким образом, и связь между ними очевидна. Однако обнаружить общую интегральную сему при анализе двух последних дефиниций представляется затруднительным, так как в случае с четвертым определением меняется сама сфера употребления – терминология статистики, на основании чего можно заключить, что данная дефиниция может свидетельствовать о появлении омонима. Возникает вопрос, почему составители словаря не выделили этот термин с новой дефиницией в отдельную словарную статью. Что касается последнего определения, выделить какие-либо семы не представляется возможным, потому что оно отсутствует в рамках указанной словарной статьи, однако тем не менее отсылает к словарной статье другого термина, где тоже нет четко сформулированной дефиниции. Это вызывает сложности у пользователя словаря, который может понять пятое определение термина *bias* только благодаря его функции в контексте: «*The exponent is often represented using excess-n notation. This means that a number, called the **characteristic** (or **biased exponent**), is stored instead of the exponent itself. To derive the characteristic for a floating-point number from its exponent, the **bias** (or **excess factor**) *n* is added to the exponent*» [A Dictionary of Computer Science]. Данный контекст содержит новую единицу *excess factor*, которая указывает на новое означаемое термина *bias*, при этом единица *excess factor* используется в качестве синонима, так как дается в скобках с союзом *or* (или).

Итак, при анализе дефиниций словарной статьи термина *bias* было обнаружено, что общая сема имеется у первых трех определений, и этот факт свидетельствует о явлении полисемии данного термина. Так как два последних определения не имеют общей интегральной семы, то представляется возможным рассматривать появление двух омонимов как результат распада полисемии. Следовательно, схематически семантическая структура дефиниций термина *bias* может быть представлена следующим образом (здесь

и далее будут использоваться аббревиатуры ИС – интегральная сема, ДС – дифференциальная сема) (см. Рисунок 4):

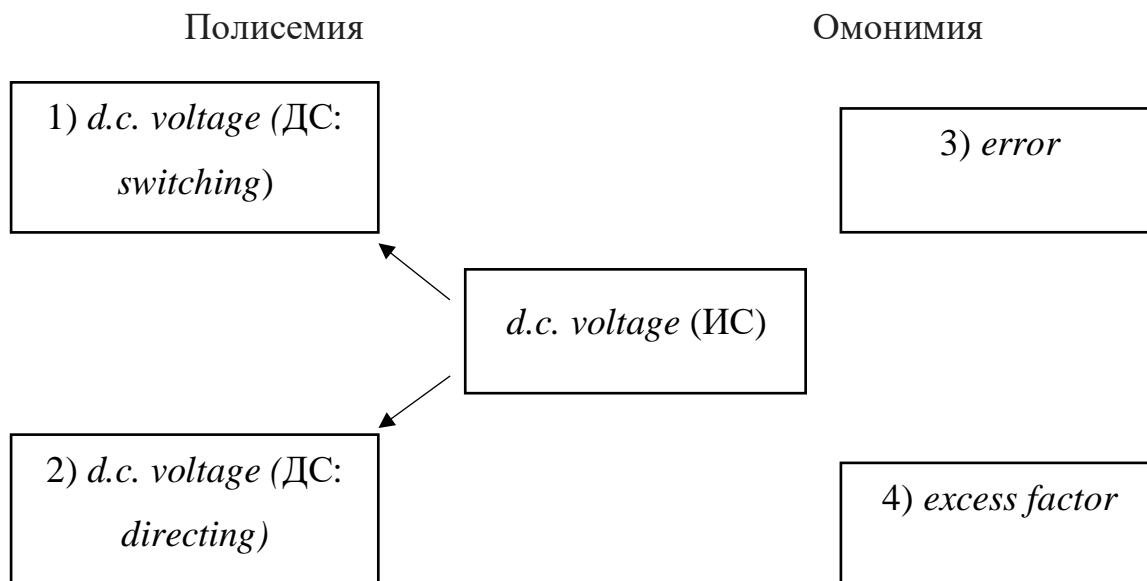


Рисунок 4. Семантическая структура означаемого термина *bias*

Что касается другого типа полисемии, а именно цепочечного, то его структура может быть представлена при помощи следующей схемы (см. Рисунок 5):

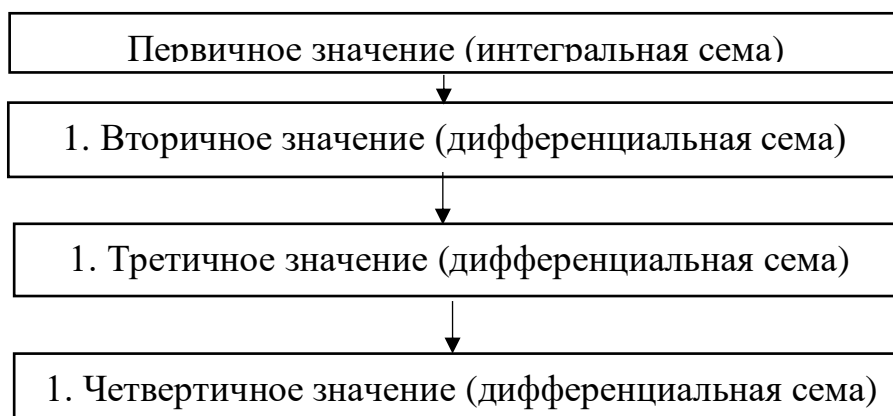


Рисунок 5. Цепочечная полисемия

При анализе материала исследования цепочечная полисемия в ее понимании Ю.Д. Апресяном не была обнаружена, однако отчасти она наблюдается у некоторых терминов, например, единицы *error*:

1) *the difference between a computed, observed, or measured value or condition and the true, specified, or theoretically correct value or condition;*

2) *an incorrect result resulting from some *failure in the hardware of a system;*

3) *an incorrect step, process, or data definition in for example a program. See also SEMANTIC ERROR, SYNTAX ERROR [A Dictionary of Computer Science].*

Как видно из самих дефиниций рассматриваемого полисемантического термина, все эти определения наряду с одной общей семой – *incorrectness* – содержат также дифференциальные семы, уточняющие конкретную дефиницию, что свидетельствует о сужении или специализации значения в каждом последующем определении: во второй дефиниции – это дифференциальные семы *failure* и *hardware*, а в третьей – *program*. Как известно, программа является частью программного обеспечения, и на этом основании можно сделать вывод, что третье определение обладает самым узким значением по сравнению с остальными дефинициями в пределах данной словарной статьи. Кроме того, в последнем определении представлены отсылки на виды ошибок (*errors*) в программе – семантический и синтаксический. Итак, семантическая структура термина *error* может быть представлена в виде подобной схемы (см. Рисунок 6):

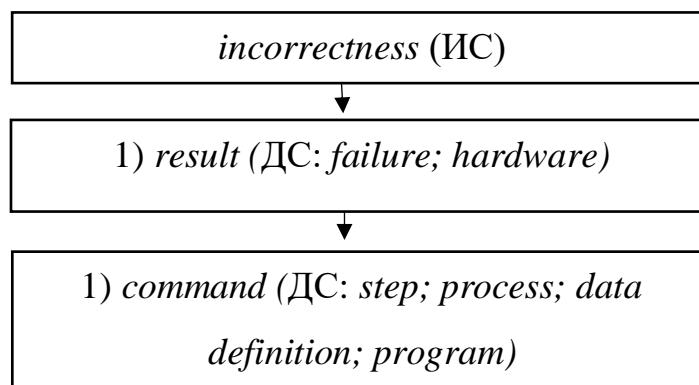


Рисунок 6. Семантическая структура означаемого термина *error*

Третьему типу полисемии, согласно классификации Ю.Д. Апресяна, соответствует радиально-цепочечная, структура которого изображена на следующей схеме (см. Рисунок 7):

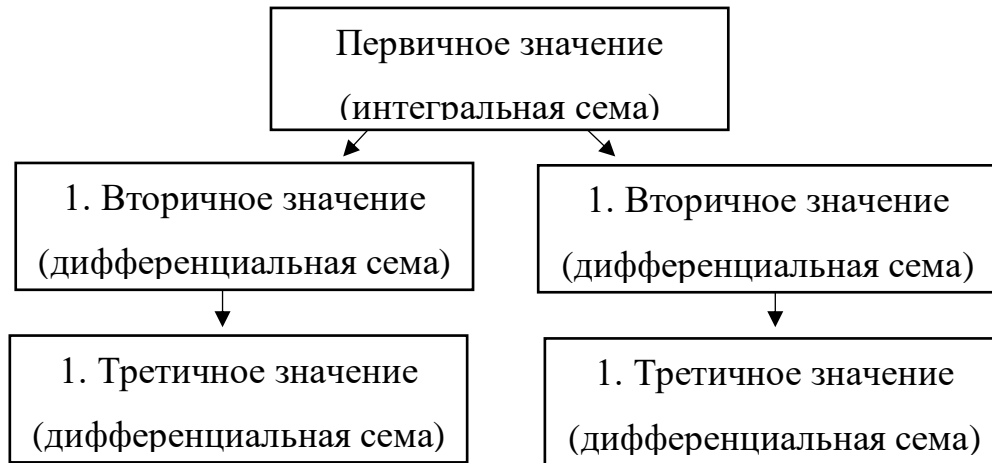


Рисунок 7. Радиально-цепочечная полисемия

В рамках настоящего исследования примером подобного типа полисемии служит семантическая структура термина *domain*:

- 1) *in general, a sphere of control, influence, or concern;*
- 2) *see CATEGORY, FUNCTION, RELATION. See also RANGE;*
- 3) *(of a network) Part of a larger network;*
- 4) *in the *relational model, a set of possible values from which the actual values in any column of a table (relation) must be drawn;*
- 5) *in *denotational semantics, a structured set of mathematical entities in which meanings for programming constructs can be found;*
- 6) *see PROTECTION DOMAIN [A Dictionary of Computer Science].*

Поскольку второе и шестое определение отсылают пользователя данного словаря к словарным статьям других терминов, то для их понимания необходимо обратиться к дефинициям следующих терминов: *category*, *function*, *relation*, *range* и *protection domain*. В результате этого может быть выделена сема – *set*, которая является общей практически для всех определений анализируемого термина *domain*, причем в составе указанной

семантической структуры она одновременно выполняет роль дифференциальной и интегральной сем. В случае с последним определением имеет место также уточнение дефиниции путем образования терминосочетания *protection domain*, в котором единица *protection* находится в препозиции по отношению к главному непосредственному составляющему данного терминологического сочетания, поэтому семантическая структура термина *domain* может быть представлена следующим образом (см. Рисунок 8):

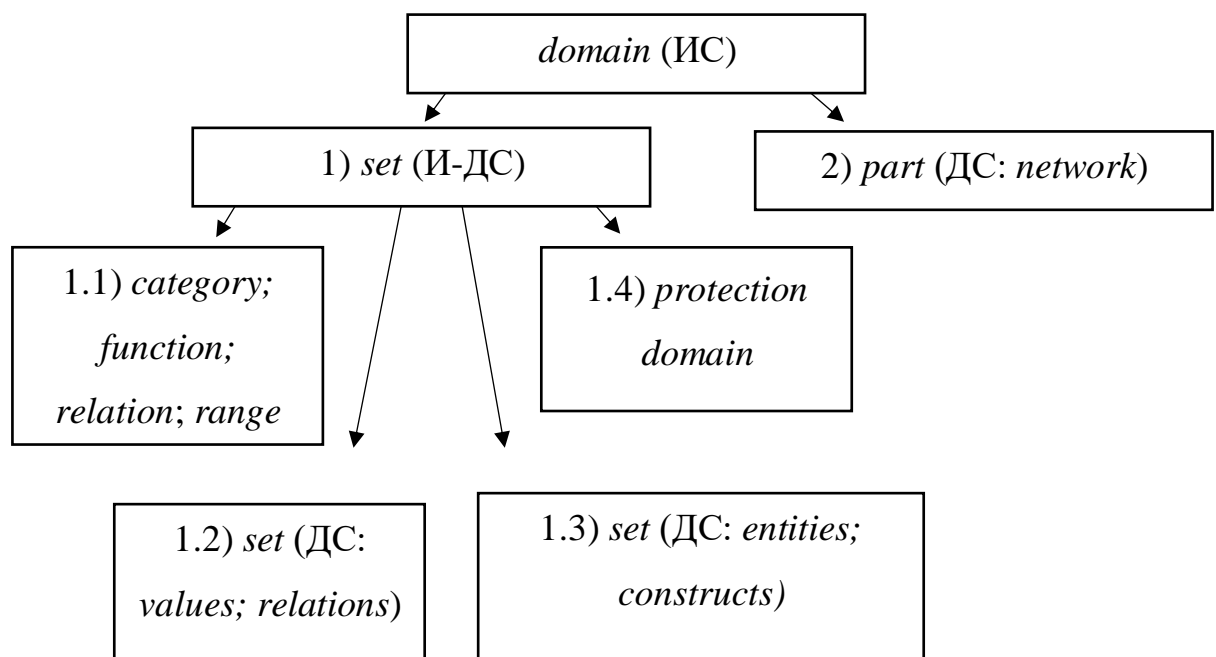


Рисунок 8. Семантическая структура означаемого термина *domain*

К другим типам неоднозначности плана содержания относятся амбисемия и эврисемия. Согласно точке зрения В. А. Татарина, благодаря амбисемии термин может функционировать в языке с разным объемом семантики. Данное свойство обуславливается некоторыми экстралингвистическими факторами: использование одного термина разными научными школами, разными учеными, в разные периоды развития науки. Таким образом, амбисемия представляет собой «разнообъемную характеристику интенционала термина-понятия, его семантическую

аспектацию, различающуюся количественно и качественно» [Татаринов 1996: 168, 240]. Наряду с этим амбисемия может быть рассмотрена как вариативность дефиниций одного и того же понятия, которая выражается в использовании в этих дефинициях разных слов-идентификаторов конкретного понятия [Нашиванько 2013: 5].

На выбор лексических единиц для объяснения терминологического понятия, т. е. на его дефинитивное разнообразие, влияет картина мира, в частности, языковая, определенного народа, что приводит к появлению отличий в объеме и системе понятий какой-либо сферы человеческой деятельности. Кроме этого, при формировании дефиниции нового термина имеет значение и индивидуальный набор ценностей каждого специалиста той или иной области. Данный факт также служит обоснованием для выделения тех свойств, которые кажутся специалисту первостепенными и определяющими при описании нового явления или предмета.

Тем не менее внешний фактор в виде окружающей действительности, а также когнитивные закономерности общества в целом требуют от ученых, вводящих в употребление новые термины, учёта ещё одного не менее важного свойства терминов – их точности. В результате поиска наиболее точной дефиниции амбисемия термина исчезает [Татаринов 2005: 134–135].

Рассмотрим явление амбисемии на примере дефиниций английского IT-термина *device*, зафиксированных в разных профессиональных словарях:

A Dictionary of Computer Science:

1) *In general, any printer, storage, display, input, or output mechanism that may be attached to a computer system;*

2) *On some operating systems, the name 'device' is also associated with a destination. The output from or input to a process may be connected to a device, file, or another process. In most computers, printers, displays, keyboards, and other input mechanisms are regarded as devices [A Dictionary of Computer Science];*

Microsoft Computer Dictionary:

1) *generic term for a computer subsystem. Printers, serial ports, and disk drives are often referred to as devices; such subsystems frequently require their own controlling software, called device drivers* [Microsoft Computer Dictionary 2002: 155];

Dictionary of IBM & Computing Terminology:

1) *a mechanical, electrical, or electronic contrivance with a specific purpose;*
 2) *in the AIX operating system, a valuator, button, or the keyboard. Buttons have values of 0 or 1 (up or down)' valuator return values in a range, and the keyboard returns ASCII values* [Dictionary of IBM & Computing Terminology].

О своеобразной амбисемантизации анализируемого IT-термина свидетельствуют различные слова-идентификаторы в представленных дефинициях – *printer; storage; display; input or output mechanism; computer subsystem; mechanical, electrical, or electronic contrivance; in the AIX operating system: valuator; button; keyboard.*

В ряде случаев в качестве идентификаторов выступают слова с более общим значением – *mechanism, subsystem, contrivance*, причем в препозиции к ним находятся либо прилагательные *mechanical, electrical, or electronic*, либо существительные *input or output, computer*, которые в данных дефиниционных контекстах выполняют уточняющую функцию слов-идентификаторов. Однако чаще всего ими являются слова с более конкретным значением, вследствие чего их образы легче представить специалистам данной области: *printer, storage, display, valuator, button, keyboard*, – что в целом может способствовать более успешному пониманию понятия термина *device*.

В нескольких представленных дефинициях отображается стремление разных составителей лексикографических изданий либо выделить наиболее существенные, по их мнению, свойства понятия *device*, либо использовать денотаты с более конкретным набором сем. На основании анализа данных дефиниций можно отметить следующие характерные для терминов свойства: точность, краткость, лаконичность, системность, стилистическая

нейтральность. Что касается однозначности семантики, то она скорее нарушена, потому что в четвертой дефиниции наблюдается некое отклонение в структуре означаемого, которое представлено словосочетанием *with a specific purpose*, отсутствующим в других дефинициях.

Амбисемия наблюдается и в многовариантности лексического значения единицы *device*, расширившей свой экстенционал, то есть сферу употребления, в процессе детерминологизации и перешедшей в общепотребительную сферу языка (при этом в рамках своей терминосферы эта единица по-прежнему функционирует как термин). В данном случае уже обычное слово *device* утрачивает терминологическую дефиницию и приобретает лексическое значение, зафиксированное в следующих словарных статьях, которые представлены в онлайн-словарях:

1) *A thing made or adapted for a particular purpose, especially a piece of mechanical or electronic equipment;*

1.1) *A piece of portable electronic equipment that can connect to the internet, such as a smartphone, tablet, or laptop computer [Lexico.com];*

2) *An object or a piece of equipment that has been designed to do a particular job;*

3) *A piece of computer equipment, especially a small one such as a smartphone [Oxford Learner's Dictionaries];*

4) *A thing made for a particular purpose; an invention or contrivance, especially a mechanical or electrical one;*

5) *A mobile device;*

6) *Something elaborately or fancifully designed [Dictionary.com];*

7) *A piece of equipment [Cambridge Dictionary];*

8) *A machine or piece of equipment that does a particular thing [Macmillan Dictionary];*

9) *Something devised or contrived: such as*

9.1) *Something fanciful, elaborate, or intricate in design;*

9.2) *A piece of equipment or a mechanism designed to serve a special purpose or perform a special function* [Merriam-Webster];

10) *A machine or tool that does a special job* [Longman Dictionary of Contemporary English].

В ходе анализа лексических значений слова *device* в английском языке было обнаружено, что его ключевым идентификатором является словосочетание *a piece of equipment*. Так же, как и в случае с дефинициями этой терминологической единицы, в препозиции к слову *equipment* находятся прилагательные *mechanical or electronic, portable electronic, mechanical or electrical*, которые тоже выполняют уточняющую функцию.

Кроме того, отмечается некоторое варьирование слов-идентификаторов: *thing, object, machine, mechanism, tool, invention or contrivance, something* – часть из которых обладает более широким объемом семантики, например, единицы *thing, object* и *something*, в то время как остальные – *machine, mechanism, tool* – тематически относятся к научно-техническим сферам, что сужает лексическое значение и в какой-то степени приближает его к терминологической дефиниции. Важно также отметить, что в одной из словарных статей исследуемой лексической единицы используется слово *contrivance*, которое присутствует и в одной из дефиниций термина *device*.

Наряду с этим во многих случаях составителями общеупотребительных словарей подчеркивается такое свойство слова *device*, как выполнение определенной цели, что передается посредством разных слов: *adapted for a particular purpose, designed to do a particular job, made for a particular purpose, that does a particular thing, that does a particular thing, designed to serve a special purpose or perform a special function, that does a special job*.

Как и при анализе дефиниций термина *device*, в словарных статьях слова *device* употребляются слова с более конкретным значением, которые представляют собой своеобразные «ярлыки», способствующие визуализации

объектов, а также упрощению понимания значения исходного слова. К ним относятся такие, как *smartphone*, *tablet* или *laptop computer*.

В одной словарной статье анализируемой лексической единицы в качестве слова-идентификатора используется само идентифицируемое слово, однако в препозиции к нему располагается прилагательное *mobile*, которое и выполняет конкретизирующую функцию.

Помимо главного свойства слова *device*, а именно выполнения определенной цели, были обнаружены примеры, когда авторы общих словарей считали необходимым отметить и другой критерий, детерминирующий данное слово, – внешние характеристики. Эта категория выражается с помощью следующих словарных статей: *something elaborately or fancifully designed*; *something fanciful, elaborate, or intricate in design*, – чей семантический объем указывает на некоторую сложность внешнего облика предмета.

Другой исследуемый в рамках этой статьи вид семантической неоднозначности – это эврисемия, то есть способность термина относиться к неопределенному количеству денотатов. При этом интенционал подобных терминов довольно ограничен, а экстенционал, наоборот, имеет относительно большое количество обозначаемых ими предметов. В результате процесса эврисемантизации единиц языка происходит их десемантизация с сохранением только одной семы, то есть их семантическая структура становится моносемичной, и эта моносема приобретает абстрактный характер. Подобное явление довольно распространено среди общенаучных и общетехнических терминов, поскольку в их объеме содержания имеется, как правило, одна общая сема, например, модель, тип, класс.

К другим отличительным чертам терминов-эврисемантов относится их способность обозначать предметы, которые принадлежат разным лексико-семантическим полям, между ними отсутствует логико-понятийная связь, и они не являются гипонимами (например, корпус корабля и корпус двигателя) [Татаринов 2005: 136].

Проиллюстрируем данное лингвистическое явление на примере дефиниций термина domain и лексических значений слова domain.

Данный термин относится к группе общенаучных и используется в разных сферах научного знания – политике, юриспруденции, географии, математике, физике, технологии, биологии, химии, лингвистике и других. Однако даже в рамках одной и той же области у этого термина может быть представлено несколько дефиниций, например в области информационных технологий:

A Dictionary of Computer Science:

- 1) *In general, a sphere of control, influence, or concern;*
- 2) *See CATEGORY, FUNCTION, RELATION. See also RANGE;*
- 3) *(of a network) Part of a larger network. A domain is usually defined in terms of some property, such as that part of the network that is under the jurisdiction of a single management body (a management domain), or where all the network addresses are assigned by a single controlling authority (a naming domain). See also DOMAIN NAME SERVER;*
- 4) *In the *relational model, a set of possible values from which the actual values in any column of a table (relation) must be drawn;*
- 5) *In *denotational semantics, a structured set of mathematical entities in which meanings for programming constructs can be found. The domain theory has many applications in finding semantics for programming and specification languages, and approximating data types. Mathematically the theory is closely linked to topology and algebra;*
- 6) *See PROTECTION DOMAIN [A Dictionary of Computer Science];*

Microsoft Computer Dictionary:

- 1) *In database design and management, the set of valid values for a given attribute. For example, the domain for the attribute AREA-CODE might be the list of all valid three-digit numeric telephone area codes in the United States. See also attribute (definition 1);*

2) *For Windows NT Advanced Server, a collection of computers that share a common domain database and security policy. Each domain has a unique name;*

3) *In the Internet and other networks, the highest subdivision of a domain name in a network address, which identifies the type of entity owning the address (for example, .com for commercial users or .edu for educational institutions) or the geographical location of the address (for example, .fr for France or .sg for Singapore). The domain is the last part of the address (for example, www.acm.org).*

See also domain name [Microsoft Computer Dictionary];

Dictionary of IBM & Computing Terminology:

1) *In database design and management, the set of valid values for a given attribute. For example, the domain for the attribute AREA-CODE might be the list of all valid three-digit numeric telephone area codes in the United States. See also attribute (definition 1);*

2) *For Windows NT Advanced Server, a collection of computers that share a common domain database and security policy. Each domain has a unique name;*

3) *In the Internet and other networks, the highest subdivision of a domain name in a network address, which identifies the type of entity owning the address (for example, .com for commercial users or .edu for educational institutions) or the geographical location of the address (for example, .fr for France or .sg for Singapore). The domain is the last part of the address (for example, www.acm.org).*

See also domain name [Dictionary of IBM & Computing Terminology].

Сопоставление дефиниций, предложенных в словарях *Microsoft Computer Dictionary* и *Dictionary of IBM & Computing Terminology*, позволяет утверждать, что одним из них, предположительно *Dictionary of IBM & Computing Terminology*, эти дефиниции были полностью заимствованы.

Исследование показало, что в экстенционал термина domain при его употреблении в сфере информационных технологий входит 14 денотатов, а именно: 1) *a sphere of control*, 2) *a sphere of influence*, 3) *a sphere of concern*, 4) *CATEGORY*, 5) *FUNCTION*, 6) *RELATION*, 7) *RANGE*, 8) *Part of a larger*

network, 9) a set of possible values, 10) a structured set of mathematical entities, 11) PROTECTION DOMAIN, 12) the set of valid values, 13) a collection of computers, 14) highest subdivision of a domain name in a network address.

Эврисемантом является и детерминологизированная единица *domain*, вошедшая в состав общенародного языка, экстенционал которой тоже довольно широк, что и наблюдается при анализе лексического значения из онлайн-словарей, например:

1) *A set of websites on the internet that end with the same group of letters, for example '.com', '.org' [Oxford Learner's Dictionaries];*

2) *A distinct subset of the internet with addresses sharing a common suffix or under the control of a particular organization or individual [Lexico.com.];*

3) *A group of computers and devices on a network that are administered under the same protocol;*

4) *The top level in a domain name, indicating the type of organization, geographical location, or both, and officially designated in the suffix, as .edu for institutions of higher education [Dictionary.com.];*

5) *A set of websites on the internet that end with the same letters, for example .com;*

6) *A group of computers or websites that are organized by purpose, for example, to provide education or sell products [Cambridge Dictionary];*

7) *A domain name [Macmillan Dictionary];*

8) *A subdivision of the Internet consisting of computers or sites usually with a common purpose (such as providing commercial information) and denoted in Internet addresses by a unique abbreviation (such as com for commercial sites or gov for government sites) [Merriam-Webster];*

9) *A domain name [Longman Dictionary of Contemporary English].*

Однако количество денотатов, к которым относится данное слово, меньше по сравнению с количеством денотатов, выраженных исследуемым термином, и составляет следующие 5 объектов: 1) *A set of websites on the*

internet, 2) *A distinct subset of the internet*, 3) *A group of computers and devices on a network*, 4) *The top level in a domain name*, 5) *A domain name*.

Подобные отличия в объеме экстенционала термина *domain* в рамках определенной области знания и в объеме экстенционала той же детерминологизированной единицы *domain* в общеупотребительной сфере объясняются тем, что в той или иной дефиниции, а также конкретной статье из общего словаря на первый план выступают те или иные атрибутивные модификаторы в зависимости от интенции автора словаря [Алексеева 2009: 146]. Тем не менее выделение моносемы в дефинициях анализируемого термина представляется довольно затруднительным, так как данная группа является обширной и содержит относительно большое количество обозначаемых денотатов, которые связаны как с абстрактными, так и с конкретными понятиями. В то же время эта же задача по отношению к детерминологизированной лексической единице *domain* вполне выполнима: моносемой этого эврисемантического слова является *a set of websites or computers*.

Итак, в рамках данного фрагмента исследования были рассмотрены такие типы семантической неоднозначности собственно термина и детерминологизированного термина, как амбисемия и эврисемия. При этом материалом послужили терминологические дефиниции и лексические значения единиц *device* и *domain*.

В ходе анализа было обнаружено, что амбисеманτικότητα, связанная с интенционалом, и термина, и детерминологизированного термина выражается, как правило, одним и тем же способом, а именно с помощью словосочетаний, состоящих из прилагательного и существительного, где функция прилагательного заключается в уточнении понятия, например, *a mechanical, electrical, or electronic contrivance*. Наряду с этим и в дефинициях, и в лексических значениях обеих единиц используется своеобразный метод «ярлыков», то есть употребление слов-идентификаторов, чьи денотаты

довольно легко визуализировать: *printer, laptop computer* и др. Это, в свою очередь, упрощает процесс понимания исходного понятия как для специалистов сферы ИТ, так и для широких слоев населения. Ввиду разных сфер функционирования указанных единиц составителями профессиональных словарей также использовались слова-идентификаторы с более узким объемом семантики, например, *mechanism*, а авторами общих словарей – с более широким, например, *thing*.

Другой вид семантической неоднозначности, эврисемия, имеет непосредственное отношение к объему экстенционала. Анализ дефиниций термина *domain* и лексических значений детерминологизированного термина *domain* показал, что количество выражаемых этим понятием денотатов (14 ед.) в подязыке области информационных технологий превосходит количество денотатов, которые выражаются словом в общенародном языке (5 ед.). Вследствие этого на основании приведенных дефиниций данного термина оказалось сложным выделить одну общую сему, которая имела бы обобщенный характер.

Таким образом, в ходе анализа было выявлено, что терминология, будучи частью словарного состава языка, подчиняется его законам, в результате чего отмечается нежелательное и неизбежное нарушение требований, предъявляемых к «идеальному термину»: вследствие асимметрии термина как языкового знака наблюдается появление у одного означающего новых означаемых – полисемия, которая в дальнейшем может приводить к омонимии. В ходе своего функционирования у термина могут появляться и синонимы, и дублиеты.

Кроме этого, изучение амбисемии и эврисемии как особых феноменов в языке в целом и в терминологии в частности является актуальным, поскольку эта тема недостаточно широко исследована. Более подробной разработки требует проблема установления взаимоотношений этих типов семантической неоднозначности с другими: полисемией, омонимией, синонимией. Поскольку

в настоящее время терминосистема сферы информационных технологий – одна из самых быстро развивающихся областей знания, то изучение этих лингвистических явлений на примере IT-терминов представляется продуктивным и перспективным.

3.3 Ассимиляция английского IT-термина на различных уровнях в русском языке

На следующем этапе исследования был проведен анализ процесса ассимиляции заимствованных единиц на разных лингвистических уровнях: фонетико-графическом, морфолого-грамматическом и семантическом.

3.3.1 Ассимиляция на фонетико-графическом уровне

Для рассмотрения уровней ассимиляции, которые проходят заимствованные единицы в русском языке, необходимо начать с первого уровня, который получил название фонетико-графический. Он показывает, каким путем (способ заимствования) заимствовались те или иные единицы, а именно посредством транслитерации (побуквенная передача заимствованного слова), так как русский и английский языки пользуются разными алфавитами, а именно кириллицей и латиницей, то все английские слова заимствуются прежде всего путем транслитерации, или путем трансфонации (передача звукового строя слова буквами), а также сочетания транслитерации и трансфонации, что оказывается наиболее продуктивным в настоящее время.

В большинстве случаев язык-реципиент адаптирует заимствованную лексику, комбинируя фонетический и графический способ ассимиляции: **account** [ə'kaunt] – **аккаунт** (-*ау*- – фонетический + **акк**- и **-нт** – –графический); **cardreader** [,ka:d'ri:də] – **кардридер** (ка-, ри- – фонетический + **-рд**, **-дер** – графический); **interface** [,intəfeis] – **интерфейс** (-*фейс* – фонетический + **интер** – графический способ); **shader** ['ʃeɪdə] – **шейдер** (*шей*- – фонетический + **-дер** – графический); **phishing** (phishing – данный термин имеет орфографическое

написание с ph-) ['fi/ɪŋ] – *фишинг* (*ф*-, *-ш*- – фонетический + *-и*-, *и*-,*-нг* – графический).

В исследуемом материале была выделена группа английских единиц, у которых фонема [r], не произносимая по правилам чтения в английском языке и служащая для определения долготы предыдущего гласного, произносится в русском варианте заимствованной единицы, потому что в русском языке существуют слова с буквой *-р*- в той же позиции, что и в английском языке, а именно предшествуя другому согласному в середине или в конце слова (*сверлить*, *кирпич*, *корм*). Однако в русском языке фонема /p/ не влияет на долготу предшествующего гласного, поскольку в русском языке отсутствует оппозиция долготы/краткости гласного. Таким образом, наличие данной буквы в середине заимствованной русской единицы является свидетельством транслитерации: *formfactor* [fo:m'fæktə] - *форм-фактор*; *interface* [,intəfeis] – *интерфейс*; *port* [po:t] – *порт*; *recorder* [ri'ko:də] – *рекордер*; *server* ['sɜ:və] – *сервер*.

То же явление наблюдается с английской фонемой [r], находящейся в конце слов: если в английском языке по правилам чтения суффикс *-er* в конечной позиции слова произносится как [ə], то в русском языке английские буквы *-er* в заимствованных единицах произносятся как /ьр/, так как в русском языке есть множество слов, оканчивающихся на букву *-р*- (*шахтер*, *простор*, *топор* и т.д.). То есть в подобных случаях имеет место ассимиляция на первом, графическом уровне: *adapter* [ə'dæptə] – *адаптер*; *browser* ['brauzə] – *браузер*; *developer* [di'veləpə] – *девелопер*; *TV-tuner* [ti:'vi: 'tju:nə] – *ТВ-тюнер*; *winchester* ['wɪntʃɪstə] – *винчестер*.

В русском языке отсутствует гласная фонема переднего ряда нижнего подъема [æ], поэтому она может заменяться в русском языке фонемой /a/, например: *adapter* [ə'dæptə] – *адптер*; *form-factor* [fo:m'fæktə] - *форм-фактор*; *gadget* [gædʒɪt] – *гаджет*; *interactive* [,ɪntər'æktɪv] – *интерактивный*; *patch* [pætʃ] – *патч*; или фонемой /э/, которая на письме

передается с помощью буквы -e-: flAshdrive [ˌflæʃdɹɪv] – флЕш-накопитель [фл'Эш].

В некоторых случаях английская фонема [a:] в русском языке заменяется фонемой /э/, которая в письменной речи передается через букву -e-. Возможно подобный процесс объясняется влиянием американского варианта английского языка, в котором английская фонема [a:] произносится как [æ]: sample ['sæ:mpəl] – семпл ['сэмпл].

Иногда в пределах одной сложной единицы ассимиляция на фонетико-графическом уровне происходит по-разному. Так, «multitouch» – «мультитач» состоит из двух частей: multi- ['mʌlti] – мульти- и -touch [tʌtʃ] – -тач. В данном примере имеет место фонетическая субституция: touch [tʌtʃ] – -тач – и графический способ: **multi** ['mʌlti] – **мульти**.

Если в английском языке в словах в общем и терминах в частности фонема [w] выступает в роли сонорного согласного, то в русском языке в большинстве случаев ей соответствует согласная фонема /в/: sequence ['si:kwən(t)s] – секВенсор; Widget ['Wɪdʒɪt] – Виджет; Winchester ['Wɪntʃɪstə] – Винчестер.

Однако такое соответствие наблюдается не всегда. В русском языке фонема [w] может также заменяться на фонему /у/. Это можно объяснить тем, что русская лабиализованная гласная фонема /у/ точнее передает артикуляционные особенности губно-губной согласной фонемы /w/. В следующем примере указанный процесс является результатом фонетического способа ассимиляции: browser ['braʊzə] – браУзер.

В некоторых случаях при ассимиляции на фонетическом уровне английские звуки в заимствованных словах совпадают со звуками русского языка. Так, английскому сочетанию звуков [ju(:)] соответствует транскрипция русской буквы -ю- /j'у/, поэтому в заимствованных IT-терминах после ассимиляции в русском языке сочетание этих звуков обозначается буквой -ю-. Однако при произнесении заимствованной единицы звук /j'/ выпадает, как и,

например, в русских словах «клюв» - /кл'уф/, «клюква» - /кл'уквѣ/, «люди» - /л'уд'и/: TV-tuner [ti:'vi: 'tju:nə] – ТВ-тюнер /т'эв'эт'ун'ьр/.

Тем не менее, подобное совпадение английских и русских звуков наблюдается не всегда. По правилам чтения буква -ю- в начале слова в русском языке произносится как /j'y/, но в заимствованной из английского языка лексике звуки [ju:] в начальной позиции слова, ассимилировавшись, в русском языке передаются не с помощью сочетания звуков /j'y/, что является транскрипцией буквы -ю-, как в предыдущем примере, а посредством только звука /y/, что, в свою очередь, представляет собой транскрипцию буквы -у-, доказательством чему служит следующий пример: utility [ju:'tiliti] – утилита /ут'л'ить/.

В русском языке отсутствуют особые правила чтения согласных в определенных позициях, в отличие от английского языка, например: буква -с- произносится как [k] перед гласными -а-, -о-, -и-, перед согласными. Поэтому заимствованный английский IT-термин ассимилируется в русском языке на фонетическом уровне: account [ə'kaunt] – аккаунт (в данном примере есть также ассимиляция на графическом случае - -кк-); configuration [kən,figjʊ'rei](ə)n – конфигурация; connector [kə'nektə] – коннектор; controller [kən'trəulə] – контроллер.

Как уже рассматривалось выше, в русском языке нет дифтонгов и трифтонгов, поэтому английскому дифтонгу [əu] в русском языке соответствует звук /o/ (prose [prəʊz] – проза; rose [rəʊz] – роза; pose [pəʊz] – поза). По приведенной модели ассимилировалась следующая единица: host [həʊst] – хост.

В русском языке нет аналогии с английским звуком [θ], который передается на письме при помощи сочетания букв -th-. В подобных случаях английский звук [θ] заменяется в русском языке фонемой /т/: authentication [ɔ:θenti'keɪf(ə)n] – аутентификация.

Лексические единицы, образованные в английском языке с помощью сокращений, в русском языке ассимилируются на фонетико-графическом уровне по-разному: иногда возникают трудности с точным определением способа ассимиляции на данном уровне, так как графическое написание и транскрипция единицы совпадают: botnet ['botnet] – ботнет; nettop ['nettop] – неттоп; поэтому указанная ассимиляция осуществляется посредством комбинации транслитерации и трансфонации: **netbook** ['netbuk] – **нетбук** (-бук – фонетический + нет- – фонетический или графический способ).

Это относится не только к сокращениям, но и к другим лексическим единицам:

blog [blog] – блог; desktop ['desktop] – десктоп; login [,log'in] – логин; slot [slot] – слот.

Выделяются примеры полной транслитерации: **developer** [di'veləpə] – **девелопер**; **form-factor** [,fo:m'fæktə] – **форм-фактор**; **host** [həʊst] – **хост**; **token** ['təʊk(ə)n] – **токен**; **torrent** ['tɒr(ə)nt] – **торрент**; **videomonitoring** ['vidiəʊ'mɒnɪt(ə)rɪŋ] – **видеомониторинг**.

Итак, как показывает анализ материала, английские IT-термины заимствуются путем как транслитерации, так и трансфонации (фонетическая субституция), однако преобладает сочетание этих двух способов.

3.3.2 Ассимиляция на морфолого-грамматическом уровне

На этом уровне заимствованные термины приобретают грамматические форманты, относящие их к различным грамматическим категориям русского языка.

1. Английские IT-единицы с суффиксом -ion, служащим для образования отглагольного существительного, в русском языке оканчиваются на -ция (**identification** – идентификация; **versification** – версификация; **classification** – классификация). По аналогии с данными единицами в следующем примере употребляется суффикс -фи-, хотя в английской единице-

оригинале эта морфема отсутствует: *authentication* [o:,θenti'kei](ə)n] – аутентификация; *configuration* [kən,figjʊr'rei](ə)n] – конфигурация; *tessellation* [,tes(ə)'lei](ə)n] – тесселяция.

Указанные единицы в русском языке приобретают категории рода и падежа. Именно принадлежность существительного к тому или иному роду определяет тип его склонения. Поскольку данные IT-термины в русском языке относятся к женскому роду, то они склоняются по I типу склонения, так как в форме именительного падежа единственного числа эти слова имеют флексию -я (см. Таблицу 1):

Таблица 1.

Категория женского рода у собственно заимствованных терминов

Падеж	Ед.ч.	Мн.ч.
И.п.	тесселя <u>ция</u>	тесселя <u>ции</u>
Р.п.	тесселя <u>ции</u>	тесселя <u>ции</u>
Д.п.	тесселя <u>ции</u>	тесселя <u>циям</u>
В.п.	тесселя <u>цию</u>	тесселя <u>ции</u>
Т.п.	тесселя <u>цией</u>	тесселя <u>циями</u>
П.п.	тесселя <u>ции</u>	тесселя <u>циях</u>

2. В русском языке заимствованные из английского языка имена существительные в большинстве случаев приобретают категории рода, в частности мужского, и падежа (а соответственно и флексию), которые отсутствуют в современном английском языке. Существительные мужского рода с нулевой флексией склоняются по II типу склонения (см. Таблицу 2):

Таблица 2.

Категория мужского рода у собственно заимствованных терминов

Падеж	Ед.ч.	Мн.ч.
И.п.	патч_	пат <u>чи</u>
Р.п.	пат <u>ча</u>	пат <u>чей</u>

Продолжение таблицы 2.

Падеж	Ед.ч.	Мн.ч.
Д.п.	патчу	патча м
В.п.	патч_	патчи
Т.п.	патч ем	патча ми
П.п.	патч е	патча х

3. Однако некоторые заимствованные термины, войдя в состав русского языка, не изменяются и не приобретают никаких грамматических категорий, которыми обладает существительное в русском языке (напр., мультитач).

4. Заимствованное из сферы информационных технологий прилагательное в русском языке приобретает морфему, характерную для данной части речи, а именно суффикс -н-, и в соответствии с именем существительным – категорию рода и падежа: *interactive* – интерактивный.

5. В некоторых случаях заимствованная единица ИТ служит производной основой для образования других частей речи с основой этой же единицы. Например: *interface* – интерфейс (существительное) > интерфейсный (прилагательное); *reference* (существительное) > референсная (прилагательное) (платформа); *shader* – шейдер (существительное) > шейдерный (прилагательное).

6. Что касается так называемых гибридных образований, то одна часть термина может оставаться неизменяемой, а другая приобретать категории рода и падежа: *flash drive* – флеш-накопитель. В данном случае вторая НС (непосредственно составляющая в сложных словах) этого сложного термина приобретает категории мужского рода и падежа и склоняется по II типу склонения, так как имеет нулевую флексию (см. Таблицу 3):

Категория мужского рода у заимствованных гибридных терминов

Падеж	Ед.ч.	Мн.ч.
И.п.	флеш-накопитель_	флеш-накопител и
Р.п.	флеш-накопителя	флеш-накопител ей
Д.п.	флеш-накопителю	флеш-накопител ям
В.п.	флеш-накопитель_	флеш-накопител и
Т.п.	флеш-накопителем	флеш-накопител ями
П.п.	флеш-накопителе	флеш-накопител ях

Заслуживают особого внимания заимствования-кальки (калькирование – подтип заимствования на семантическом уровне).

1. Выражение *hot swapping* – «горячая» замена – является семантической калькой, которая образована путем перевода с английского на русский язык.

2. К данному типу заимствований относится также термин «гиперссылка», который был так же образован при помощи перевода с английского на русский язык единицы «*hyperlink*».

Итак, как показало исследование, заимствованные IT-термины проходят ассимиляцию и на морфолого-грамматическом уровне, в результате чего термины-существительные и термины-прилагательные в русском языке приобретают категории рода и падежа, которые отсутствуют у терминологических единиц области информационных технологий в английском языке.

3.3.3 Ассимиляция на семантическом уровне

Анализ заимствований на данном уровне представляется важным в силу разных причин: любая заимствованная единица, прошедшая лексико-семантический уровень ассимиляции, считается полностью ассимилированной, так как в семантической структуре этой единицы могут

иметь место различные процессы такие, как расширение значения, ведущее к полисемии и омонимии и др. В связи с этим в данном исследовании особое внимание уделяется изучению семантики английских заимствованных терминов, ведущих в некоторых случаях к их детерминологизации.

Для анализа лексико-семантических особенностей в ходе исследования был применен компонентный анализ с целью изучения процессов, имеющих место на данном уровне ассимиляции, которые ведут к детерминологизации термина и образованию лексического значения. Как известно, при компонентном анализе лексическое значение слова или дефиниция термина раскладывается на их составляющие, а именно на денотат, сигнификат, коннотат и денотат, сигнификат – соответственно.

Как считает профессор В. Н. Ярцева, сигнификат, или интенционал, представляет собой, с гносеологической точки зрения, отражение в человеческом сознании свойств соответствующего денотата [Ярцева 1998: 444]. Согласно мнению И. М. Кобозевой, сигнификат слова состоит из группы наиболее значимых свойств обозначаемых словом объектов [Кобозева 2000: 81]. Сигнификативное значение – это ядро лексического значения, иначе называется концептуальным значением слова, или десигнатом, соответствующим формальному понятию [Слово как предмет лексикологии и семасиологии].

Денотат, или экстенционал, представляет собой совокупность объектов действительности (вещей, свойств, отношений, ситуаций, состояний, процессов, действий и т. д.), которые могут именоваться данной единицей [Ярцева 1998: 128-129].

Прагматический аспект выражает отношение говорящего к объекту [Arnold 1986]. Данный аспект выражается при помощи таких коннотативных элементов, как эмоциональный, экспрессивный, оценочный и стилистический компоненты, которые придают слову особую окраску. Так, слова «мямлишь», «жердь» (о человеке) содержат экспрессивный элемент; слово «свинарник» (о

жилом помещении) обладает повышенной эмоциональностью; оценочность характеризует слова «подхалим», «мерзавец», «пройдоха». Стилистический компонент свидетельствует о сфере употребления слов, например, «отвяз» (общемолодежный жаргон), «очи» (поэтическое), глашатай истины, шокировать (книжное) и др. [Слово как предмет лексикологии и семасиологии].

Экспрессивный компонент значения усиливает какую-либо черту, присущую тому или иному слову, при помощи образности или иного средства. Например, *she was a thin, frail little thing, and her hair which was delicate and thin was bobbed...* (D. H. Lawrence. *The Fox*). Слово *thing* вместо *girl* экспрессивно подчеркивает хрупкость девушки, выраженную прилагательными *thin, frail, little*. *Thing* в применении к человеку всегда употребляется с прилагательным.

Если слово выражает какую-нибудь эмоцию или чувство, то оно обладает эмоциональным компонентом значения. Данный тип коннотаций формируется на основе предметно-логического значения и часто либо заменяет его, либо существенно трансформирует. Примером могут послужить слова *honey* и *duck*, так как в переносном смысле эти ласкательные слова являются довольно близкими синонимами.

Оценочный компонент значения возникает у слова в тех случаях, когда оно свидетельствует положительное или отрицательное отношение говорящего к конкретному предмету или явлению. Так, словосочетание *time-tested method* выражает одобрение, а словосочетание *out-of-date method* – неодобрение.

Слово обладает стилистическим компонентом значения, если оно принадлежит к тому или иному функциональному стилю языка. Взаимоотношения этого типа коннотаций с предметно-логическим значением заключаются в том, что обозначаемое последним понятие может принадлежать к той или иной сфере действительности [Арнольд 2002: 123–136].

Сигнификативное, денотативное и коннотативное значения, в свою очередь, делятся на семы – минимальные значимые единицы значения. Процедура разложения значения слова на определенный набор компонентов и составляет основу компонентного анализа.

Как считает О. Н. Селиверстова, компонентный анализ представляет процесс своеобразного расщепления значения на составные элементы, вычленение которых обусловлено их соотношением внутри отдельного значения (наличие более общих и более частных элементов, т. е. иерархичность организации) [Селиверстова 2004].

Одним из ключевых методов вычленения элементов значения слова является метод словарных дефиниций, согласно которому словарные дефиниции отображают признаки, формирующие значение слова. О. С. Ахманова отмечает, что лексикографы проделали огромную работу по разложению содержания на компоненты [Ахманова 1969]. Таким образом, словарные данные играют большую роль в ходе компонентного анализа, так как предоставляют информацию о компонентном составе дефиниции термина.

Однако существует вероятность существования в слове скрытых и потенциальных сем, которые образуют так называемый импликационал слова. Эти семы входят в число известных носителям языка или приписываемых конкретному предмету признаков. Согласно мнению М. В. Никитина, импликационал – это совокупность сем, обусловленных импликационными связями признаков с интенционалом значения. Импликационал образует периферию значения вокруг его интенционального ядра и упорядочен (организован в структуру) благодаря вероятностному весу и причинно-следственным и иным линейным зависимостям признаков [Никитин 1983]. Пояняя это определение, добавим, что множественность сторон каждого явления порождает и множественность ассоциаций, возникает ассоциативное поле, тесно связанное со множеством факторов, объективных и субъективных [Арнольд 1991].

Анализ материала проводился на основе применения нескольких принципов:

1) с точки зрения «этимологического» происхождения (под «этимологическим» происхождением имеется в виду как языковой источник происхождения, так и первоначальная сфера появления и функционирования того или иного термина);

2) с точки зрения источников заимствования:

2.1) из других сфер,

2.2) из других языков;

3) на основе выделения лексико-семантических групп (ЛСГ), в том числе содержащих антропонимы и топонимы.

Рассмотрим группу терминов, выделенных на основе «этимологического» принципа. Под этим принципом понимается так называемая вторичная (терминологическая) этимология, то есть для исследования важно определить: какая лексическая единица послужила основой для формирования термина, профессионализма или жаргонизма.

С этой точки зрения, в исследуемом материале были выделены единицы из сферы общеупотребительного языка, которые использовались в качестве производной основы для образования терминов (*ceiling, epoch, menu bar, nibble, number cruncher, path, pizza-box, rendezvous, server farm, tree, sibling, branch, leaf*), профессионализмов и жаргонизмов (*Easter egg, handshake, jackknife, jukebox, kill file, lurker, masquerade, moth-eye*). Указанные лексемы были образованы путем семантического сдвига, т.е. посредством метафоры, в рамках которой слово, обозначающее определенную группу предметов, явлений и др., используется для характеристики или наименования предмета, который относится к иной группе объектов; также это слово употребляется для наименования другой группы предметов, аналогичной определенной группе по какому-либо критерию [Ярцева 1998: 296]. Рассмотрим этот материал подробнее на конкретных примерах.

№ 1. *Jukebox*

Согласно словарной статье из этимологического онлайн-словаря *Online Etymology Dictionary*, единица *jukebox* представляет собой "machine that automatically plays selected recorded music when a coin is inserted," 1939, earlier *jook organ* (1937), from *jook joint* "roadhouse, brothel" (1935), African-American vernacular, from *juke*, *joog* "wicked, disorderly," a word in *Gullah* (the creolized English of the coastlands of South Carolina, Georgia, and northern Florida) [*Online Etymology Dictionary*]. (Музыкальный автомат – устройство, которое автоматически проигрывает выбранную песню или мелодию после опускания в него монеты, 1939 год, ранее музыкальный орган (1937 г.), от *jook joint*– «придорожная закусочная или гостиница, публичный дом» (1935 г.); слово было образовано либо от диалектного, либо от просторечного афро-американского слова из креольского языка галла (сформированного на базе английского, на котором разговаривают афро-американцы, проживающие на прибрежной территории Южной Каролины, Джорджии и северной части Флориды) *juke*, *joog*– «безнравственный, буйный» – здесь и далее перевод мой. – Л. Е.).

В ходе исследования были привлечены данные толкового словаря *Lexico.com*: 1) британского – *British & World English* – и 2) американского – *US English* – вариантов английского языка соответственно, – которые свидетельствуют о том, что *jukebox* является существительным (далее приводится материал двух словарных статей):

1. *NOUN* (СУЩ.)

1) *A machine that automatically plays a selected musical recording when a coin is inserted.* (Устройство, автоматически проигрывающее выбранную песню или мелодию после опускания в него монеты);

1.1) **Computing** *A device which stores several computer disks in such a way that data can be read from any of them.* (**Компн.** Устройство, в котором несколько

компьютерных дисков хранятся таким образом, что данные с любого из них могут быть прочитаны);

Origin: 1930s: from Gullah juke 'disorderly' + box 1 [Lexico.com]].

(Этимология: 1930-е гг. из креольского языка галла *juke* – «буйный» + *box* в первом значении этого слова).

2. *NOUN* (СУЩ.)

2) *A machine that automatically plays a selected musical recording when a coin is inserted.* (Устройство, автоматически проигрывающее выбранную песню или мелодию после опускания в него монеты).

2.1) ***Computing*** *A device that stores several computer disks in such a way that data can be read from any of them.* (**Комп.** Устройство, в котором несколько компьютерных дисков хранятся таким образом, что данные с любого из них могут быть прочитаны);

Origin: 1930s: from juke 'roadhouse' (related to Gullah juke 'disorderly') + box 1 [Lexico.com]. (Этимология: 1930-е гг. от *juke* – «придорожная закусочная или гостиница» (имеет отношение к слову *juke* – «буйный» из креольского языка галла + *box* в первом значении этого слова).

Наряду с толковыми словарями при исследовании был использован узкопрофессиональный словарь – *A Dictionary of Computer Science*, где указанной единице соответствует следующая словарная статья:

Informal name for optical disk library [A Dictionary of Computer Science].

(**Неформальное название** для библиотеки оптических дисков).

Кроме этого, при анализе материала были использованы также словарные данные из англо-русского словаря *ABBYY Lingvo Live*, в котором толкование единицы *jukebox* представлено следующим образом:

LingvoUniversal (En-Ru) сущ. – музыкальный автомат (в баре, танцевальном зале);

LingvoComputer (En-Ru) – дисковод с автоматической сменой дисков, проф. вертушка [ABBYY Lingvo Live].

Методом компонентного анализа значение и дефиниция семантическая структура единицы была разложены на составные элементы: денотат, сигнификат и коннотат.

Так как в словарных статьях британского и американского вариантов английского языка толкового словаря *Lexico.com* дано два определения единицы *jukebox*, то необходимо представить в виде отдельной таблицы семантическую структуру указанной единицы, определения которой сопровождаются пометой *Computing*, т.е. которые имеют отношение непосредственно к сфере информационных технологий (см. Таблицы 4, 5).

Таблица 4.

Семантическая структура единицы *jukebox* на основе английских словарных данных

Единица	Денотативное значение	Сигнификативное значение	Коннотативное значение
<i>jukebox</i>	<i>machine</i>	1) <i>playing records</i> ; 2) <i>automatic</i> ; 3) <i>payment system</i> ;	1. <i>Экспрессивный компонент</i> (значение слова <i>juke</i> в креольском языке галла – «буйный») 2. <i>Стилистический компонент</i> (Использование слова <i>box</i> как части указанной единицы, образованное при помощи семантического сдвига – метафоры)

Таблица 5.

Семантическая структура единицы *jukebox*, имеющей помету *Computing*

Единица	Денотативное значение	Сигнификативное значение	Коннотативное значение
<i>jukebox</i>	<i>device</i>	1) <i>storage</i> ; 2) <i>computer disk</i> ;	1. <i>Экспрессивный компонент</i> (значение слова <i>juke</i> в

Продолжение таблицы 5.

Единица	Денотативное значение	Сигнификативное значение	Коннотативное значение
		3) <i>specific order</i> ; 4) <i>data-reading</i> ;	креольском языке галла «буйный») 2. <i>Стилистический компонент</i> (Использование слова <i>box</i> как части указанной единицы, образованное при помощи семантического сдвига – метафоры)

На основании данных словаря области информационных технологий, а именно *A Dictionary of Computer Science*, была также составлена таблица, отображающая денотативный, сигнификативный и коннотативный элементы (см. Таблицу 6):

Таблица 6.

Структура семантики единицы *jukebox* на основе данных IT-словаря

Единица	Денотативное значение	Сигнификативное значение	Коннотативное значение
<i>jukebox</i>	<i>device</i>	1) <i>library</i> ; 2) <i>optical disk</i>	1. <i>Стилистический компонент (Informal)</i>

Аналогично толковому словарю *Lexico.com* в англо-русском словаре *ABBYU Lingvo-Online* лексеме *jukebox* соответствуют два значения с пометами *LingvoUniversal* и *LingvoComputer*, которые обозначают общеупотребительную и профессиональную сферы языка, в связи с чем было

необходимо представить семантическую структуру данной единицы в виде следующих таблиц (см. Таблицы 7, 8):

Таблица 7.

Структура семантики единицы *jukebox* на основе русских словарных данных

Единица	Денотативное значение	Сигнификативное значение	Коннотативное значение
музыкальный автомат	устройство	1) проигрывающее устройство	–

Таблица 8.

Семантическая структура единицы *jukebox*, имеющей словарную помету

LingvoComputer

Единица	Денотативное значение	Сигнификативное значение	Коннотативное значение
музыкальный автомат	устройство	1) дисковод; 2) автоматизация	1. <i>Экспрессивный компонент</i> (В данном случае слово «вертушка» употреблено благодаря семантическому сдвигу, или метафоре) 2. <i>Стилистический компонент</i> (Имеет помету <i>профессиональный</i>)

В толковом словаре *Lexico.com* составителями была сделана попытка разграничить определение данной единицы в общеупотребительном и профессиональном языке, так как одно из них сопровождается пометой ***Computing***, что соответствует области информационных технологий. Кроме этого, даже в самих определениях единицы *jukebox* британского и

американского вариантов наблюдается некоторое расхождение при выборе слов:

Br: A device which stores several computer disks in such a way that data can be read from any of them.

US: A device that stores several computer disks in such a way that data can be read from any of them.

Это может являться свидетельством обособления американского варианта от британского.

В процессе исследования было выявлено, что в узкопрофессиональном словаре *A Dictionary of Computer Science* отсутствует словарная статья, непосредственно посвященная единице *jukebox*, поэтому выделить компоненты сигнификативного значения на основании данной словарной статьи не представляется возможным. Однако словарь отсылает к дефиниции термина *optical disk library*.

Итак, благодаря применению компонентного метода можно выделить общие семы: *storage* – хранилище, *automatic* – автоматизация, *data* – данные. Наряду с этим были обнаружены различные компоненты коннотативного значения:

1) *Экспрессивный:*

- выраженный в самом значении слова *juke* в креольском языке галла, что означает «буйный»;

- в русском языке представленный словом «вертушка», которое было образовано путем семантического сдвига, в основу которого положен принцип работы устройства, т.е. смена дисков благодаря вращательным движениям;

- так как музыкальный проигрыватель напоминает по форме коробку, то путем семантического сдвига в качестве одной из составных частей данной единицы употребляется слово *box*.

2) *Стилистический:*

- благодаря суффиксу -ушк- слово «вертушка» приобрело разговорный оттенок; также оно было образовано при помощи суффикса -ушк- со значением предмета, который связан с действием, названным мотивирующим глаголом [Значение «-ушк-(а)»].

Таким образом, данная лексическая единица не является термином, так как она обладает элементами коннотативного значения. Тем не менее довольно трудно определить: считать ли указанную лексему профессионализмом или жаргонизмом? В словаре *A Dictionary of Computer Science* в словарной статье к этой лексической единице дается помета ***Informal***, вследствие чего *jukebox* может относиться как к профессиональному подъязыку, так и к жаргону, или даже занимать пограничное положение профессионального жаргонизма.

№ 2. *Lurker*

На ресурсе *The Rice University Neologisms Database* дается следующее определение единицы *lurker*:

Noun, metaphor; someone who reads posts on a forum regularly, but probably doesn't have an actual account and never posts anything themselves. A lurker traditionally is someone that hides in the background and is not easily perceived. This meaning was applied metaphorically to these non-contributors because they are there, but no one knows it. The main difference is that historically, the word lurker had a slightly negative connotation, while as a neologism it is essentially neutral. Etymology: from "lurk": Middle English "lurken" [The Rice University Neologisms Database]. (Сущ., метафора; человек, который регулярно читает сообщения на форуме, но никогда не оставляет собственные сообщения и возможно даже не имеет аккаунта. Традиционно пассивным наблюдателем является человек, который прячется в незаметном месте, поэтому его нелегко обнаружить. В данном случае это слово употребляется метафорически по отношению к тем, кто «не принимает участия», потому что никто не знает об их присутствии. Главное отличие заключается в том, что исторически

оценочная коннотация этой лексемы была несколько отрицательной, в то время как у неологизма оценка в большинстве случаев нейтральная. Этимология: происходит от глагола «прятаться», который, в свою очередь, восходит к среднеанглийскому *lurken*).

В этимологическом словаре *Online Etymology Dictionary* единице *lurker* соответствует словарная статья: *lurker (n.) "one who lurks," early 14c., agent noun from lurk (v.)* [Online Etymology Dictionary]. (Пассивный наблюдатель, соглядатай (с.) – «тот, кто прячется», начало XIV века, существительное со значением деятеля, образованное от глагола «оставаться незамеченным» (гл.)).

В толковом словаре *Lexico.com* определение данной единицы представлено как в британском варианте английского языка (British & World English), так и в американском (US English):

1) *NOUN (СУЩ.)*

A person who lurks, in particular a user of an Internet message board or chat room who does not participate [Lexico.com]. (Человек, который скрывается, особенно пользователь Интернет-форума или чата, который не принимает участия в обсуждениях);

2) *NOUN (СУЩ.)*

A person who lurks, in particular a user of an Internet message board or chat room who does not participate [Lexico.com]. (Человек, который скрывается, особенно пользователь Интернет-форума или чата, который не принимает участия в обсуждениях) [Lexico.com].

Эта единица определяется словарем *A Dictionary of Computer Science* следующим образом:

Informal *Someone who visits a chat room, blog, file-sharing website, etc. but does not submit any material* [A Dictionary of Computer Science]. (**Неформ.** Человек, который посещает чат, блог, веб-сайт по обмену файлами и т.п., но не размещает никакой материал).

В словаре *ABBYY Lingvo-Online* единице *lurker* соответствует определение:

LingvoComputer (En-Ru) сленг – соглядатай, пассивный наблюдатель (пассивный пользователь сети, не участвующий в форумах и конференциях, но регулярно читающий публикации) [ABBYY Lingvo-Online].

Далее приведены таблицы, демонстрирующие результаты компонентного анализа семантики единицы *lurker* (см. Таблицы 9-11).

Таблица 9.

Семантическая структура единицы *lurker* на основе английских словарных данных

Единица	Денотативное значение	Сигнификативное значение	Коннотативное значение
<i>lurker</i>	<i>user</i>	1) <i>Internet message board</i> ; 2) <i>invisibility</i> ; 3) <i>keeping silent</i> ; 4) <i>reading information</i>	1. <i>Экспрессивно-стилистический компонент</i> (Употребление лексемы в переносном смысле) 2. <i>Нейтральная оценочная коннотация</i>

Таблица 10.

Семантическая структура единицы *lurker* на основе данных IT-словаря

Единица	Денотативное значение	Сигнификативное значение	Коннотативное значение
<i>lurker</i>	<i>user</i>	1) <i>Internet message board</i> ; 2) <i>passiveness</i>	1. <i>Стилистический компонент</i> (Помета <i>Informal</i>)

Структура семантики единицы *lurker* на основе русских словарных данных

Единица	Денотативное значение	Сигнификативное значение	Коннотативное значение
соглядатай	пользователь	1) Интернет-сообщества; 2) пассивность; 3) чтение сообщений	1. <i>Стилистический компонент</i> (Помета <i>сленг</i>)

В ходе исследования у единицы *lurker* были выявлены общие семы «*Internet message board*» / «Интернет-сообщества», «*passiveness*» / «пассивность». Подобная пассивность связана с нежеланием человека привлекать к себе внимание, что также выражено за счёт сем «*invisibility*» и «*keeping silent*».

Помимо этого, было отмечено, что определения данной единицы в рамках британского и американского вариантов английского языка полностью совпадают.

О нетерминологическом же характере единицы *lurker* свидетельствует наличие коннотативных компонентов:

1) *Экспрессивный*, который заключается в использовании указанной лексической единицы в метафорическом значении, основанием чему служит сема «прятаться»;

2) *Нейтральная оценочная коннотация* (хотя в толковании имеется уточнение в виде выражения «в большинстве случаев», значит наличие / отсутствие какой-либо оценки у данной лексемы зависит от употребляемого контекста);

3) *Стилистический*:

- вышеуказанное употребление единицы *lurker* в переносном значении;
- четкое отнесение данной единицы к области жаргона (помета *сленг*).

Тем не менее в процессе исследования не удалось с точностью установить: является ли единица *lurker* профессионализмом или жаргонизмом, так как в специализированном англоязычном словаре (*A Dictionary of Computer Science*) употребляется помета **Informal** (что может относиться как к профессиональному подязыку, так и к жаргону), а в англо-русском словаре (*ABBYY Lingvo-Online*) – **сленг**.

№ 3. *Server farm*

В этимологическом онлайн-словаре *Online Etymology Dictionary* не существует соответствующей указанной лексеме как единому целому словарной статье, однако присутствуют словарные статьи, посвященные непосредственно составляющим данной единицы, т.е. *server* и *farm* по отдельности:

server (n.) late 14c., agent noun from *serve* (v.). Computer sense by 1992. (Сервер (сущ.), в конце XIV века, существительное со значением деятеля, образованное от глагола «служить», «обслуживать». В сфере IT появилось в 1992 году);

farm (n.) c. 1300, "fixed payment (usually in exchange for taxes collected, etc.), fixed rent," from Old French *ferme* "a rent, lease" (13c.), from Medieval Latin *firma* "fixed payment," from Latin *firmare* "to fix, settle, confirm, strengthen," from *firmus* "strong; stable," figuratively "constant, trusty" (see *firm* (adj.)) [Online Etymology Dictionary]. (Ферма (сущ.), XIVвек, «установленная плата (обычно в обмен на собранные налоги и т.д.), установленная арендная плата», от латинского *firmare* – «устанавливать, расплачиваться, приходить к соглашению, утверждать, укреплять», от *firmus*– «сильный, стабильный», в переносном смысле – «постоянный, надёжный» (см. *firm* (прил.))).

В толковом словаре *Lexico.com* определения данной единицы в британском и американском вариантах английского языка одинаковы:

Another term for data centre. (Другой термин для обозначения центра хранения базы данных.)

Another term for data centre [Lexico.com]. (Другой термин для обозначения центра хранения базы данных.)

В словаре *A Dictionary of Computer Science* указанной единице соответствует следующая словарная статья:

*A collection of networked processors providing large-scale computing services. These typically consist of thousands of relatively cheap processors collected together in racks and connected with cabling. Their usual applications include web search engines, *cloud computing, and *supercomputing. The main performance issues have to do with cooling, power consumption, and reliability, rather than with the speed of the individual processor units* [A Dictionary of Computer Science]. (Совокупность процессоров, которые объединены и составляют сеть, а также выполняют огромный набор компьютерных задач. Как правило, эта совокупность состоит из тысяч относительно дешёвых процессоров, соединенных в блок при помощи кабелей. При этом также используются такие приложения, как Интернет-поисковые системы, «облака», обработка данных на суперкомпьютерах. В основные задачи входит не увеличение скорости работы каждого процессора в блоке, а осуществление процессов охлаждения, контроль потребления энергии и контроль надёжности.).

Что касается англо-русского словаря *ABBYY Lingvo-Online*, то единице *server farm* соответствует определение:

LingvoComputer (En-Ru) – серверное хозяйство (система интернет-серверов, компании с синхронно обновляемым контентом, предназначенная для обеспечения максимально быстрого доступа к нему потенциальных пользователей) [ABBYY Lingvo-Online].

Далее приведены таблицы, демонстрирующие результаты дефиниционного и компонентного анализа семантики единицы *server farm* (см. Таблицы 12-14).

Таблица 12.

Семантическая структура термина *server farm* на основе английских
словарных данных

Термин	Денотативное значение	Сигнификативное значение	Коннотативное значение
<i>server farm</i>	<i>data centre</i>	<i>data centre</i>	–

Таблица 13.

Семантическая структура термина *server farm* на основе дефиниции ИТ-
словаря

Термин	Денотативное значение	Сигнификативное значение	Коннотативное значение
<i>server farm</i>	<i>super processor</i>	1) <i>multi functionality</i> ; 2) <i>a big number of processors</i> ; 3) <i>network connection</i> ; 4) <i>applications</i>	–

Таблица 14.

Семантическая структура термина *server farm* на основе русских словарных
данных

Термин	Денотативное значение	Сигнификативное значение	Коннотативное значение
серверное хозяйство	система Интернет-серверов	1) база данных; 2) обновление; 3) доступность	–

На основании словарных данных у единицы *server farm* была выделена следующая общая сема: «база данных».

В ходе исследования было отмечено, что определения этой единицы в рамках британского и американского вариантов английского языка полностью идентичны.

В результате анализа семантической структуры термина *server farm* было обнаружено, что в толковом словаре *Lexico.com* отсутствует словарная статья, непосредственно посвященная этой единице, поэтому выделить компоненты сигнификативного значения на основании данных словарной статьи о *server farm* не представляется возможным. Однако словарь отсылает к термину *data centre*, в словарной статье которого и дается толкование лексемы. Наряду с этим были отмечены существенные различия в компонентах сигнификативного значения при анализе дефиниции из *A Dictionary of Computer Science* и словарной статьи из *ABBYY Lingvo-Online* (см. Табл. 10 и 11). Также данная единица является термином, так как в ее дефиниции и толкованиях отсутствуют коннотативные элементы.

№ 4. *Sibling*

В этимологическом онлайн-словаре *Online Etymology Dictionary* указанной единице соответствует следующая словарная статья: «*sibling (n.) "brother or sister," 1903, modern revival (in anthropology) of Old English sibling "relative, kinsman," from sibb "kinship, relationship; love, friendship, peace, happiness»* [Online Etymology Dictionary]. (Брат или сестра – слова, снова вошедшие в употребление (в антропологии), произошедшие от древнеанглийского слова *sibling* со значением «кровный родственник» от *sibb* – «кровное родство»; любовь, дружба, мир, счастье).

В *Lexico.com* эта единица сопровождается такими словарными статьями (British & World English и US English соответственно):

1) *Each of two or more children or offspring having one or both parents in common; a brother or sister.* (Один из двух или более детей или детёнышей одного потомства, которые имеют одного или обоих общих родителей; брат или сестра);

2) *Each of two or more children or offspring having one or both parents in common; a brother or sister* [Lexico.com]. (Один из двух или более детей или потомства, которые имеют одного или обоих общих родителей; брат или сестра).

Согласно дефиниции узкопрофессионального словаря *A Dictionary of Computer Science*, лексема *sibling* представляет собой:

*Either of two nodes in a *tree that are both *children of the same parent* [A Dictionary of Computer Science]. (Один из двух узлов, которые расположены в дереве и являются «детьми одного родителя»).

А в англо-русском словаре *ABBYY Lingvo-Online* единице *sibling* соответствует следующая словарная статья:

LingvoUniversal (En-Ru) сущ.

1) *брат или сестра*;

2) (*siblings*) *употр. с гл. во мн.; биол. потомство одних родителей*;

LingvoComputer (En-Ru) букв. – брат или сестра вершины дерева, имеющие общего "родителя" [ABBYY Lingvo-Online].

В ходе исследования были составлены таблицы, содержащие результаты дефиниционного анализа семантики единицы *sibling* (см. Таблицы 15-17).

Таблица 15.

Семантическая структура термина *sibling* на основе английских словарных данных

Термин	Денотативное значение	Сигнификативное значение	Коннотативное значение
<i>sibling</i>	<i>relative</i>	1) <i>kinship</i> ; 2) <i>common parent(s)</i> ; 3) <i>love</i> ; 4) <i>friendship</i> ; 5) <i>peace</i> ; 6) <i>happiness</i>	–

Таблица 16.

Семантическая структура термина *sibling* на основе дефиниции
узкопрофессионального словаря

Термин	Денотативное значение	Сигнификативное значение	Коннотативное значение
<i>sibling</i>	<i>node</i>	1. <i>two children</i> ; 2. <i>one parent</i> ; 3. <i>tree</i>	–

Таблица 17.

Семантическая структура термина *sibling* на основе русских словарных
данных

Термин	Денотативное значение	Сигнификативное значение	Коннотативное значение
брат / сестра	брат или сестра	1. общие родители; 2. дерево; 3. вершина	–

Как и в случае с лексемой *server farm*, определения единицы *sibling* в словарных статьях британского и американского вариантов английского языка совпадают.

В результате анализа словарных данных, а также дефиниции лексической единицы *sibling* в качестве общей была выявлена сема «*common parent(s)*» / «общие родители». Именно эти компоненты сигнификативного значения и послужили основой для мотивированности данного термина в области ИТ, то есть этот пример является доказательством перехода лексемы из общеупотребительного в профессиональный язык. Необходимо также отметить, что в отличие от общеупотребительного языка в терминологической области денотатом этого термина является другой объект, а именно неодушевленный предмет – *node* (узел). Кроме этого, при анализе данной

единицы не было выявлено компонентов добавочного значения, что и позволяет сделать вывод, что эта лексема является термином.

Итак, проведенный анализ показал, что при расширении экстенционала, т.е. переходе в общеупотребительный лексический фонд языка, у заимствованного IT-термина (как и любого заимствованного слова) происходит формирование лексического значения, которое, с одной стороны, подвергается сужению, а, с другой стороны, совокупность денотативного и сигнификативного значений приобретает коннотативное значение, что и образует лексическую структуру значения этого нового слова. С точки зрения семиотического подхода, на данном этапе заимствования термина отмечается асимметрия между его означающим и означаемым. Однако при формировании термина в конкретной терминологической области его означающее и означаемое коррелируются посредством одно-однозначного отношения, при этом данный тип отношений является характерным для идеального семиотического знака.

Следующий принцип, при помощи которого были расклассифицированы заимствованные единицы из сферы информационных технологий, – источники заимствования.

2.1. Из других сфер. Данная классификация была составлена в зависимости от той или иной области, из которых единицы заимствовались в подъязык информационных технологий:

- **архитектура:** *arc*; *glyph*;
- **живопись:** *landscape*; *palette*; *portrait*;
- **лингвистика:** *phoneme*, *semantic* в лексемах *semantic analysis*, *semantic error*, *semantic network*; *syntactic* в лексемах *syntactic error*; *syntax* в лексемах *syntax analysis*, *syntax analyser (parser)*, *syntax diagram*, *syntax error*;
- **математика:** *cube* в лексеме *marching cubes*; *extrapolation* в лексемах *extrapolation method*, *Gragg's extrapolation method*, *Richardson extrapolation*, *The Gragg–Bulirsch–Stoer extrapolation method*; *fractal* в лексеме *fractal image*

compression; recursion в лексемах *Kleene's μ -recursion scheme, Kleene's mu-recursion schemes, primitive recursion, recursion theorem*;

- **медицина:** *to abort; backbone* в лексеме *backbone network; body; cell* в лексемах *cell array, cell relay, cellular automata machine, character cell, logic cell array, magnetic cell; clone* в лексеме *PC clone; neuron; injection* в лексемах *code injection, software fault injection; side effect; syndrome; vaccine*;

- **музыка:** *gamut* в лексеме *gamut colour*;

- **физика:** *cryogenic* в лексеме *cryogenic memory; entropy* в лексеме *Shannon's entropy; injection* в лексемах *code injection, software fault injection, SQL injection; negentropy*;

- **юриспруденция:** *fraud* в лексемах *419 fraud, advance-fee fraud, computer fraud, Nigerian fraud*.

Как показывает проведенный анализ, основой для формирования терминов сферы информационных технологий могут служить единицы из различных областей научного знания, культуры и др. При этом было отмечено, что в материале исследования наибольшее количество терминов вошло в состав терминосистемы сферы информационных технологий из смежных технических и естественно-научных областей – математики, физики, медицины.

2.2. Из других языков. Следующая классификация представлена единицами, которые были заимствованы из других языков и сохранили соответствующие им в языке-доноре написание и произношение, то есть некоторые из указанных единиц являются иноязычными вкраплениями (источником послужил узкопрофессиональный словарь *A Dictionary of Computer Science*):

- **греческого языка:** *alpha* в лексемах *alpha buffer, alphanumeric character, alphanumeric code, alphamosaic, alpha test; beta* в лексемах *beta reduction, beta test; delta* в лексемах *Aitken's Δ^2 process, delta modulation, delta PCM; lambda* в лексемах *lambda calculus (λ -calculus), lambda expression (λ -*

expression), *lambda notation*; *mu* в лексемах *mu-law* (μ -law) *encoding*, *mu operator*, μ -*expression*, μ -*operator*, *Kleene's μ -recursion scheme*; *pi* в лексеме *occam-pi*; *sigma* в лексемах *sigma algebra*, *sigma language*, *sigma tree* (*sigma term*, Σ -*tree*, Σ -*term*), *sigma word* (Σ -*word*); *chi* в лексеме *chi-squared distribution*;

- **итальянского языка:** *graffiti* в лексеме *electronic graffiti*;
- **латинского языка:** *ad hoc* в лексемах *ad hoc basis*, *ad hoc network*; *postmortem* в лексемах *postmortem analysis*, *postmortem purpose*; *mantissa*;
- **французского языка:** *chassis*; *café* в лексемах *cybercafé*, *Internet café*; *rendezvous*; *palette* в лексемах *default palette*, *predefined palette*.

Итак, как видно из приведенного материала, заимствования из других языков обнаруживают типичные для терминологии сферы информационных технологий заимствования прежде всего из греческого и латинского языков, что делает данные терминологические единицы интернациональными.

Кроме этого, при анализе материала исследования были обнаружены некоторые лексико-семантические группы (ЛСГ).

Как известно, ЛСГ – любой семантический класс слов (лексем), объединенных хотя бы одной общей лексической парадигматической семой или хотя бы одним общим семантическим множителем [Васильев 1971]. В ходе проведенного исследования было необходимо выделить некоторые ЛСГ, представляющие различные тематические слои данной профессиональной области.

1) Так, при анализе материала была обнаружена ЛСГ **существительных, обладающих общей морфемой *-ware* и обозначающих разные виды обеспечения.**

Сначала необходимо проанализировать семантическую структуру самого слова *ware*, входящего в состав терминов-существительных данной ЛСГ.

№ 1. *Ware*

В этимологическом словаре лексеме *ware* соответствует определение:

ware (n.) "manufactured goods, goods for sale," Old English *waru* "article of merchandise," also "protection, guard," hence probably originally "object of care, that which is kept in custody," from Proto-Germanic **waro* (source also of Swedish *vara*, Danish *vare*, Old Frisian *were*, Middle Dutch *were*, Dutch *waar*, Middle High German, German *ware* "goods"), from PIE **wer-* (4) "to perceive, watch out for" (see *ward* (n.)). Usually *wares*, except in compounds such as *hardware*, *earthenware*, etc. *Lady ware* was a jocular 17c. euphemism for "a woman's private parts," and Middle English had *ape-ware* "deceptive or false ware; tricks" (mid-13c.) [Online Etymology Dictionary]. (Товар (сущ.) – «производственные товары, товары на продажу», образовано от древнеанглийского *waru* – «предмет торговли», также «защита, стража», отсюда возможно изначально «предмет, за которым следят и который находится под охраной», восходит к прото-германскому слову **waro* (послужившим источником шведскому *vara*, датскому *vare*, древнефризскому *were*, среднеголландскому *were*, голландскому *waar*, средневерхненемецкому и немецкому *ware* – «товары», что, в свою очередь, восходит к прото-индо-европейскому **wer-* – 4) «получать, следить за» (см. *ward* (сущ.) – охрана, караул, патруль)). Обычно используется в форме множественного числа – *wares* за исключением таких составных единиц, как *hardware* – техническое обеспечение, *earthenware* – гончарные изделия и т.д. В 17 веке слово *ware* употреблялось в словосочетании *lady ware* и являлось эвфемизмом для «интимных женских частей», в среднеанглийском существовало слово *ape-ware* со значением «мошеннический или фальшивый товар; подделка» (середина 13 века)).

Что касается лексической единицы *ware*, то ее значение представлено в словаре *Lexico.com* – 1. *British & World English* и 2. *US English* – таким образом:

1. *Ware*¹ **NOUN** (СУЩ.)

1) *Pottery, typically that of a specified type* (Гончарные изделия¹, как правило, определенного типа);

1.1) *Manufactured articles of a specified type* (Производственные изделия¹ определенного типа);

1.2) *(wares) Articles offered for sale* ((товары) Предметы на продажу);

*ware*² *ADJECTIVE [PREDICATIVE] archaic* (ПРИЛ. устар.)

Aware (Знающий, сведующий²);

*ware*³ *EXCLAMATION* (ВОСКЛИЦ.)

Used as a warning cry, typically during a hunt. (Используется в качестве предупреждающего окрика, как правило, во время охоты³).

2. *Ware*¹ *NOUN* (СУЩ.)

1) *Pottery, typically that of a specified type* (Гончарные изделия¹, как правило, определенного типа);

1.1) *Manufactured articles of a specified type* (Производственные изделия¹ определенного типа) (см. Таблицы 17-22);

1.2) *(wares) Articles offered for sale* ((товары) Предметы на продажу);
((товары) Предметы на продажу);

*ware*² *ADJECTIVE [PREDICATIVE] archaic* (ПРИЛ. устар.)

Aware (Знающий, сведующий²);

*ware*³ *VERB [IN IMPERATIVE]* (ГЛ. В СОСЛАГ. НАКЛ.)

Beware (*used as a warning cry, typically in a hunting context*) [Lexico.com].
(Остерегаться³ (используется в качестве предупреждающего окрика, как правило, во время охоты)).

В узкопрофессиональном словаре *A Dictionary of Computer Science* отсутствует статья, непосредственно посвященная единице *ware*.

В словаре «АВВУ Lingvo-Online» этой лексеме соответствует следующая статья:

1. *сущ.*

1) обычно мн. товары, продукты производства

2) гончарные изделия; керамика, керамические изделия

3) молодь устриц

4) *шутл.* женщины

2. *прил.; уст.; поэт.*

1) знающий, осведомлённый

2) бдительный, осмотрительный, осторожный

3. *гл.; разг.* остерегаться, быть начеку (обычно употребляется в повелительном наклонении: берегись!, осторожно!).

Значение данной лексемы также представлено в разных таблицах ввиду их разграничения по частям речи: существительное, прилагательное, глагол (см. Таблицы 18-23).

Таблица 18.

Семантическая структура лексемы *ware* на основе английских словарных данных (существительное)

Лексема	Денотативное значение	Сигнификативное значение	Коннотативное значение
<i>ware</i>	<i>articles</i>	1) <i>goods</i> ; 2) <i>specification</i> ; 3) <i>made of clay</i> ; 4) <i>pay ability</i>	1. <i>Экспрессивно-стилистический компонент</i> (Помета <i>euphemism</i> в образованном словосочетании <i>lady ware</i>)

Таблица 19.

Семантическая структура лексемы *ware* на основе английских словарных данных (прилагательное)

Лексема	Денотативное значение	Сигнификативное значение	Коннотативное значение
<i>ware</i>	<i>conscious</i>	1) <i>conscious</i>	—

Таблица 20.

Семантическая структура лексемы *ware* на основе английских словарных данных (глагол)

Лексема	Денотативное значение	Сигнификативное значение	Коннотативное значение
<i>Ware</i>	<i>special sign</i>	1) <i>caution</i> ; 2) <i>cry</i> ; 3) <i>hunting</i>	1. <i>Стилистический компонент</i> (Ограничено разговорной сферой употребления)

Таблица 21.

Семантическая структура лексемы *ware* на основе русских словарных данных (существительное)

Лексема	Денотативное значение	Сигнификативное значение	Коннотативное значение
1) товары	1) изделия	1) производство; 2) глиняный; 3) керамический	–
2) молодь устриц	2) моллюски	1) моллюски; 2) ранний возраст	–
3) женщины	3) женщины	1) женщины	1. <i>Экспрессивно-стилистический компонент</i> (Помета <i>шутл.</i> свидетельствует об употреблении явления иронии наряду с метафорой, потому что женщины сравниваются с товарами или изделиями)

Таблица 22.

Семантическая структура лексемы *ware* на основе русских словарных данных
(прилагательное)

Лексема	Денотативное значение	Сигнификативное значение	Коннотативное значение
1. знающий	обладающий знаниями	обладающий знаниями	1. <i>Стилистический компонент</i>
2. бдительный	осторожный	осмотрительный	(Определенная сфера употребления, а именно устная поэтическая речь)

Таблица 23.

Семантическая структура лексемы *ware* на основе русских словарных данных
(глагол)

Лексема	Денотативное значение	Сигнификативное значение	Коннотативное значение
Остерегаться	предупреждать	предупреждать	1. <i>Стилистический компонент</i> (Ограниченная сфера употребления – устная)

Далее представлены единицы сферы информационных технологий, в состав которых входит корневая морфема *ware*.

№ 2. *Software*

Согласно словарной статье этимологического словаря *Online Etymology Dictionary*, единица *software* представляет собой: *software* (n.) 1851, *soft wares*, "woolen or cotton fabrics," also, "relatively perishable consumer goods," from *soft* + *ware* (n.). *The computer sense is a separate coinage from 1960, based on hardware* [Online Etymology Dictionary]. (Программное обеспечение (сущ.), 1851 г., мягкие товары – «изделия из шерсти или хлопка», также

«относительно скоропортящиеся потребительские товары», образовано от сочетания корневых морфем *soft + ware* (сущ.) С 1960 г. используется в области информационных технологий и было образовано по аналогии с лексемой *hardware*).

В *Lexico.com* эта единица сопровождается такими словарными статьями (*British & World English* и *US English* соответственно):

1) *NOUN* (СУЩ.)

The programs and other operating information used by a computer. Compare with hardware». (Программы и другая операционная информация, используемые компьютером. Сравнить с *hardware*).

2) *NOUN* (СУЩ.)

The programs and other operating information used by a computer. Compare with hardware [Lexico.com]. (Программы и другая операционная информация, используемые компьютером. Сравнить с *hardware*).

В узкопрофессиональном словаре *A Dictionary of Computer Science* единице *software* соответствует дефиниция:

*A generic term for those components of a computer system that are in-tangible rather than physical. It is most commonly used to refer to the programs executed by a computer system as distinct from the physical hardware of that computer system, and to encompass both symbolic and executable forms for such programs. A distinction can be drawn between *systems software, which is an essential accompaniment to the hardware in order to provide an effective overall computer system (and is therefore normally supplied by the manufacturer), and *applications software specific to the particular role performed by the computer within a given organization»* [A Dictionary of Computer Science]. (Групповой термин для нематериальных компонентов компьютерной системы. В основном используется по отношению к программам, выполняемым этой системой; противопоставляется материальному техническому обеспечению этой системы и выполняет символичные и операционные задачи для программ.

Следует различать системное программное обеспечение, которое является необходимым дополнением к техническому обеспечению для повышения эффективности работы компьютерной системы в целом (и которое, поэтому, предоставляется, как правило, производителем) и приложения к программному обеспечению, которые имеют определенное значение в зависимости от задач, выполняемых компьютером в конкретной организации).

А в англо-русском словаре *ABBYY Lingvo-Online* определение указанной лексической единицы представлено следующим образом:

LingvoUniversal (En-Ru) суц.; информ. – программное обеспечение (ПО), компьютерные программы, "софт";

LingvoComputer (En-Ru) – программное обеспечение, программные средства, программы [ABBYY Lingvo-Online].

Далее приведены таблицы, демонстрирующие результаты дефиниционного анализа семантики термина *software* (см. Таблицы 24-26).

Таблица 24.

Семантическая структура термина *software* на основе английских словарных данных

Термин	Денотативное значение	Сигнификативное значение	Коннотативное значение
<i>software</i>	<i>programs</i>	1) <i>program</i> ; 2) <i>information</i> ; 3) <i>computer</i>	–

Таблица 25.

Семантическая структура термина *software* на основе дефиниции узкопрофессионального словаря

Термин	Денотативное значение	Сигнификативное значение	Коннотативное значение
<i>software</i>	<i>programs</i>	1) <i>nonmaterial</i> ;	

Продолжение таблицы 25.

Термин	Денотативное значение	Сигнификативное значение	Коннотативное значение
		2) <i>computer (system)</i> ; 3) <i>information</i> ; 4) <i>systems items</i> ; 5) <i>applications</i>	–

Таблица 26.

Семантическая структура термина *software* на основе русских словарных данных

Термин	Денотативное значение	Сигнификативное значение	Коннотативное значение
программное обеспечение	программы	1) программы	1. <i>Стилистический компонент</i> (Использование одной из частей единицы в ее оригинальном написании и звучании с вероятной целью кодирования «софт»)

В результате анализа определений и дефиниции данной единицы в английском и русском языках было отмечено, что общими являются семы «*programs*» / «программы». Тем не менее при изучении семантической структуры указанной единицы в английском языке были также выявлены такие общие семы, как «*information*» и «*computer*».

Что касается определения единицы *software* в словарных статьях британского и американского вариантов английского языка, то они идентичны.

Особого внимания заслуживает тот факт, что в русском языке наряду с термином «программное обеспечение» используется единица «софт», которая

заклучена в кавычки, что свидетельствует о её переносном значении. Вероятно, единицу «софт» следует относить к разряду профессионализмов, так как в этом случае наблюдается либо явление экономии (при устном профессиональном общении гораздо быстрее произнести вариант «софт»), либо попытка кодирования.

№ 3. *Abandonware*

Согласно толкованию, данному указанной единице на Интернет-ресурсе *The Rice University Neologisms Database*, *abandonware* представляет собой *noun; blending and clipping; analogy – software that is no longer sold through retail channels or supported by its publisher* [The Rice University Neologisms Database]. (Сущ.; образовано путем сложения слов и усечения по аналогии с лексемой *software*; это программное обеспечение, которое больше не продается в розницу или не поддерживается сервером публикаций.)

В этимологическом онлайн-словаре *Online Etymology Dictionary* отсутствует словарная статья, соответствующая данной единице.

Далее приведены словарные статьи из толкового словаря *Lexico.com* (британского – *British & World English* – и американского – *US English* – вариантов английского языка соответственно):

1) *Computer software that is no longer distributed or supported by the developer or copyright holder*. (Компьютерное программное обеспечение, которое больше не распространяется или не поддерживается разработчиком или обладателем авторского права.)

2) *Computer software that is no longer distributed or supported by the developer or copyright holder* [Lexico.com]. (Компьютерное программное обеспечение, которое больше не распространяется или не поддерживается разработчиком или обладателем авторского права.)

В профессиональном словаре *A Dictionary of Computer Science* не была обнаружена словарная статья, посвященная единице *abandonware*.

Аналогично толковому словарю *Lexico.com* в англо-русском словаре *ABBYY Lingvo-Online* единице *abandonware* соответствует следующая словарная статья:

программное обеспечение, которое больше не поддерживается разработчиком [ABBYY Lingvo-Online].

При помощи метода компонентного анализа семантическая структура единицы была разложена на составляющие: денотат, сигнификат и коннотат.

Поскольку словарные статьи британского и американского вариантов из толкового словаря *Lexico.com*, посвященные лексической единице *abandonware*, совпадают, то на их основании в результате компонентного анализа были составлены следующие таблицы (см. Таблицы 27, 28):

Таблица 27.

Семантическая структура единицы *abandonware* на основе английских словарных данных

Единица	Денотативное значение	Сигнификативное значение	Коннотативное значение
<i>abandonware</i>	<i>ware</i>	1) <i>computer</i> ; 2) <i>software</i> ; 3) <i>nodistribution</i> ; 4) <i>no support</i>	—

Таблица 28.

Семантическая структура единицы *abandonware* на основе русских словарных данных

Единица	Денотативное значение	Сигнификативное значение	Коннотативное значение
программное обеспечение	программное обеспечение	1) программное обеспечение; 2) отсутствие поддержки	—

Поскольку эта единица была образована при помощи сложения двух единиц (*abandon* + *ware*), необходимо также указать их значения (анализ семантической структуры лексемы *ware* см. выше).

В этимологическом словаре *Online Etymology Dictionary* определения единицы *abandon* представлены таким образом:

abandon (n.) "a letting loose, surrender to natural impulses," 1822, from a sense in French *abandon* (see *abandon* (v.)). Borrowed earlier (c. 1400) from French in a sense "(someone's) control;" and compare Middle English adverbial phrase *at abandon*, i.e. "recklessly," attested from late 14c. (Импульсивность (сущ.) – «дать слабину, поддаться внутренним импульсам», 1822 г., образовано от французского *abandon* (см. *abandon* (гл.)). Ранее заимствовалось из французского в значении «(чей-то) контроль»; сравнить с среднеанглийской адвербиальной фразой *at abandon*, то есть «опрометчиво», которая была засвидетельствована в 14 веке);

abandon (v.) late 14c., "to give up, surrender (oneself or something), give over utterly; to yield (oneself) utterly (to religion, fornication, etc.)," from Old French *abandoner* (12c.), from adverbial phrase *à bandon* "at will, at discretion," from *à* "at, to" (see *ad-*) + *bandon* "power, jurisdiction," from Latin *bannum*, "proclamation," from a Frankish word related to *ban* (v.) [Online Etymology Dictionary]. (Покидать (гл.), в конце 14 века – «падать духом, сдавать (что-то) или сдаваться самому, полностью выдать кого-либо; поддаваться (религии, прелюбодеянию и т.д.)», образовано от древнефранцузского *abandoner* (12 век), от адвербиальной фразы *à bandon* – «по (своему) желанию, по усмотрению», от *à* – «по» (см. *ad-*) + *bandon* – «власть, полномочия», от латинского *bannum* – «декларация», от франкского слова, которое относится к *to ban* (гл.))

В словаре *Lexico.com* приведены следующие словарные статьи:

1) *VERB [WITH OBJECT] (ПЕРЕХОДНЫЙ ГЛ.)*

1. *Cease to support or look after (someone); desert* (1. Прекратить поддерживать или присматривать за кем-то; покидать);

1.1. *Leave (a place or vehicle) empty or uninhabited, without intending to return* (Оставлять (место или транспортное средство) пустым и необитаемым без намерения вернуться);

1.2. *(abandon someone/thing to) Condemn someone or something to (a specified fate) by ceasing to take an interest in them* ((бросить кого-, что-либо) Обречать кого-, что-либо на какую-то судьбу, утратив к ним интерес);

2. *Give up completely (a practice or a course of action)* (Отказаться от чего-то окончательно (от какого-либо занятия);

2.1. *Discontinue (a scheduled event) before completion* (Прекратить заниматься чем-то запланированным до завершения);

3. *(abandon oneself to) Allow oneself to indulge in (a desire or impulse)* ((предаваться чему-либо) Позволять себе удовлетворять свои желания или побуждения);

NOUN (СУЩ.)

Complete lack of inhibition or restraint. (Полное отсутствие запрета или ограничений).

2) *VERB [WITH OBJECT] (ПЕРЕХОДНЫЙ ГЛ.)*

1. *Give up completely (a course of action, a practice, or a way of thinking)* (1.Отказаться от чего-то окончательно (от какого-либо занятия или суждения);

1.1. *Discontinue (a scheduled event) before completion* (Прекратить заниматься чем-то запланированным до завершения);

2. *Cease to support or look after (someone); desert* (Прекратить поддерживать или присматривать за кем-то; покидать);

2.1. *Leave (a place or vehicle) empty or uninhabited, without intending to return* (Оставлять (место или транспортное средство) пустым и необитаемым без намерения вернуться);

2.2. (*abandon someone/something to*) *Condemn someone or something to (a specified fate) by ceasing to take an interest in or look after them* ((бросить кого-, что-либо) Обречь кого-, что-либо на какую-то судьбу, утратив к ним интерес);

3. (*abandon oneself to*) *Allow oneself to indulge in (a desire or impulse)* ((предаваться чему-либо) Позволять себе удовлетворять свои желания или побуждения);

NOUN (СУЩ.)

Complete lack of inhibition or restraint. (Полное отсутствие запрета или ограничений) [Lexico.com].

В словаре *ABBYY Lingvo-Online* словарная статья лексемы *abandon* представлена следующим образом:

1. *гл.* 1) покидать (корабль); оставлять (место жительства, пост); бросать (имущество)

2) бросать (семью, ребёнка)

3) отказываться (от чего-л.), прекращать (что-л. / делать что-л.)

4) *юр.* передавать страховым компаниям все права на застрахованное имущество

5) (*abandon oneself*) предаваться, посвящать себя

2. *сущ.; книжн.* импульсивность, страстность; несдержанность, развязность [ABBYY Lingvo-Online].

Благодаря использованию данных из вышеуказанных словарей были построены таблицы, демонстрирующие основные элементы семантической структуры. Поскольку значение данной единицы разграничено в словарях *Lexico.com* и *ABBYY Lingvo-Online* в зависимости от принадлежности к таким частям речи, как глагол и существительное, при компонентном анализе их семантики было решено составить разные таблицы для каждого из них (см. Таблицы 29-32).

Таблица 29.

Семантическая структура единицы *abandonware* на основе английских
словарных данных (глагол)

Единица	Денотативное значение	Сигнификативное значение	Коннотативное значение
<i>abandon</i>	<i>leave</i>	1) <i>desert</i> ; 2) <i>give up</i> ; 3) <i>lose interest</i> ; 4) <i>satisfy oneself</i>	—

Таблица 30.

Семантическая структура единица *abandonware* на основе английских
словарных данных (существительное)

Единица	Денотативное значение	Сигнификативное значение	Коннотативное значение
<i>abandon</i>	<i>permissiveness</i>	1) <i>lack of restraint</i>	—

Таблица 31.

Семантическая структура единицы *abandonware* на основе русских
словарных данных (глагол)

Единица	Денотативное значение	Сигнификативное значение	Коннотативное значение
покидать	оставлять	1. бросать; 2. отказываться; 3. передавать (права) 4. предаваться	—

Структура семантики единицы *abandonware* на основе русских словарных данных (существительное)

Единица	Денотативное значение	Сигнификативное значение	Коннотативное значение
страстность	импульсивность	1) импульсивность	—

Вследствие проведенного анализа морфологической и семантической структуры единицы *abandonware* было обнаружено следующее:

- она была образована путем сложения двух корневых морфем, а именно глагола (первая часть полученной единицы является глаголом на основании данных из словарей *Lexico.com* и *ABBYY Lingvo-Online*) *abandon* и существительного *ware*, которое, в свою очередь, образовалось в результате инициального усечения [*soft*]*ware*;

- значение данной единицы складывается из значений его непосредственно составляющих, т.е. значения лексем *abandon* и *ware*, причем было отмечено, что основой для образования рассматриваемой единицы послужило значение 1.2. (*wares*) *Articles offered for sale* ((товары) (Предметы на продажу));

- так как в узкопрофессиональном словаре отсутствовала словарная статья, посвященная этой единице, то она является либо профессионализмом, либо жаргонизмом.

При анализе материала были обнаружены также следующие единицы, которые относятся к данной ЛСГ с общей морфемой *-ware*: *adware*, *bridgeware*, *firmware*, *freeware*, *malware*, *middleware*, *nagware*, *netware*, *romware*, *scareware*, *spyware*.

2) Следующая ЛСГ представлена **терминологическими сочетаниями, содержащими антропонимы**. Наряду с различными номенклатурными названиями, профессионализмами и жаргонизмами в ходе данного

исследования были выявлены терминологические сочетания, в которых семантический центр выражен термином, а определение / определения, находящиеся в предикации, выражены антропонимом – собственные наименования людей, в которые входят личные имена, патронимы (отчества или другие именованья по отцу,), фамилии и т.д. [Ярцева 1998: 36-37]. Данные терминологические словосочетания, в свою очередь, были распределены на ЛСГ в зависимости от объединяющей их семы или морфемы:

- **национальность + термин(ы):** *four Russians algorithm, Polish notation (prefix notation), Chinese remainder theorem;*

- **фамилия(-и) ученого (ученых) + термин(ы):**

algorithm: Boyer–Moore algorithm (BM algorithm), Bresenham’s algorithm, Cyrus–Beck clipping algorithm, de Casteljau algorithm, Dekker’s algorithm, Dijkstra’s algorithm, Edmonds’ algorithm, Euclid’s algorithm, Knuth–Bendix algorithm; Knuth–Morris–Pratt algorithm (KMP algorithm), Kronrod’s algorithm (four Russians algorithm), Kruskal’s algorithm, Powell’s algorithm, Prim’s algorithm, Rijndael algorithm, Schonhage algorithm, Schonhage–Strassen algorithm, Strassen algorithm, Sutherland–Hodgman clipping algorithm, Warnock’s algorithm, Warshall’s algorithm, Weiler–Atherton clipping algorithm;

analysis: Fourier analysis, Walsh analysis;

code(s): Bose–Chaudhuri–Hocquenghem codes (BCH codes), Golay codes, Gray code, Goppa codes, Hadamard codes, Hamming codes, Hollerith code, Reed–Muller codes (RM codes), Reed–Solomon codes (RS codes);

(en-, de-)coding: Fano coding (Shannon–Fano coding), Fano decoding, Huffman encoding;

diagram: Good–de Bruijn diagram (Good–de Bruijn graph), Karnaugh map (Veitch diagram), Shannon diagram, Veitch diagram, Venn diagram, Voronoi diagram;

function(s): Ackermann function, Boolean function, Walsh functions;

method(s): Adams methods, Coad–Yourdon method, Euler’s method, Floyd method, Galerkin’s method, Gragg’s extrapolation method (GBS method), Horner’s method, Jackson method, Jarrot’s method, Kamarkar’s method, Newton’s method, Nyström methods, Rayleigh–Ritz method, Romberg method, Runge–Kutta methods, Shell’s method (diminishing increment sort);

law(s): de Morgan’s laws, Grosch’s law, Lambert’s law, Moore’s Law, Shannon–Hartley law;

machine: Mealy machine, Moore machine, Turing machine (TM), von Neumann machine;

model: Cook–Torrance model, Munsell colour model, Shannon’s model;

operator(s): Boolean operator, Euler operators, Laplacian operator;

patch: Bézier patch, Coons patch;

rule(s): Arden’s rule, Newton–Cotes rules, Simpson’s rule;

surface(s): Bézier surface, Catmull–Clark surfaces;

system: Lindenmeyer system, Post production system, semi-Thue system, Thue-system;

theorem(s): Bayes’s theorem, Birkhoff’s completeness theorem, Church–Rosser theorem, Craig’s interpolation theorem, Gödel’s incompleteness theorems, Kleene’s theorem, Parikh’s theorem, Shannon’s theorems;

thesis: Church’s thesis, Church–Turing thesis, generalized Church–Turing thesis, Turing’s thesis;

transform: fast Fourier transform (FFT), Fourier transform, Walsh transform.

• **остальные терминологические единицы** (представленные в одном экземпляре, поэтому их не удалось сгруппировать по этому признаку): Ackermann benchmark, Aitken’s Δ^2 process, Atanasoff-Berry computer, Barker sequence, Batcher’s parallel, Bayesian network, Bayesian statistics, Bell Telephone Laboratories, Bézier curve, Blum’s axioms, Boolean expression, Boolean matrix, Boolean type, Boolean value, Box–Jenkins forecasting techniques, Cartesian

product, Cartesian structure, Cholesky decomposition, Chomsky hierarchy, Church–Rosser (confluent), Delaunay triangulation, Fagan inspection, Fourier descriptors, Fourier series, Fredholm integral equation, Galois field, Gantt chart, Gaussian elimination, Gaussian noise, Gaussian quadrature, Gödel numbering, Gouraud shading, Hamming distance (Hamming metric), Hamming metric, Hamming radius, Hamming space, Hamming sphere, Hamming weight, Hayes command set, Hayes-compatible (Hayes modem), Hoare logic, Horn clause, Josephson junction, Klatt synthesizer, Mach bands, Mann Whitney U-test, Markov source, non von Neumann architecture, Nyquist interval, Nyquist rate, Nyquist's criterion, Peano arithmetic, Petri net, Phong shading, Post's correspondence problem, Russell's paradox, Schmitt trigger, Scott–Ershov domain, Steffensen iteration, Williams-tube store.

• **фамилия (-и) ученых** (т.е. появление терминов в результате апеллятивации – перехода имени собственного в разряд нарицательных – и образование терминологической дефиниции; причем одна из единиц имеет суффикс *-ian*, типичный для образования прилагательных в английском языке):

Gane–Sarson; Hatley–Pirbhai; Noetherian; Shlaer–Mellor; Ward–Mellor.

3) Также была выделена ЛСГ, составленная **терминологическими сочетаниями, содержащие топонимы**, то есть географические названия [Ярцева 1998: 515-516]:

• **слово, обозначающее географический объект + термин(ы):**

Byzantine Generals problem, Königsberg bridges problem, Monte Carlo methods, Mount Rainier specifications, Nigerian fraud, Vienna Definition Language, Vienna Development Method.

В ходе исследования было отмечено, что может происходить дальнейшее усложнение терминологических словосочетаний, содержащих антропонимы, что проявляется в образовании аббревиатур и замене имен собственных на алфаветизм, представляющий первые буквы этих имен, то

есть имеет место своеобразное кодирование или усложнение термина (см. ЛСГ с единицей *code(s)*). Употребление имен собственных в родительном падеже, что по правилам английского языка выражается при помощи 's, является свидетельством того, что данный термин появился сравнительно недавно, но в процессе своего функционирования, как правило, имеет место опрощение, то есть пропуск суффикса -s и апострофа.

Итак, исследуемый материал был проанализирован с точки зрения таких источников, как «этимологическое» происхождение (*server farm*), заимствования из других областей знания (*syndrome* из медицинской сферы), из других современных языков (*sigma* из греческого языка).

Анализ с точки зрения источников происхождения терминов ИТ позволил выделить некоторые лексико-семантические группы (ЛСГ), в том числе содержащие в своем составе антропонимы и топонимы.

3.4 Функционирование детерминологизированных ИТ-терминов в различных типах текстов

При переходе из узкой профессиональной сферы в состав общелитературного языка происходит детерминологизация профессиональной лексики, что сопровождается, с одной стороны, утратой терминами системности, однозначности, а, с другой стороны, приобретением ими новых прагматических признаков. При этом возникает новое слово, которое требует не дефиниции, а толкования, то есть происходит опрощение терминов.

При детерминологизации существенно изменяются интенции и экстенции специализированной лексики. Так, интенция термина – его способность точно и однозначно именовать выделенное исследователем понятие – сужается, а экстенция – область применения термина – может расшириться или уменьшиться [Суперанская, Подольская, Васильева, 2012: 133-138], так как граница понятий становится менее четкой. В результате

термин может перейти из одного терминологического поля в другие и обозначать в каждом из них некоторую аналогичную данность, например, *семафор* у железнодорожников, у моряков, название газеты «*Семафор*» и др. Переходя в состав общелитературного языка, термин утрачивает связь со специальным понятием и формирует лексическое значение.

Процесс научного познания сопровождается искусственным созданием новых специальных понятий, которыми оперируют только специалисты. Любое понятие делается доступным для включения в систему или текст научного сообщения лишь благодаря словесному обозначению, то есть терминам. Они представляют собой особые имена понятий – мыслей, являющихся результатом обобщения (и выделения) предметов как явлений того или иного класса по более или менее существенным признакам, которые показывают, в чем предметы сходны или различны между собой. Признаки – это такие характеристики, которые используются в процессе познания для выделения предметов, распознавания их, отождествления и различения и т.д. [Войшвилло 1967]. Таким образом, понятие вбирает в себя или, наоборот, отграничивается от общих черт, характерных совокупности индивидуальных объектов. Отсюда под понятием понимается такая категория мышления, которая отражает общие ряду объектов признаки.

В случае с термином именуемое понятие и именуемый объект являются одним целым, т.е. они связаны отношением «имя – понятие». Предмет мысли специализированной лексики существует в пределах детерминированного поля. Любая терминологическая система есть продукт рационального, искусственного создания специалистов. Будучи наименованием понятия, научный термин не может иметь непосредственной связи с конкретным предметом. Вследствие прямой соотнесенности с системой понятий в научной теории система терминов замкнута и логически организована. Денотат научного термина – понятие данной области знания, строго определенное в

рамках данной дисциплины. Вне связи с этим понятием лексическая единица не воспринимается как термин.

По сравнению с научным термином, который не соотносится с определенным предметом напрямую, техническая терминология более конкретна, так как представляет собой предмет технической мысли (например, *ось, цилиндр, поршень*). Технический термин устанавливает связь с объектами реального мира через понятие. Помимо системы технических терминов существуют также технические номенклатурные названия, обычно обозначающие типы и классы машин и механизмов. Когда изделие, вещество, машина принимаются к массовому производству, они могут получить коммерческое номенклатурное название, ориентированное на товарные свойства изделия (MP3-плеер *Qumo Biscuit*, внешний облик которого выполнен в форме печенья) [Суперанская, Подольская, Васильева, 2012: 133-138].

При этом компоненты образности являются добавочными и служат для усиления понятийного содержания термина.

3.4.1 Социолингвистический опрос и его результаты

Как уже отмечалось ранее, к одним из характерных черт термина относится его однозначность, однако несмотря на это профессиональной лексике иногда присуще выражение отношения говорящего к предметам речи, соответственно термин становится экспрессивным, что усиливается нетипичным для данного термина контекстом, а именно его использование, например, в художественном, публицистическом и другом типе текстов: “Как говорит один знакомый мой компьютерщик: «*Делитировать* бы это!»” [Слаповский].

Д. С. Лотте отмечает, что словообразование профессиональной лексики – контролируемый процесс. Однако эмоциональная и экспрессивная эмоциональность утрачиваются, если речь идет о терминах, которые были

образованы от общеупотребительных слов при помощи лексико-семантических, синтаксических и других способов. Это происходит в результате метафоричности и метонимичности семантического способа образования термина, а также сохранения его эмоциональной окраски в том случае, если термин образуется от эмоциональных слов общелитературного языка. Таким образом, термин может обладать эмоциональностью и экспрессивностью, если профессиональная лексика вступает во взаимодействие с активным словарным запасом языка [Лашкова 2000].

Этот процесс наблюдается при расширении терминологической единицы сферы своего функционирования и своеобразного «заимствования» другими областями человеческой деятельности.

Как известно, термин, который обладает дефиницией, в ходе ассимиляции на семантическом уровне теряет эту дефиницию и приобретает лексическое значение, которое состоит из сигнификата, денотата и коннотата. Так как целью данного исследования является изучение процесса детерминологизации, то нами была предпринята попытка провести сопоставительный анализ дефиниций терминов из сферы информационных технологий в русском и английском языках. Было обнаружено, что эти дефиниции полностью совпадают. Приведем несколько примеров.

***Blog** is a personal online journal that is frequently updated and intended for general public consumption [IGI Global].*

***Блог** – веб-сайт, основное содержимое которого — регулярно добавляемые записи (посты), содержащие текст, изображения или мультимедиа [Словари и энциклопедии на Академике].*

***Browser** is a software program used to locate and display information on the Internet or an intranet [Gartner].*

***Браузер** – программное обеспечение для просмотра веб-сайтов, то есть для запроса веб-страниц (преимущественно из Сети), их обработки, вывода и перехода от одной страницы к другой [Hostland].*

Gadget is a small mechanical device or tool, especially an ingenious or novel one [Lexico.com].

Гаджет – (англ. gadget, приспособление, прибор; согласно правилам английского языка можно читать как "гэджет" или "гаджет") — периферийное устройство, выполняющее ограниченный круг задач (специализированное), отличающееся малыми размерами, подключаемое по стандартизированному интерфейсу к более сложным устройствам: ПК, КПК или смартфонам [Словари и энциклопедии на Академике].

Login is an act of logging in to a computer, database, or system [Oxfordify].

Логин:

1) имя (идентификатор) учётной записи пользователя в компьютерной системе [Словари и энциклопедии на Академике];

2) процедура входа (идентификации и затем аутентификации) пользователя в компьютерную систему, как правило, путём указания имени учётной записи и пароля [Словари и энциклопедии на Академике].

Sample is a sound of short duration, as a musical tone or a drumbeat, digitally stored in a synthesizer for playback [Dictionary.com].

Сэмпл/семпл – относительно небольшой оцифрованный звуковой фрагмент [Словари и энциклопедии на Академике].

Server is a computer or computer program which manages access to a centralized resource or service in a network [Lexico.com].

Сервер:

1) программное обеспечение, принимающее запросы от клиентов [Словари и энциклопедии на Академике];

2) компьютер (или специальное компьютерное оборудование), выделенный и/или специализированный для выполнения определенных сервисных функций [Словари и энциклопедии на Академике].

Smartphone is a mobile phone that performs many of the functions of a computer, typically having a touchscreen interface, internet access, and an operating system capable of running downloaded apps [Lexico.com].

Смартфон – мобильный телефон, дополненный функциональностью карманного персонального компьютера [КартаСлов.ру].

Chip is a very small piece of a material that is a semiconductor, used to carry a complicated electronic circuit [Oxford Learner's Dictionary].

Чип – микроэлектронное устройство – электронная схема произвольной сложности (кристалл), изготовленная на полупроводниковой подложке (пластине или плёнке) и помещённая в неразборный корпус, или без такового, в случае вхождения в состав микросборки [ПАНТЕС].

Итак, как показал анализ дефиниций терминов в английском и русском языках, они представляются идентичными.

На следующем этапе исследования было необходимо проанализировать семантические процессы, связанные с появлением у этих заимствований лексического значения, что было обусловлено их функционированием в общелитературном языке. Для этого был проведен социолингвистический опрос среди русскоязычных информантов (в опросе приняли участие 150 человек), которые представлены учениками 8-10 классов общеобразовательных школ и гимназий, студентов III и IV курсов технических и нетехнических специальностей и работников технических и нетехнических специальностей.

Была предложена таблица (см. Приложение А), в которой были перечислены общеизвестные термины из сферы ИТ в количестве 22 единиц. Информантам предлагалось дать определение этим единицам.

В ходе анализа семантики терминов с применением компонентного анализа было проведено сопоставление структуры терминологического значения, которое мы осуществляли на основе словарных данных, а затем

сопоставляли эти данные с ответами информантов. Результаты анализа представлены далее в Таблицах 33-64.

Пример № 1. *Blog* – блог

Blog is a personal online journal that is frequently updated and intended for general public consumption [IGI Global].

Блог – веб-сайт, основное содержимое которого – регулярно добавляемые записи (посты), содержащие текст, изображения или мультимедиа [Словари и энциклопедии на Академикe].

Лексическое значение – дневник.

Таблица 33.

Структура семантики термина на основе словарных данных

Термин	Денотативное значение	Сигнификативное значение	Коннотативное значение
блог	веб-сайт	1) веб-сайт; 2) записи: текст, изображения, мультимедиа; 3) регулярность	–

Таблица 34.

Ответы информантов. Студенты и работники технических специальностей

Термин	Денотативное значение	Сигнификативное значение	Коннотативное Значение
блог	сайт	1) веб-сайт; 2) онлайн-дневник (публикация личных записей); 3) регулярность; 4) возможность комментирования	–

Таблица 35.

Ответы информантов. Учащиеся 8-10 классов

Слово	Денотативное значение	Сигнификативное значение	Коннотативное значение
блог	дневник	1) высказывание; 2) комментирование; 3) приватность / публичность	<i>Положительная и отрицательная коннотация (Умные или не очень мысли о чем-то)</i>

Таблица 36.

Ответы информантов. Студенты и работники нетехнических специальностей

Слово	Денотативное значение	Сигнификативное значение	Коннотативное значение
блог	Интернет-дневник	1) онлайн-дневник; 2) изложение своих мыслей; 3) приложения (фото); 4) публичность / приватность;	1. <i>Экспрессивный компонент (Эго+альтер-эго человека в интернете)</i> 2. <i>Отрицательная коннотация и стилистический компонент (Нытье онлайн)</i>

Данный экспрессивный компонент: «*Эго+альтер-эго человека в интернете*» – свидетельствует о том, что информант использует познания в психологии, чтобы объяснить значение слова «блог». Под этим выражением подразумевается, что человек может рассказывать о себе и своей жизни или создать вымышленный образ, то есть вести дневник от своего лица или от лица выдуманного им персонажа.

В примере «*Нытье онлайн*» сочетаются два коннотативных компонента. Оценочный компонент выражен при помощи самого значения слова «нытье»: «надоедливые жалобы на что-либо», поэтому его использование в конкретном

случае свидетельствует о негативном отношении данного информанта. Кроме этого, о стилистическом компоненте слова «нытье» свидетельствует его принадлежность к разговорному стилю.

Сочетание положительной и отрицательной коннотаций представлено в примере: «Умные или не очень мысли о чем-то».

Пример №2. *Browser* – браузер

Browser is a software program used to locate and display information on the Internet or an intranet [Gartner].

Браузер – программное обеспечение для просмотра веб-сайтов, то есть для запроса веб-страниц (преимущественно из Сети), их обработки, вывода и перехода от одной страницы к другой [Hostland].

Лексическое значение – программа.

Таблица 37.

Структура семантики термина на основе словарных данных

Термин	Денотативное значение	Сигнификативное значение	Коннотативное значение
браузер	программа	1) программное обеспечение; 2) просмотр веб-сайтов; 3) обработка веб-сайтов; 4) переход от одной Интернет-страницы к другой	–

Таблица 38.

Ответы информантов. Студенты и работники технических специальностей

Термин	Денотативное значение	Сигнификативное значение	Коннотативное значение
браузер	Программа	1) программа; 2) работа с веб-страницами;	–

Таблица 39.

Ответы информантов. Учащиеся 8-10 классов

Слово	Денотативное значение	Сигнификативное значение	Коннотативное значение
браузер	программа	1) программа-поисковик; 2) Интернет; 3) Гугл Хром, Опера, Интернет Эксплорер	1. <i>Положительная и отрицательная коннотация.</i> (Удобная программа для зависания в Интернете) 2. <i>Экспрессивный и оценочный компонент.</i> (Окно в зло)

Таблица 40.

Ответы информантов. Студенты и работники нетехнических специальностей

Слово	Денотативное значение	Сигнификативное значение	Коннотативное значение
браузер	программа	1) специальная программа; 2) использование Интернета; 3) просмотр веб-страниц; 4) всё и обо всем; 5) Гугл	<i>Экспрессивный компонент.</i> («Портал». Связь с космосом :).)

В данном случае заметны некоторые расхождения в сигнификативном значении. Так, один из информантов считает, что браузер – «всё и обо всем», а другой, что это – «Гугл». В первом случае подобную абстрактное толкование можно объяснить тем, что проинтервьюированный скорее всего не имеет точного представления о предмете. Во втором случае опрошенный дал обобщенное определение слову «браузер», так как он не делает четкое разделение между Интернетом и сайтом «Google».

Что касается коннотативных, в частности экспрессивных, компонентов этого слова, то один из них представляет собой образное выражение, перефразирование процесса подключения к Интернету («портал»), а второй можно трактовать несколькими способами. Если рассматривать выражение в его прямом значении, то оно означает соединение компьютера с космическим спутником, который обеспечивает подключение к сети. Однако графический символ «:))», который люди молодого поколения используют в текстовых сообщениях и на различных чатах, указывает на шутливый характер данного высказывания, поэтому словосочетание «связь с космосом» является каламбуром.

В другом примере: «Окно в зло» – наблюдается комбинация экспрессивного, когда слово «окно» было применено по отношению к слову «браузер» по принципу ассоциации с выражением «окно в Европу», и оценочного, непосредственно выраженного словом «зло», элементов.

Помимо этого, слово «браузер» приобретает различные положительные и отрицательные коннотации. Одобрительное отношение информанта выражено при помощи слова «удобная» (программа), в то время как о негативной оценке свидетельствует слово «зависание», которое употреблено в данном случае в переносном смысле, то есть бесцельно тратить свое время, пользуясь Интернетом, например.

Пример №3. *Gadget* – гаджет

Gadget is a small mechanical device or tool, especially an ingenious or novel one [Lexico.com].

Гаджет – (англ. *gadget*, приспособление, прибор; согласно правилам английского языка можно читать как "гэдджет" или "гаджет") — периферийное устройство, выполняющее ограниченный круг задач (специализированное), отличающееся малыми размерами, подключаемое по стандартизированному интерфейсу к более сложным устройствам: ПК, КПК или смартфонам [Словари и энциклопедии на Академике].

Лексическое значение – устройство.

Таблица 41.

Структура семантики термина на основе словарных данных

Термин	Денотативное значение	Сигнификативное значение	Коннотативное значение
гаджет	устройство	1) специализация 2) выполнение определенных функций; 3) малые габариты; 4) подключение к другим устройствам	–

Таблица 42.

Ответы информантов. Студенты и работники технических специальностей

Термин	Денотативное значение	Сигнификативное значение	Коннотативное значение
гаджет	устройство	1) устройство/прибор; 2) ограниченность / широкий диапазон функций; 3) малые размеры	–

В этом примере можно наблюдать некоторые расхождения в элементах сигнификативного значения, а именно противоречащие друг другу высказывания: *ограниченность/широкий диапазон функций*. Таким образом, некоторым информантам наличие набора определенного количества функций кажется довольно удовлетворительным по сравнению с мнением остальных участников опроса. Подобные отличия могут быть обусловлены разными представлениями информантов о гаджетах во время прохождения опроса: у современных устройств количество функций больше, чем у приборов, произведенных несколько лет назад. Данный факт указывает на субъективность предположения информантов о многофункциональности гаджета.

Таблица 43.

Ответы информантов. Учащиеся 8-10 классов

Слово	Денотативное значение	Сигнификативное значение	Коннотативное значение
гаджет	Прибор	1) устройство; 2) техническая штука; 3) множество функций; 4) небольшой размер	1. <i>Стилистический компонент.</i> (Прибор со всеми удобствами – аллюзия.) 2. <i>Экспрессивный и стилистический компоненты.</i> (Неведомая зверушка.)

Таблица 44.

Ответы информантов. Студенты и работники нетехнических специальностей

Слово	Денотативное значение	Сигнификативное значение	Коннотативное значение
гаджет	Прибор	1) прибор; 2) инновационность; 3) ограниченный круг задач; 4) компактность; 5) то, что всегда с тобой	1. <i>Отрицательная коннотация.</i> (Навороченное электронное устройство. Устройство с набором сложных, непонятных функций. Много всего. Необязательная роскошь.) 2. <i>Положительная коннотация.</i> («продвинутое» устройство. Полезное устройство. Инновационное устройство. Трендовое устройство. Много всего. Прибор с множеством ультра новых

Продолжение таблицы 44.

Слово	Денотативное значение	Сигнификативное значение	Коннотативное значение
			<p>возможностей.)</p> <p>3. <i>Экспрессивный компонент.</i> (Мистер Гаджет (мультфильм был такой). «?».)</p> <p>4. <i>Стилистический компонент.</i> (Мистер Гаджет (мультфильм был такой) – аллюзия.)</p> <p>5. <i>Экспрессивный и оценочный компонент.</i> (Глаза бы мои не видели, руки бы мои не брали.)</p>

Одним из сигнификативных элементов значения слова «гаджет» является следующее определение: *«То, что всегда с тобой»*. Таким образом, информант намекает как на небольшой размер прибора, но и на его наличие этого устройства практически у любого человека, что выражено при помощи слова «всегда».

Коннотативные компоненты данного слова можно анализировать по группам: отрицательная и положительная коннотации, экспрессивный и стилистический компоненты.

К отрицательным коннотациям относятся слова *«навороченное устройство с набором сложных, непонятных функций»*, *«много всего»*, которые свидетельствуют о сложности использования подобных устройств широкими слоями населения из-за большого количества функций. Заслуживает внимания трактовка выражения *«много всего»*, которое может одновременно выражать положительную или отрицательную коннотацию в зависимости от контекста. Кроме того, о негативном отношении информанта к данному объекту свидетельствует словосочетание *«необязательная*

роскошь», в котором слово «роскошь» имеет следующее значение: «дорогостоящий, но не необходимый предмет, вещь».

К категории положительных коннотаций относятся выражения: «*продвинутое*»/*полезное/инновационное/трендовое* устройство, *много всего*, прибор с множеством *ультра новых* возможностей.

Экспрессивный компонент представлен следующими высказываниями: «*Мистер Гаджет* (мультфильм был такой)»; «?»; «*глаза бы мои не видели, руки бы мои не брали*» и «*неведомая зверушка*».

Первое выражение является аллюзией на один из мультфильмов, главным героем которого был человек, у которого при себе всегда было множество различных предметов. Данный факт свидетельствует о смежности значений с общим элементом многофункциональности.

Следующий информант использовал вопросительный знак взамен такого словосочетания, как, например: «Я не знаю». Подобный вариант выражения человеком незнания чего-либо также употребляется в текстовых сообщениях и при общении на различных сайтах, так как для такого вида общения характерны различные сокращения.

Другой информант изменил известный фразеологизм: «*Глаза бы мои не видели*», – который выражает крайне негативное отношение к какому-либо предмету, добавив к нему фразу: «*Руки бы мои не брали*», – которая еще раз подчеркивает неприязненный характер к объекту, а именно к гаджету.

Словосочетание «*неведомая зверушка*» содержит в себе как экспрессивный, так и стилистический компоненты, и является непосредственной аллюзией на «Сказку о царе Салтане, о сыне его славном и могучем богатыре князе Гвидоне Салтановиче и о прекрасной царевне Лебеди» А.С. Пушкина:

«Родила царица в ночь,
Не то сына, не то дочь,
Не мышонка, не лягушку,

А неведому зверушку».

Оно отражает ироническое отношение говорящего к технологическому устройству – гаджету – и указывает на тот факт, что этот вид технологий непонятен для проинтервьюированного.

Другим примером такого стилистического компонента, как аллюзия, служит фраза: «Прибор со всеми удобствами». Как правило, выражение «со всеми удобствами» используют при разговоре о каком-либо помещении, квартире, например, где под удобствами имеются в виду различные виды жилищно-коммунальных услуг. Однако в данном случае под удобствами следует понимать множество различных функций прибора.

Пример № 4. *Login* – логин

Login is an act of logging in to a computer, database, or system [Oxfordify].

Логин:

1. имя (идентификатор) учётной записи пользователя в компьютерной системе;
2. процедура входа (идентификации и затем аутентификации) пользователя в компьютерную систему, как правило, путём указания имени учётной записи и пароля [Словари и энциклопедии на Академике].

Лексическое значение – имя.

Таблица 45.

Структура семантики термина на основе словарных данных

Термин	Денотативное значение	Сигнификативное значение	Коннотативное значение
логин	имя	1) имя пользователя; 2) процедура идентификации и аутентификации	–

Таблица 46.

Ответы информантов. Студенты и работники технических специальностей

Термин	Денотативное значение	Сигнификативное значение	Коннотативное значение
логин	учетная запись	1) имя пользователя; 2) регистрация; 3) авторизация	—

Таблица 47.

Ответы информантов. Учащиеся 8-10 классов

Слово	Денотативное значение	Сигнификативное значение	Коннотативное значение
логин	Имя	имя на сайте/ псевдоним/ник/набор букв или цифр	1. <i>Экспрессивный и стилистический компонент.</i> (Вход в пещеру с сокровищами)

Таблица 48.

Ответы информантов. Студенты и работники нетехнических специальностей

Слово	Денотативное значение	Сигнификативное значение	Коннотативное значение
логин	имя	1) имя в Интернете/набор символов/персональные данные/никнейм/псевдоним; 2) уникальность	—

При компонентном анализе значений, полученных в ходе социолингвистического опроса, был выявлен один коннотативный элемент, тем не менее заслуживают внимания также такие компоненты денотата, как

«никнейм» и «псевдоним». Эти два слова имеют близкое значение – вымышленное имя, однако слову «никнейм» соответствует русский вариант «кличка, прозвище»; информант отдал предпочтение транскрибированному варианту английского слова «nickname» в виду популярности английского языка среди молодого населения.

Что касается добавочных элементов значения, то они представлены фразой: «Вход в пещеру с сокровищами», – которая имеет ассоциацию с различными сказками; при этом сокровищами может служить различная информация на том или ином сайте.

Пример № 5. *Sample* – сэмпл

Sample is a sound of short duration, as a musical tone or a drumbeat, digitally stored in a synthesizer for playback [Dictionary.com].

Сэмпл/семпл – относительно небольшой оцифрованный звуковой фрагмент [Словари и энциклопедии на Академикe].

Лексическое значение – пример, образец

Таблица 49.

Структура семантики термина на основе словарных данных

Термин	Денотативное значение	Сигнификативное значение	Коннотативное значение
сэмпл	аудиофайл	1) звуковой фрагмент; 2) небольшой размер	–

Таблица 50.

Ответы информантов. Студенты и работники технических специальностей

Термин	Денотативное значение	Сигнификативное значение	Коннотативное значение
сэмпл	аудиофайл	1) звуковой фрагмент; 2) небольшой размер	–

Таблица 51.

Ответы информантов. Учащиеся 8-10 классов

Слово	Денотативное значение	Сигнификативное значение	Коннотативное значение
сэмпл	звуковой отрезок	1) музыкальный отрывок/песня /часть звукового файла/образец	–

Таблица 52.

Ответы информантов. Студенты и работники нетехнических специальностей

Слово	Денотативное значение	Сигнификативное значение	Коннотативное значение
сэмпл	аудиофайл	1) пример /образец /пробник/ тестовая версия; 2) оцифрованный звуковой фрагмент/звуковая дорожка/ мини-трек/отрывок из фильма/мелодия/звуки	1. <i>Экспрессивный компонент.</i> (в первый раз слышу). Экземплярчик. ПримЭр. «?»)

В данном случае наблюдается различие между компонентами сигнификативного значения. Так, у слова «сэмпл» было выявлено два значения: пример и звуковой фрагмент.

В группе экспрессивных компонентов очевидна неоднородность его составляющих. Можно выделить группу выражений, которые не дают конкретного значения указанного слова, так как информанты не имеют точного представления о нем. К подобным выражениям относятся: «(в первый раз слышу)» и «?».

Вторую категорию составляет слово «*примЭр*», в котором информант намеренно выделил букву -э- графически, подчеркивая этим сходство данного слова с сэмплом. Информант посчитал этот способ акцентирования внимания актуальным, потому что в русском языке буква -э- занимает в слове, как

правило, начальную позицию, а в представленном примере она находится в середине слова.

В третью группу входит слово «экземплярчик», в котором уменьшительно-ласкательный суффикс -чик свидетельствует о небольшом размере файла. Благодаря этому суффиксу также может выражаться хорошее отношение информанта к данному объекту и соответственно и положительная оценка к этому предмету.

Пример № 6. *Server – сервер*

Server is a computer or computer program which manages access to a centralized resource or service in a network [Lexico.com].

Сервер:

- 1) программное обеспечение, принимающее запросы от клиентов;
- 2) компьютер (или специальное компьютерное оборудование), выделенный и/или специализированный для выполнения определенных сервисных функций [Словари и энциклопедии на Академике].

Лексическое значение - компьютер.

Таблица 53.

Структура семантики термина на основе словарных данных

Термин	Денотативное значение	Сигнификативное значение	Коннотативное значение
сервер	1) программа; 2) компьютер	1) программное значение; 2) связь с клиентами; 3) выполнение определенных функций	–

Таблица 54.

Ответы информантов. Студенты и работники технических специальностей

Термин	Денотативное значение	Сигнификативное значение	Коннотативное значение
сервер	1) программа;	1) система;	

Продолжение таблицы 54.

Термин	Денотативное значение	Сигнификативное значение	Коннотативное значение
	2) компьютер	2) программное обеспечение; 3) главный/центральный компьютер; 4) приложение; 5) обработка запросов сети	—

Таблица 55.

Ответы информантов. Учащиеся 8-10 классов

Слово	Денотативное значение	Сигнификативное значение	Коннотативное значение
сервер	программа	1) хранилище данных; 2) главный компьютер; 3) связь с Интернетом	<i>Экспрессивный компонент</i> (...Это слишком сложно, но с его помощью можно играть в сетевые игры (Counter-Strike))

Таблица 56.

Ответы информантов. Студенты и работники нетехнических специальностей

Слово	Денотативное значение	Сигнификативное значение	Коннотативное значение
сервер	1) программа; 2) компьютер	1) программа; 2) программное обеспечение; 3) главный/ центральный компьютер; 4) автономность работы;	1. <i>Экспрессивный компонент.</i> («Сердце» системы взаимосвязанных компьютеров. «Кладовая» сети.

Продолжение таблицы 56.

Слово	Денотативное значение	Сигнификативное значение	Коннотативное значение
		5) накопитель; 6) хранилище данных; 7) тех. поддержка сайта; 8) что-то, связанное с компьютерами и программным обеспечением; 9) программа, отвечающая за какую-то информацию; 10) какая-то главная программа для интернета	Компьютер-босс.) 2. <i>Стилистический компонент.</i> («Сердце» системы взаимосвязанных компьютеров. «Кладовая» сети.)

О неуверенности информантов в правильности их понимания значения данного слова свидетельствуют такие элементы сигнификативного значения, как: «*Что-то, связанное с компьютерами и программным обеспечением*»; «*программа, отвечающая за какую-то информацию*»; «*какая-то главная программа для интернета*».

Слово «сервер» имеет несколько различных компонентов сигнификативного значения. При этом некоторые из них имеют параллели с экспрессивными элементами, например, хранилище данных и «*«кладовая» сети*», «*«сердце» системы взаимосвязанных компьютеров*», где слова «кладовая» и «сердце» использованы в качестве метафоры, поэтому эти примеры содержат также и стилистический компонент значения.

В случае с «*компьютером-боссом*» информант использовал метафорический перенос таким образом, что передал значение важности, главенства при помощи слова «босс».

Наряду с этим экспрессивный элемент выражен и во фразе: «*...Это слишком сложно, но с его помощью можно играть в сетевые игры (Counter-*

Strike)». Поскольку информант не смог дать определение требуемого слова, он прибегнул к использованию ассоциации с популярной сетевой игрой – *Counter Strike* (культовая серия компьютерных игр в жанре командного шутера от первого лица, изначально появившаяся как модификация игры *Half-Life*).

Пример № 7. *Smartphone* - смартфон

Smartphone is a mobile phone that performs many of the functions of a computer, typically having a touchscreen interface, internet access, and an operating system capable of running downloaded apps [Lexico.com].

Смартфон – мобильный телефон, дополненный функциональностью карманного персонального компьютера [КартаСлов.ру].

Лексическое значение – сочетание мобильного телефона и компьютера.

Таблица 57.

Структура семантики термина на основе словарных данных

Термин	Денотативное значение	Сигнификативное значение	Коннотативное значение
смартфон	телефон	1) мобильный телефон; 2) карманный персональный компьютер	–

Таблица 58.

Ответы информантов. Студенты и работники технических специальностей

Термин	Денотативное значение	Сигнификативное значение	Коннотативное значение
смартфон	телефон	1. мобильный телефон; 2. функциональность 3. компактность	–

Таблица 59.

Ответы информантов. Учащиеся 8-10 классов

Слово	Денотативное значение	Сигнификативное значение	Коннотативное значение
смартфон	телефон	1. компьютер + телефон; 2. много функций; 3. выход в Интернет; 4. небольшой размер	1. <i>Отрицательная коннотация</i> (Телефон с кучей глупых функций. Телефон с бесконечным числом функций, а пользуемся мы 1-2. Навороченный телефон) 2. <i>Положительная коннотация</i> (Работает лучше обычных телефонов. Усовершенствованный телефон)

Таблица 60.

Ответы информантов. Студенты и работники нетехнических специальностей

Слово	Денотативное значение	Сигнификативное значение	Коннотативное значение
смартфон	телефон	1) мобильный телефон; 2) КПК	1. <i>Положительная коннотация.</i> (Умный телефон. Крутой телефон.) 2. <i>Отрицательная коннотация.</i> (Пустофон. То, без чего можно обойтись. Разрекламированный телефон) 3. <i>Экспрессивный</i>

Продолжение таблицы 60.

Слово	Денотативное значение	Сигнификативное значение	Коннотативное значение
			<p><i>компонент</i>. (Пустофон. Ай-да-телефон (и швец, и жнец, и на дуде игрец). Как воздух, вода и еда, то есть то, без чего нельзя обойтись. Важнофон.)</p> <p>4. <i>Стилистический компонент</i> (и швец, и жнец, и на дуде игрец)</p>

При компонентном анализе слова «смартфон» были выделены следующие коннотативные компоненты. Во-первых, выражения, положительно характеризующие данное слово, а именно «умный телефон» (используется информантами 4 раза), «крутой телефон», «усовершенствованный телефон», а также фраза: «Работает лучше обычных телефонов».

Во-вторых, отрицательные коннотации этого слова выражены при помощи таких слов и фраз, как: «Пустофон»; «то, без чего можно обойтись»; «модные навороты»; «телефон с кучей глупых функций»; «телефон с бесконечным числом функций, а пользуемся мы 1-2»; «навороченный телефон». Информанты неоднократно упоминали о том, что смартфон обладает чрезмерным количеством функций, поэтому пользование этим устройством отнимает много времени, которое можно было бы провести с пользой.

В-третьих, экспрессивный компонент выражен следующими вариантами: «Пустофон»; «ай-да-телефон (и швец, и жнец, и на дуде игрец)»; «как воздух, вода и еда, то есть то, без чего нельзя обойтись»; «важнофон». При создании слова «пустофон» был использован такой стилистический

прием, как каламбур, а также словообразовательные законы русского языка. Первая часть полученного слова «пусто-» свидетельствует о том, что данное устройство не является необходимым в повседневной жизни, а вторая часть слова «-фон» была использована, чтобы сохранить соотнесенность с термином «смартфон».

Такой же прием был использован при создании слова «важнофон», однако это слово обладает положительной коннотацией за счет первого элемента «важно-».

Выражение «ай-да-телефон» свидетельствует о том, что информант использовал единицы разговорной речи (*ай-да*), которые обладают положительными характеристиками. Вторая часть, которая представляет собой стилистический компонент значения слова: «*И швец, и жнец, и на дуде игрец*» – является русской народной поговоркой, которая означает, что человек может заниматься несколькими делами одновременно. В конкретном примере данная поговорка использована метафорически, указывая на многофункциональность устройства.

В следующей фразе: «*Как воздух, вода и еда, то есть то, без чего нельзя обойтись*» – информант подчеркивает важность и необходимость этого прибора при помощи сравнений: «как воздух, вода и еда». Настоящее высказывание антонимично фразе: «*То, без чего можно обойтись*».

Пример № 8. *Chip* – *чип*

Chip a very small piece of a material that is a semiconductor, used to carry a complicated electronic circuit [Oxford Learner's Dictionary].

Чип – микроэлектронное устройство – электронная схема произвольной сложности (кристалл), изготовленная на полупроводниковой подложке (пластине или плёнке) и помещённая в неразборный корпус, или без такового, в случае вхождения в состав микросборки [ПАНТЕС].

Лексическое значение – микроустройство.

Таблица 61.

Структура семантики термина на основе словарных данных

Термин	Денотативное значение	Сигнификативное значение	Коннотативное значение
чип	микроэлектронное устройство	1) электронная схема; 2) изготовление на пластине или пленке; 3) часть неразборного корпуса	—

Таблица 62.

Ответы информантов. Студенты и работники технических специальностей

Термин	Денотативное значение	Сигнификативное значение	Коннотативное значение
чип	микроэлектронное устройство	1) интегральная микросхема/устройство; 2) часть процессора	—

Таблица 63.

Ответы информантов. Учащиеся 8-10 классов

Слово	Денотативное значение	Сигнификативное значение	Коннотативное значение
чип	часть компьютера	1) мельчайшая часть компьютера/ микродеталь/ микрокарта; 2) хранение данных	<i>Экспрессивный компонент</i> (Маленькая деталька. Размером с таблетку аспирина.)

Ответы информантов. Студенты и работники нетехнических специальностей

Слово	Денотативное значение	Сигнификативное значение	Коннотативное значение
чип	микроэлектронное устройство	1) микросхема /деталь; 2) малый размер; 3) содержание информации; 4) что-то микроскопическое в приборах; 5) что-то очень маленькое и нужное	1. <i>Экспрессивный компонент.</i> (Как иголка в стоге сена. Электронный квадратик.) 2. <i>Стилистический компонент.</i> (Как иголка в стоге сена. Чип и Дейл.)

Неуверенность информантов в точном знании значения этого слова проявляется в следующих высказываниях – элементах денотата: «*Что-то микроскопическое в приборах*», «*что-то очень маленькое и нужное*».

Коннотат данного слова выражен двумя компонентами: экспрессивным («*Как иголка в стоге сена*»; «*что-то микроскопическое в приборах*»; «*что-то очень маленькое и нужное*»; «*электронный квадратик*»; «*маленькая деталька*»; «*размером с таблетку аспирина*») и стилистическим («*Как иголка в стоге сена*»; «*Чип и Дейл*»).

Опрошенные указывают на микроскопический размер чипа, используя различные средства. Во-первых, информанты употребили уменьшительные суффиксы -ик, -к- («электронный квадратик», «маленькая деталька»), которые при этом подчеркивают неформальный характер беседы.

Во-вторых, были использованы слова, значение которых напрямую связано с маленьким размером предметов («*микроскопическое*», «*маленькое*»).

В-третьих, один из проинтервьюированных упомянул фразеологизм («как иголка в стоге сена»), который одновременно представляет собой и стилистический элемент слова «чип».

В-четвертых, один из опрошенных использовал фразу: «Размером с таблетку аспирина», – воспользовавшись принципом ассоциации, то есть «возникающей в опыте индивида закономерной связи между двумя содержаниями сознания (ощущениями, представлениями, мыслями, чувствами и т. п.), которая выражается в том, что появление в сознании одного из содержаний влечет за собой и появление др.».

Кроме того, стилистический элемент представлен словосочетанием «Чип и Дейл», которое является непосредственной аллюзией на американский приключенческий анимационный сериал, созданный студией *Walt Disney Television Animation* – «Чип и Дейл спешат на помощь» (англ. *Chip 'n Dale Rescue Rangers*).

Итак, результаты анализа данных социолингвистического опроса показали, что как студенты III-IV курсов, получающие образование по специальностям, напрямую связанными с информационными технологиями, так и взрослые информанты, работающие в этой же сфере, давали определения терминов, близкие к их дефинициям. И при этом у терминологических единиц было отмечено отсутствие различных коннотаций. В ходе изучения анкет студентов III-IV курсов нетехнических специальностей, а также ответов школьников 8-10 классов у исследуемых единиц наблюдается наличие всех типов коннотаций, а именно экспрессивности, оценочности, эмоциональности и стилистического компонента. Данный факт свидетельствует о том, что у детерминологизированных лексем развивается лексическое значение, а также семантическая структура этих единиц претерпевает различные изменения, т.е. у этих языковых знаков развивается асимметрия между планом выражения и планом содержания, что происходит, как правило, при расширении этими лексемами сферы своего функционирования.

В рамках данного исследования были проанализированы различные детерминологизированные единицы IT-области и трансформации в их форме и семантической структуре. При этом использовался семиотический подход.

3.4.2 Роль микроконтекста в реализации лексического значения детерминологизированных IT-терминов в публицистических статьях

В ходе употребления терминов за пределами определенной терминологической сферы, а именно в общелитературном языке эти единицы могут подвергаться процессу детерминологизации, в результате чего приобретают лексическое значение. Структура лексического значения детерминологизированных единиц может состоять как из главных, так и из добавочных (коннотаций) элементов значения, которые в свою очередь могут появляться под влиянием микроконтекста.

Далее рассмотрим номенклатурные названия информационных технологий, используемые в английских и русских публицистических текстах.

Единица Bluetooth используется в англоязычных статьях в текстах, посвященных разнообразным темам:

1. Развитие информационных технологий:

1.1) *Ballantine's space glass grew out of brainstorming on how to innovate whiskey drinking for the 21st century, initial ideas like a **Bluetooth-connected whisky glass** fell by the wayside* [Corpus of Contemporary American English];

1.2) *The BURG 12 features touch-screen menus that offer a complete suite of smartphone features: full phone functionality to make and receive calls with the watch's speakerphone using the included SIM card or paired with your iPhone or Android smartphone; two-way **Bluetooth-based** communication; SMS and MMS capabilities...connects to iOS or Android smartphones via **Bluetooth 3.0 technology*** [Corpus of Contemporary American English];

1.3) *"The **Bluetooth-based tech**, which works with iOS and smartphones, is geared toward common spaces such as hallways, lounges and session rooms with*

the aim of creating better in-person serendipity...” [Corpus of Contemporary American English];

1.4) *The **Bluetooth-driven suitcase** packs a microcomputer, a battery for charging smartphones on the go, a sensor for tracking the luggage’s location, and a built-in digital scale for weighing the case...# A new **Bluetooth-driven suitcase** will make traveling easier. #)* [Corpus of Contemporary American English];

2. Политика:

2.1) проблемы внутренней безопасности: *Did you collect the **Bluetooth earpiece** that an officer said was attached to the gas mask?* [Corpus of Contemporary American English];

2.2) напряженная общественная обстановка: *Long ago, Iranian dissidents discovered that **Bluetooth** can as easily link cellphones to each other in a crowd. # And that made ‘**Bluetooth**’ a verb in Iran: a way to turn citizen reportage instantly viral. A protester **Bluetooths** a video clip to others nearby, and they do the same...#* [Corpus of Contemporary American English];

3. Экономика: *This reliable portable speaker connects to smartphones, tablets, and most computers through **Bluetooth*** [Corpus of Contemporary American English];

4. Социальная сфера: *The use of those three fingers is now long gone, and he communicates through a **Bluetooth device** activated by twitches on his cheek, which, in turn, speaks to his computer* [Corpus of Contemporary American English];

5. Образование: *A **Bluetooth-enabled laptop**, for example, could wirelessly transfer data to a cellphone, which would in turn transmit it over the internet* [Corpus of Contemporary American English];

6. Бизнес: *...the **Bluetooth card** is roughly the size of two of them (small postage stamps – прим. Ефремовой Л.С.)...# With the card come BlueBoard and BlueChat, the applications that finally answer the question: What’s **Bluetooth***

*really good for?..When you tap the Share button at the bottom of the screen, the card looks for other users with **Bluetooth-equipped Palms** within a radius of about 30 feet [Corpus of Contemporary American English];*

7. Транспортная система: *One of the latest programs is trying out “sniffers” on Cobb Parkway that track **Bluetooths** in cars to gauge traffic speeds[Corpus of Contemporary American English];*

7.1) автомобили: *On Monday, Livio announced it would expand the apps available to its partner automakers, including apps that provides weather updates (Accuweather), information on nearby parking (Parkopedia) and FM connect, a new technology that enables in-car FM radio listeners to contact radio stations and their sponsors through **Bluetooth-connected smartphones** [Corpus of Contemporary American English];*

8. Путешествия: *Protective case that has a built-in **Bluetooth-connected keyboard** [Corpus of Contemporary American English] и др.*

В проанализированных отрывках газетных статей указанная единица в большинстве случаев выполняет уточняющую или описательную функцию, выступая в основном в качестве простого или части составного определения, а также дополнения, подлежащего и сказуемого в предложении. При этом отмечается написание единицы с заглавной буквы вне зависимости от того, какой частью речи она является в том или ином примере.

Что касается использования единицы Bluetooth в русском языке, то тематически она была обнаружена в текстах, посвященных следующим темам:

1. Компьютерной технике:

1.1) *Планишет можно подключить к совместимым телевизорам для беспроводной трансляции мультимедийного контента по стандарту Miracast, а при наличии соответствующей **Bluetooth-гарнитуры** пользователь сможет насладиться высококачественным звуком...*
[Национальный корпус русского языка];

1.2) Устройство (часы – прим. Ефремовой Л.С.) обладает 1,26-дюймовым трансфлективным жидкокристаллическим монохромным дисплеем с разрешением 144x168 точек, подсветкой и **адаптером Bluetooth** для связи с внешними устройствами [Национальный корпус русского языка];

1.3) Для десятидюймовой модели *Lenovo* предлагает дополнительную **Bluetooth-клавиатуру**, которая может быть использована в качестве крышки: при снятии она выводит планшет из режима ожидания, а при присоединении включает его [Национальный корпус русского языка];

1.4) Вредность от работы глушилок не больше, чем от любого другого устройства, излучающего радиоволны, будь то сотовый телефон, wi-fi-роутер или ноутбук с **Bluetooth** [Национальный корпус русского языка];

2. Вредоносным программам:

2.1) Он был нацелен лишь на телефоны с операционной системой *Symbian* и доставлялся на аппарат через **Bluetooth-соединение** в виде файла формата *SIS (Nokia Phone Game File)*, маскируясь под утилиту для защиты телефона [Национальный корпус русского языка];

2.2) После этого *Sibir* сканировал доступные устройства, использующие **технология передачи данных Bluetooth**, выбирал первый из них и пересылал ему свою копию [Национальный корпус русского языка];

2.3) Утешало одно – каких-либо деструктивных действий зловерд не производил, просто из-за активной работы **Bluetooth-модуля** батарея телефона быстро истощалась, а сам аппарат работал нестабильно [Национальный корпус русского языка];

2.4) Атаковал *Symbian*-аппараты на *S60* и распространялся через **Bluetooth** или *MMS* [Национальный корпус русского языка];

2.5) Вирус может быть загружен на телефон как из интернета с *WAP-сайта*, так и через **Bluetooth-соединение** [Национальный корпус русского языка];

3. Автомобилям:

3.1) Через *порт Bluetooth* автомобиль способен контролировать давление в кресле и менять его при необходимости [Национальный корпус русского языка];

3.2) Как отмечали ранее специалисты Google, автомобили должны уметь обмениваться информацией, начиная от скорости передвижения и данных по запланированным маневрам и заканчивая количеством пассажиров в салоне. При этом не так важно, о каком протоколе передачи данных идет речь – 4G или *Bluetooth* [Национальный корпус русского языка] и др.

В ходе анализа материала были зафиксированы случаи употребления единицы Bluetooth и как иноязычного вкрапления, переданного при помощи букв английского алфавита, и как заимствования, прошедшего ассимиляцию на фонетико-орфографическом, а в некоторых случаях и на морфолого-грамматическом уровнях, что свидетельствует о вариативности единицы:

1) По *Блютус* можно передавать фото на другие аппараты Nokia [Национальный корпус русского языка];

2) В первую очередь это мультимедийная система. Признаться, в Subaru Forester она удивила. Интерфейс блеклый и логичный. Голосовые команды англоязычные, а процесс активации некоторых функций, таких как подключение телефона по *блютус*, вызывает недоумение. Нужно открыть несколько закладок меню, чтобы докопаться до нужной кнопки. Шрифт очень мелкий и крайне плохо читается с водительского сиденья. Сенсорные иконки имеют минимальные размеры и срабатывают не всегда [Национальный корпус русского языка];

3) Половина – все эти безумные «айподы», «вай-фай», «*блютузы*» и «эмпэтришки» [Национальный корпус русского языка];

4) И смачные словечки по своему внутреннему напряжению для них равны «*блютузам*» и «*айподам*» [Национальный корпус русского языка].

Также было отмечено, что иногда заимствованные номенклатурные названия наделяются такими свойствами, как, например, стилистической

окрашенностью, обусловленной контекстом. Так, в последних двух примерах рассматриваемая единица явно приобретает негативную оценку. Подобный эффект достигается за счет употребления не только других экспрессивно окрашенных слов в предложениях – *безумные, смачные (словечки)*, но и словоформ анализируемой единицы во множественном числе – *«блютузы», «блютузам»*, – что подчеркивает отрицательное и даже пренебрежительное отношение автора статьи к описываемым явлениям.

Подобные изменения в семантике наблюдаются и у используемой в газетных статьях на русском языке лексической единицы Facebook, которая также является номенклатурным названием.

Так, в тексте про приобретение акций Facebook скандально известным в последнее время актером Никитой Джигурдой были выявлены следующие предложения, содержащие исследуемую единицу:

1) *На квартиру в Париже для себя и жены Марины Анисиной 52-летний шоумен уже заработал, теперь вот, кажется, сколотил еще миллиончик в долларах и решил его вложить в акции **Фэйсбука*** [Национальный корпус русского языка];

2) *"ВКонтакте" мы купить не успели, поэтому мы решили брать на бордаж **Фэйсбук!*** [Национальный корпус русского языка];

3) – *Это я и Упоротый Лис, – продолжает наводить тень на плетень Джигурда, – до этого мы встретились с одной высокопоставленной структурой, и нам сказали покупать **Фэйсбук**, о чем и сняли видео* [Национальный корпус русского языка].

В данных предложениях наблюдается использование различных экспрессивно окрашенных слов, негативные коннотации которых свидетельствуют об отношении автора статьи к описываемой в журналистском тексте ситуации: *сколотил миллиончик, наводить тень на плетень*. Сам Никита Джигурда употребляет метафорически образное выражение *«брать на бордаж **Фэйсбук**»*. Как видно из этих примеров, в

зависимости от контекста данная единица также приобретает стилистическую окраску.

В другой статье эта единица также наделяется негативно оценочным компонентом благодаря контексту, в частности словам и словосочетаниям, употребляемым в параллельной синтаксической конструкции с отрицательным союзом *ни*, а также наречию *гордо*. Кроме того, авторское отношение выражается в слове «*страничке*», диминутивной форме от нейтрального слова «*страница*», что тоже свидетельствует о неуважении автора к описываемому образу жизни. В результате и сама единица Facebook становится негативно оценочной, например:

Хорошо, что тогда мерилом жизни не был ни гламурный вид, ни иномарка, ни офисная работа, ни обязательный отдых за рубежом, после которого можно гордо написать на страничке в Фэйсбуке «В этот раз я был там-то... [Национальный корпус русского языка].

Это же явление наблюдается и в следующем предложении, в котором экспрессивный и эмотивный элементы содержатся в словах «*ярую*» и «*совка*»:

И вот в фэйсбуке наткнулся на ярую дискуссию: возрождение «совка»! [Национальный корпус русского языка].

Автор другой статьи, посвященной пагубному влиянию Интернета на школьников, негативно описывает событие, что придает отрицательную оценку анализируемой единице:

Но давайте представим: через 10-20 лет на рынок труда выйдут люди, которые смогут читать три статьи одновременно, параллельно делая видеопрезентацию и постя новый статус на Фэйсбуке [Национальный корпус русского языка].

Наряду с этим по аналогии с предложениями, в которых единица Bluetooth употреблялась в форме множественного числа, что создает определенный контекст, свидетельствующий о негативном отношении автора

статьи к выбранной теме, в данном материале исследования тот же прием был обнаружен на примере единицы Facebook:

*Работникам прессы на пятки наступают серьезные конкуренты – пользователи социальных сетей, **фэйсбуков**, твиттеров, Живых Журналов [Национальный корпус русского языка].*

Как и в случае с Bluetooth, активно используются неассимилированный и ассимилированный на фонетико-орфографическом («Фэйсбук», Фэйсбук, фэйсбук, фейсбук) и морфолого-грамматическом уровнях варианты единицы Facebook.

Что же касается тематики проанализированных текстов, наблюдается их широкое разнообразие: от политических и остро социальных до текстов, посвященных какой-либо знаменитой личности.

В английских статьях была также отмечена тематическая вариативность, например:

1. Политика: *# Instead, " There are several strategic pockets at getting out the vote. It's connecting with the issues. " # That's why Reed and Norwood are Twittering, **Facebooking** and doing whatever they can to catch the eyes of voters [Corpus of Contemporary American English];*

2. Социальные проблемы: *# In the meantime, perhaps all of us, drivers and pedestrians alike, can agree to do one simple thing to reduce the mayhem: Let's all put away the smart phones, stop texting, e-mailing and **Facebooking** while in the crosswalk or when we're behind the wheel. It can wait. ## There are too many cars in San Francisco, and those of us who walk are paying a price for it [Corpus of Contemporary American English];*

3. Бизнес: *"The **Facebooks** of the world are about all about' me -- my page, my profile, my wall. We're about' we, about getting together in groups around mutual passions, " says Jeff Taylor, founder of Eons, whose 800,000 users bond over topics such as genealogy, elder care and technology. # One hallmark of sites such as Eons is their mission to lure new friends who share your interests, a direct*

*contrast with a site such as **Facebook**, where you attract largely those you knew* [Corpus of Contemporary American English];

4. Кулинария: *Both now live in the Bay Area and thought it was high time to shine a spotlight on the cookies that brought them so much joy as children...# Soon, bloggers, **Facebookers** and **Tweeters** were pronouncing them the next big thing. The first printing of Treadwell's and Billingsley's book sold out before it was officially released, Treadwell says* [Corpus of Contemporary American English] и др.

Словообразовательная вариативность проявляется в том, что единица Facebook в анализируемых текстах употребляется как существительное, о чем свидетельствует окончание множественного числа -s, так и глагол. Как известно, в английском языке одним из самых продуктивных способов образования глаголов является конверсия, когда основа существительного приобретает новую грамматическую парадигму и соответствующее значение: Facebook(сущ.) :: Facebook(гл.) Обычно такой глагол является глаголом правильным, и образование основных форм происходит при помощи суффикса -ed (II и III формы) и суффикса -ing (IV форма – причастие настоящего времени). Новый глагол служит производной основой для образования существительного со значением «деятеля», которое появляется в результате суффиксации: Facebook + -er = Facebooker.

Таким образом, в ходе исследования у рассмотренных единиц наблюдаются как изменения в семантической структуре, а именно появление экспрессивных, оценочных, стилистических и эмотивных коннотаций, так и в словообразовательной парадигме. Последнее свидетельствует о таком стилистическом приеме, как языковая игра, которую авторы намеренно используют для создания определенной атмосферы. При этом в текстах средств массовой информации номенклатурные единицы сферы информационных технологий функционируют так же, как и слова общеупотребительного языка.

Кроме этого, была проанализирована роль микроконтекста в британской прессе при создании образного восприятия терминологической лексики ИТ, а именно средства образной выразительности и аксиологические лексические единицы в качестве вспомогательных элементов для понимания терминов сферы информационных технологий.

Материалом исследования послужили следующие статьи таблоида *The Sun*: *Genius iPhone battery life tricks to make your mobile last an ENTIRE day*; *Clever PS4 trick boosts your console's performance while you wait for the PS5*; *Samsung admits millions of customers are at risk after The Sun exposed Galaxy S10 phone security flaw* и качественной газеты *The Guardian*: *UK to launch specialist cyber force able to target terror groups*; *Nato must defend western democracy against Russian hacking, say Fallon*; *Mike Bloomberg's campaign is polluting the internet*; *Best smartphone 2019: iPhone, OnePlus, Samsung and Huawei compared and ranked*; *Internet privacy: the apps that protect you from your apps*.

В последнее время наблюдается тенденция к таблоидизации серьезной прессы, поэтому представляется необходимым описать некоторые типичные черты, присущие таблоидам, которые, в свою очередь, будут проиллюстрированы примерами из газеты *The Sun*.

Поскольку развлекающая функция является одной из основных функций таблоидов и охват целевой аудитории данного типа прессы довольно широк, то для объяснения той или иной темы в рамках конкретной рубрики, в данном исследовании рубрики *Tech*, в статьях превалирует использование различных стилистических приемов и тропов для создания некой образности терминов, вследствие чего их смысловое содержание становится более прозрачным.

Так, в анализируемом материале наиболее частотным приемом является метафора: *Having to restart apps completely after being swiped away sucks up more battery life*; *...a battery killer*; *For people with battery life woes, the percentage is important*; *A battery is considered "worn" if it's below 80%, which means it's time to upgrade your battery*; *This will stop your iPhone from constantly*

seeking out networks, which can hamper your battery life; Lots of different features on your phone will be sucking up battery life, so you can disable them to quickly reduce your battery drain; If your PS4 is feeling a bit tired, you can speed it up by "cleaning up" its file system; But make sure you do not hit Initialise PS4 because that will completely wipe your system; Some signs you might need to do a clean-up are slow loading times or poor frame rates [The Sun].

При этом в некоторых случаях метафоричность выделяется с помощью пунктуационных средств, а именно кавычек, чтобы у читателя не возникло сомнений, что то или иное слово или выражение употребляется в переносном значении, например, *"worn"* (поношенный) и *"cleaning up"* (очищение). Благодаря данному стилистическому приему тематически термины информационных технологий связываются с живыми существами, которые могут оказывать негативное влияние друг на друга.

Зачастую метафора сопровождается персонификацией, то есть происходит объединение этих двух стилистических приемов: *If your PS4 is feeling a bit tired* (чувствует себе немного уставшим), *you can speed it up by "cleaning up" its file system* («почистив» его файловую систему); *Genius iPhone battery life tricks; Is your iPhone battery life constantly running down?; There are loads of ways to keep it (battery life – прим.) alive for longer; Closing iPhone apps constantly is a waste of time – and could actually hurt your handset, Apple says you shouldn't bother unless an app has frozen; But they (apps – прим.)'re actually frozen by your iPhone, so they don't drain resources while you do other things; Your iPhone has a built-in tool that lets you uncover exactly which apps are draining your battery life; So if an app has 20% next to it, that means it hoovered up a fifth of all battery life used in the past 10 days; But high temperatures can mess up your battery life for good* (но высокая температура может навредить жизни Вашего аккумулятора навсегда) [The Sun].

Кроме того, авторы таблоидов используют эпитеты, которые нередко бывают метафорическими, например, *Find dodgy apps* (хитроумные

приспособления) *to delete*; *Low Power Mode will turn off some power-hungry features* (пожирающие энергию настройки) *on your phone*; *Turn off power-hungry settings* [The Sun].

Для привлечения же широкой целевой аудитории в статьях таблоидов превалирует неофициальный стиль, а также используются лингвистические единицы, которые часто употребляются в устной речи, а именно фразовые глаголы, сокращения разного типа и слэнгизмы.

Так, фразовые глаголы были обнаружены в следующих примерах: *Having to restart apps completely after being swiped away sucks up* (высасывать) *more battery life*; *So if an app has 20% next to it, that means it hoovered up* (поглощать) *a fifth of all battery life used in the past 10 days*; *But high temperatures can mess up your battery life for good*. Сокращения и аббревиатуры были отмечены в предложениях *It's like loading a TV from standby, versus having the telly* (от *television* – финальное усечение) *reboot completely*; *It also recommends applying two factor authentication to your tech...*; *No doubt, there are countless other IoT [Internet of Things] (аббревиатура) devices that are at least as vulnerable, but haven't been revealed yet*. Слэнгизмы присутствуют в предложении *We've rounded up some simple tips and hacks* (от *lifhack* – совет, который, в свою очередь, восходит к слэнгизму *hack* в IT-терминологии) *to improve your iPhone battery life today*.

Итак, поскольку одной из главных задач таблоидов является развлечение массовой аудитории, то для привлечения большого количества читателей авторы разных рубрик, включая рубрику Tech, используют разнообразные стилистические приемы как, например, метафору, персонификацию, эпитет и др., а также лексику, характерную для устной речи: фразовые глаголы, сокращения и слэнгизмы. Будучи частью микроконтекста, в который также входят термины IT, функцией этих языковых средств является придание образности научным понятиям и облегчение понимания их содержания.

В борьбе за читателя издания качественной прессы начинают заимствовать некоторые элементы, ранее бывшие особенностью «бульварных» газет. При этом данный процесс отражается в статьях таких серьезных газет, как, например, *The Guardian*.

В проанализированном материале было выделено огромное количество случаев употребления метафоры, причем предложения были разделены тематически на несколько групп: военная метафора, экологическая, спортивная, политическая, метафора, характеризующая действия и политику компании по отношению к ее клиентам, и зооморфная метафора.

К первой группе относятся следующие случаи использования военной метафоры в газетных статьях: *Britain is keen to be seen as a “cyber power” (киберсила) able to disrupt against enemy states, targeting satellite, mobile and computer networks as well as trying to take down communications networks used by terror groups; Experts argue that the lack of clarity makes it difficult to discuss the appropriate limits of cyber warfare (кибервойна) in a democracy...; Nato must begin to compete on the cyber-battlefield to counter Russian hacking...; Part of that is the use of cyber-weaponry (кибероружие) to disrupt critical infrastructure and disable democratic machinery; Meg Hillier, the committee chair, said the “government ... approach to handling personal data breaches has been chaotic and does not inspire confidence in its ability to take swift, coordinated and effective action in the face of higher-threat attacks [The Guardian].*

Во вторую группу вошли примеры использования экологической метафоры: *Mike Bloomberg’s campaign is polluting the internet (кампания Майка Блумберга загрязняет интернет); From doctored videos to fake quotes, the presidential candidate is muddying the water online – and it’s working; Mike Bloomberg’s campaign has spent the last month unapologetically performing the digital equivalent of dumping buckets of fresh garbage into the trash fire that is internet discourse in 2020, apparently with little or no concern for the toxic side effects; The first sign that the Bloomberg campaign was prepared to test the*

*unwritten rules around **digital campaigning** came in mid-February, when a coordinated “influencer” **campaign flooded Instagram ...; Indeed, tech history is littered with the corpses of startups with a privacy-positive message that went on to monetise with far less consumer-friendly practices** [The Guardian].*

Третья группа представлена предложениями, содержащими спортивную метафору: ***The iPad is the champion of tablets** (чемпион планшетов) **with wider service and app support than any other; The 7T Pro can’t quite beat the iPhone 11 Pro or Pixel 4XL, but it matches or beats the rest on detail and utility; The new A13 Bionic chip continues to lead the pack.*** В последнем примере используется выражение ***to lead the pack*** – первенствовать в группе, что может привлечь внимание читателей, что этот смартфон является лучшим продуктом компании на данный момент.

Ещё одна группа представлена политической метафорой: ***The king of smartwatches** (Apple Watch Series 5) (король смартчасов) **covers practically every base on health, plus all-day battery life and comfort, great notifications and a plethora of straps, colours and watch faces; But, Valade hopes, it helps people trust his app with the keys to their digital kingdom; The spy chief claimed that during 2017, the terror group had “found it almost impossible to spread their hate online, to use their normal channels to spread their rhetoric, or trust their own publications” in a speech given at Nato in Brussels; The US also rarely acknowledges what its hackers do, although in one operation known as Synthetic Theology, the US Cyber Command jammed servers belonging to the Russian Internet Research Agency, in an apparent attempt to prevent Kremlin interference in the 2018 US mid-term elections** [The Guardian].*

Следующая группа содержит метафору, характеризующую действия и политику компании по отношению к ее клиентам: ***Companies including Disconnect.Me and Jumbo act as something like a digital concierge for their users, tweaking privacy settings, deleting sensitive data and throwing a spanner into the inner workings of surveillance capitalism.*** В данном примере отмечается идиома

to throw a spanner into the works (workings), имеющая значение «мешать чему-либо», «вставлять палки в колеса», которая создает определенный микроконтекст, сообщающий читателю довольно образно, что действия компаний *Disconnect.Me* и *Jumbo* препятствуют распространению капитализма. В ходе анализа были выделены и другие примеры, в которых был использован стилистический прием метафора, например: *The AirPods Pro tick practically every box: sound good, last long enough, great case and surprisingly effective noise cancelling – so good actually buying them may be a challenge; Google’s Nest Mini £34 is better if your life is already all-Google; The OnePlus 7T Pro is a minor update to the stellar OnePlus 7 Pro that keeps all the good bits, improves the camera, and speeds up the fingerprint scanner; It (Samsung Galaxy S10 – прим.)’s still a glass and metal sandwich, which means you might need a case to protect against falls.*

Также в материале была выделена зооморфная метафора: *Web platforms are complex beasts* (сложные звери), *with sprawling networks of linked services, spin-offs and acquisitions* [The Guardian].

Наряду с метафорой в рамках данного исследования были выявлены некоторые другие стилистические приемы. Так, сравнение было обнаружено в предложении *Companies including Disconnect.Me and Jumbo act as something like a digital concierge for their users, tweaking privacy settings, deleting sensitive data and throwing a spanner into the inner workings of surveillance capitalism.* В данном случае также имеет место специализация значения, что выражается прилагательным *digital*, которое сужает сферу функционирования лексической единицы *concierge*, с одной стороны, а, с другой степени происходит частичная терминологизация благодаря этому прилагательному.

Эпитет оказался довольно распространенным приемом, используемым авторами качественной газеты: *This all-in-one headset takes virtual reality to the next level of fun, ditching the cumbersome PC cables* («громоздкие кабели ПК») *while keeping the quality including the Vader Immortal Star Wars experience and*

*the must-play Beat Saber; They (the headphones) sound great, the look fab, they last a long time, they fold up for travel and have both great controls and **rock-solid Bluetooth**, at £70 the Major III Bluetooth are a bargain; With a little bit of **cyber DIY**, anyone can have their very own website on a custom URL; There has never been a better time to buy a new **flagship smartphone** with many quality handsets available at a wider range of prices than ever before; **The monster 6.67in QHD+ AMOLED screen** runs at 90Hz – compared with 60Hz for most of the competition – is arguably the best in the business; The OnePlus 7T Pro has a massive, gorgeous screen, is **the fastest-feeling phone by miles** and has a **competition-beating in-display fingerprint scanner**; **The unrivalled screen, sheer speed and in-display fingerprint scanner**, combined with the slick OxygenOS 10 make even mundane tasks a joy; **The iPhone 11 Pro** combines a stunning, big-enough 5.8in screen, **svelte, luxurious-feeling body**, top-notch performance and battery life to keep up with most of the competition; The ultrasonic fingerprint **sensor** mounted under the display has proved to **be a bit slow and finicky** over time, which can be annoying; Web platforms are complex beasts, with **sprawling networks of linked services, spin-offs and acquisitions**... [The Guardian].*

В статьях газеты *The Guardian* также были отмечены примеры аллюзии на одну из песен знаменитой британской музыкальной группы *Radiohead* и на популярное развлекательное ТВ-шоу *Countdown: Tech companies don't have favourite songs, but if they did, they would all pick Radiohead's Just – "You do it to yourself, you do/ And that's what really hurts,"* they would croon, *staring their users dead in the eye*. В данном случае имеет место цитирование строки из известной песни. Во втором случае автор рассчитывает на то, что читатель прекрасно знает правила игры в этом шоу, которые являются очень простыми, что выражено в следующем предложении, тем самым давая понять, что оба действия очень простые: *You might remember to go into the cookie settings for some websites, if you're diligent, but eventually you'll forget – or just visit a shady*

site that views GDPR as nothing more than a reason to ask for a vowel on Countdown [The Guardian].

Как и в таблоиде *The Sun* в качественной газете *The Guardian* авторами статей используется лексика, характерная для устной речи, например, фразовые глаголы (*Britain is keen to be seen as a “cyber power” able to disrupt against enemy states, targeting satellite, mobile and computer networks as well as trying to **take down communications networks** (блокировать коммуникационные сети) used by terror groups; **The selfie camera pops up from the top on command...**; *The iPhone 11 Pro combines a stunning, big-enough 5.8in screen, svelte, luxurious-feeling body, top-notch performance and **battery life to keep up** with most of the competition*) и слэнгизмы (***It** (Apple iPhone 11 Pro – прим.)’s **not all gravy** – starting with just 64GB of storage is poor*) [The Guardian].*

Кроме этого, в ряде статей рекламного поджанра [Гончарова 2019] была выделена разнообразная аксиологическая лексика [Козловская, Кобылко, Медведев 2019; Кузнецова 2009], целью которой является в основном рекомендация по приобретению того или иного технологического устройства, например, *The Galaxy Buds started the year as **the best true wireless earbuds** (лучшие беспроводные наушники) for most people and at a smidgen over £100 they’re still good value; A Bluetooth update to the **legendary Audio-Technica M50x** (легендарные Audio-Technica M50x), loved by sound engineers everywhere, is an instant classic – they sound great, last ages and are robust enough to survive the daily grind; Here’s a guide comparing the current **top-end smartphones** from Apple, Samsung, Huawei, OnePlus and others to help you pick the best handset for you; **The monster 6.67in QHD+ AMOLED screen** runs at 90Hz – compared with 60Hz for most of the competition – is **arguably the best** in the business; *The OnePlus 7T Pro has a **massive, gorgeous screen**, is the **fastest-feeling phone by miles** and has a **competition-beating in-display fingerprint scanner**; It (the screen – прим.)’s **bright, crisp and super smooth**, plus it’s free of holes or camera notches; New for the 7T Pro is a **super-macro mode, which is surprisingly good**, producing crisp**

images up to just 2.5cm from the lens – great fun; Apple’s Face ID is still the best, most widely-supported face recognition system in the business; The ultrasonic fingerprint sensor mounted under the display has proved to be a bit slow and finicky over time, which can be annoying [The Guardian].

Итак, как уже было отмечено, в последнее время наблюдается тенденция к таблоидизации качественной прессы, что проявляется во всё более частом употреблении авторами серьезных изданий элементов, ранее характерных для «бульварных» газет, а именно стилистических приемов (метафора, сравнение, эпитет, аллюзия и др.), лексических единиц разговорной речи (фразовых глаголов, слэнгизмов, оценочных слов). При этом данные элементы имеют большое значение для понимания терминов той или иной сферы, в данном случае информационных технологий, в том или ином микроконтексте.

Таким образом, под влиянием таких мощных и всеобъемлющих процессов, как глобализация и цифровизация, абсолютно все сферы жизнедеятельности человека постоянно претерпевают различные изменения, которые, в свою очередь, отражаются во всех языках и речи их носителей.

Подобные трансформации наблюдаются и в медиасреде, что приводит не только к своеобразному «уплотнению» медийных жанров, но и таблоидизации качественной прессы. Данный процесс заключается в более частотном использовании серьезными изданиями стилистических приемов и разговорной лексики, что ранее было более характерно для «бульварных» газет. Поскольку указанные лингвистические средства обнаруживаются в статьях разных рубрик, включая тематику, посвященную технологическим инновациям, то образуемый с их помощью микроконтекст выполняет разъяснительную функцию для терминов, которые также являются частью конкретного микроконтекста. Как показало проведенное исследование, изучение процесса таблоидизации качественной прессы и роль микроконтекста в создании образности терминологической лексики представляется чрезвычайно актуальным и продуктивным.

3.4.3 Функционирование детерминологизированных единиц сферы IT в лимериках и частушках

В рамках данного исследования было также рассмотрено функционирование детерминологизированных IT-терминов в лимериках и частушках, ключевыми словами в которых являются термины/лексические единицы «компьютер» – «computer», «программист» – «programmer».

Проанализируем сначала лимерики на английском и русском языках, в которых в качестве ключевой выступает единица «computer» – «компьютер» (здесь и далее будут сохранены авторская орфография и пунктуация):

1) *Computers are hiding out there,
And no one, quite frankly, knows where,
You can see them though during,
A test made by Turing,
With CAPTCHAs now seen everywhere!* [Computer Science for Fun]

Наряду с единицей *computer* в данном тексте использованы также связанные друг с другом термины, обозначающие реалии сферы информационных технологий как, например, аббревиатура *CAPTCHAs*, которая имеет следующее полное наименование Completely Automatic Public Turing Test to Tell Computers and Humans Apart (полностью автоматический тест Тьюринга для различения компьютеров и людей) [Lexico.com]. Создателем этого направления является британский ученый Алан Тьюринг (*Turing*), работа которого повлияла на развитие указанной области. У данной аббревиатуры отмечается наличие морфолого-грамматического показателя (суффикс -s), свойственного для исчисляемых существительных английского языка. Что касается стилистических приемов, которые автор применил в лимерике, то к ним можно отнести персонификацию: компьютеры считаются одушевленными, так как могут спрятаться (*computers are hiding*).

Другим примером использования исследуемой единицы является следующий лимерик:

2) *A computer was heard to complain,*

I find factoring letters a strain;

It's all 1s and 0s,

I rank as my heroes;

Ran his oftly repeated refrain [Computer Science for Fun].

В данном лимерике, как и в предыдущем, отмечается такой стилистический прием, как персонификация, или олицетворение, что выражается при помощи слова *complain* в значении «*express dissatisfaction or annoyance about something*» [САРТЧА], а также прямой речи (см. 2-4 строки). Кроме этого, в процессе анализа было выявлено, что единицы кодирования информации – 0 и 1, – которые относятся к разряду количественных числительных, автором текста были употреблены в функции существительных, о чем также свидетельствует суффикс *-s*.

Этой же тематике (о компьютере) посвящен представленный ниже лимерик:

3) *There was a computer that cried,*

What I'd give for a digital bride;

She'd be IBM brainy,

And rather main-framey:

*The * dot * gal by my side* [Computer Science for Fun].

Автор снова прибегнул к приему олицетворения, используя глагол *cried* (воскликнул), который обладает эмоциональной коннотацией, и прямую речь (см. 2-5 строки лимерика). В связи с этим лексическая единица *digital* используется в анализируемом примере не только как логическое определение качества существительного *bride*, но и как эпитет. Также было отмечено употребление аббревиатуры *IBM* в функции определения, так как она находится в препозиции к другому прилагательному – *brainy*. В лимерике присутствует авторский неологизм – прилагательное *main-framey*, образованное от существительного *mainframe* с помощью одного из

деривационных суффиксов, а именно -у. При анализе текста было обнаружено использование сленговой единицы *gal*, которая широко распространена на территории США [Lexico.com], в сочетании с терминологическим обозначением * *dot* *, причем данный термин тоже выполняет функции определения в предложении, поскольку находится в препозиции по отношению к существительному *gal*.

Анализ лимериков о компьютерах в русском языке показал, что авторы активно используют персонификацию в своих произведениях:

1) *Мой новый компьютер Евгений* –

Вообще положительный гений:

Играл в преферанс,

Вводя меня в транс, –

Ах, жизнь полна офигений! [Кружок гусарских лимериков]

Как и в английских текстах в данном стихотворении обнаружено следующее: олицетворение проявляется в том, что компьютеру дается типичное мужское имя – *Евгений*, в результате чего он приобретает статус человека, соответственно может выполнять действия, присущие людям, например, играть в преферанс, как продемонстрировано в тексте. Кроме этого, в лимерике автором компьютера аксиологически выражается позитивная оценка с использованием словосочетания *положительный гений*, в котором прилагательное *положительный* выступает в функции эпитета.

В следующем примере противоположная аксиологическая оценка компьютера была выражена словосочетанием *капризный профан*, где слово *капризный* является эпитетом, а также существительным *болван*:

2) *Компьютер один Митрофан* –

Ужасно капризный профан.

Начнет два на два

Он множить едва

И тут же зависнет, болван [Кружок гусарских лимериков].

Автором был использован тот же способ олицетворения, как и в предыдущем тексте, а именно наречение компьютера мужским именем *Митрофан*, что является аллюзией на одного из персонажей комедии Д. И. Фонвизина «Недоросль», который отличался своим нежеланием учиться и развиваться, хорошо знакомого для носителей русской культуры. Этот факт также свидетельствует о наличии отрицательной оценки по отношению к компьютеру.

Кроме лимериков, посвященных компьютерам, при анализе материала были обнаружены стихотворные тексты на английском и русском языках о специалистах сферы информационных технологий – программистах.

1) *A programming genius called Hank*

Wrote a system to 'access' his 'bank'

When his memory failed him

They nailed him then jailed him

Now his 'storage' is 'basic' and dank [Chegg Study].

В этом примере был использован прием метафоризации терминов, на что указывает синтаксический прием использования кавычек для выражения переносного значения: *'access' his 'bank'; 'storage' is 'basic'*. При этом в первом случае автор намекает на некую ситуацию взлома банковской системы и незаконных операциях с лицевым счетом этого хакера (незаконным начислением денежных средств, например). Эти действия повлекли за собой ряд последствий, что выражено сленговой лексической единицей *nailed* в значении «*detect or catch (someone, especially a suspected criminal)*» [Lexico.com]. В конце лимерика терминологическое сочетание *'basic' 'storage'*, обозначающее любое устройство для хранения данных, приобретает иное, метафорическое, значение – тюремная камера. При этом с существительным – *'storage'* употребляется прилагательное *dank* в значении (влажный, сырой) [Lexico.com], которое является в предложении эпитетом.

В другом произведении был использован ряд терминов, вошедших в общеупотребительный язык из сферы информационных технологий. Это существительные *лаге* (англ. lag) и *баги* (англ. bug), которые в русском языке прошли ассимиляцию на фонетико-орфографическом и морфолого-грамматическом уровнях. Единица «лаге» сопровождается экспрессивно-эмотивным прилагательным *офигительном*, являющимся эпитетом. Однако в лимерике была использована терминологическая единица, которая еще не ассимилировалась даже на первом, фонетико-орфографическом, уровне, то есть это иноязычное вкрапление *winsock*, которое представляет собой акроним от терминологического сочетания Windows Sockets API:

1) *Молодой программист из Гааги*

*В чат ходил в **офигительном лаге**.*

И ни разу не смог

*Он отладить **winsock**,*

*Хоть ночами отлавливал **баги** [Либрусек].*

Отрицательная оценка программиста выражается в употреблении краткой формы прилагательного *упрям*, а также благодаря такому стилистическому приему, как сравнение (*как скот*). О личном отношении самого специалиста к людям, в частности клиентам, свидетельствуют 4-5 строки лимерика:

2) *Был **упрям программист** из Казани,*

Он любил зарабатывать “money”.

Но как выйдет расчет –

Он бранился как скот,

Обвиняя клиентов в обмане [Либрусек].

Итак, авторы английских и русских лимериков использовали терминологические иноязычные вкрапления (*winsock*), ассимилированные на фонетико-орфографическом и морфолого-грамматическом уровнях варианты терминов (*лаге*, *баги*). В текстах отмечены некоторые стилистические приемы такие, как персонификация, эпитет, метафора, ирония. Важно отметить

присутствие как положительной, так и отрицательной оценок, создающих определенную атмосферу лимериков.

Далее были рассмотрены несколько русских частушек, основным образом которых являются компьютеры и программисты.

*1) Нынче книжек не читаю,
Телевизор не смотрю –
Днём и ночью, как чумная,
За компьютером сижу [Частушки].*

В этом тексте воссоздается ситуация, свидетельствующая о зависимости лирического героя от компьютера. К стилистическим приемам, использованным в данном четверостишии, относятся антитеза (*книжек не читаю, телевизор не смотрю*), гипербола (*днём и ночью*) и сравнение (*как чумная*). В совокупности они показывают отрицательное отношение персонажа к ключевому слову в частушке – компьютер.

В приведенном ниже примере наблюдается положительная оценка анализируемой единицы, которая, в свою очередь, выражается с помощью графического выделения (обращение к компьютеру с большой буквы – *Он, Компьютер*, – что свидетельствует также о проявлении уважения лирического героя к предмету); использование уменьшительно-ласкательной формы существительного (*братец*) и эпитетов (*хороший, золотой*), которые часто использовались при характеристике персонажей в другом жанре фольклора – сказке:

*2) Это Он, Компьютер-братец,
Мой хороший, золотой,
Мне помог средь неурядиц
Обрести в душе покой [Частушки].*

Также в рамках исследования были изучены некоторые частушки, посвященные специалистам, непосредственно связанных с компьютерами, а именно программистам:

1) **Побелел** вдруг программист,

Кликнув стрелкой кнопку «X».

Файл быстренько закрылся...

Исходный код не сохранился! [Частушки]

В этом примере описывается ситуация, которая усиливает состояние тревоги и отчаяния лирического героя. Для этого используется лексическая единица «побелел», а также восклицательная структура предложения (см. 4 строка). При этом некая интрига сохраняется до конца текста благодаря синтаксическому приему – использование многоточия (см. строка 3). Словосочетание же «кнопку «X»» представляет собой своеобразную метонимию, поскольку является причиной действия, однако уже в следующей строке указывается на его следствие (см. 3 строка). Однако несмотря на напряженное эмоциональное состояние сюжетно-композиционное построение четверостишия создает комический эффект посредством использования приема иронии.

В другом тексте описывается шутливая ситуация, главными героями которой снова выступают программисты. Новый Год широко отмечается в России (выходные на новогодние праздники длятся несколько дней) и сопровождается весельем, вследствие чего действующие лица этой частушки некачественно выполнили свою работу. Об этом свидетельствует последняя строка частушки, которая относится к разговорному стилю: «*Что сам чёрт не разберёт*».

2) **Программист и прогаммистка**

Отмечали Новый Год,

Разработали программу

Что сам чёрт не разберёт [Стихи.ру]

Итак, анализ частушек показал, что их авторы используют меньше терминологической лексики по сравнению с создателями лимериков, особенно на английском языке. Что касается стилистических приемов, то в

текстах отмечается в основном прием иронии. Кроме этого, в четверостишиях присутствует аксиологическая оценка.

Как уже отмечалось, сфера информационных технологий активно развивается и широко освещается в различных средствах массовой информации, и большая часть населения становится осведомленной о событиях, открытиях и др. данной области. Вследствие этого тема IT приобрела популярность в последнее время и проникла в литературные произведения и постфольклор.

В результате проведенного анализа таких стихотворных форм, как лимерики и частушки на английском и русском языках, были выявлены их некоторые сходства и различия. Подобный синтез темы (сюжетов) и формы (композиционное построение) активно пропагандируется организаторами конкурсов на лучший лимерик или лучшую частушку на указанную тематику в русской и англоязычной культурах, поскольку их жанровые характеристики помогают раскрыть творческий потенциал. Что касается тематики проанализированных текстов, то в английской и американской культурах более частотными являются лимерики о неодушевленных предметах, в частности, компьютерах, в то время как в русских пяти- и четверостишиях предпочтение отдается другой теме – специалистам, работающим в этой сфере, – программистам. Данный факт свидетельствует об отличиях в картине мира у представителей указанных культур.

В ходе анализа материала было выявлено, что использованные многие терминологические единицы уже вошли в общеупотребительную сферу языка и ассимилировались на фонетико-орфографическом и морфолого-грамматическом уровнях (*лаге, багу*), хотя некоторые из них представляют собой иноязычные вкрапления (*winsock*). Наряду с терминологическими единицами также было отмечено употребление сленговых и разговорных выражений.

При создании стихотворных текстов авторы также прибегали к стилистическим приемам, что является одним из характерных признаков изученных жанров. К этим приемам относятся метафора, сравнение, персонификация, эпитет, антитеза, аллюзия, ирония. Однако для выражения персонификации компьютеров носители английского языка в основном употребляли прямую речь, в то время как носители русского языка присваивали им собственные имена. В рамках данного исследования было обнаружено, что в русских лимериках и частушках аксиологическая оценка выражена более явно.

3.4.4 Функционирование детерминологизированных единиц сферы ИТ в антипословицах

Наряду с этим в рамках данного исследования были проанализированы антипословицы, трансформированные в процессе включения в их состав терминологических единиц сферы информационных технологий. Основным способом их структурного изменения является замена компонентов традиционных паремий [Шанский 1996: 128-129]. При этом форма той или иной традиционной пословицы или поговорки частично сохраняется, соответственно значение новой паремии образуется путем своеобразного сложения содержательной стороны паремии-основы и новых элементов (замен).

При создании некоторых антипословиц, например, *баг в огне не потонет и в воде не сгорит*, были использованы такие художественные тропы, как парадокс и оксюморон, целью которых является указание на уникальную «живучесть» бага, или ошибки, в программе, что приводит к её неправильному функционированию. Основой для новой паремии послужила русская загадка: «Что в огне не горит и в воде не тонет?», однако её части были переставлены местами, что и породило оксюморон. Кроме этого, в этой антипословице употребляется будущее время, что отражается в формах глаголов «не потонет»

и «не сгорит», в то время как в оригинальной загадке используются формы глаголов настоящего времени. В результате трансформаций значение новой паремии приобретает иронический оттенок по сравнению с нейтральным значением изначальной загадки.

Следующая группа новых антипословиц была образована путем замены некоторых компонентов поговорок-основ и пословиц-основ с сохранением грамматической формы исходных элементов: *баг фиче не товарищ; баг в билде не утаишь; на ловца и баг бежит; один билд хорошо, а два – лучше; первый билд комом; менеджер из офиса, разработчики в пляс; плох тот Джуниор, что не мечтает стать Синьором; лиха билда начало; лучшие релиз на проде, чем куча задач в спринте; ваши слова да техлиду в уши* [RUSBASE]. Данный факт свидетельствует о том, что заимствованные терминологические единицы (*баг, фиче, билде, билд, Джуниор, Синьором, билда, релиз, проде, спринте, техлиду*) прошли стадии ассимиляции на фонетико-орфографическом и морфолого-грамматическом уровнях и приобрели грамматические категории и соответствующие им формы выражения (флексии), характерные для существительных мужского и женского рода единственного числа в русском языке. Наряду с этим сохраняется принадлежность терминологических существительных-замен к одушевленной (*Джуниор, Синьор, техлид* – названия должностей) или неодушевленной (*баг, фича, релиз, прод, спринт* – названия конкретных объектов и абстрактных процессов) группам существительных русского языка, что и существительные, изначально использованные в исходных поговорках и пословицах.

Благодаря ассимиляции на морфолого-грамматическом уровне синтаксическая структура данных новых паремий не претерпевает никаких изменений, поэтому носитель языка, даже не являясь профессионалом области информационных технологий, сможет догадаться о значении антипословиц, реконструировав их основу. То есть в отличие от случая с паремией *баг в огне*

не потонет и в воде не сгорит форма содержания вышеуказанных антипословиц в основном копирует значение исходных пословиц и поговорок: новая паремия *баг фиче не товарищ* и поговорка-основа *гусь свинье не товарищ* повествуют о несовместимости; новая паремия *баг в билде не утаишь* и пословица-основа *шила в мешке не утаишь* указывает на невозможность скрыть что-либо; новая паремия *на ловца и баг бежит* и поговорка-основа *на ловца и зверь бежит* свидетельствуют о нахождении чего-то конкретного. *Один билд хорошо, а два – лучше* и пословица-основа *одна голова хорошо, а две – лучше* дают представление о том, что преимущество увеличения количества участников данного действия или неоднократного повторения какого-то действия может привести к достижению необходимого результата. Новая паремия *первый билд комом* и пословица-основа *первый блин комом* описывают неудачу при первой попытке сделать что-либо. Паремия *менеджер из офиса, разработчики в пляс* и пословица-основа *кот из дома – мыши в пляс* характеризуют состояние расслабления подчиненных на рабочем месте в отсутствие их начальника. Следующая фразеологическая единица *плох тот Джуниор, что не мечтает стать Синьором* и русская поговорка *плох тот солдат, который не мечтает стать генералом* свидетельствуют о достижении более высоких результатов и продвижении по карьерной лестнице. *Лиха билда начало* и пословица-основа *лиха беда начало* означают трудности начинания какого-либо дела. *Лучше релиз на проде, чем куча задач в спринте* и пословица-основа *лучше мало, чем ничего* указывают на преимущество даже небольшого результата, чем вообще на отсутствие каких-либо изменений вследствие не совершения никаких действий. Новая паремия *ваши слова да техлиду в уши* и пословица-основа *Ваши слова да богу в уши* подразумевают желание изменения ситуации в пользу определенной группы людей.

В антипословице *поспешишь – QA насмешишь* также сохраняется антропонимический характер замененного существительного, поскольку QA

(*qualified assistance*) представляет собой аббревиатурное название должности человека, занятого в сфере ИТ. Несмотря на то, что в отличие от замененного элемента в исходной поговорке в трансформированной паремии у терминологической замены нет выраженного показателя какого-либо числа, реконструировав поговорку-базу, носители языка могут предположить, что под аббревиатурой **QA** подразумевается некая группа людей. Кроме этого, анализируемый термин сохраняет написание буквами алфавита английского языка-донора, что свидетельствует о его неассимилированности в русском языке на фонетико-орфографическом уровне.

Неассимилированная на фонетико-орфографическом уровне единица *scrum*, но ассимилированная на морфолого-грамматическом уровне эта терминологическая единица была обнаружена в антипословице *не scrum'ом единым* (от пословицы-основы *не хлебом единым жив человек*).

Некоторое изменение значения трансформированной паремии в отличие от поговорки-базы было отмечено в примере *старый баг лучше новых двух*, где речь идет об ошибке, которая уже известна ИТ-специалисту, поэтому и исправить её будет легче. Соответственно ему потребуется затратить не так много усилий, как если бы это была новая ошибка.

В следующих примерах была предпринята попытка сохранить рифму, которая была положена в основу традиционных паремий: *сделал Демо – гуляй смело; на чужой кодок – не разевай роток*, – где терминологическая единица *Демо* употребляется вместо выражения *демо-версия*, а термин *код* преобразован в единицу *кодок* при помощи добавления уменьшительно-ласкательного суффикса -ок.

Как показал проведенный анализ, антипословицы могут как сохранять значение исходных пословиц и поговорок (*первый билд комом*), так и изменять их с учетом значения терминов-замен (*баг в огне не потонет и в воде не сгорит*), в результате чего их форма содержания сужается до определенной терминологической области. При этом новое значение антипословицы

прозрачно лишь для специалистов данной сферы, а для неспециалистов это значение непрозрачно.

Итак, проведенное исследование свидетельствует о том, что заимствованная английская терминология ИТ всё больше проникает в русский язык, что находит свое отражение как в устной профессиональной и непрофессиональной речи, так и в письменной форме языка.

Таким образом, изучение пословиц и поговорок остается актуальным для лингвистов в силу различных экстра- и интралингвистических факторов, отражающих культурные и лингвистические реалии того или иного языка. При этом трансформации поговорок и пословиц, обуславливающие появление антипословиц, обнаруживают некоторые особенности, позволяющие считать новые паремии проявлением языковой интерференции, как в случае замены русских лексических единиц общенародного языка на английские заимствованные термины ИТ в рамках традиционных пословиц и поговорок.

Выводы по главе 3

Итак, в ходе исследования было выделено несколько групп терминов-заимствований сферы информационных технологий в зависимости от типа заимствований: собственно заимствования, которые, в свою очередь представлены в материале исследования следующими подгруппами: отдельные лексические единицы, сокращения (акронимы, алфавитизмы и усечения); кальки, среди которых была отмечена подгруппа с эпонимическим (антропонимическим или топонимическим) элементом; гибридные образования; общенаучные термины.

Заимствование ИТ-терминологических единиц может происходить тремя способами: транслитерацией, трансфонацией (или путем фонетической субституции) и смешанным способом, в котором сочетаются два первые. В настоящее время этот способ является самым продуктивным. Эти способы являются одновременно и первым уровнем ассимиляции.

Традиционно выделяются следующие уровни ассимиляции заимствования ИТ-терминов: 1) фонетико-графический (ассимиляция происходит путем фонетической субституции и транслитерации), 2) морфолого-грамматический (что сопровождается приобретением заимствованными терминологическими единицами различных морфологических формантов и грамматических категорий, например, падежа у существительных и т.д.) и 3) семантический (наблюдаются изменения в семантической структуре терминов).

В ходе исследования было выявлено, что при заимствовании ИТ-терминологических единиц в пределах одной и той же профессиональной сферы никаких изменений в их денотативном значении не происходит. Когда термин переходит из одной терминологической сферы в другую в пределах одного языка, то он приобретает новую терминологическую дефиницию (например, *word* в лингвистике и *word* в ИТ-терминологии). В том же случае, когда заимствованный термин начинает функционировать в рамках общелитературного языка, происходит потеря дефиниции, то есть детерминологизация и одновременно появление лексического значения, что и отличает термин от обычного слова, и при этом термин превращается в слово.

Для специалистов в некоторых случаях коннотативный элемент стерт, и данная единица может восприниматься как стилистически нейтральная, в то время как для неспециалистов, знающих значение данной единицы в общенародном языке, коннотативный элемент может быть вполне явным.

Анализ терминологической лексики сферы ИТ, с точки зрения наличия коннотативного значения у терминов, позволяет наглядно демонстрировать, что данный компонент воспринимается по-разному специалистами в указанной терминологической области и неспециалистами, что подтверждается проведенным анкетированием двух групп информантов: для специалистов термины, возникшие на основе общенародных слов, теряют всякие коннотации, как только становятся терминами, а для неспециалистов

эта коннотация продолжает присутствовать, и в некоторых случаях становится ещё более очевидной. Так как в ходе данного исследования информантами были специалисты и неспециалисты, владеющие английским языком на разных уровнях, то результаты имеют довольно субъективный характер.

В процессе перехода в состав общелитературного языка, что сопровождается детерминологизацией, с IT-терминами происходит еще ряд изменений:

- утрачиваются характерные признаки: однозначность или, по крайней мере, стремление к ней; точность семантики; стилистическая нейтральность и отсутствие экспрессии; соответствие словообразовательным закономерностям языка; краткость; номинативность; системность; начинают формироваться различные оценочные компоненты;

- изменяются интенции (способность точно и однозначно именовать выделенное исследователем понятие) и экстенции (область применения термина) детерминологизированных единиц.

Процесс приобретения IT-терминологическими единицами лексического значения, в том числе коннотации, является важным при изучении изменений, происходящих в составе языка. При этом большое значение имеет также следующая проблема: являются ли полученные в результате расширения сфер функционирования лексические единицы омонимами, или они были образованы путем развития лексического значения, т.е. вследствие лексической полисемии. На основании проведенного исследования сделан вывод о том, что подобные единицы образовались в результате лексической полисемии.

Вследствие расширения сферы функционирования терминологических единиц области информационных технологий отмечается тот факт, что при их переходе в общенародный язык, эти лексемы начинают использоваться в разных видах текста. При этом в результате детерминологизации и появления лексического значения у проанализированных единиц наблюдается появление

различных коннотаций, которые выражаются в экспрессивных, оценочных, стилистических и эмотивных элементах, и совокупность которых отражает особенности мышления носителей определенных языков, объединенных общими культурными реалиями и ценностями.

Так, детерминологизированные лексемы используются в публицистических статьях, посвященных разным областям: информационным технологиям, политике, социологии, бизнесу, кулинарии и др. В этих текстах проанализированные лексемы выполняют уточняющую или описательную функцию и могут наделяться разными свойствами, например, стилистической окрашенностью, обусловленной контекстом.

Кроме этого, в вышеуказанных текстах разнообразные средства образной выразительности и аксиологические лексические единицы выступают в роли вспомогательных элементов для понимания детерминологизированных единиц сферы информационных технологий.

При употреблении детерминологизированных IT-единиц в частушках на русском языке им более характерно приобретение отрицательной оценочности, в то время как в лириках на английском языке этим же детерминологизированным IT-единицам присуща положительная оценочность.

В антипословицах, представленных в материале исследования примерами на русском языке, также было отмечено использование проанализированных лексем, в результате чего наблюдалось изменение в общей семантической структуре всего сложного фразеологического элемента, означаемое которого изменялось и конкретизировалось для определенной профессиональной сферы, а именно информационных технологий.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Как показало проведенное исследование, изучение терминологии различных научно-технических областей представляется актуальным на современном этапе в связи с увеличением информации в этих сферах. При этом для систематизации новых знаний ученые используют семиотический подход.

Вследствие глобализации и научно-технического прогресса заимствование терминов, номенклатурных названий, профессионализмов и жаргонизмов из разных областей научно-технического знания является непосредственным источником пополнения словарного состава всех мировых языков.

Анализ причин проникновения терминологической лексики из разных сфер одного языка в другой язык показал, что заимствование в настоящее время обусловлено также продолжающимся развитием научно-технического прогресса и тенденцией к глобализации. Так, английский язык оказывает огромное влияние на все мировые языки, в том числе и русский, что, в первую очередь, проявляется в большом количестве заимствований, и прежде всего из сферы информационных технологий.

В ходе исследования было доказано, что изучение не только процесса ассимиляции IT-терминов, номенклатурных названий, профессионализмов и жаргонизмов на всех уровнях языка, а также расширение сферы их функционирования, является очень продуктивным в силу определенных экстра- и интралингвистических факторов.

В результате анализа английских IT-терминов-, номенклатурных названий-, профессионализмов- и жаргонизмов-заимствований было выявлено несколько типов заимствований: собственно заимствования (которые по своей морфологической структуре могут быть представлены как отдельными словами и словосочетаниями, так и аббревиатурами разного вида), кальки и гибридные образования, термины-заимствования из других областей знания

того же языка. Следующим этапом исследования был анализ уровней ассимиляции (фонетико-графический, морфолого-грамматический и лексико-семантический), которой подверглись разные английские ИТ-терминологические единицы в русском языке.

Анализ английских заимствованных ИТ-терминов в русском языке позволил установить источники происхождения этих терминов: термины-заимствования из других сфер; заимствованные терминологические единицы, в состав которых входят морфемы греко-латинского происхождения; различные ЛСГ.

На следующем этапе был проведен анализ семантики ИТ-терминологических единиц с применением методики компонентного анализа, который позволил изучить семантическую структуру некоторых терминов (*browser*), номенклатурных названий (*Google*), профессионализмов (*lurker*) и жаргонизмов (*abandonware*) с тем, чтобы описать процессы, имеющие место при переходе термина в общенародное слово. Как известно, детерминологизация – это семантический процесс, ведущий к потере терминологической дефиниции и образованию лексического значения. В ходе изучения семантики детерминологизированных единиц области ИТ было обнаружено, что они начинают развивать полисемию (например, единица *browser*), омонимию (например, термин-аббревиатура *САТ*), амбисемию (например, единица *device*) и эврисемию (например, термин *domain*). Данный процесс приводит к расширению сфер функционирования детерминологизованных ИТ-единиц как в письменной, так и в устной формах речи (например, в публицистических статьях и профессиональном фольклоре).

Кроме этого, для исследования функционирования исследуемых единиц был проведен социолингвистический опрос, анализ данных которого показал, что для специалистов изучаемые ИТ-термины остаются терминами, в то время как для неспециалистов это детерминологизированные единицы с

присущими им лексическими значениями, которые включают различного рода коннотации.

Изучение терминов-, номенклатурных названий-, профессионализмов- и жаргонизмов-заимствований сферы информационных технологий является весьма плодотворным, так как позволяет более глубоко понять языковые процессы, которые происходят в процессе их ассимиляции и перехода из сферы терминологии в общенародный язык. При этом значительные изменения затрагивают семантическую структуру терминов, что и было доказано в ходе исследования.

Как показало проведенное исследование, роль английского языка в качестве языка международного общения (т.е. современный *lingua franca*) в разных сферах жизни оказывается весьма значительной и разносторонней.

Анализ материала подтвердил положение о том, что изучение процесса заимствования и английских заимствований в терминологии вообще и подъязыках отдельных научно-технологических сфер в частности, особенно сферы информационных технологий, представляется перспективным и очень плодотворным в силу многочисленных причин: во-первых, терминологическая лексика, как уже неоднократно отмечалось в данном исследовании, продолжает пополнять словарный фонд всех языков мира; во-вторых, изучение семантических процессов, происходящих у каждого отдельного термина, представляет научный интерес, так как позволяет выявить тенденции, происходящие в процессе детерминологизации и в ходе формирования лексического значения.

Перспективы исследования. В продолжение данного исследования представляется возможным привлечение еще как минимум одного языка, который позволит рассмотреть интернационализацию как синхронный процесс заимствования, а также внутриязыковые особенности каждого из изучаемых языков и то, как проявляется детерминологизация в каждом конкретном языке; изучение явления синонимии в терминологии; анализ

структуры означаемого IT-терминов в русском языке (на материале профессиональных словарей сферы информационных технологий на русском языке); исследование композиционного построения словарной статьи различных как профессиональных IT-словарей, так и толковых словарей общелитературного языка и их сопоставление в разных языках; расширение материала за счет привлечения других типов текстов.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Августин, А. Об учителе / А. Августин // Творения : В 4 т. Т. 1 : Об истинной религии. – СПб. : Алетейя; Киев : УЦИММ-Пресс, 2000. – С. 264–312.
2. Августин, А. Христианская наука, или Основания Герменевтики и Церковного красноречия / А. Августин. – СПб. : Библиополис, 2007. – 512 с.
3. Авербух, К. Я. Общая теория термина / К. Я. Авербух. – Иваново : Иван. гос. ун-т, 2004. – 251 с.
4. Авербух, К. Я. Стандартизация терминологии: некоторые итоги и перспективы (К 50-летию деятельности по стандартизации терминологии) / К. Я. Авербух // Научно-техническая информация. Сер. 1. – 1985. – № 3. – С. 1–8.
5. Аврорин, В. А. Проблемы изучения функциональной стороны языка: К вопросу о предмете социолингвистики / В. А. Аврорин. – Л. : Наука, 1975. – 276 с.
6. Азимов, П. А., Дешериев, Ю. Д., Никольский, Л. Б., Степанов, Г. В., Швейцер, А. Д. Современное общественное развитие, научно-техническая революция и язык / П. А. Азимов, Ю. Д. Дешериев, Л. Б. Никольский, Г. В. Степанов, А. Д. Швейцер // Научно-техническая революция и функционирование языков мира. – М. : «Наука», 1977. – С. 8–19.
7. Акимова, Д. В. Проблема символа в концепциях культуры Э. Кассирера и Н. Бердяева / Д. В. Акимова // Вестник Ленинградского государственного университета имени А. С. Пушкина. Сер. Философия. – СПб., 2009. – Т.2, № 3. – С. 121–129.
8. Акуленко, В. В. Вопросы интернационализации словарного состава языка / В. В. Акуленко. – Харьков : Изд-во Харьк. ун-та, 1972. – 162 с.
9. Алексеева, Л. М. Проблемы термина и терминообразования / Л. М. Алексеева. – Пермь, 1998а. – 120 с.
10. Алексеева, Л. М. Термин и метафора / Л. М. Алексеева. – Пермь: Изд-во ПГУ, 1998б. – 249 с.

11. Алексеева, Л. М. Термин как категория общего языкознания // Русский филологический вестник. – М., 1998с. – № 1/2. – С. 33 – 44.
12. Алексеева, Л. М. Метафорическое терминопорождение и функции терминов в тексте : автореф. дис... док. филол. наук : 10.02.20 / Лариса Михайловна Алексеева. – М., 1999. – 33 с.
13. Алексеева, М. О. Семасиологические аспекты изучения терминологии православия / М. О. Алексеева // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. – 2009. – № 2. – С. 140–156.
14. Анкин, Д. В. Семиотика философии: Философско-методологические аспекты : автореф. дис. ... док. филос. наук : 09.00.01 / Анкин Дмитрий Владимирович. – Екатеринбург, 2004. – 44 с.
15. Андрианов, В. Д. Россия. Экономический и инвестиционный потенциал / В. Д. Андрианов. – М. : Экономика, 1999. – 662 с.
16. Анисимова, А. Г. Типология терминов англоязычного искусствоведения : автореф. дис. ... кан. филол. наук : 10.02.04 / Александра Григорьевна Анисимова. – М., 1994. – 20 с.
17. Апресян, Ю. Д. Избранные труды, том I. Лексическая семантика: 2-е изд., испр. и доп. / Ю. Д. Апресян. – М., 1995. – VIII. – 472 с.
18. Аристотель. Об истолковании / Аристотель // Античные теории языка и стиля : Антология текстов. – СПб. : Алетейя, 1996. – 363 с.
19. Арно, А., Лансло, К. Всеобщая рациональная грамматика (Грамматика Пор-Рояля) / А. Арно, К. Лансло. – Л. : Изд-во ЛГУ, 1991. – 126 с.
20. Арутюнова, Н. Д. Логические теории значения / Н. Д. Арутюнова // Принципы и методы семантических исследований. – М. : Наука, 1976. – С. 93–118.
21. Арнольд, И. В. Основы научных исследований в лингвистике: уч. пособие / И. В. Арнольд. – М. : Высш. шк., 1991. – 140 с.

22. Арнольд, И. В. Теория образов / И. В. Арнольд // Стилистика. Современный английский язык: Учебник для вузов. 4-е изд., испр. и доп. – М. : Флинта : Наука, 2002. – 384 с.
23. Арутюнян, С. М. Основные этапы становления семиотики / С. М. Арутюнян // Вестник МГУКИ. – 2008. – № 2. – С. 33–37.
24. Ахманова, О. С. Лингвистика и семиотика / О. С. Ахманова. – М. : Изд-во МГУ, 1979. – 116 с.
25. Ахманова, О. С. Основы компонентного анализа / О. С. Ахманова, И. А. Мельчук, М. М. Глушко и др. // под ред. Э. М. Медниковой. – М. : Изд-во Моск. ун-та, 1969. – 34 с.
26. Ахманова, О. С. Словарь лингвистических терминов / О. С. Ахманова. – М., 2010. – 576 с.
27. Базылев, В. Н. Новая метафора языка : Семиотико-синергетический аспект : автореф. дис. ... док. филол. наук : 10.02.19 / Владимир Николаевич Базылев. – М., 1999. – 53 с.
28. Балли, Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка : монография / Ш. Балли ; ред. Р.А. Будагов ; пер. Е.В. Вентцель, Т.В. Вентцель. – М. : Изд-во иностр. лит., 1955. – 416 с.
29. Баранникова, Л. И. Введение в языкознание / Л. И. Баранникова. – Саратов : Издательство Саратовского университета. – 1973. – С. 131–134.
30. Барт, Р. S/Z / Р. Барт ; пер. с фр. Г. К. Косикова и В. П. Мурат ; Под ред. Г. К. Косикова. – 3-е изд. – М. : Академический проспект, 2009. – 373 с.
31. Бахтин, М. М. Проблема содержания, материала и формы в словесном художественном произведении / М. М. Бахтин // Вопросы литературы и эстетики. – М., 1975. – С. 6–72.
32. Бегалинов, А. С., Бегалинова, К. К. Межкультурная коммуникация в контексте цифровизации и медиатизации / А. С. Бегалинов, К. К. Бегалинова // Большая Евразия: развитие, безопасность, сотрудничество. Ежегодник. – 2018. – Том. Выпуск 1, Часть 2. – 2018. – С. 512–514.

33. Бекишева, Е. В. Специфика процессов образования производных терминов : (К проблеме национального и интернационального в терминологических подсистемах) : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19 / Елена Владимировна Бекишева. – Саратов, 1991. – 15 с.
34. Белова, А. Ю. Проблема мотивированности терминов (на материале русской и немецкой ботанической терминологий): автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19 / Анна Юрьевна Белова. – Саратов, 1993. – 15 с.
35. Белодед, И. К. Языки и социальный прогресс / И. К. Белодед // Научно-техническая революция и функционирование языков мира. – М. : «Наука», 1977. – С. 5–19.
36. Бенвенист, Э. Общая лингвистика / Э. Бенвенист. – М. : Прогресс, 1974. – 477 с.
37. Березин, Ф. М., Головин, Б. Н. Общее языкознание: уч. пособие для студентов пед. ин-ов по спец. №2101 «Рус. яз. и лит.» / Ф. М. Березин, Б. Н. Головин. – М. : Просвещение, 1979. – 416 с.
38. Блумфилд, Л. Язык / Л. Булмфилд. – М. : Прогресс, 1968. – 606 с.
39. Богомолова, С. И. Истоки и принципы организации вновь развивающихся терминосистем : автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / Светлана Ивановна Богомолова. – Саратов, 1993. – 14 с.
40. Бодрийяр, Ж. К критике политической экономии знака / Ж. Бодрийяр. – М., 2003. – 272 с.
41. Бодрийяр, Ж. Символический обмен и смерть / Ж. Бодрийяр. – М. : Добросвет, 2000. – 387 с.
42. Бодрийяр, Ж. Симулякры и симуляции / Ж. Бодрийяр. – М. : Рипол Классик; Постум, 2018. – 240 с.
43. Бодуэн де Куртенэ, И. А. Избранные труды по общему языкознанию. Том I / И. А. Бодуэн де Куртенэ. – М. : АН СССР, 1963. – 384 с.
44. Бодуэн де Куртенэ, И. А. Избранные труды по общему языкознанию. Том II / И. А. Бодуэн де Куртенэ. – М. : АН СССР, 1963. – 391 с.

45. Болховитинов, Н. Н. В поисках новой системы координат в мировой истории / Н. Н. Болховитинов // Новая и новейшая история. – М. : Российская академия наук, 1994. – № 3. – С. 89–95.
46. Бондалетов, В. Д. Развитие русского языка в условиях НТП / В. Д. Бондалетов // Социальная лингвистика: учеб. пособие для студентов пед. ин-тов по спец. № 2101 «Рус. яз. и лит.». – М. : Просвещение, 1987. – С. 120–127.
47. Борисов, В. В. Аббревиация и акронимия / В. В. Борисов. – М. : Воениздат, 1972. – 320 с.
48. Бородулина, Н. Ю. Метафорическая репрезентация экономических понятий в семиотическом аспекте : автореф. дис. ... док. филол. наук : 10.02.19 / Наталия Юрьевна Бородулина. – Курск, 2009. – 47 с.
49. Борхвальдт, О. В. Русская терминография в историческом аспекте / О. В. Борхвальдт. – Красноярск, 1998. – 118 с.
50. Борхвальдт, О. В. Историческое терминоведение русского языка / О. В. Борхвальдт. – Красноярск, 2000. – 199 с.
51. Борхвальдт, О. В. Лексика золотопромышленности в аспекте исторического терминоведения русского языка : автореф. дис. ... док. филол. наук : 10.02.01 / Ольга Викторовна Борхвальдт. – Томск, 2000. – 56 с.
52. Боярская, М. М. Проблемы многозначности и методы её определения в современном английском языке / М. М. Боярская // Вестник Ленинградского государственного университета им. А. С. Пушкина : серия филология : научный журнал. – СПб., 2015. – №1 (7). – С. 17–23.
53. Булдыгин, С. С. Концепция промышленной революции: от появления до наших дней / С. С. Булдыгин // Вестник Томского Политехнического университета. – 2017. – № 420. – С. 91–95.
54. Бушин, И. В. Формирование вторичных терминосистем и их специфика (на материале терминологии судебной медицины русского и английского языков) : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19 / Игорь Вячеславович Бушин. – Саратов, 1996. – 16 с.

55. Быкова, О. И. Этнолингвосомиотические основы исследования коннотации / О. И. Быкова // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – Воронеж, 2003. – №1. – С. 54–60.
56. Бюлер, К. Теория языка : Репрезентативная функция языка / К. Бюлер. – М. : Прогресс, 1993. – 501 с.
57. Васильев, Л. М. Теория семантических полей / Л. М. Васильев // Вопросы языкознания. – 1971. – № 5. – С. 105–113.
58. Вернадский, В. И. Биосфера и ноосфера / В. И. Вернадский. – М. : Айрис-пресс, 2012. – 576 с.
59. Веселов, П. В., Чирухина, О. Н. Структура термина в аспекте семиотики / П. В. Веселов, О. Н. Чирухина // Терминологические проблемы в области документоведения и архивоведения. – М., 1973. – С. 150–163.
60. Ветров, А. А. Семиотика и ее основные проблемы / А. А. Ветров. – М., Политиздат, 1968. – 264 с.
61. Вико, Дж. Основания новой науки об общей природе наций / Дж. Вико. – М. – Киев: RELF book ИСА, 1994. – 618 с.
62. Вильчикова, Е. В., Рябова М. Ю. Эволюция теории знака в зарубежной и российской лингвистике / Е. В. Вильчикова, М. Ю. Рябова // Вестник Читинского государственного университета. – 2010. – Вып. 5 (62). – С. 33–38.
63. Виноградов, В. В. Вступительное слово / В. В. Виноградов // Вопросы терминологии: материалы Всесоюзного терминологического совещания. – М., 1961. – С. 3–12.
64. Виноградов, В. В. Избранные труды. Лексикология и лексикография / В. В. Виноградов. – М., 1977. – С. 162–189.
65. Виноградов, В. В. О формах слова / В. В. Виноградов // Изв. АН СССР. Отд-ние лит. и яз. – М., 1944. – Т. 3. Вып 1. – С. 31–44.
66. Виноградов, В. В. Об омонимии и смежных с ней явлениях / В. В. Виноградов // Вопросы языкознания. – М., 1957. – № 3. – С. 3–17.

67. Виноградов, В. В. Русский язык / В. В. Виноградов. – М. ; Л. : Просвещение, 1947. – 784 с.
68. Виноградов, В. В. Слово и значение как предмет историко-лексикологического изучения / В. В. Виноградов // Вопросы языкознания. – М., 1995. – № 1. – С. 3–36.
69. Винокур, Г. О. О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии / Г. О. Винокур // Труды Московского института истории, философии и литературы. – М., 1939. – Т. 5. – С. 3–54.
70. Володина, М. Н. Национальное и интернациональное в процессе терминологической номинации / М. Н. Володина. – М. : Изд-во Моск. ун-та, 1993. – 112 с.
71. Володина, М. Н. Термин как средство специальной информации / М. Н. Володина. – М. : Изд-во Моск. ун-та, 1996. – 76 с.
72. Володина, М. Н. Теория терминологической номинации / М. Н. Володина. – М. : Изд-во Моск. ун-та, 1997. – 180 с.
73. Володина, М. Н. Когнитивно-информационная природа термина / М. Н. Володина. – М. : Изд-во Моск. ун-та, 2000. – 128 с.
74. Волоцкая, З. М., Молошная, Т. Н., Николаева, Т. М. Опыт описания русского языка в его письменной форме / З. М. Волоцкая, Т. Н. Молошная, Т. М. Николаева. – М.: Наука, 1964. – 188 с.
75. Воронков, Ю. С. Концепция НТР: место в истории XX века / Ю.С. Воронков // Типы управляемого взаимодействия науки и техники в XX веке. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://mipt.ru/education/chair/philosophy/publications/works/projects/grant-rgnf-14-03-00687/Voronkov.pdf> (дата обращения : 13.10.2019).
76. Войшвилло, Е. К. Понятие / Е. К. Войшвилло. – М. : Изд-во МГУ, 1967. – 286 с.

77. Выготский, Л. С. Собр. соч., в 6-ти т. Т. 1 : Вопросы теории и истории психологии / Л. С. Выготский ; Под. ред. А. Р. Лурия, М. Г. Ярошевского. – М., 1982. – 488 с.
78. Выготский, Л. С. Собр. соч., в 6-ти т. Т. 3 : Проблемы развития психики / Л. С. Выготский ; Под. ред. А. М. Матюшкина. – М., 1983. – 369 с.
79. Гадамер, Г.-Г. Актуальность прекрасного / Г.-Г. Гадамер ; пер. с нем. – М. : Искусство, 1991. – 368 с.
80. Гадамер, Х.-Г. Истина и метод: Основы филос. Герменевтики / Х.-Г. Гадамер ; пер. с нем. / Общ. ред. и вступ. ст. Б. Н. Бессонова. – М. : Прогресс, 1988. – 704 с.
81. Гак, В. Г. Асимметрия в языке / В. Г. Гак // Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. – М., 1990. – С. 47.
82. Гак, В. Г. Об использовании идеи симметрии в языкознании / В. Г. Гак // Лексическая и грамматическая семантика романских языков. – Калинин, 1980. – С. 41–51.
83. Гак, В. Г., Лейчик, В. М. Субституция терминов в синтагматическом аспекте / В. Г. Гак, В. М. Лейчик // Терминология и культура речи. – М., 1981. – С. 47–57.
84. Гарипова, Г. Р. Информационная картина мира как социокультурное явление / Г. Р. Гарипова // Гуманитарные, социально-экономические и общественные науки. – 2015. – № 5. – С. 20–23.
85. Гвишиани, Н. Б. Интернациональная основа терминологии языкознания и метадиалекты / Н. Б. Гвишиани // Русский язык в СНГ. – 1992. – № 10–12. – С. 11–14.
86. Гегель, Г. В. Ф. Эстетика: в 4 т. Т. 2. / Г. В. Ф. Гегель. – М. : Искусство, 1968. – 328 с.
87. Герд, А. С. Еще раз о значении термина / А. С. Герд // Лингвистические аспекты терминологии: сб. ст. – Воронеж: Изд-во Воронежского гос. универ., 1980. – С. 3–9.

88. Гердер, И. Г. Идеи к философии истории человечества / И. Г. Гердер ; пер. с нем. А. В. Михайлова. – 2-е изд., испр. – М. ; Спб. : Центр гуманитарных инициатив, 2013. – 760 с.
89. Гоголев, А. И. К проблеме периодизации истории Средних веков / А. И. Гоголев // Наука и образование. – 2010. – № 3. – С. 50–55.
90. Голованова, Е.И. Становление уральской горнозаводской терминологии в XVIII – начале XIX вв. : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01 / Елена Иосифовна Голованова. – Челябинск, 1995. – 22 с.
91. Головин, Б. Н., Кобрин, Р. Ю. Лингвистические основы учения о терминах: Учеб. пособие для филол. спец. вузов / Б. Н. Головин, Р. Ю. Кобрин // М. : Высшая школа, 1987. – 104 с.
92. Гончарова, А. А. Обзор поджанров коммерческой электронной медиакommunikации / А. А. Гончарова // Медиалингвистика. – 2019. – 6 (4). – С. 512–525.
93. Городецкий, Б. Ю., Петрова, Ю. Н. Семиотическое моделирование творческого потенциала языковых конструкций / Б. Ю. Городецкий, Ю. Н. Петрова // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. – 2014. – Вып. 19 (705). – С. 9–18.
94. Гринев, С. В. Введение в терминоведение / С. В. Гринев. – М., 1993. – 309 с.
95. Гринев, С. В. Исторический систематизированный словарь терминов терминоведения / С. В. Гринев. – М., 1998. – 144 с.
96. Гринев, С. В. Перспективы и предпосылки упорядочения номенклатурных единиц / С. В. Гринев // Научно-техническая терминология. – 1986. – Вып. 10. – С. 1–5.
97. Гринев, С. В. Принципы упорядочения технических номенклатурных единиц / С. В. Гринев // Научно-техническая терминология. – 1987. – Вып. 1. – С. 6–10.

98. Гумбольдт, В. Избранные труды по языкознанию / В. фон Гумбольдт ; пер. с нем. / Общ. ред. Г. В. Рамишвили ; послесл. А. В. Гулыги и В. А. Звегинцева. – М. : ОАО ИГ «Прогресс», 2000. – 400 с.
99. Гуссерль, Э. Логические исследования. Т. II. Ч. 1: Исследования по феноменологии и теории познания / Э. Гуссерль ; пер. с нем. В. И. Молчанова. – М. : Академический проект, 2011. – 566 с.
100. Даниленко, В. П. Лексико-семантические и грамматические особенности слов-терминов / В. П. Даниленко // Исследования по русской терминологии. – М., 1971. – С. 7–67.
101. Даниленко, В. П. Русская терминология: Опыт лингвистического описания / В. П. Даниленко. – М., 1977. – 248 с.
102. Делёз, Ж. Логика смысла / Ж. Делёз ; пер. с фр. Я. И. Свирского. – М. : Академический Проект, 2011. – 472 с.
103. Делёз, Ж. Кино / Ж. Делёз ; пер. с фр. М. : Ад Маргинем Пресс, 2012. – 560 с.
104. Деррида, Ж. Письмо и различие / Ж. Деррида ; пер. с фр. под ред. В. Лапицкого. – СПб. : Академический проект, 2000а. – 430 с.
105. Деррида, Ж. О грамматиологии / Ж. Деррида ; пер. с фр. и вст. ст. Н. Автономовой. – М. : Ad Marginem, 2000б. – 512 с.
106. Динес, Л. А. Специфика составного термина в частноотраслевой терминосистеме : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19 / Людмила Александровна Динес. – Саратов., 1986 – 20 с.
107. Дрезен, Э. К. Научно-технические термины и обозначения и их стандартизация / Э. К. Дрезен // История отечественного терминоведения. Классики терминоведения : Очерк и хрестоматия. – М. : Московский Лицей, 1994. – С. 104–166.
108. Дрезен, Э. К. Стандартизация научно-технических понятий, обозначений и терминов / Э. К. Дрезен. – М. ; Л. : Стандартизация и рационализация, 1934. – 108 с.

109. Дроздова, Т. В. Терминообразование с позиций когнитивной лингвистики / Т. В. Дроздова / Вестник Челябинского государственного университета. – 2013. – № 31 (322). – Вып. 84. – С. 32–34.
110. Дюбо, Ж.-Б. Критические размышления о поэзии и о живописи / Ж.-Б. Дюбо. – М., 1975. – 767 с.
111. Ельмслев, Л. Прологомены к теории языка / Л. Ельмслев // Новое в лингвистике. – М. : Прогресс, 1960. – Вып. 1. – С. 264–389.
112. Емельянова, М. А. "Философия подозрения" в XX веке : Барт и Бодрийяр / М. А. Емельянова // Научные ведомости БелГУ. Сер. Философия. Социология. Право. – Курск : Курский государственный университет, 2009. – № 2(57), вып. 7. – С. 153–157.
113. Ефремова, Л. С. О семиотическом характере термина. К проблеме полисемии и омонимии (на материале словарей английской IT-терминологии) / Л. С. Ефремова // «Известия Саратовского ун-та. Новая серия.» Серия: Филология. Журналистика. – 2020. – Т. 20, вып. 3. – С. 262–267.
114. Жуков, А. В. Семасиологические идеи в научном наследии Ф. Ф. Фортунатова / А. В. Жуков // Фортунатовские чтения в Карелии. Сборник докладов международной научной конференции. Ч. 1. – Петрозаводск : Изд-во ПетрГУ, 2018. – С. 31–34.
115. Зализняк, А. А. Опыт анализа одной относительно простой знаковой системы / А. А. Зализняк // Из работ московского семиотического круга. – Язык. Семиотика. Культура. – Языки славянской культуры М. : 1997. – С. 18–354.
116. Зализняк, А. А., Иванов, В. В., Топоров, В. Н. Structural typological study of semiotic modelling systems / А. А. Зализняк, В. В. Иванов, В. Н. Топоров // Soviet semiotics. An anthology. – Baltimore; London, 1977. – P. 47-58.
117. Звегинцев, В. А. История языкознания XIX-XX веков в очерках и извлечениях / В. А. Звегинцев. – М. : Просвещение, 1965. – Ч. 2. – 496 с.

118. Земскова, А. Ю. Лингвосемиотические характеристики англоязычного гастрономического дискурса : автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / Анастасия Юрьевна Земскова. – Волгоград, 2009. – 23 с.
119. Значение «-ушк-(а)» [Электронный ресурс]. – Режим доступа : http://rulib.info/word/-ushk-_a.html (дата обращения : 15.10.2015).
120. Золотухин, Д. С. Развитие синонимии французских лингвистических терминов (на примере терминосистемы Ф. де Соссюра) / Д. С. Золотухин // Вестн. Волгогр. гос. ун-та. Сер. 2, Языкозн. – 2015. – № 3 (27). – С. 69–74.
121. Золян, С. Т. Между миром и языком: к основаниям семиотики текста / С. Т. Золян // МЕТОД: Московский ежегодник трудов из обществоведческих дисциплин: Сб. науч. тр. / РАН. ИНИОН. Центр перспект. Методологий социал.-гуманит. исслед. ; Ред. кол. : М. В. Ильин (гл. ред.) и др. – М., 2015. – Вып. 5 : Методы изучения взаимозависимостей в обществоведении / Ред. и сост. вып. М. В. Ильин. – С. 250–264.
122. Золян, С. Т. Семиотика и прагмасемантика политического дискурса / С. Т. Золян // Политическая наука. – 2016. – №3. – С. 47–76.
123. Золян, С. Т. Теория языкового знака Г. Фреге в модальном ключе / С. Т. Золян // Вопросы философии. – 2014. – № 12. – С. 139–149.
124. Зубкова, Л. Г. Теория языка в ее развитии: от натуроцентризма к логоцентризму через синтез к лингвоцентризму и к новому синтезу / Л. Г. Зубкова. – М. : Языки славянской культуры (ЯСК), 2016. – 623 с.
125. Зубкова, Л. Г. Целостность языка и его детерминанта в трактовке И. А. Бодуэна де Куртенэ и Н. В. Крушевского / Л. Г. Зубкова // Учен. зап. Казан. гос. ун-та. – Казань, 2006. – Т. 148. – С. 73–82.
126. Зубкова, О. С. Лингвосемиотика профессиональной метафоры : автореф. дис. ... док. филол. наук : 10.02.19 / Ольга Станиславовна Зубкова. – Курск, 2011. – 49 с.

127. Зубкова, О. С. Медицинская метафора и медицинская метафора – термин в индивидуальном лексиконе (экспериментальное исследование) / О. С. Зубкова // «Знание. Понимание. Умение». – 2010. – С. 140–145.
128. Иванов, В. В. Избранные труды по семиотике и истории культуры. Том 1. – М. : Школа «Языки русской культуры», 1998. – 912 с.
129. Иконникова, В. А. Возникновение и развитие культурного компонента в англоязычной юридической терминологии: на материале терминосистем Англии, Шотландии и США : автореф. дис. ... док. филол. наук : 10.02.04 / Валентина Александровна Иконникова. – М., 2014. – 49 с.
130. Ильин, М. В., Фомин, И. В. И смысл, и мера. Семиотика в пространстве современной науки / М. В. Ильин, И. В. Фомин // Политическая наука. – 2016. – №3. – С. 30–46.
131. Казарина, С. Г. Типологические характеристики отраслевых терминологий / С. Г. Казарина. – Краснодар: Изд-во КубГМА, 1998. – 272 с.
132. Кант, И. Критика способности суждения / И. Кант // Собр. соч. на нем. и рус. яз. В 5 т. Т. 4. – М. : Наука, 2001. – С. 69–833.
133. Капанадзе, Л. А. О понятиях «термин» и «терминология» / Л. А. Капанадзе // Развитие лексики современного русского языка. – М. : Наука, 1965. – С. 75–85.
134. Карамалак, О. А. Когнитивная природа языкового знака и определение лексических прототипов (на примере многозначных существительных лексико-семантического поля "строительные материалы и элементы конструкций") : автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / Ольга Алексеевна Карамалак. – Челябинск, 2009. – 22 с.
135. Карасик, В. И. Лингвосемиотическое моделирование ценностей / В. И. Карасик // Политическая лингвистика. – Екатеринбург: Урал. гос. пед. ун-т, 2012. – № 1. – С. 43–50.
136. КартаСлов.ру [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://kartaslov.ru/> (дата обращения : 07.05.2016).

137. Карцевский, С. О. Об асимметричном дуализме лингвистического знака / С. О. Карцевский // История языкознания XIX-XX веков в очерках и извлечениях / Звегинцев В. А. – М. : Просвещение, 1965. – Ч. 2. – С. 85–93.
138. Касарес, Х. Введение в современную лексикографию / Х. Касарес. – М., 1958. – 354 с.
139. Кириллова, И. К. Лингвосомиотика англоязычного университетского дискурса : автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / Ирина Константиновна Кириллова. – Волгоград, 2010. – 20 с.
140. Киселева, С. В., Росянова, Т. С. Когнитивный сдвиг в современном зарубежном терминоведении: обзор основных направлений исследования / С. В. Киселева, Т. С. Росянова // Вестник Курганского государственного университета. – 2018. – № 2 (49). – С. 21–25.
141. Кобозева, И. М. Сигнификативный компонент / И. М. Кобозева // Лингвистическая семантика: Учебное пособие. – М. : Эдиториал УРСС, 2000. – 352 с.
142. Козловская, Е. С., Кобылко, Я., Медведев, Е. Ю. Смыслоформирующая функция контекста в публицистических текстах / Е. С. Козловская, Я. Кобылко, Е. Ю. Медведев // Вестник российского университета дружбы народов. Серия: лингвистика. – 2019. – № 1. – С. 165–184.
143. Кожанов, А. А. Неоднозначность: полисемия и омонимия в юридической терминологии (на материале немецкого языка) / А. А. Кожанов // Вестник Брянского государственного университета. – 2014. – № 2. – С. 351–357.
144. Кондильяк, Э. де Б. О языке и методе / Э. де Б. Кондильяк / Пер. с фр. И. С. Шерн-Борисовой. – М. : КомКнига, 2006. – 184 с.
145. Копылова, Э. В. Профессионально-терминологическая лексика рыбаков Волго-Каспия : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01 / Эмма Владимировна Копылова. – Астрахань, 1968. – 19 с.

146. Корнева, Е. Ф. Метафорический способ терминообразования в современной английской терминологии маркетинга / Е. Ф. Корнева // Вестник МГОУ. Серия: Лингвистика. – 2016. – № 3. – С. 169–176.
147. Котелова, Н. З. К вопросу о специфике термина / Н. З. Котелова // Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. – М., 1970. – С. 122–126.
148. Кресс, Г. Социальная семиотика и вызовы мультимодальности / Г. Кресс // Политическая наука. – 2016. – №3. – С. 77–100.
149. Кристева, Ю. Семиотика : Исследования по семанализу / Ю. Кристева ; пер. с фр. Е. А. Орловой. – М. : Академический проект, 2013. – 285 с.
150. Крушевский, Н. В. Очерк науки о языке : публицистика / Н. В. Крушевский. – Казань : Типография Императорского Университета, 1883. – 153 с.
151. Кузнецова, Н. Н. Лексические средства создания экспрессивности: монография / Н. Н. Кузнецова. – Оренбург: Пресса, 2009. – 248 с.
152. Куракина, Н. А. Семиотические маркеры статусной идентичности в политических речах представителей американской лингвокультуры / Н. А. Куракина // Вестник Южно-Уральского государственного университета. Серия: Лингвистика. – Челябинск, 2020. – Т. 17. № 1. – С. 14–18.
153. Кутина, Л. Л. Формирование терминологии физики в России / Л. Л. Кутина. – М. ; Л., 1966. – 288 с.
154. Кучерова, Т. Н. Лингвистическая обусловленность формирования частных терминологических систем (на материале терминологии физической географии русского и немецкого языка) : автореф. дис... канд. филол. наук / Татьяна Николаевна Кучерова. – Саратов, 1986. – 18 с.
155. Лаврова, С. Ю. Семиотический детективный дискурс романа Н. Д. Ахшарумова «Концы в воду» / С. Ю. Лаврова // Вестник Череповецкого государственного университета. – Череповец, 2015. – № 7. – С. 49–58.

156. Лашкова, Г. В. Аббревиация как один из способов пополнения терминологического фонда современных языков (на материале терминологии вычислительной техники в английском и русском языках) : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19 / Галина Вячеславовна Лашкова. – Саратов, 1983. – 17 с.
157. Лашкова, Г. В. Еще раз об оценочности термина / Г. В. Лашкова // Взаимодействие экстра- и интралингвистических факторов при формировании терминосистем языков разного типа: межвуз. сб. науч. тр. – Саратов: Изд-во Саратов. ун-та, 2000. – С. 96–102.
158. Лашкова, Г. В. Основные черты термина и требования, предъявляемые к нему / Г. В. Лашкова // Просеминарии по лексикологии. – Саратов : Изд-во Саратов.ун-та, 1989. – С. 20–23.
159. Лашкова, Г. В., Вражнова, И. Г. On the problem of semiotic nature of abbreviations and phraseological units [К проблеме семиотической природы аббревиатур и фразеологических единиц] / Г. В. Лашкова, И. Г. Вражнова // Известия Саратовского университета. Новая серия. Серия: Филология. Журналистика. – Саратов, 2018. – Т. 18, вып. 4. – С. 372–375.
160. Левин, Ю. И. Избранные труды. Поэтика. Семиотика / Ю. И. Левин. – М.: «Языки русской культуры», 1998. – 824 с.
161. Леви-Стросс, К. Структура и форма / К. Леви-Стросс // Семиотика. – М., 1983. – С. 400–428.
162. Лейчик, В. М. Об относительности существования термина / В. М. Лейчик // Семиотические проблемы языков науки, терминологии и информатики. – М., 1971. – Ч. 11. – С. 436–442.
163. Лейчик, В. М. Терминоведение. Предмет, методы, структура / В. М. Лейчик. – М. : Изд-во ЛКИ, 2007. – 256 с.
164. Лейчик, В. М., Смирнов, И. П., Сулова, И. М. Терминология информатики (теоретические и практические вопросы) / В. М. Лейчик, И. П. Смирнов, И. М. Сулова. – 1977. – 138 с.

165. Лессинг, Г. Э. Лаокоон, или О границах живописи и поэзии / Г. Э. Лессинг / пер. Е. Эдельсона // Избранные произведения. – М., 1953. – С. 385–516.
166. Лободин, П. В., Бобрышева, Я. Р. Теория "длинных волн" Н. Д. Кондратьева и современность / П. В. Лободин, Я. Р. Бобрышева // Наука. Мысль: электронный периодический журнал. – 2014. – Т. 4., № 2. – С. 5–9.
167. Локк, Дж. Опыт о человеческом разумении / Дж. Локк // Сочинения в 3-х т. Т. 1. – М. : Мысль, 1985. – 621 с.
168. Лотман, Ю. М. Семиосфера / Ю. М. Лотман. – СПб. : «Искусство–СПБ», 2010. – 703 с.
169. Лотте, Д. С. Основы построения научно-технической терминологии. Вопросы теории и методики / Д. С. Лотте. – М. : Изд-во АН СССР, 1961. – 158 с.
170. Лукашина, Ю. И. Политические технологии в XXI веке / Ю. И. Лукашина // Власть. – 2012. – №1. – С. 81–86.
171. Лукоянова, Т. В. Когнитивное терминоведение как одно из направлений современной лингвистики / Т.В. Лукоянова // *Lingua Mobilis*. Научный журнал / гл. ред. А.А. Селютин. – 2014. – № 3 (49). – С. 75–80.
172. Маджаева, С. И. Медицинские терминосистемы: становление, развитие, функционирование : автореф. дис. ... док. филол. наук : 10.02.19 / Санья Ибрагимовна Маджаева. – Волгоград, 2012. – 38 с.
173. Макарова, Л. И. Лингвосомиотические и дискурсивные презентационные характеристики коммуникативного типажа «пижон» : автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / Людмила Игоревна Макарова. – Волгоград, 2008. – 28 с.
174. Макеева, Л. Б. Язык и реальность / Л. Б. Макеева // *Логос*. – 2006. – №6. – С. 3–20.
175. Массина, С. А. Профессионализация терминов в подъязыках разных типов : (к проблеме функциональной стратификации языков) : автореф. дис...

- кандид. филол. наук : 10.02.19 / Светлана Александровна Массина. – Саратов, 1991. – 14 с.
176. Матезиус, В. Избранные труды по языкознанию: Пер. с чеш., англ. / В. Матезиус ; Загл.ст. Д. В. Сичинавы. – Изд. 2-е. – М. : Едиториал УРСС, 2010. – 232с.
177. Мельниченко, Б. Н. О начале «нового времени» в истории стран Индокитайского региона / Б. Н. Мельниченко // Первые Петербургские Кареевские чтения по новистике. 17-21 апреля 1995 г. : Краткое содержание докладов. – СПб., 1996. – С. 33–35.
178. Мечковская, Н. Б. Семиотика : Язык. Природа. Культура / Н. Б. Мечковская. Курс лекций. 3-е изд., испр. – М. : Академия, 2008. – 432 с.
179. Митрофанова, В. В. Роль интернациональных элементов в организации отраслевых терминологических систем (на материале терминологии русского, английского и французского языков) : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19 / Валентина Васильевна Митрофанова. – Саратов, 1987. – 15 с.
180. Молошная, Т. Н. О понятии грамматической конфигурации / Структурно-типологические исследования. Сборник статей // Ред. Т. Н. Молошная. – М. : АН СССР, 1962. – С. 46–60.
181. Моррис, Ч. У. Основания теории знаков / Ч. У. Моррис // Семиотика: Антология / Сост. Ю.С. Степанов. Изд. 2-е, испр. и доп. – М. : Академический Проект ; Екатеринбург : Деловая книга, 2001. – 702 с.
182. Мукаржовский, Я. Исследования по эстетике и теории искусства : пер. с чеш. / Я. Мукаржовский ; вступ. ст. Ю.М. Лотмана, коммент. Ю.М. Лотмана, О.М. Малевича. – М.: Искусство, 1994. – 606 с.
183. Муравьева, Л. А. Экономика и финансы античного мира / Л. А. Муравьева // Учет. Анализ. Аудит. – М. : Издательство Финансовый университет при Правительстве Российской Федерации, 2016. – № 4. – С. 99-111.

184. Напреенко, И. В. Семиотический поворот в STS: теория референта Бруно Латура. Социология власти / И. В. Напреенко // Социология власти. – 2013. – №1–2. – С. 75–98.
185. Нашиванько, О. В. Виды семантической неоднозначности терминов медицинской косметологии в современном русском языке / О. В. Нашиванько // Вісник Дніпропетровського університету. Серія : Мовознавство. – 2013. – Т. 2, вип. 19(11). – С. 138–143.
186. Немилов, А. Н. Переходный период от средних веков к новому времени в научной периодизации и методике преподавания / А. Н. Немилов // Исторические познание: традиции и новации: Тезисы международной теоретической конференции, Ижевск 26-28 октября 1993 г. : в 2 ч. / сост. и общ. ред. В. В. Иванова, В. В. Пузанова. – Ижевск, 1993. – Ч. 1. – С. 6–8.
187. Немченко, В. Н. Введение в языкознание / В. Н. Немченко. – М. : Дрофа, 2008. – 704 с.
188. Немченко, В. Н. К определению понятия термина как объекта лексикографического описания / В. Н. Немченко // Термины в языке и речи. – Горький : Изд-во ГГУ, 1985. – С. 14–21.
189. Немченко, В. Н. Основные понятия фонетики в терминах / В. Н. Немченко. – Н. Новгород : Изд-во Нижегородского ун-та, 1993. – 252 с.
190. Никитин, М. В. Лексическое значение слова (структура и комбинаторика): уч. пособие для пед. вузов по спец. № 2103 «Иностр. яз.». М. : Высшая школа, 1983.
191. Никитин, М. В. Предел семиотики / М. В. Никитин // Вопросы языкознания. – М., 1997. – № 1. – С.3–14.
192. Николаева, Н. Н. Вариативность англоязычной научно-технической терминологии как отражение динамики научных знаний (когнитивный подход) / Н. Н. Николаева // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. – 2016. – № 3. – С. 200–209.

193. Николаева, Т. М. Именем – нарицаемы – еже есть сказаемое // Семиотика XX. Труды по знаковым системам ТГУ. – Тарту, 1987. – С. 49–63.
194. Николаева, Т. М. Опыт алгоритмической морфологии русского языка / Т. М. Николаева // Структурно-типологические исследования. Сборник статей / Ред. Т. Н. Молошная. – М. : АН СССР, 1962. – С. 25–45.
195. Новинская, Н. В. Структурно-грамматическая характеристика терминов-эпонимов / Н. В. Новинская // Вестник Астраханского государственного технического университета. – Астрахань, 2004. – Вып. № 3. – С. 284–289.
196. Оккам, У. Избранное / У. Оккам ; пер. с лат. А. В. Апполонова и М. А. Гарнцева; под общ. ред. А. В. Апполонова. – М. : Едиториал УРСС, 2002. – 272 с.
197. Опарина, Е. О. 2018.04.001. Чертов Л.Ф. Предыстория и история семиотики // Чертов Л.Ф. Семиотика: очерки истории и теории. – М.: ЛЕНАНД, 2017. – Ч. 1. – С. 8-91 / Е. О. Опарина // Социальные и гуманитарные науки. Отечественная и зарубежная литература. Серия 6: Языкознание. Реферативный журнал. – М. : Институт научной информации по общественным наукам РАН, 2018. – №4. – С. 7–17.
198. Опарина, Е. О. 2014. 02. 010-013. Ю. С. Степанов : личность в науке. (сводный реферат) / Е. О. Опарина // Социальные и гуманитарные науки. Отечественная и зарубежная литература. Сер. 6, Языкознание : Реферативный журнал. – 2014. – С. 47–53.
199. Падучева, Е. В. Семантические исследования. / Е. В. Падучева. – М. : Школа «Языки русской культуры», 1996. – 464 с.
200. Панасянц, М. С. Формирование фонетических терминосистем русского и английского языков (к проблеме взаимодействия понятийных и структурных факторов) : автореф. дис... канд. филол. наук : 10.02.19. / Марина Сергеевна Панасянц. – Саратов, 1987. – 18 с.
201. ПАНТЕС [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://www.pantes.ru/> (дата обращения : 07.05.2016).

202. Патралова, З. С. О развитии терминологической системы древнерусского языка / З. С. Патралова // Проблемы развития языка. – Саратов: Изд-во Саратовского университета, 1981. – С. 109–123.
203. Пешковский, А. М. Сборник статей: публицистика / А. М. Пешковский. – Л., М. : Гос. изд-во, 1925. – с. 192.
204. Пиотровский, Р. Г. Информационные измерения языка / Р. Г. Пиотровский. – Л. : «Наука», 1968. – 116 с.
205. Пиотровский, Р. Г. К вопросу об изучении термина / Р. Г. Пиотровский // Ученые записки Ленинградского государственного университета. – 1952. – № 161. – С. 21–36.
206. Платон. Кратил / Платон // Собрание сочинений в 4 т. : Т. I / Общ. ред. А. Ф. Лосева и др.; Авт. вступит, статьи А. Ф. Лосев; Примеч. А. А. Тахо-Годи; пер. с древнегреч. – М. : Мысль, 1990. – С. 613–681.
207. Плахова, О. А. Лингвосемиотика английской сказки: жанровое пространство, знаковая репрезентация, дискурсивная актуализация : автореф. дис. ... док. филол. наук : 10.02.04 / Плахова Ольга Александровна. – Волгоград, 2013. – 50 с.
208. Покровский, М. М. Семасиологические исследования в области древних языков / М. М. Покровский ; вступ. ст. Н. М. Шанского. – Изд. 2-е. М. : КомКнига, 2006. – 136 с.
209. Поливанов, Е. Д. Статьи по общему языкознанию / Е. Д. Поливанов. – М.: Наука, 1968. – 376 с.
210. Попова, З. Д. Семиотические аспекты когнитивной лингвистики / З. Д. Попова // Вопросы когнитивной лингвистики. – Тамбов, 2006. – №2. – С. 45–52.
211. Потехня, А. А. Из лекций по теории словесности. Басня. Пословица. Поговорка / А. А. Потехня // Теоретическая поэтика. – М. : Высшая школа, 1990. – 344 с.
212. Потехня, А. А. Слово и миф // А. А. Потехня. – М.: Правда, 1989. – 624 с.

213. Пронина, Н. Ю. Скрипторий Умберто Эко: знак и значение / Н. Ю. Пронина // Известия Саратовского университета. Новая серия. Серия: Психология. Философия. Педагогика. – 2010. – Т. 10, вып. 3. – С. 30–34.
214. Прохоров, А. И. Философия языка Э. Гуссерля: тенденции и результаты / А. И. Прохоров // Вестник Русской христианской гуманитарной академии. – СПб., 2018. – Т. 19, вып. 3. – С. 44–50.
215. Прохорова, В. Н. Об эмоциональности термина / В. Н. Прохорова // Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. – М., 1970. – С. 153–159.
216. Прохорова, В. Н. Русская терминология : (Лексико-семантическое образование) / Филол. фак-т МГУ им. М.В. Ломоносова. – М., 1996. – 125 с.
217. Ревеко, Л.С. Синонимические отношения в сфере специальной лексики (на материале немецких терминов по металлообработке) / Л. С. Ревеко // Вестник Брянского государственного университета. – Брянск : РИО БГУ, 2016. – № 2 (28). – С. 198–201.
218. Ревзин, И. И. Современная структурная лингвистика. Проблемы и методы / И. И. Ревзин – М. : Наука, 1977. – 263 с.
219. Реформатский, А. А. Введение в языковедение / А. А. Реформатский. – М. : Просвещение, 1967. – 544 с.
220. Реформатский, А. А. Введение в языковедение / А. А. Реформатский. – М., 1996. – 536 с.
221. Реформатский, А. А. Что такое термин и терминология / А. А. Реформатский // Вопросы терминологии : материалы Всесоюзного терминологического совещания. – М. : Изд-во АН СССР, 1961. – С. 46–54.
222. Реформатский, А. А. Лингвистика и поэтика / А. А. Реформатский; Отв. ред. Г. В. Степанов. – М. : Наука, 1987. – 262 с.
223. Руссо, Ж.-Ж. Опыт о происхождении языков, а также о мелодии музыкальном подражании / Ж.-Ж. Руссо // Избр. соч. : в 3 т. – М., 1961. Т. 1. – С. 261–267.

224. Самигуллина, А. С. Метафора в когнитивно-семиотическом освещении : автореф. дис. ... док. филол. наук: 10.02.04 / Анна Сергеевна Самигуллина. – Уфа, 2008. – 42 с.
225. Сапрыкина, О. А. Термин как феномен языка и культуры (к истории слов и понятий) / О. А. Сапрыкина // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. – М., 2017. – Т. 8., № 1. – С. 33–39.
226. Селиверстова, О. Н. Труды по семантике / О. Н. Селиверстова. – М. : «Языки славянской культуры», 2004. – 959 с.
227. Серегина, М. А. Модель семиотического анализа особенностей функционирования немецких паремий в речевом общении / М. А. Серегина // Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 2: Филология и искусствоведение. – Майкоп, 2013. – №.4. – С. 85–90.
228. Сетевое оборудование [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://sites.google.com/site/probakrolyk/home> (дата обращения : 19.08.2018)
229. Симпозиум по структурному изучению знаковых систем. Тезисы докладов. – АН СССР Москва, 1962. – 161 с.
230. Словари и энциклопедии на Академике [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://academic.ru/> (дата обращения : 05.05.2016).
231. Сложеникина, Ю. В. Классификация терминологических вариантов / Ю. В. Сложеникина // Язык. Словесность. Культура. – 2015. – № 4–5. – С. 51–71.
232. Соссюр, де Ф. Курс общей лингвистики / Ф. де Соссюр ; ред. Ш. Балли и А. Сеше; пер. с франц. А. Сухотина. Де Мауро Т. Биографические и критические заметки о Ф. де Соссюре; Примечания / Пер. с франц. С. В. Чистяковой. Под общ. рея. М. Э. Рут. – Екатеринбург : Изд-во Урал. ун-та, 1999. – 432 с.
233. Слаповский, А. Второе чтение [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://search2.ruscorpora.ru/search.xml?env=alpha&mycorp=&mysent=&mysize=&mysentsize=&mydocsize=&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=mai>

n&sort=gr_ tagging&lang=ru&nodia=1&req=%E4%E5%EB%E8%F2%E8%F0%EE%E2%E0%F2%FC&docid=53901&sid=68 (дата обращения : 15.03.2016).

234. Слово как предмет лексикологии и семасиологии [Электронный ресурс]. – Режим доступа : http://www.lib.tpu.ru/fulltext/m/2011/IvanovaLS_VasilyevaSL/Index/2/wordmeaning.html (дата обращения : 18.04.2014).

235. Соколов, А. Н. Дискурс социального устройства в русском языке второй половины XIX века. Становление и динамика словесно-понятийной группы «социализм – коммунизм»: автореф. дис... канд. филол. наук : 10.20.01 / Александр Николаевич Соколов. – Шуя, 2001. – 24 с.

236. Соловьева, А. Е. Теоретические основы отечественного терминоведения (аналитический обзор) / А. Е. Соловьева // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. – 2019. – № 10 (143). – С. 168–175.

237. Степанов, Ю. С. В трехмерном пространстве языка : Семиотические проблемы лингвистики, философии, искусства / Ю. С. Степанов. – М. : Наука, 1985. – 335 с.

238. Степанов, Ю. С. Семиотика / Ю. С. Степанов. – М. : Наука. – Москва, 1971. – 168 с.

239. Степанов, Ю. С. Семиотика : Антология / Ю. С. Степанов. – Изд. 2-е, испр. и доп. – М. : Академический Проект. – Екатеринбург: Деловая книга, 2001. – 702 с.

240. Степанов, Ю. С. Концепты. Тонкая пленка цивилизации / Ю. С. Степанов – М. : Языки славянских культур, 2007. – 248 с.

241. Степин, В. С. Научное познание и ценности техногенной цивилизации / В. С. Степин // Вопросы философии. 1989. – № 10. – С. 3–18.

242. Субботина, Н. Д. Проблема периодизации истории: единичное, особенное и общее / Н. Д. Субботина // Гуманитарный вектор. – 2018. – Т. 13, № 4. – С. 6–16.
243. Султанов, А. Х. О природе научного термина : Проблема философии языка / А. Х. Султанов. – М. : Изд-во РУДН, 1996. – 91 с.
244. Суперанская, А. В., Подольская Н. В., Васильева Н. В. Общая терминология: Вопросы теории / Отв. ред. Т. Л. Канделаки. – М. : Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2012. – 243 с.
245. Счастливецва, Е. А. Проблема понимания и знаковая концепция Густава Шпета / Е. А. Счастливецва // Вестник Вятского государственного гуманитарного университета. – Киров, 2011. – № 1 (4). – С. 34–41.
246. Татаринов, В. А. Лексико-семантическое варьирование терминологических единиц и проблемы терминографии: дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19 / Виктор Андреевич Татаринов. – М., 1987. – 234 с.
247. Татаринов, В. А. Теория терминоведения / В. А. Татаринов. – М. : Моск. Лицей, 1996. – Т. 1 : Теория термина: История и современное состояние. – 311 с.
248. Татаринов, В. А. Терминологическая лексика русского языка: эволюция проблем и аспектов изучения / В. А. Татаринов // Русский язык в современном обществе : (функциональные и статусные характеристики). Сб. обзоров. Сер. "Теория и история языкознания". – М. : Институт научной информации по общественным наукам РАН, 2006. – С. 134–161.
249. Терещенко, Т. М. Структура и функционирование сокращений в терминологической системе АСУ : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01 / Татьяна Михайловна Терещенко. – Саратов, 1990. – 19 с.
250. Терпигорев, А. М. Об упорядочении технической терминологии / А. М. Терпигорев // Вопросы языкознания. – 1953. – № 1. – С. 71–76.

251. Трифонов, А. С. Полисемия и синонимия как функциональные параметры термина / А. С. Трифонов // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2: Языкознание. – 2015. – № 3 (27). – С. 97–103.
252. Топоров, В. Н. Петербург и петербургский текст русской культуры / В. Н. Топоров // Семиотика города и городской культуры : Петербург. Тарт. гос. ун-т. – Тарту, 1984. – № 664. – С. 4–29.
253. Трубецкой, Н. С. Основы фонологии / Н. С. Трубецкой; под ред. С. Д. Кацнельсона. – Изд. 4-е. Сер. Лингвистическое наследие XX века. – М. : URSS, 2012. – 335 с.
254. Тышлер, И. С. Определение омонимии / И. С. Тышлер // Словарь лексических и лексико-грамматических омонимов современного английского языка. – Саратов, 1975. – С. 6–12.
255. Ушаков, Д. Н. Краткое введение в науку о языке : монография / Д. Н. Ушаков. – 10-е изд., стер. – М. : Едиториал УРСС, 2004. – 151 с.
256. Ушкин, С. Г. Визуальная социология: интеракционистский, семиотический и постструктуралистский подходы / С. Г. Ушкин // Вестн. Том. гос. ун-та. Философия. Социология. Политология. – 2015. – №1(29). – С. 203 – 213.
257. Фаткуллина, Ф. Г., Ли, Я. Об истории возникновения и развития научной терминологии / Ф. Г. Фаткуллина, Я. Ли // Успехи современной науки и образования. – 2017. – Том 3. – № 1. – С. 69–71.
258. Фельде (Борхвальдт), О. В. Историческое терминоведение в теории и практике / О. В. Фельде (Борхвальдт). – Красноярск, 2001. – 148 с.
259. Фесенко, Т. А. Лингвофилософская концепция В. фон Гумбольдта в контексте семиотики / Т. А. Фесенко // Вестник ВГУ, серия «Лингвистика и межкультурная коммуникация». – Воронеж, 2003. – № 2. – С. 16–25.
260. Фомин, И. В. Семиотический фронтир: сквозь глубины веков и границы дисциплин / И. В. Фомин // МЕТОД : Московский ежегодник трудов из обществоведческих дисциплин: Сб. науч. тр. / РАН. ИНИОН. Центр перспект.

- методологий социал. и гуманит. исслед. ; Ред. кол. : М. В. Ильин (гл. ред.) и др. – М., 2017. – Вып. 7 : Трансдисциплинарные методы в обществознании / Ред.-сост. вып. Ильин М. В. – С. 25–37.
261. Фомин, К. А. Концепция интертекстуальности Ю. Кристевой как трансформация теории литературной традиции / К. А. Фомин // Идеи и идеалы. – Новосибирск, 2015. – № 3 (25), т. 2 – С. 120–130.
262. Фортунатов, Ф. Ф. Избранные труды. В 2 т. / Ф. Ф. Фортунатов. – М. : Государственное учебно-педагогическое издательство, 1956. – Т. 1. – 452 с.
263. Фуко, М. Воля к истине: по ту сторону знания, власти и сексуальности. Работы разных лет / М. Фуко. – М. : Касталь, 1996. – 448 с.
264. Ханин, И. Г. Условия применения науки о знаках в экономике / И. Г. Ханин // МИР (Модернизация. Инновации. Развитие). – 2013. – № 4 (2(14)). – С.61–67.
265. Хаютин, А. Д. Термин, терминология, номенклатура / А. Д. Хаютин. – Самарканд : СГУ, 1972. – 129 с.
266. Хижняк, С. П. Соотношение экстра- и интраязыковых факторов в формировании и развитии терминосистем (на материале русской и английской юридической терминологии) : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19 / Сергей Петрович Хижняк. – Саратов, 1986. – 18 с.
267. Хижняк, С. П. Формирование и развитие терминологичности в языковой системе (на материале юридической терминологии) : автореф. дис. ... д-ра филол. наук : 10.02.19 / Сергей Петрович Хижняк. – Саратов, 1998. – 39 с.
268. Хут, Л. Р. Проблема периодизации истории Нового времени в отечественной историографии рубежа XX-XXI веков / Л. Р. Хут // Новая и новейшая история. – 2009а. – № 6. – С. 80–95.
269. Хут, Л. Р. Проблема периодизации истории Нового времени: опыт советской историографии / Л. Р. Хут // Наука и Школа. – 2009б. – №6. – С. 52–55.

270. Чертов, Л. Ф. Семиотика: Очерки истории и теории. – М. : Ленанд, 2017. – Ч. 1. – 240 с.
271. Шанский, Н. М. Фразеология современного русского языка: уч. пособие для вузов по спец. «Русский язык и литература». 4-е., изд., испр. и доп. / Н. М. Шанский. – СПб. : Специальная Литература, 1996. – 192 с.
272. Шарабарин, С. М. Краткий экскурс в историю становления семиотических идей в России до 1917 г. / С. М. Шарабарин // Наука. Искусство. Культура. – Вып. 4 (12). – Белгород, 2016. – С. 209–213.
273. Шахматов, А. А. Синтаксис русского языка / А. А. Шахматов. – 3-е изд. – М. : Едиториал УРСС, 2001. – 187 с.
274. Шевченко, О. В. Лингвосемиотика молодежного песенного дискурса (на материале английского языка) : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / Ольга Валентиновна Шевченко. – Волгоград, 2009. – 21 с.
275. Шелов, С. Д. Термин. Терминологичность. Терминологические определения / С. Д. Шелов. – СПб., 2003. – 279 с.
276. Шмерлина, И. А. Семиотическая концепция социальности: постановка проблемы / И. А. Шмерлина // Социологический журнал. – 2006. – № 3–4. – С. 25–45.
277. Шмерлина, И. А. Социальный институт в перспективе семиотического анализа / И. А. Шмерлина // Россия реформирующаяся: Ежегодник – 2010. Выпуск 9. – М. : Новый Хронограф, 2010. – С. 76–87.
278. Щерба, Л. В. Языковая система и речевая деятельность. – Изд. 2-е, стереотипное. – М. : Едиториал УРСС, 2004. – 432 с.
279. Эко, У. Отсутствующая структура. введение в семиологию / У. Эко; пер. с итал. В. Резник, А. Погоняйло. – СПб. : symposium. – 2006. – 544 с.
280. Якобсон, Р. В поисках сущности языка / Р. Якобсон ; пер. с англ. В. А. Виноградова, А. Н. Жиринского // Семиотика / Сост., вступ. статья и общ. ред. Ю. С. Степанова; Под ред. Н. Н. Попова. – М. : Радуга, 1983. – С. 102–117.

281. Якубинский, Л. П. Ф. де Соссюр о невозможности языковой политики / Л. П. Якубинский // Избранные работы. Язык и его функционирование. – М., 1986. – С. 71–82.
282. Яровенко, В. А. Современная русская эмбриологическая терминология : автореф. дис... канд. филол. наук : 10.02.01 / В. А. Яровенко. – Саратов, 1977. – 18 с.
283. Ярцева, В. Н. Большой энциклопедический словарь. Языкознание / В. Н. Ярцева. М. : Большая Российская энциклопедия, 1998. – 685 с.
284. Ярцева, В. Н. Научно-техническая революция и развитие языка / В. Н. Ярцева // Научно-техническая революция и функционирование языков мира. – М. : «Наука», 1977. – С. 28–36.
285. ABBYY Lingvo Live [Electronic resource]. – URL : <https://www.lingvolive.com/ru-ru> (access date : 12.03.2016).
286. Auger, P. La terminologie au Quebec et dans le monde, de la naissance à la maturité / P. Auger // Actes du sixième colloque OLF-STQ de terminologie. L'ère nouvelle de la terminologie. – Quebec: Gouvernement du Québec, 1988. – P. 27-59.
287. Arnold, I. V. The English Word / I. V. Arnold. – M., 1986. – 295 p.
288. Barthes, R. Eléments de sémiologie / R. Barthes // Communications. – Paris : Seuil, 1964. – P. 91–135.
289. Benítez, P. F. The cognitive shift in terminology and specialized translation / P. F. Benítez // A (Self-)Critical Perspective of Translation Theories. – 2009. – No. 1. – P. 107–134.
290. Cabré, M. Teresa. Terminology : theory, methods, and applications / M. Teresa Cabré. – John Benjamins Publishing Company, 1999. – 248 p.
291. Cabré, M. Teresa. Theories of terminology. Their description, prescription and explanation / M. Teresa Cabré // Terminology. – 2003. – Vol 9., issue 2. – P. 163–199.
292. Cambridge Dictionary [Electronic resource]. – URL : <https://dictionary.cambridge.org/dictionary> (access date : 12.01.2020).

293. Campo, Á. The Reception of Eugen Wüster's Work and the Development of Terminology [Electronic resource]. – URL: https://papyrus.bib.umontreal.ca/xmlui/bitstream/handle/1866/9198/Campo_Angela_2012_these.pdf?sequence=2 (дата обращения 17.10.2019).
294. CAPTCHA [Electronic resource]. – URL : <http://www.captcha.ru/> (access date : 29.09.2018).
295. Coratelli, G., Galofaro, F., Montanari, F. Introduction On Semiotics of Economic Discourse / G. Coratelli, F. Galofaro, F. Montanari // Ocula, 2015. – Vol. 16.
296. Deely, J. Introducing Semiotic: Its History and Doctrine / J. Deely. – Bloomington : Indiana University Press, 1982. – 264 p.
297. Deledalle, G. Charles S. Peirce's Philosophy of Signs. Essays in Comparative Semiotics / G. Deledalle. – Bloomington and Indianapolis : Indiana University Press, 2000. – 199 p.
298. Dictionary of IBM & Computing Terminology [Electronic resource]. – URL : <https://www.ibm.com/ibm/history/documents/pdf/glossary.pdf> (access date : 12.01.2020).
299. Dictionary.com [Electronic resource]. – URL : <https://www.dictionary.com/> (access date : 12.01.2020).
300. encyclopedia [Electronic resource]. – URL : <https://encyclopedia.kaspersky.ru/> (access date : 15.08.2018).
301. Frege, G. Über Sinn und Bedeutung / Frege G. // Zeitschrift für Philosophie und Philosophische Kritik, 1892. – No. 100. – S. 25–50.
302. Gaudin, F. Socioterminologie : une approche sociolinguistique de la terminologie / F. Gaudin. – Bruxelles, Duculot, 2003. – 286 p.
303. Ginzburg, R. S. Some basic assumptions / R. S. Ginzburg // A course in modern English lexicology. – M. : «Visšajaškola», 1979. – P. 160–162.
304. Gartner [Electronic resource]. – URL : <https://www.gartner.com/en> (access date : 05.05.2016).

305. Harris, J. Three Treatises. The first concerning Art. The second concerning Music, Painting and Poetry. The Third concerning Happiness / J. Harris. – London, 1744. – 347 p.
306. Heiskala, R. The Meaning of Meaning in Sociology. The Achievements and Shortcomings of Alfred Schutz's Phenomenological Sociology / R. Heiskala // Journal for the Theory of Social Behaviour. – 2011. – 41 (3). – P. 231–246.
307. Heiskala, R. Toward Semiotic Sociology : A Synthesis of Semiology, Semiotics and Phenomenological Sociology / R. Heiskala // Social Science Information. – 2012. – 53 (1). – P. 35–53.
308. Heradstveit, D., Bjørgo, T. Politisk kommunikasjon: Introduksjon til semiotikk og retorikk / D. Heradstveit, T. Bjørgo. – Oslo: Tano Aschehoug. – 1992.
309. Hoffmeyer, J. Signs of Meaning in the Universe / J. Hoffmeyer. – Indiana University Press, 1996. – 165 p.
310. Hostland [Electronic resource]. – URL : <https://www.hostland.ru/> (access date : 05.05.2016).
311. ICANTO [Electronic resource]. – URL : <https://www.icanto.ru/> (access date : 05.05.2016).
312. IGI Global [Electronic resource]. – URL: <https://www.igi-global.com/dictionary/security-web-servers-web-services/2643> (access date : 09.03.2016).
313. INFRA [Electronic resource]. – URL: <https://infra-site.ru/> (access date : 09.03.2016).
314. Keller, R. Zeichentheorie: Zu einer Theorie semiotischen Wissens / R. Keller. – Tübingen: Francke, 1995. – 276 S.
315. Lambert, J. H. Neues Organon oder Gedanken über die Erforschung und Bezeichnung des Wahren und dessen Unterscheidung vom Irrthum und Schein / J. H. Lambert. – Leipzig: Johann Wendler, 1764. – Bd. 2. – 435 S.
316. Lexico.com [Electronic resource]. – URL : <https://www.lexico.com/> (access date : 12.01.2020).

317. Leeds-Hurwitz, W. *Semiotics and Communication: Signs, Codes, Cultures* / W. Leeds-Hurwitz. – Hillsdale : Lawrence Erlbaum Associates Publishers, 1993. – 252 p.
318. Longman Dictionary of Contemporary English [Electronic resource]. – URL : <https://www.ldoceonline.com/> (access date : 12.01.2020).
319. Macmillan Dictionary [Electronic resource]. – URL : <https://www.macmillandictionary.com/> (access date : 12.01.2020).
320. Manetti, G. *Ancient semiotics* / G. Manetti // *The Routledge Companion to Semiotics and Linguistics* / P. Cobley (editor). – N. Y. : Routledge, 2001. – P. 13-28.
321. Merriam-Webster [Electronic resource]. – URL : <https://www.merriam-webster.com/dictionary/> (access date : 12.01.2020).
322. Murphy, J. B. *Nature, custom, and stipulation in the semiotic of John Peirce* / J. B. Murphy // *Semiotica*. – La Haye, 1991. – N 83 (1–2). – P. 33–68.
323. Nedobity, W. *The General Theory of Terminology: A Basis for the Preparation of Classified Defining Dictionaries* / W. Nedobity // *Dictionaries : Journal of the Dictionary Society of North America*. – 1983. – Vol. 5. – P. 69–75.
324. Nöth, W. *Handbook of semiotics* / W. Nöth. – Bloomington ; Indianapolis : Indiana University Press, 1990. – 576 p.
325. Ogden C. K., Richards I. A. *The Meaning of Meaning* / C. K. Ogden, I. A. Richards. – New York, Harcourt, Brace & World, Inc., 1923. – 363 p.
326. Online Etymology Dictionary [Electronic resource]. – URL : <https://www.etymonline.com/> (access date : 15.05.2016).
327. Oxford Learner's Dictionaries [Electronic resource]. – URL : <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/> (access date : 12.01.2020).
328. Oxfordify [Electronic resource]. – URL : <https://www.oxfordify.com/> (access date : 05.05.2016).

329. Peirce, C. S. *The essential Peirce: selected philosophical writings* / C. S. Peirce ; Edited by the Peirce Edition Project. – Bloomington : Indiana University Press, 1998. – 584 p.
330. Peirce, C. S. *Writings of Charles S. Peirce : A chronological edition* / C. S. Peirce. – Bloomington: Indiana university Press, 1982. – Vol. 1 : 1857–1866. – 736 p.
331. Poinot, J. *Tractatus de Signis. The semiotic of John Poinot* / J. Poinot ; Trans. John Deely. – Berkeley : California University Press, 1985. – 607 p.
332. PromoPult Electronic resource]. – URL : <https://promopult.ru/> (access date : 19.08.2019).
333. Protopopescu, D. *Theories of terminology – past and present* [Electronic resource]. – URL: http://cis01.central.ucv.ro/litere/activ_st/SCOL/revista_scol_2013/PROTOPOPESCU.pdf (access date : 10.12.2019).
334. Sebeok, T. A. *Galen in medical semiotics* / T. A. Sebeok // *Global Semiotics*, Bloomington, IN : Indiana University Press, 2001. – 193 p.
335. Selg, P., Ventsel, A. *What is political semiotics and why does it matter? A reply to Janar Mihkelsaar* / P. Selg, A. Ventsel // *Semiotica*. – La Haye, 2019. – N 231. – P. 27–37.
336. Shannon, C. E. *Prediction and Entropy of Printed English* / C. E. Shannon // *Bell System Technical Journal*. – 1951. – Vol. XXX, No. 1. – P. 50–64.
337. Schinckus, C. *Semiotics of Financial Marketplace* / C. Schinckus // *Journal of Interdisciplinary Economics*. – 2010. – Vol. 22, issue 4. – P. 317–333.
338. Silverman, K. *The Subject of Semiotics* / K. Silverman. – New York : Oxford University Press, 1983. – 320 p.
339. Subasinghe, W. *The Sociological Value of Semiotics* / W. Subasinghe // *Journal of Humanities and Social Sciences of the University of Kelaniya*. – Kalyani, 2010-2012. – Vol. XXIX. – P. 144–155.

340. Tarasti, E. Johdatusta semiotiikkaan: Esseitä taiteen ja kulttuurin merkkijärjestelmistä / E. Tarasti. – Helsinki : Gaudeamus, 1990. – 317 p.
341. technopedia [Electronic resource]. – URL : <https://www.techopedia.com/> (access date : 19.08.2019).
342. TechTarget [Electronic resource]. – URL : <https://searchunifiedcommunications.techtarget.com/> (access date : 19.08.2019).
343. TechTerms [Electronic resource]. – URL : <https://techterms.com/> (access date : 19.08.2019).
344. Temmerman, R. Towards New Ways of Terminology Description : The Sociocognitive Approach / R. Temmerman. – Amsterdam/Philadelphia : John Benjamins, 2000. – 258 p.
345. The Rice University Neologisms Database [Electronic resource]. – URL : <https://neologisms.rice.edu/> (access date : 07.03.2016).
346. Wüster, E. Die Allgemeine Terminologielehre – ein Grenzgebiet zwischen Sprachwissenschaft, Logik, Ontologie, Informatik und den Sachwissenschaften / E. Wüster //Linguistics. – 1973. – No. 119. – S. 61–106.
347. Wüster, E. Internationale Sprachnormung in der Technik besonders in der Elektrotechnik / E. Wüster. – Berlin : VDI, 1970. – 507 S.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ МАТЕРИАЛА

1. Кружок гусарских лимериков [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://limeriki.kulichki.net/gusary/kruzhok/ltr3.html> (дата обращения: 08.09.2018).
2. Либрусек [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://translatyr.org/librusec/> (дата обращения : 11.09.2018).
3. Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://ruscorpora.ru/> (дата обращения: 22.10.2018).
4. Стихи.ру [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://stihi.ru/> (дата обращения : 15.09.2018).
5. Частушки [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://chastushki.pp.ua/> (дата обращения : 15.09.2018).
6. Butterfield, A., Ngondi, G. E., Kerr, A. A Dictionary of Computer Science / A. Butterfield, G. E. Ngondi, A. Kerr. – Oxford, 2016. – 640 p.
7. Chegg Study [Electronic resource]. – URL : <https://www.chegg.com/study> (access date : 29.09.2018).
8. Computer Science for Fun [Electronic resource]. – URL : <http://www.cs4fn.org/> (access date : 04.09.2018).
9. Corpus of Contemporary American English (COCA) [Electronic resource]. – URL : <https://corpus.byu.edu/COCA/> (access date : 16.10.2016).
10. Microsoft Computer Dictionary. 5th ed. – Microsoft Press, 2002. – 637 p.
11. RUSBASE [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://rb.ru/> (дата обращения : 15.09.2018).
12. The Guardian [Electronic resource]. – URL : <https://www.theguardian.com/international> (access date : 19.08.2019).
13. The Sun [Electronic resource]. – URL : <https://www.thesun.co.uk/> (access date : 28.08.2019).

ПРИЛОЖЕНИЕ

Приложение А. Образец анкеты социолингвистического опроса

УКАЖИТЕ: фамилию и имя, возраст, место учебы (школа, университет), работа (достаточно написать сферу, в которой вы работаете)

Примеры	Дайте определение
1. Блог (blog)	
2. Браузер (browser)	
3. Гаджет (gadget)	
4. Логин (login)	
5. Сэмпл (sample)	
6. Сервер (server)	
7. Смартфон (smart phone)	
8. Чип (chip)	
9. iPad	
10. iPod	
11. Вишинг (vishing)	
12. Гиперссылка (hyper link)	
13. Кликпад (clickpad)	
14. Пиринг (peering)	
15. Роутер (router)	
16. Сплог (splog)	
17. Твит (tweet)	
18. Торрент (torrent)	
19. Фишинг (phishing)	
20. GIF	
21. GPS	
22. WI-FI	

**Приложение Б. Анкеты с ответами информантов
социолингвистического опроса**

Приложение Б.1 Ответы учащихся 8-10 классов

Таблица Б.1.1

Ответы учащегося 8-10 классов

Примеры	Дайте определение
1. Блог (blog)	Сайт или аккаунт в соц. сети, в котором человек регулярно выкладывает записи
2. Браузер (browser)	Программа для просмотра сайтов
3. Гаджет (gadget)	Устройство для облегчения жизни
4. Логин (login)	Веб имя, вводимое при регистрации
5. Сэмпл (sample)	Небольшой отцифрованный звук. Образец. Используется для сочинения электронной музыки
6. Сервер (server)	Компьютер, выполняющий служебные задачи
7. Смартфон (smart phone)	Телефон с кучей глупых функций
8. Чип (chip)	Микросхема, основа микропроцессора, содержащая в себе большое количество информации
9. iPad	Планшетное устройство от компании Apple
10. iPod	«Apple» – ЗЛО!
11. Вишинг (vishing)	Мошенничество, через звонки и представлением определенной ролью
12. Гиперссылка (hyper link)	Часть документа, ссылающая при нажатии на другую часть документа, файл, находящийся на устройстве или сайт
13. Кликпад (clickpad)	Сенсорная панель без кнопок на мобильных телефонах или ноутбуках
14. Пиринг (peering)	Соединение двух сетей для обмена трафиком
15. Роутер (router)	Устройство для беспроводного распространения wi-fi
16. Сплог (splog)	Сайт, созданный для раскрутки
17. Твит (tweet)	Короткая запись в соц. сети twitter
18. Торрент (torrent)	Загрузка файлов из сети из разных источников
19. Фишинг (phishing)	Мошенничество с целью узнать конфиденциальную информацию типа паролей, логинов и так далее
20. GIF	Формат для короткого зацикленного видео
21. GPS	Спутниковая система навигации
22. WI-FI	Беспроводная локальная интернет сеть

Ответы учащегося 8-10 классов

Примеры	Дайте определение
1. Блог (blog)	Определённый ресурс, на котором человек делится моментами из своей жизни, показывает её.
2. Браузер (browser)	визуальное представление интернет сетей, в котором возможен поиск любой нужной информации
3. Гаджет (gadget)	ручное приспособление, которое для чего-либо используется
4. Логин (login)	id аккаунта на какой-либо платформе
5. Сэмпл (sample)	вроде отцифрованный музыкальный фрагмент
6. Сервер (server)	сбор ячеек для хранения информации о каждом пользователе
7. Смартфон (smart phone)	умный телефон
8. Чип (chip)	микросхема для чего-либо
9. iPad	планшет от яблок
10. iPod	телефон от яблок
11. Вишинг (vishing)	первый раз слышу
12. Гиперссылка (hyper link)	активная ссылка на какой-либо сайт
13. Кликпад (clickpad)	на ноутбуке сенсорная мышь
14. Пиринг (peering)	кто его знает
15. Роутер (router)	ну это такой микрокомп который пакеты интернета передаёт при помощи методов маршрутизации
16. Сплог (splog)	не знаю(
17. Твит (tweet)	запись в твиттере наверное
18. Торрент (torrent)	приложение куда скачивают пиратские программы(наверное)
19. Фишинг (phishing)	либо рыбалка либо род мошенничества в internet
20. GIF	картинка на каком-либо мониторе, которая создаёт вид какого-либо активного действия при помощи смены значения цвета каждого отдельного пикселя
21. GPS	ну что-то типо карты, которая показывает местонахождения чего-либо
22. WI-FI	беспроводная точка доступа интернета

Ответы учащегося 8-10 классов

Примеры	Дайте определение
1. Блог (blog)	Это какой-то сайт, интернет-дневник, где вы делитесь с аудиторией какой-то информацией
2. Браузер (browser)	Это специальная программа, которая предназначена для просмотра сайтов в Интернет-пространстве
3. Гаджет (gadget)	Это устройство, которое выполняет ряд определённых задач
4. Логин (login)	имя, под которым вы регистрируетесь на различных интернет ресурсах
5. Сэмпл (sample)	Это какой-то оцифрованный звуковой фрагмент
6. Сервер (server)	выделенный или специализированный компьютер для выполнения сервисного программного обеспечения
7. Смартфон (smart phone)	мобильный телефон, с функциями компьютера
8. Чип (chip)	Некая микросхема
9. iPad	планшет, выпускаемый фирмой Apple
10. iPod	торговая марка серии портативных медиапроигрывателей компании Apple
11. Вишинг (vishing)	один из методов мошенничества
12. Гиперссылка (hyper link)	часть гипертекстового документа, ссылающаяся на элемент в этом документе
13. Кликпад (clickpad)	Устройство ввода данных, подобие тачпада
14. Пиринг (peering)	соглашение интернет-операторов об обмене трафиком между своими сетями
15. Роутер (router)	специализированное устройство, которое пересылает пакеты между различными сегментами сети
16. Сплог (splog)	сайт-блог, созданный для раскрутки других сайтов
17. Твит (tweet)	запись в популярном сервисе Твитер
18. Торрент (torrent)	файл открывается в специальной программе
19. Фишинг (phishing)	Вид интернет-мошенничества, целью которого является получение доступа к конфиденциальным данным пользователей - логинам и паролям
20. GIF	особый и самый популярный формат для растровых изображений
21. GPS	спутниковая система навигации
22. WI-FI	технология беспроводной локальной сети

Ответы учащегося 8-10 классов

Примеры	Дайте определение
1. Блог (blog)	Рассказ о личной жизни,каких то событиях людей в соц сетях
2. Браузер (browser)	То с помощью чего можно пользоваться интернетом
3. Гаджет (gadget)	То что помогает людям
4. Логин (login)	Имя пользователя
5. Сэмпл (sample)	Не знаю
6. Сервер (server)	Хз как объяснить
7. Смартфон (smart phone)	Телефон с бесконечным числом функций, а пользуемся мы 1-2
8. Чип (chip)	Процессор в устройстве
9. iPad	Понтовый планшет
10. iPod	Плеер apple
11. Вишинг (vishing)	Хз
12. Гиперссылка (hyper link)	Ссылка в тексте по которой можно перейти надал на слово
13. Кликпад (clickpad)	Сенсорная панель на ноутбуке или любая другая сенсорная панель для управления устройством с возможностью нажатия с откликом
14. Пиринг (peering)	Хз
15. Роутер (router)	То с помощью чего осуществляется беспроводная связь с интернетом
16. Сплог (splog)	Хз
17. Твит (tweet)	Хз
18. Торрент (torrent)	Хз как объяснить
19. Фишинг (phishing)	Хз
20. GIF	Файл с видео
21. GPS	Функция отслеживания местоположения
22. WI-FI	Тип беспроводного соединения

Ответы учащегося 8-10 классов

Примеры	Дайте определение
1. Блог (blog)	Правильно, Блок-район
2. Браузер (browser)	Это захватчик умов
3. Гаджет (gadget)	помощник захватчика умов

Продолжение таблицы Б.1.5

Примеры	Дайте определение
4. Логин (login)	Пароль
5. Сэмпл (sample)	Логин
6. Сервер (server)	Ip
7. Смартфон (smart phone)	Правильно говорить мобила -это значит телефон
8. Чип (chip)	микросхема
9. iPad	Крутой гаджет
10. iPod	Сенсорный планшет размером с разделочную доску
11. Вишинг (vishing)	не знаю,и вам не советую знать,что это такое
12. Гиперссылка (hyper link)	Не знаю
13. Кликпад (clickpad)	кликбейт
14. Пиринг (peering)	торрент
15. Роутер (router)	раздатчик вифия
16. Сплот (splog)	слот
17. Твит (tweet)	что-то американское
18. Торрент (torrent)	зона
19. Фишинг (phishing)	воровство
20. GIF	изображение
21. GPS	координаты
22. WI-FI	посланник от верховного жреца интернета

Таблица Б.1.6

Ответы учащегося 8-10 классов

Примеры	Дайте определение
1. Блог (blog)	Съемка на камеру как живет и что делает человек.
2. Браузер (browser)	Интернет Эксплорер, Опера
3. Гаджет (gadget)	Устройство (телефон, планшет и т.д.)
4. Логин (login)	Учетная запись
5. Сэмпл (sample)	Музыка/искусственная музыка
6. Сервер (server)	Программа
7. Смартфон (smart phone)	Мобильный телефон
8. Чип (chip)	Микросхема
9. iPad	Планшет который очень дорого стоит, зато прикольный из-за функций
10. iPod	iPod(плееры) поддерживают подключение к компьютеру по USB-интерфейсу, но загрузку музыки

Продолжение таблицы Б.1.6

Примеры	Дайте определение
	для последующего воспроизведения на плеере официально разрешено осуществлять только при помощи программы iTunes, доступной только для операционных систем Windows и Mac OS.
11. Вишинг (vishing)	Мошенничество
12. Гиперссылка (hyper link)	Файл/документ в электронном виде.
13. Кликпад (clickpad)	Дублирование кнопки мыши
14. Пиринг (peering)	Техническое взаимодействие.
15. Роутер (router)	Вещь которое создает всем вай-фай если ей правильно пользоваться.
16. Сплог (splog)	Сплог похож на "блог" но только контент разный.
17. Твит (tweet)	Средство общение в социальном виде
18. Торрент (torrent)	Файл которое содержит информацию
19. Фишинг (phishing)	Вид Интернет мошенничества
20. GIF	Фотография которое двигается и длится меньше 3 секунд
21. GPS	Программа которое показывает ваш IP или где вы находитесь
22. WI-FI	Вещь которое создает сеть и мы можем найти с помощью нее что-либо

Таблица Б.1.7

Ответы учащегося 8-10 классов

Примеры	Дайте определение
1. Блог (blog)	Видео где автор делится чем-то с другими
2. Браузер (browser)	Это программа для просмотра интернет страниц
3. Гаджет (gadget)	Это приспособление которое помогает людям
4. Логин (login)	некий код состоящий из букв и цифр которое должны знать только вы
5. Сэмпл (sample)	Звуковой фрагмент в музыке
6. Сервер (server)	Оборудование для выполнения на нём программного обеспечения
7. Смартфон (smart phone)	Это разные телефоны
8. Чип (chip)	Микросхема
9. iPad	Планшет от производства Apple
10. iPod	Еще одна игрушка от «Apple»

Продолжение таблицы Б.1.7

Примеры	Дайте определение
11. Вишинг (vishing)	Метод мошенничества
12. Гиперссылка (hyper link)	Связь между страницами а так же файлами
13. Кликпад (clickpad)	Сенсорная панель на компе
14. Пиринг (peering)	-
15. Роутер (router)	Маршрутизатор
16. Сплотг (splog)	Сайт для раскрутки
17. Твит (tweet)	Отправка сообщений
18. Торрент (torrent)	-
19. Фишинг (phishing)	Вид интернет мошенничества
20. GIF	Картинка которая двигается
21. GPS	Приспособление для отслеживания
22. WI-FI	Беспроводной интернет

Таблица Б.1.8

Ответы учащегося 8-10 классов

Примеры	Дайте определение
1. Блог (blog)	Сайт,на котором есть лента новостей одного человека
2. Браузер (browser)	Программа для поиска и просмотра на экране компьютера информации из компьютерной сети
3. Гаджет (gadget)	Небольшое устройство,предназначенное для облегчения и усовершенствования жизни
4. Логин (login)	Персональное имя для входа в любую социальную сеть,которое состоит из последовательности символов
5. Сэмпл (sample)	Относительно небольшой оцифрованный звуковой фрагмент
6. Сервер (server)	Обслуживающее устройство в системах автоматической обработки информации
7. Смартфон (smart phone)	Устройство,объединяющее в себе функции персонального органайзера и мобильного телефона
8. Чип (chip)	Микросхема,интегральная схема
9. iPad	Это красивый планшет весов 680 граммов упакованный в корпус из алюминия и стекла
10. iPod	Торговая марка серии портативных медиапроигрывателей компании Apple,в качестве

Продолжение таблицы Б.1.8

Примеры	Дайте определение
	носителя данных использующих флеш-память или, в ряде моделей, жесткий диск
11. Вишинг (vishing)	Один из методов мошенничества с использованием социальной инженерии, который заключается в том, что злоумышленники, используя телефонную коммуникацию и играя определенную роль, под разными предложениями выманивают у держателя платёжной карты конфиденциальную информацию или стимулирует действий со своим карточным счётом
12. Гиперссылка (hyper link)	Часть гипертекстового документа
13. Кликпад (clickpad)	Указательное устройство ввода
14. Пиринг (peering)	Соглашение интернет-операторов об обмене трафиком между своими сетями
15. Роутер (router)	Специализированное устройство, которое пересылает пакеты между различными сегментами сети
16. Сплот (splog)	Скит, блог, созданный для раскрутки других сайтов
17. Твит (tweet)	Социальная сеть для публичного обмена сообщениями при помощи веб-интерфейса
18. Торрент (torrent)	Это специальный протокол, предназначенный для обмена файлами между пользователями
19. Фишинг (phishing)	Вид интернет-мошенничества, целью которого является получение доступа к конфиденциальным данным пользователя
20. GIF	Растровый формат графических изображений
21. GPS	Спутниковая система навигации
22. WI-FI	Технология беспроводной локальной сети

Таблица Б.1.9

Ответы учащегося 8-10 классов

Примеры	Дайте определение
1. Блог (blog)	Это место, где люди делятся своей жизнью и о чём-то рассказывают
2. Браузер (browser)	Это Яндекс, Google Место входа в интернет
3. Гаджет (gadget)	Это новые информационные технологии, которые используются человеком в современном мире

Продолжение таблицы Б.1.9

Примеры	Дайте определение
4. Логин (login)	Зашифрованная последовательность значков, которую присваивается определённому пользователю
5. Сэмпл (sample)	Не представляю, что это
6. Сервер (server)	Доступ к пользованию интернетом
7. Смартфон (smart phone)	Способ связи между людьми в современном мире Мобильный телефон)
8. Чип (chip)	Размером с таблетку аспирина
9. iPad	Боюсь ошибиться, но это ноутбук от компании Apple
10. iPod	Сенсорный комп
11. Вишинг (vishing)	-
12. Гиперссылка (hyper link)	Ссылка, с помощью которой можно перейти с одного сайта на другой(если не ошибаюсь)
13. Кликпад (clickpad)	-
14. Пиринг (peering)	-
15. Роутер (router)	Способ передачи интернета на расстоянии для нескольких пользователей
16. Сплот (splog)	-
17. Твит (tweet)	Какой-то пост или репост
18. Торрент (torrent)	Знакомое слово, но не знаю, что оно обозначает
19. Фишинг (phishing)	-
20. GIF	Интерактивная файл(специальное разрешение для него)
21. GPS	Карты с отслеживанием местоположения
22. WI-FI	Другая форма интернета

Таблица Б.1.10

Ответы учащегося 8-10 классов

Примеры	Дайте определение
1. Блог (blog)	То что ведут в соц сетях
2. Браузер (browser)	Это доступ ко всем вопросам в интернете
3. Гаджет (gadget)	Телефон, планшет, смарт часы и тд. То что облегчает нам жизнь
4. Логин (login)	Это персональное имя для входа в соц сеть
5. Сэмпл (sample)	Звуковой кусок обработанный на компе
6. Сервер (server)	Это блок от компьютера
7. Смартфон (smart phone)	Телефон
8. Чип (chip)	Маленькая деталька

Продолжение таблицы Б.1.10

Примеры	Дайте определение
9. iPad	Планшет
10. iPod	Дорогуший гаджет от «Apple» с функциями обычного плеера
11. Вишинг (vishing)	Не знаю
12. Гиперссылка (hyper link)	Не знаю.
13. Кликпад (clickpad)	Не знаю
14. Пиринг (peering)	Не знаю
15. Роутер (router)	Приставка к тв
16. Сплוג (splog)	Не знаю
17. Твит (tweet)	Не знаю
18. Торрент (torrent)	Программа в компе
19. Фишинг (phishing)	Не знаю
20. GIF	Анимационное изображение
21. GPS	Затрудняюсь ответить
22. WI-FI	Беспроводной интернет

Таблица Б.1.11

Ответы учащегося 8-10 классов

Примеры	Дайте определение
1. Блог (blog)	Не знаю как ответить
2. Браузер (browser)	Окно в зло
3. Гаджет (gadget)	Планшет
4. Логин (login)	Номер телефона обычно
5. Сэмпл (sample)	Приложение с музыкой
6. Сервер (server)	На нё могут все играть онлайн
7. Смартфон (smart phone)	Средство для звонка
8. Чип (chip)	По нему можно отслеживать
9. iPad	Планшет
10. iPod	Телефон
11. Вишинг (vishing)	Интернет машеничество
12. Гиперссылка (hyper link)	Это ссылка
13. Кликпад (clickpad)	Устройство
14. Пиринг (peering)	Интернет оператор
15. Роутер (router)	Он раздаёт интернет
16. Сплוג (splog)	Сайт блог

Примеры	Дайте определение
17. Твит (tweet)	Не знаю
18. Торрент (torrent)	Приложение
19. Фишинг (phishing)	Не знаю
20. GIF	Файл
21. GPS	Геолокация
22. WI-FI	Интернет

Таблица Б.1.12

Ответы учащегося 8-10 классов

Примеры	Дайте определение
1. Блог (blog)	Страница, которая регулярно ведётся пользователем
2. Браузер (browser)	Площадка для поиска информации, работы с ней, ее рассылки и т.д
3. Гаджет (gadget)	Прибор со всеми удобствами
4. Логин (login)	Псевдоним, запрашиваемый при регистрации
5. Сэмпл (sample)	Небольшой отцифрованный звуковой фрагмент
6. Сервер (server)	"Онлайн-кухня" обслуживания данных
7. Смартфон (smart phone)	Устройство, сочетающее в себе функции телефона и ещё нескольких устройств
8. Чип (chip)	Микросхема
9. iPad	Широкоэкранный переносной компьютер
10. iPod	Маленький переносной компьютер
11. Вишинг (vishing)	Вид мошенничества типа телефонного бандитизма
12. Гиперссылка (hyper link)	Часть гипертекстового документа, ссылающаяся на элемент в этом документе
13. Кликпад (clickpad)	Указательное устройство ввода
14. Пиринг (peering)	Соглашение на обмен данными
15. Роутер (router)	Устройство раздачи интернета
16. Сплог (splog)	Сайт для раскрутки сайтов
17. Твит (tweet)	Запись в твиттере
18. Торрент (torrent)	Файл, который содержит информацию о группе файлов и используется для обмена этими файлами
19. Фишинг (phishing)	Вид мошенничества с целью получения данных
20. GIF	Картинка в движении
21. GPS	Навигатор
22. WI-FI	Доступ к интернету

Ответы учащегося 8-10 классов

Примеры	Дайте определение
1. Блог (blog)	Интернет-страница, на которой пользователь делится подробностями своей жизни со своими читателям.
2. Браузер (browser)	Приложение для просмотра сайтов в сети Интернет
3. Гаджет (gadget)	Устройство, приспособление для облегчения быта человека.
4. Логин (login)	Набор символов для авторизации на каком-либо сайте.
5. Сэмпл (sample)	Не знаю.
6. Сервер (server)	Место в интернет-пространстве, куда могут подключиться пользователи.
7. Смартфон (smart phone)	Многофункциональное устройство.
8. Чип (chip)	Микросхема.
9. iPad	Продукт от компании Apple. (планшет)
10. iPod	Продукция от компании Apple. (смартфон)
11. Вишинг (vishing)	Не знаю.
12. Гиперссылка (hyper link)	Активный текст, который пересылает пользователя на какой-либо сайт, либо страницу в Интернете.
13. Кликпад (clickpad)	Устройство ввода.
14. Пиринг (peering)	Не знаю.
15. Роутер (router)	Устройство, которое осуществляет маршрутизацию упакованной информации.
16. Сплог (splog)	Не знаю.
17. Твит (tweet)	Запись в соц. сети Twitter.
18. Торрент (torrent)	Программа для скачивания файлов.
19. Фишинг (phishing)	Не знаю.
20. GIF	Формат файлов.
21. GPS	В простонародье - навигатор.
22. WI-FI	Беспроводная сеть, позволяющая подключиться к Интернету.

Ответы учащегося 8-10 классов

Примеры	Дайте определение
1. Блог (blog)	Страничка в социальной сети
2. Браузер (browser)	Вкладка

Продолжение таблицы Б.1.14

Примеры	Дайте определение
3. Гаджет (gadget)	Техническое устройство
4. Логин (login)	Набор чисел и букв
5. Сэмпл (sample)	Не знаю
6. Сервер (server)	Не знаю
7. Смартфон (smart phone)	Телефон
8. Чип (chip)	Не знаю
9. iPad	Не знаю
10. iPod	Не знаю
11. Вишинг (vishing)	Не знаю
12. Гиперссылка (hyper link)	Не знаю
13. Кликпад (clickpad)	Не знаю
14. Пиринг (peering)	Не знаю
15. Роутер (router)	Не знаю
16. Сплот (splog)	Не знаю
17. Твит (tweet)	Заметка в социальной сети
18. Торрент (torrent)	Не знаю
19. Фишинг (phishing)	Не знаю
20. GIF	Движущаяся картинка
21. GPS	Навигация
22. WI-FI	Сеть

Таблица Б.1.15

Ответы учащегося 8-10 классов

Примеры	Дайте определение
1. Блог (blog)	Персональная разговорная страница в интернете
2. Браузер (browser)	Удобная программа для зависания в Интернете
3. Гаджет (gadget)	усовершенствованное устройство
4. Логин (login)	имя пользователя
5. Сэмпл (sample)	Фрагмент в музыке
6. Сервер (server)	обеспечение
7. Смартфон (smart phone)	устройство для связи
8. Чип (chip)	Схема
9. iPad	Планшет
10. iPod	Плеер
11. Вишинг (vishing)	Вид мошенничества

Продолжение таблицы Б.1.15

Примеры	Дайте определение
12. Гиперссылка (hyper link)	Адрес различных статей из интернета
13. Кликпад (clickpad)	Устройство для ввода различных данных
14. Пиринг (peering)	Взаимодействие операторов
15. Роутер (router)	Устройство для связывания сетей
16. Сплוג (splog)	Блог
17. Твит (tweet)	запись, сообщение в твиттере
18. Торрент (torrent)	Программа для скачивания других программ из разных областей
19. Фишинг (phishing)	Вид мошенничества
20. GIF	анимационная картинка
21. GPS	отслеживание местоположения
22. WI-FI	сеть интернета

Таблица Б.1.16

Ответы учащегося 8-10 классов

Примеры	Дайте определение
1. Блог (blog)	Страница в соц-сети, где люди делятся своими мыслями, идеями, историями
2. Браузер (browser)	Программа для поиска и просмотра информации
3. Гаджет (gadget)	Маленькое электронное устройство, которое можно носить с собой
4. Логин (login)	Набор символов для защиты данных в социальных сетях
5. Сэмпл (sample)	Звуковой фрагмент
6. Сервер (server)	Устройство для обработки информации
7. Смартфон (smart phone)	Устройство, которое объединяет в себе множество функций для поиска информации и звонков
8. Чип (chip)	Маленькое устройство, на которой содержится информация
9. iPad	Портативный планшет от фирмы Apple
10. iPod	Медиапроигрыватель от фирмы Apple
11. Вишинг (vishing)	Социальное мошенничество
12. Гиперссылка (hyper link)	Ссылка на сайт в документе
13. Кликпад (clickpad)	Устройство ввода
14. Пиринг (peering)	Обмен трафика между устройствами

Продолжение таблицы Б.1.16

Примеры	Дайте определение
15. Роутер (router)	Устройство, которое соединяет другие устройства с сетью
16. Сплот (splog)	Сайт, для раскрутки других сайтов
17. Твит (tweet)	Пост в приложении Твиттер
18. Торрент (torrent)	Приложение для скачивания приложений из интернета
19. Фишинг (phishing)	Вид мошенничества в социальных сетях
20. GIF	Формат графического изображения
21. GPS	Спутниковая система навигации
22. WI-FI	Беспроводной доступ локальной сети

Таблица Б.1.17

Ответы учащегося 8-10 классов

Примеры	Дайте определение
1. Блог (blog)	Это Сайт на котором есть лента новостей одного человека
2. Браузер (browser)	Программа для поиска и просмотра на экране компьютера информации из компьютерной сети
3. Гаджет (gadget)	Приспособления устройство безделушка небольшое устройство предназначено для обучения жизни
4. Логин (login)	Персональное имя для входа в какое-нибудь приложение
5. Сэмпл (sample)	Относительно небольшой оцифрованные звуковой фрагмент
6. Сервер (server)	Система автоматической обработки информации
7. Смартфон (smart phone)	Устройство объединяющие в себе функции мобильного телефона
8. Чип (chip)	Микро система интегральная схема
9. iPad	Это планшет от фирмы Apple
10. iPod	Жёсткий диск
11. Вишинг (vishing)	Один из методов Мошенничества с использованием социальной инженерии которая заключалась в том что злоумышленники используют телефоны коммуникацию играй определённую роль под разными предложениями Мошенничества с использованием социальной инженерии
12. Гиперссылка (hyper link)	Часть гипертекстового документа ссылающиеся на элемент в том документе на другой объект

Продолжение таблицы Б.1.17

Примеры	Дайте определение
13. Кликпад (clickpad)	Указатель на устройство ввода применяющийся в мобильной компьютерной техники
14. Пиринг (peering)	Вид художественного произведения сюжет который на основы описание любовных отношений
15. Роутер (router)	Специализированное устройство которое пересылает пакеты между различными сегментами сети на основном правила таблицы маршрутизации
16. Сплот (splog)	Метод оптимизации спамный блог для привлечения пользователей на другой ресурс и нацеленый на его продвижения
17. Твит (tweet)	Социальная сеть для публичного обмена сообщениями при помощи веб интерфейса
18. Торрент (torrent)	Это специальный протокол предназначена для обмена файлами между пользователями
19. Фишинг (phishing)	Вид интернет мошенница целью которых является получение доступ Вид интернет мошенница целью которых является получение Доступа к конфиденциальным данным пользователем Логинном и паролем
20. GIF	Растровый формат графических изображений
21. GPS	Спутниковая система навигации обеспечивающие измерения расстояний времени определяющие местоположение
22. WI-FI	Это технологии беспроводной локальной сети

Таблица Б.1.18

Ответы учащегося 8-10 классов

Примеры	Дайте определение
1. Блог (blog)	Страница человека в социальной сети, в которой он продаёт какие-то продукты
2. Браузер (browser)	Определенная система, программа, позволяющая открывать веб-сайты
3. Гаджет (gadget)	Мобильный телефон, или другое средство, помогающее в деятельности
4. Логин (login)	Один из способов доступа к странице или сайту
5. Сэмпл (sample)	Отрывок какого-то произведения, в частности музыкального
6. Сервер (server)	Компьютер для обработки информации

Продолжение таблицы Б.1.18

Примеры	Дайте определение
7. Смартфон (smart phone)	Телефон новой модели
8. Чип (chip)	Часть микросхемы
9. iPad	Планшет марки Apple
10. iPod	Плеер от Apple
11. Вишинг (vishing)	Мошенничество в социальной сети
12. Гиперссылка (hyper link)	Ссылка, с помощью которой можно из одного объекта перейти на другой
13. Кликпад (clickpad)	Сенсорная панель на ноутбуке, которая работает как средство ввода, наподобие мыши
14. Пиринг (peering)	Соглашение об обмене
15. Роутер (router)	Устройство, для связи сетей
16. Сплוג (splog)	Сайт, для раскрутки других сайтов
17. Твит (tweet)	Пост в социальной сети Твиттер, который построен на тексте и хештегах
18. Торрент (torrent)	Программа, позволяющая скачивать различные данные
19. Фишинг (phishing)	Мошенничество, взлом данных
20. GIF	Движущееся изображение
21. GPS	Навигация
22. WI-FI	Беспроводной интернет

Таблица Б.1.19

Ответы учащегося 8-10 классов

Примеры	Дайте определение
1. Блог (blog)	Это работа, которую ведет человек, показывая другим людям свою жизнь или свой род занятий
2. Браузер (browser)	Поисковик
3. Гаджет (gadget)	Неведомая зверушка
4. Логин (login)	Email или номер телефона с помощью которого можно зайти в учетную запись
5. Сэмпл (sample)
6. Сервер (server)	Это Сам сайт
7. Смартфон (smart phone)	Навороченный телефон
8. Чип (chip)	Маленькое микроустройство, которое внедряют куда-либо
9. iPad	Крутой планшет
10. iPod	Понтовый плеер

Продолжение таблицы Б.1.19

Примеры	Дайте определение
11. Вишинг (vishing)	Не имею представления
12. Гиперссылка (hyper link)	На нее можно нажать и перейдешь в нужное место или же ей можно позвпть человека
13. Кликпад (clickpad)	...
14. Пиринг (peering)
15. Роутер (router)	От него есть интернет
16. Сплוג (splog)	Не знаю
17. Твит (tweet)	Пост в твиттера
18. Торрент (torrent)	Через него можно скачивать приложения
19. Фишинг (phishing)	Был вопрос уже, не знаю..
20. GIF	Это картинка, которая движется на протяжении нескольких секунд
21. GPS	Поисковик
22. WI-FI	Интернет, который можно раздавать

Таблица Б.1.20

Ответы учащегося 8-10 классов

Примеры	Дайте определение
1. Блог (blog)	Не знаю как ответить
2. Браузер (browser)	Приложение для поиска
3. Гаджет (gadget)	(Вход в пещеру с сокровищами)
4. Логин (login)	Номер телефона обычно
5. Сэмпл (sample)	Приложение с музыкой
6. Сервер (server)	На нё могут все играть онлайн
7. Смартфон (smart phone)	Средство для звонка
8. Чип (chip)	По нему можно отслеживать
9. iPad	Планшет
10. iPod	Телефон
11. Вишинг (vishing)	Интернет машеничество
12. Гиперссылка (hyper link)	Это ссылка
13. Кликпад (clickpad)	Устройство
14. Пиринг (peering)	Интернет оператор
15. Роутер (router)	черная коробочка, излучающая Интернет
16. Сплוג (splog)	Сайт блог
17. Твит (tweet)	Не знаю
18. Торрент (torrent)	я пират (йо-хо-хо!)

Продолжение таблицы Б.1.20

Примеры	Дайте определение
19. Фишинг (phishing)	Рыбалка
20. GIF	Файл
21. GPS	Геолокация
22. WI-FI	Интернет

Таблица Б.1.21

Ответы учащегося 8-10 классов

Примеры	Дайте определение
1. Блог (blog)	Приложение для поиска чего-либо
2. Браузер (browser)	Устройство
3. Гаджет (gadget)	.
4. Логин (login)	.
5. Сэмпл (sample)	.
6. Сервер (server)	...Это слишком сложно, но с его помощью можно играть в сетевые игры (Counter-Strike)
7. Смартфон (smart phone)	Работает лучше обычных телефонов
8. Чип (chip)	Планшет от Apple
9. iPad	Музыкальный проигрыватель
10. iPod	.
11. Вишинг (vishing)	Текст нажав на который тебе пересылает на определенную страницу
12. Гиперссылка (hyper link)	.
13. Кликпад (clickpad)	.
14. Пиринг (peering)	.
15. Роутер (router)	.
16. Сплог (splog)	.
17. Твит (tweet)	Пост
18. Торрент (torrent)	Программа для скачивания
19. Фишинг (phishing)	Рыбалка
20. GIF	Подвижное изображение
21. GPS	Программа показывающая маршрут на карте
22. WI-FI	Затягивает так, что не оторвешься

Ответы учащегося 8-10 классов

Примеры	Дайте определение
1. Блог (blog)	Умные или не очень мысли о чем-то
2. Браузер (browser)	Программа, позволяющая выходить в интернет
3. Гаджет (gadget)	Это устройство, выполняющее вычислительные и оперативные действия
4. Логин (login)	Это набор цифр, использующийся для авторизации пользователя на сайте и требующий дальнейшего ввода пароля
5. Сэмпл (sample)	Мониторинг информации в интернете
6. Сервер (server)	Это площадка для пользователей сети Интернет, созданная с конкретной целью
7. Смартфон (smart phone)	Умный телефон, устройство, позволяющее не только выполнять звонки, но и решать ряд сложных функций, включая обеспечение доступа в интернет
8. Чип (chip)	Устройство, позволяющее отслеживать передвижение объекта слежения
9. iPad	Это фирма, выпускающая планшеты
10. iPod	Марка телефона
11. Вишинг (vishing)	Мошенничество в интернете
12. Гиперссылка (hyper link)	Очень большая ссылка на Интернет-ресурс
13. Кликпад (clickpad)	Кликание по телефону
14. Пиринг (peering)	Вид мошенничества
15. Роутер (router)	Устройство для раздачи интернета
16. Сплог (splog)	Рекламный трюк
17. Твит (tweet)	Пост в твиттере
18. Торрент (torrent)	Программа для скачивания крупных файлов
19. Фишинг (phishing)	Вид мошенничества
20. GIF	Файл, не дотягивающий до видео, но больше, чем просто картинка
21. GPS	Функция для обнаружения своего местоположения
22. WI-FI	Халаявный интернет

Ответы учащегося 8-10 классов

Примеры	Дайте определение
1. Блог (blog)	ведение человеком каких-нибудь записей, фото, видео
2. Браузер (browser)	программа для просмотра сайтов
3. Гаджет (gadget)	устройства для выхода в сеть
4. Логин (login)	имя в учётной записи
5. Сэмпл (sample)	оцифрованный звук инструмента
6. Сервер (server)	выделенный компьютер для выполнения ПО
7. Смартфон (smart phone)	мобильное устройство для выхода в сеть и связи
8. Чип (chip)	микродеталь
9. iPad	планшет от фирмы "Apple"
10. iPod	медиапроигрыватели от фирмы "Apple"
11. Вишинг (vishing)	вид мошенничества в интернете
12. Гиперссылка (hyper link)	документ расположенный на локальном диске
13. Кликпад (clickpad)	устройство ввода
14. Пиринг (peering)	соглашение об обмене трафиком
15. Роутер (router)	волшебная коробочка с беспроводным Интернетом
16. Сплотг (splog)	блог для раскрутки сайтов
17. Твит (tweet)	короткие смс в "Twitter"
18. Торрент (torrent)	файл для обмена файлами
19. Фишинг (phishing)	вид мошенничества
20. GIF	анимационное изображение
21. GPS	определение координатов
22. WI-FI	передача беспроводной локальной сети

Ответы учащегося 8-10 классов

Примеры	Дайте определение
1. Блог (blog)	Это страница в социальной сети с информацией на определённую тему
2. Браузер (browser)	Это интернет поисковик
3. Гаджет (gadget)	Относительно современное техническое устройство упрощающее жизнь людей (телефоны и т.д.)
4. Логин (login)	Это определённый текст по которому сайты определяют куда нужно осуществить вход
5. Сэмпл (sample)	Не знаю

Продолжение таблицы Б.1.24

Примеры	Дайте определение
6. Сервер (server)	Я знаю что есть в играх сервера и там это определённые "страницы" с разными мирами
7. Смартфон (smart phone)	Сенсорный телефон
8. Чип (chip)	Это микрокарта с информацией
9. iPad	Планшет от фирмы эпл
10. iPod	Что то от фирмы эпл
11. Вишинг (vishing)	Непонятное американизированное слово
12. Гиперссылка (hyper link)	Это общая ссылка на сайт
13. Кликпад (clickpad)	Наверно антистресс
14. Пиринг (peering)	Не знаю
15. Роутер (router)	Устройство раздающее сигнал(вайфай)
16. Сплог (splog)	Наверно что то из игр
17. Твит (tweet)	Это в твиттере что то
18. Торрент (torrent)	От туда вроде игры или фильмы можно скачивать на комп
19. Фишинг (phishing)	Рыбалка
20. GIF	Это короткий ролик ,на секунды 2-6,без звука и повторяющиеся
21. GPS	Это что то из игр
22. WI-FI	Беспроводной интернет

Таблица Б.1.25

Ответы учащегося 8-10 классов

Примеры	Дайте определение
1. Блог (blog)	Сборник
2. Браузер (browser)	Сервис сети интернет
3. Гаджет (gadget)	Устройство электронное
4. Логин (login)	Имя, под которым регистрируются
5. Сэмпл (sample)	Звук, акустический инструмент
6. Сервер (server)	Выделенный компьютер
7. Смартфон (smart phone)	Усовершенствованный телефон
8. Чип (chip)	Маленькое устройство, считывающее информацию
9. iPad	Планшет
10. iPod	Гаджет
11. Вишинг (vishing)	Мошенничество

Примеры	Дайте определение
12. Гиперссылка (hyper link)	Часть гипертекстового документа
13. Кликпад (clickpad)	Сенсорная панель
14. Пиринг (peering)	Обмен трафиком
15. Роутер (router)	Устройство для раздачи интернета
16. Сплог (splog)	Сайт-блог
17. Твит (tweet)	Передача информации, выражение мыслей
18. Торрент (torrent)	Файл для загрузки
19. Фишинг (phishing)	Мошенничество
20. GIF	Движущаяся картинка
21. GPS	Навигатор, путеводитель
22. WI-FI	Раздача интернета

Приложение Б.2 Ответы студентов технических специальностей

Таблица Б.2.1.

Ответы студента технической специальности

Примеры	Дайте определение
1. Блог (blog)	Онлайн-дневник человека
2. Браузер (browser)	Интернет ресурс, взаимодействующий с сайтами
3. Гаджет (gadget)	Небольшая вещь с набором технологий
4. Логин (login)	Уникальное имя пользователя
5. Сэмпл (sample)	Тест, проба
6. Сервер (server)	Место, где обрабатываются запросы пользователя
7. Смартфон (smart phone)	Телефон с рядом дополнительных функций (съёмка, выход в интернет)
8. Чип (chip)	Карта с какой-либо информацией о человеке
9. iPad	Планшет от Apple
10. iPod	Плеер от Apple
11. Вишинг (vishing)	Мошенничество
12. Гиперссылка (hyper link)	Объект, при нажатии на который пользователь переходит по ссылке на онлайн-сервис
13. Кликпад (clickpad)	Планшет для написания и рисование при помощи стика
14. Пиринг (peering)	Не знаю
15. Роутер (router)	Прибор, раздающий сигнал
16. Сплог (splog)	Не знаю
17. Твит (tweet)	Запись, публикация
18. Торрент (torrent)	Протокол взаимодействия
19. Фишинг (phishing)	Кража данных через интернет
20. GIF	Анимированная картинка
21. GPS	Геопозиция
22. WI-FI	Локальная сеть для доступа в интернет

Таблица Б.2.2.

Ответы студента технической специальности

Примеры	Дайте определение
1. Блог (blog)	Личный веб-сайт по типу дневника с комментариями
2. Браузер (browser)	Программа/приложение, предоставляющее доступ к различным интернет-ресурсам (веб-страницам)

Продолжение таблицы Б.2.2

Примеры	Дайте определение
3. Гаджет (gadget)	Устройство/технология
4. Логин (login)	Имя, которым идентифицирует себя пользователь того или иного сайта/приложения для входа
5. Сэмпл (sample)	Не знаю
6. Сервер (server)	Альфа-компьютер
7. Смартфон (smart phone)	Компьютер, но в формате телефона
8. Чип (chip)	Микросхема
9. iPad	Планшет марки Apple
10. iPod	Плеер марки Apple
11. Вишинг (vishing)	Ситуация, при которой звонят со "сбербанка"
12. Гиперссылка (hyper link)	Ссылка, автоматически перенаправляющая на тот или иной документ
13. Кликпад (clickpad)	Тачпад? Сенсорная мышка на ноутбуке
14. Пиринг (peering)	Не знаю
15. Роутер (router)	Не могу дать ответ
16. Сплוג (splog)	Не знаю
17. Твит (tweet)	Пост в твиттере
18. Торрент (torrent)	Технология для скачивания пиратских файлов
19. Фишинг (phishing)	Мошенничество, направленное на взлом аккаунтов в различных приложениях
20. GIF	Формат изображения
21. GPS	Не могу дать ответ
22. WI-FI	Беспроводная сеть

Таблица Б.2.3

Ответы студента технической специальности

Примеры	Дайте определение
1. Блог (blog)	Ресурс с определённым контентом
2. Браузер (browser)	Поисковая программа
3. Гаджет (gadget)	Компактное устройство для обмена информацией
4. Логин (login)	Имя, которое вписывается при регистрации где-либо
5. Сэмпл (sample)	Небольшой звуковой фрагмент
6. Сервер (server)	Компьютер, подключённый к общей сети
7. Смартфон (smart phone)	Мобильный телефон
8. Чип (chip)	Маленькое устройство для считки данных в процессоре

Примеры	Дайте определение
9. iPad	Планшет Apple
10. iPod	Плеер Apple
11. Вишинг (vishing)	Не знаю
12. Гиперссылка (hyper link)	Ссылка на файл в интернете или в другой части компьютера
13. Кликпад (clickpad)	Устройство для ввода данных
14. Пиринг (peering)	Не знаю
15. Роутер (router)	Устройство, с которого раздаётся интернет
16. Сплэг (splog)	Не знаю
17. Твит (tweet)	Пост в твиттере
18. Торрент (torrent)	Приложение для загрузки чего-либо из интернета
19. Фишинг (phishing)	Интернет мошенничество
20. GIF	Формат изображений
21. GPS	система навигации
22. WI-FI	Беспроводная интернет сеть

Таблица Б.2.4

Ответы студента технической специальности

Примеры	Дайте определение
1. Блог (blog)	Персональное веб-пространство для самовыражения с использованием различных медиумов с опцией комментирования
2. Браузер (browser)	Приложение для выхода в интернет
3. Гаджет (gadget)	Электронное приспособление с определенным набором функций
4. Логин (login)	Уникальный никнейм пользователя
5. Сэмпл (sample)	Образец чего-либо небольшого размера
6. Сервер (server)	Спец. компьютер служащий для выполнения определённых задач
7. Смартфон (smart phone)	Телефон с множеством различных функций
8. Чип (chip)	Микросхема, часть процессора
9. iPad	Планшет от компании Apple
10. iPod	Плеер от компании Apple
11. Вишинг (vishing)	Не знаю

Продолжение таблицы Б.2.4

Примеры	Дайте определение
12. Гиперссылка (hyper link)	Ссылка в документе, ведущая в интернет
13. Кликпад (clickpad)	Не знаю
14. Пиринг (peering)	Обмен данных
15. Роутер (router)	Маршрутизатор
16. Сплог (splog)	Не знаю
17. Твит (tweet)	Сообщение в 140 символов на платформе твиттер
18. Торрент (torrent)	Файл для загрузки
19. Фишинг (phishing)	Вид интернет мошенничества
20. GIF	Вид формата изображений
21. GPS	Навигатор, если по простому
22. WI-FI	Беспроводная сеть

Таблица Б.2.5.

Ответы студента технической специальности

Примеры	Дайте определение
1. Блог (blog)	Интернет дневник где могут комментировать
2. Браузер (browser)	Приложение для просмотра интернет-сайтов и веб-страниц
3. Гаджет (gadget)	электронное устройство
4. Логин (login)	Авторизованное имя пользователя
5. Сэмпл (sample)	Музыкальная дорожка (?)
6. Сервер (server)	Компьютер, обрабатывающий информацию от клиентов (других компьютеров)
7. Смартфон (smart phone)	умный мобильный телефон
8. Чип (chip)	Интегральная схема
9. iPad	планшет от Apple
10. iPod	плеер от Apple
11. Вишинг (vishing)	Не знаю
12. Гиперссылка (hyper link)	Интерактивная ссылка на адрес в интернете
13. Кликпад (clickpad)	Не знаю
14. Пиринг (peering)	Передача данных от пира к пиру
15. Роутер (router)	маршрутизатор
16. Сплог (splog)	Не знаю
17. Твит (tweet)	Сообщение в твиттере
18. Торрент (torrent)	Протокол децентрализованной передачи данных

Продолжение таблицы Б.2.5

Примеры	Дайте определение
19. Фишинг (phishing)	Вид интернет-мошенничества
20. GIF	Формат файла. Используется для анимаций и картинок
21. GPS	Система позиционирования. Работает через спутниковую связь
22. WI-FI	Протокол беспроводной передачи информации

Таблица Б.2.6

Ответы студента технической специальности

Примеры	Дайте определение
1. Блог (blog)	Блог — веб-сайт, основное содержимое которого — регулярно добавляется человеком, например, записи, содержащие текст, изображения или мультимедиа.
2. Браузер (browser)	программа предназначенная для просмотра сайтов в интернете
3. Гаджет (gadget)	устройство, с которого можно просматривать интернет-файлы
4. Логин (login)	имя, под которым вы регистрируетесь на различных интернет ресурсах
5. Сэмпл (sample)	оцифрованный звуковой фрагмент
6. Сервер (server)	мощный компьютер, предназначенный для хранения информации и обеспечения доступа к ней с удалённых клиентских устройств
7. Смартфон (smart phone)	умный телефон
8. Чип (chip)	микросхема
9. iPad	планшет фирмы apple
10. iPod	устройство для прослушивания музыки
11. Вишинг (vishing)	вид мошенничества
12. Гиперссылка (hyper link)	часть гипертекстового документа
13. Кликпад (clickpad)	устройство ввода
14. Пиринг (peering)	соглашение интернет-операторов об обмене трафиком между своими сетями
15. Роутер (router)	устройство при помощи которого распространяется беспроводной интернет
16. Сплог (splog)	сайт-блог, созданный для раскрутки других сайтов.

Продолжение таблицы Б.2.6

Примеры	Дайте определение
17. Твит (tweet)	публикация в Твиттере
18. Торрент (torrent)	программа для скачивания файлов
19. Фишинг (phishing)	интернет-мошенничество
20. GIF	заикленное изображение
21. GPS	геолокация
22. WI-FI	беспроводной интернет

Таблица Б.2.7

Ответы студента технической специальности

Примеры	Дайте определение
1. Блог (blog)	Личная страница в соц сетях, которую автор активно ведет
2. Браузер (browser)	Программа с выходом в интернет
3. Гаджет (gadget)	"Умное" устройство
4. Логин (login)	Имя пользователя для входа на сайт
5. Сэмпл (sample)	Пример
6. Сервер (server)	Облачное хранилище данных
7. Смартфон (smart phone)	Телефон с программами, позволяющими на нем работать, а не просто звонить/писать смс
8. Чип (chip)	Маленькое устройство для слежения
9. iPad	Планшет apple
10. iPod	Музыкальный плеер apple
11. Вишинг (vishing)	Современный вид мошенничества по телефону
12. Гиперссылка (hyper link)	Активная ссылка в тексте, нажав на которую можно перейти на сайт
13. Кликпад (clickpad)	-
14. Пиринг (peering)	-
15. Роутер (router)	Устройство, которое обеспечивает интернет-связь
16. Сплог (splog)	-
17. Твит (tweet)	Короткая запись в соц сети Twitter
18. Торрент (torrent)	Файл, который содержит данные для обмена
19. Фишинг (phishing)	Современный вид мошенничества в интернете
20. GIF	Изображение с анимацией
21. GPS	Система навигации
22. WI-FI	Беспроводной интернет

Ответы студента технической специальности

Примеры	Дайте определение
1. Блог (blog)	Онлайн-дневник, сайт с личными записями
2. Браузер (browser)	Программа для просмотра сайтов
3. Гаджет (gadget)	Механическое приспособление
4. Логин (login)	Имя пользователя
5. Сэмпл (sample)	Небольшой звуковой фрагмент
6. Сервер (server)	Компьютер, нужный для того, чтобы сеть могла функционировать
7. Смартфон (smart phone)	Экранный телефон
8. Чип (chip)	Микросхема
9. iPad	Планшет
10. iPod	Проигрыватель
11. Вишинг (vishing)	Мошенничество
12. Гиперссылка (hyper link)	Прямая ссылка
13. Кликпад (clickpad)	Тачпад
14. Пиринг (peering)	Обмен трафиком между сетями
15. Роутер (router)	Коробка
16. Сплот (splog)	Спам
17. Твит (tweet)	Короткое сообщение
18. Торрент (torrent)	Программа для бесплатного скачивания
19. Фишинг (phishing)	Онлайн-мошенничество
20. GIF	Анимированное изображение
21. GPS	Программа для построения маршрута
22. WI-FI	Беспроводная связь

Ответы студента технической специальности

Примеры	Дайте определение
1. Блог (blog)	Информация о чём-либо, которую рассказывает определённый человек или группа людей в интернете
2. Браузер (browser)	Интернет-платформа, где можно найти ответы на все вопросы
3. Гаджет (gadget)	Информационная технология, устройство

Примеры	Дайте определение
4. Логин (login)	Имя регистрации на ресурсе
5. Сэмпл (sample)	Фрагмент звука
6. Сервер (server)	Общий компьютер
7. Смартфон (smart phone)	Телефон умный
8. Чип (chip)	Микросхема
9. iPad	Планшет Apple
10. iPod	Плеер Apple
11. Вишинг (vishing)	Пиратство
12. Гиперссылка (hyper link)	Ссылка для перехода на другую страницу
13. Кликпад (clickpad)	Клавиатура на телефоне
14. Пиринг (peering)	-
15. Роутер (router)	Устройство для раздачи сети и интернета
16. Сплот (splog)	Раскрутка сайтов
17. Твит (tweet)	Небольшая мысль в соцсети
18. Торрент (torrent)	Приложение или сайт для скачивания мультимедиа-файлов
19. Фишинг (phishing)	Мошенничество
20. GIF	Движущаяся картинка
21. GPS	Система местонахождения человека
22. WI-FI	Беспроводной интернет

Таблица Б.2.10

Ответы студента технической специальности

Примеры	Дайте определение
1. Блог (blog)	Страница(или сайт),на котором человек выкладывает какую-либо информацию(связанную с его жизнью,интересами и т.д)
2. Браузер (browser)	Приложение,которое использую,чтобы найти информацию или получить доступ в интернет для развлечения,развития и т.д
3. Гаджет (gadget)	Устройство
4. Логин (login)	Имя,которые нужно для регистрации
5. Сэмпл (sample)	-
6. Сервер (server)	Компьютер или программное обеспечение
7. Смартфон (smart phone)	мобильный телефон

Продолжение таблицы Б.2.10

Примеры	Дайте определение
8. Чип (chip)	Микросхема
9. iPad	Планшет
10. iPod	-
11. Вишинг (vishing)	-
12. Гиперссылка (hyper link)	Выделенная часть текста,нажав на которую можно перейти на сайт (страницу и т.д)
13. Кликпад (clickpad)	-
14. Пиринг (peering)	-
15. Роутер (router)	Устройство,которое позволяет другим устройствам подключиться к сети
16. Сплот (splog)	-
17. Твит (tweet)	Сообщение опубликованное в твиттере
18. Торрент (torrent)	Приложение для скачивания различных файлов,игр и т.д
19. Фишинг (phishing)	Вид интернет мошенничества
20. GIF	Формат файла
21. GPS	Спутниковая система навигации
22. WI-FI	Беспроводная передача данных для различных устройств

Таблица Б.2.11

Ответы студента технической специальности

Примеры	Дайте определение
1. Блог (blog)	Интернет журнал, рассказ о каких-то событиях
2. Браузер (browser)	Программа для просмотра разных сайтов
3. Гаджет (gadget)	Устройство
4. Логин (login)	Имя под которым вы регистрируетесь
5. Сэмпл (sample)	Отрезок произведения
6. Сервер (server)	Компьютер для программного обеспечения
7. Смартфон (smart phone)	Телефон
8. Чип (chip)	Микросхема
9. iPad	Планшет
10. iPod	Марка
11. Вишинг (vishing)	Метод мошенничества

Продолжение таблицы Б.2.11

Примеры	Дайте определение
12. Гиперссылка (hyper link)	Часть документа, которая ссылается на элемент
13. Кликпад (clickpad)	Устройство ввода
14. Пиринг (peering)	соглашение интернет-операторов об обмене трафиком между своими сетями
15. Роутер (router)	Специализированный компьютер, который пересылает пакеты между различными сегментами сети на основе правил и таблиц маршрутизации
16. Сплэг (splog)	Сайт для раскрутки других сайтов
17. Твит (tweet)	Какая-то мысль определённом мессенджере
18. Торрент (torrent)	Информация о группе файлов
19. Фишинг (phishing)	Взлом телефонных автоматов
20. GIF	Анимированная картинка
21. GPS	Спутниковая система навигации
22. WI-FI	технология беспроводной локальной сети с устройствами

Таблица Б.1.12

Ответы студента технической специальности

Примеры	Дайте определение
1. Блог (blog)	ведение соц. сетей на большую аудиторию
2. Браузер (browser)	Встроенный в устройство интернет-источник
3. Гаджет (gadget)	Электронное устройство
4. Логин (login)	Набор символов для входа в какую-либо соц. сеть
5. Сэмпл (sample)	-
6. Сервер (server)	Скопление информации на просторах интернета или в определенной области
7. Смартфон (smart phone)	Карманное электронное устройство
8. Чип (chip)	Маленькое устройство, содержащее какую-то информацию
9. iPad	Планшет компании Apple
10. iPod	Проигрыватель компании Apple
11. Вишинг (vishing)	-
12. Гиперссылка (hyper link)	Ссылка на источник, содержащаяся в слове или фразе
13. Кликпад (clickpad)	Сенсорное управление устройством

Примеры	Дайте определение
14. Пиринг (peering)	-
15. Роутер (router)	Устройство передачи данных на несколько устройств
16. Сплот (splog)	-
17. Твит (tweet)	Публикация в твиттере
18. Торрент (torrent)	Пространство для обмена файлов
19. Фишинг (phishing)	-
20. GIF	Анимированная картинка
21. GPS	Спутниковая система навигации
22. WI-FI	Беспроводная сеть

Таблица Б.1.13

Ответы студента технической специальности

Примеры	Дайте определение
1. Блог (blog)	Это сфера, в которой люди рассказывают о своей жизни, делятся информацией с аудиторией. Такие люди называются «блогерами»
2. Браузер (browser)	Поисковые системы в интернете. Браузер «Яндекс», «Гугл»
3. Гаджет (gadget)	Это какое-то устройство, приспособление. Например, Смарт-часы
4. Логин (login)	В большинстве случаев, это имя пользователя в соцсети
5. Сэмпл (sample)	Какой-либо звук в музыке
6. Сервер (server)	Это система компьютера
7. Смартфон (smart phone)	Телефон, другими словами
8. Чип (chip)	Микро-устройство, которое содержит в себе некую информацию. Например, в каждом телефоне есть чип
9. iPad	Это планшет от компании «Apple»
10. iPod	Это плеер от компании «Apple»
11. Вишинг (vishing)	Кажется, это что-то связанное с мошенничеством
12. Гиперссылка (hyper link)	Это ссылка, которая перенаправляет нас на какую-либо информацию в пределах программы. Например, в презентации Power Point
13. Кликпад (clickpad)	Что-то связанное с кликом?
14. Пиринг (peering)	-
15. Роутер (router)	Устройство, которое распространяет интернет-сети.

Продолжение таблицы Б.2.13

Примеры	Дайте определение
	Роутер wi-fi
16. Сплот (splog)	Затрудняюсь ответить
17. Твит (tweet)	Это пост в соцсети Твиттер
18. Торрент (torrent)	В голове сразу «торрент windows». А что это, я не знаю.
19. Фишинг (phishing)	Это что-то связанное с кражей данных?
20. GIF	Постоянно повторяющееся двигающееся изображение
21. GPS	Точки координат, где мы находимся
22. WI-FI	Раздача интернета

Таблица Б.1.14

Ответы студента технической специальности

Примеры	Дайте определение
1. Блог (blog)	Сайт, на котором есть лента новостей одного человека; личная страница в Интернете.
2. Браузер (browser)	Программа для поиска и просмотра на экране компьютера информации из компьютерной сети.
3. Гаджет (gadget)	небольшое устройство, предназначенное для облегчения и усовершенствования жизни.
4. Логин (login)	Логин – это слово, которое будет использоваться для входа на сайт или сервис. Очень часто логин совпадает с именем пользователя, которое будет видно всем участникам сервиса, но иногда никнейм может задаваться отдельно.
5. Сэмпл (sample)	Семпл, сэмпл — относительно небольшой оцифрованный звуковой фрагмент. В качестве семпла чаще выступает звук акустического инструмента, но также и звуки электромузыкальных инструментов. Электронный музыкальный инструмент, в основе которого лежат семплы, называется семплером
6. Сервер (server)	Обслуживающее устройство в системах автоматической обработки информации
7. Смартфон (smart phone)	Устройство, объединяющее в себе функции

	персонального органайзера и мобильного телефона; смарт-телефон.
8. Чип (chip)	Интегральная схема, микросхема, м/сх, чип — микроэлектронное устройство — электронная схема произвольной сложности, изготовленная на полупроводниковой подложке и помещённая в неразборный корпус или без такового в случае вхождения в состав микросборки.
9. iPad	iPad (айпэд, айпад) является разработкой компании Apple и представляет собой портативный планшет с сенсорным экраном. iPad – это мобильный планшетный компьютер, предоставляющий доступ к Глобальной сети и способный выполнять многие функции обычного компьютера.
10. iPod	iPod (МФА: [ˈaɪ.pɒd], от англ. pod — капсула, отделяемый отсек) — торговая марка серии портативных медиапроигрывателей компании Apple, в качестве носителя данных использующих флеш-память или, в ряде моделей, жёсткий диск (самый известный — iPod classic).
11. Вишинг (vishing)	Вишинг — один из методов мошенничества с использованием социальной инженерии, который заключается в том, что злоумышленники, используя телефонную коммуникацию и играя определённую роль, под разными предлогами выманивают у держателя платежной карты конфиденциальную информацию или стимулируют к совершению определённых данных
12. Гиперссылка (hyper link)	Гиперссылка — часть гипертекстового документа, ссылающаяся на элемент в этом документе или на другой объект, расположенный на локальном диске или в компьютерной сети, либо на элементы этого объекта. Гиперссылка может быть добавлена к любому элементу HTML-документа.
13. Кликпад (clickpad)	указательное устройство ввода, применяющееся в мобильной компьютерной технике и представляющее собой сплошную сенсорную панель без отдельных кнопок (в отличие от тачпада), дублирующих кнопки мыши

Продолжение таблицы Б.2.14

14. Пиринг (peering)	Пиринг — соглашение интернет-операторов об обмене трафиком между своими сетями, а также техническое взаимодействие, реализующее указанное соглашение. Он может осуществляться по схеме «точка-точка» между двумя сетями, либо через точку обмена трафиком, где множество провайдеров обмениваются трафиком.
15. Роутер (router)	Маршрутиза́тор (проф. жарг. ро́утер, часто ошибочно ра́утер, ру́тер, от англ. router /'lu:tə(ɪ)/ или /'laʊtəl/[1], /'laʊtə/) — специализированное устройство, которое пересылает пакеты между различными сегментами сети на основе правил и таблиц маршрутизации[2]. Маршрутизатор может связывать разнородные сети различных архитектур. Для принятия решений о пересылке пакетов используется информация о топологии сети и определённые правила, заданные администратором.
16. Сплוג (splog)	Сплוג (спам+блог) — метод серой оптимизации, спамный блог для привлечения пользователей на другой ресурс и нацеленный на его продвижение. Сплוגи вобрали в себя возможности спама и блога, рекламы и комментированного контента.
17. Твит (tweet)	Править комп. пост (П) в социальной сети Твиттер; вообще короткое сообщение, статус, видимые всем «друзьям» пользователя в социальной сети ◆ Я отправил только пару твитов, так как не хотел аккаунт засорять. устар., комп. жарг. в сети Фидонет, на электронных досках объявлений (BBS) — запрет, то же, что бан
18. Торрент (torrent)	Торрент (BitTorrent) - это специальный протокол, предназначенный для обмена файлами между пользователями. Главная особенность этого протокола заключается в том, что пользователи скачивают файлы не с какого-то сервера, а друг у друга - фактически прямо с персональных компьютеров.
19. Фишинг (phishing)	Фи́шинг (англ. phishing от fishing «рыбная ловля, выуживание») — вид интернет-мошенничества, целью которого является получение доступа к

Продолжение таблицы Б.2.14

	конфиденциальным данным пользователей — логинам и паролям.
20. GIF	GIF — растровый формат графических изображений. Способен хранить сжатые данные без потери качества в формате не более 256 цветов. Не зависящий от аппаратного обеспечения формат GIF был разработан в 1987 году в фирме CompuServe для передачи растровых изображений по сетям
21. GPS	GPS — спутниковая система навигации, обеспечивающая измерение расстояния, времени и определяющая местоположение во всемирной системе координат WGS 84. Позволяет почти при любой погоде определять местоположение в любом месте Земли и околоземного космического пространства.
22. WI-FI	Беспроводная локальная сеть — локальная сеть, построенная на основе беспроводных технологий. При таком способе построения сетей передача данных осуществляется через радиоэфир; объединение устройств в сеть происходит без использования кабельных соединений передаваемая при помощи маршрутизатора

Таблица Б.2.15

Ответы студента технической специальности

Примеры	Дайте определение
1. Блог (blog)	Видеоканал различной тематической направленности (бьюти-блог)
2. Браузер (browser)	Приложение, через которое человек пользуется Интернетом
3. Гаджет (gadget)	Любое электронное устройство (телефон, планшет)
4. Логин (login)	Первая комбинация любого состава и длины, введя которую человек заходит в свой аккаунт
5. Сэмпл (sample)	-
6. Сервер (server)	Структура, необходимая для существования сайтов
7. Смартфон (smart phone)	Телефон с сенсорным экраном
8. Чип (chip)	Небольшое устройство различного функционала,

Продолжение таблицы Б.2.15

Примеры	Дайте определение
	обычно отслеживающее или проверяющее предмет или человека, внутри которого он находится
9. iPad	Гаджет, похожий на планшет, но превосходящий его по размеру
10. iPod	-
11. Вишинг (vishing)	-
12. Гиперссылка (hyper link)	В Word: любая ссылка на определённый сайт
13. Кликпад (clickpad)	-
14. Пиринг (peering)	-
15. Роутер (router)	Устройство, обеспечивающее доступ в Интернет одному или нескольким устройствам
16. Сплог (splog)	-
17. Твит (tweet)	Пост пользователя в сети. Twitter
18. Торрент (torrent)	Приложение, позволяющее скачивать файлы любого размера
19. Фишинг (phishing)	Рассылка поддельных сайтов и объявлений
20. GIF	Фото или короткое видео, чаще - юмористического характера
21. GPS	Настройка, отслеживающая человека через устройство, которым он пользуется в данный момент
22. WI-FI	Сеть, дающая доступ в Интернет нескольким устройствам

Таблица Б.2.16

Ответы студента технической специальности

Примеры	Дайте определение
1. Блог (blog)	Это сфера, в которой люди рассказывают о своей жизни, делятся информацией с аудиторией. Такие люди называются «блогерами»
2. Браузер (browser)	Поисковые системы в интернете. Браузер «Яндекс», «Гугл»
3. Гаджет (gadget)	Это какое-то устройство, приспособление. Например, Смарт-часы

Примеры	Дайте определение
4. Логин (login)	В большинстве случаев, это имя пользователя в соцсети
5. Сэмпл (sample)	Какой-либо звук в музыке
6. Сервер (server)	Это система компьютера
7. Смартфон (smart phone)	Телефон, другими словами
8. Чип (chip)	Микро-устройство, которое содержит в себе некую информацию. Например, в каждом телефоне есть чип
9. iPad	Это планшет от компании «Apple»
10. iPod	Это плеер от компании «Apple»
11. Вишинг (vishing)	Кажется, это что-то связанное с мошенничеством
12. Гиперссылка (hyper link)	Это ссылка, которая перенаправляет нас на какую-либо информацию в пределах программы. Например, в презентации Power Point
13. Кликпад (clickpad)	Что-то связанное с кликом?
14. Пиринг (peering)	-
15. Роутер (router)	Устройство, которое распространяет интернет-сети. Роутер wi-fi
16. Сплот (splog)	Затрудняюсь ответить
17. Твит (tweet)	Это пост в соцсети Твиттер
18. Торрент (torrent)	В голове сразу «торрент windows». А что это, я не знаю.
19. Фишинг (phishing)	Это что-то связанное с рыбой?
20. GIF	Постоянно повторяющееся двигающееся изображение
21. GPS	Точки координат, где мы находимся
22. WI-FI	Раздача интернета

Таблица Б.2.17

Ответы студента технической специальности

Примеры	Дайте определение
1. Блог (blog)	Веб-сайт
2. Браузер (browser)	Программное обеспечение для просмотра страниц
3. Гаджет (gadget)	Устройство
4. Логин (login)	Имя, под которым мы регистрируемся
5. Сэмпл (sample)	Оцифрованный звуковой фрагмент
6. Сервер (server)	Специализированный компьютер

Примеры	Дайте определение
7. Смартфон (smart phone)	Мобильный телефон
8. Чип (chip)	Микросхема
9. iPad	Интернет-планшет
10. iPod	Торговая марка
11. Вишинг (vishing)	Один из методов мошенничества
12. Гиперссылка (hyper link)	Часть гипертекстового документа
13. Кликпад (clickpad)	Указательное устройство ввода
14. Пиринг (peering)	Соглашение интернет операторов
15. Роутер (router)	Специализированное устройство
16. Сплог (splog)	Сайт-блог
17. Твит (tweet)	Средство информации
18. Торрент (torrent)	Файл в сети интернет
19. Фишинг (phishing)	Вид интернет мошенничества
20. GIF	Растровый формат графических изображений
21. GPS	Спутниковая система навигации

Таблица Б.2.18

Ответы студента технической специальности

Примеры	Дайте определение
1. Блог (blog)	Это когда человек человек каждый день ведет запись на видео.
2. Браузер (browser)	Это программа в которой люди могут узнать определенную ифориацию.
3. Гаджет (gadget)	Это планшеты, телефоны компьютеры одним словом.
4. Логин (login)	это защита своего веб-сайта.
5. Сэмпл (sample)	маленький звуковой фрагмент.
6. Сервер (server)	Это место хранения.
7. Смартфон (smart phone)	Это усовершенствованный телефон.
8. Чип (chip)	Это название микросхемы.
9. iPad	Это планшет фирмы Apple/
10. iPod	Место хранения фирмы Apple.
11. Вишинг (vishing)	Мошенничество.
12. Гиперссылка (hyper link)	Ссылающийся документ.
13. Кликпад (clickpad)	Компьютерная техника.

Продолжение таблицы Б.2.18

Примеры	Дайте определение
14. Пиринг (peering)	Соглашение интернет-операторов.
15. Роутер (router)	От чего работает интернет.
16. Сплот (splog)	сайт- блог.
17. Твит (tweet)	Письмо в мессенджере Twitter.
18. Торрент (torrent)	Словарь.
19. Фишинг (phishing)	вид интернет-мошенничества
20. GIF	Короткое Видео в соцсетях.
21. GPS	система глобального позиционирования
22. WI-FI	От чего работает техника.

Таблица Б.2.19

Ответы студента технической специальности

Примеры	Дайте определение
1. Блог (blog)	сайт, с помощью которого люди могут обмениваться тестовыми сообщениями
2. Браузер (browser)	сайт, интернет
3. Гаджет (gadget)	устройство, которым мы пользуемся каждый день
4. Логин (login)	имя под которым регистрируются на сайтах или соц сетях
5. Сэмпл (sample)	относительно небольшой оцифрованный звуковой фрагмент.
6. Сервер (server)	выделенный или специализированный компьютер для выполнения сервисного программного обеспечения
7. Смартфон (smart phone)	мобильный телефон
8. Чип (chip)	микросхема, с помощью которой можно отследить местоположение человека
9. iPad	планшет
10. iPod	торговая марка серии портативных медиапроигрывателей компании Apple
11. Вишинг (vishing)	вид интернет-мошенничества, целью которого является получение доступа к конфиденциальным данным пользователей — логинам и паролям.
12. Гиперссылка (hyper link)	часть гипертекстового документа, ссылающаяся на элемент в этом документе

Продолжение таблицы Б.2.19

Примеры	Дайте определение
13. Кликпад (clickpad)	указательное устройство ввода, применяющееся в мобильной компьютерной технике и представляющее собой сплошную сенсорную панель без отдельных кнопок (в отличие от тачпада), дублирующих кнопки мыши.
14. Пиринг (peering)	соглашение интернет-операторов об обмене трафиком между своими сетями, а также техническое взаимодействие
15. Роутер (router)	это специализированное сетевое устройство, подключенное к двум или более сетям с программным обеспечением, которое позволяет перемещать данные из одной сети в другую
16. Сплог (splog)	сайт-блог, созданный для раскрутки других сайтов
17. Твит (tweet)	это запись/пост/заметка, которая публикуется на странице от лица пользователя
18. Торрент (torrent)	программа
19. Фишинг (phishing)	Вид интернет-мошенничества, целью которого является получение доступа к конфиденциальным данным пользователей – логинам и паролям
20. GIF	Растровый формат графических изображений
21. GPS	местоположение
22. WI-FI	сеть, с помощью которой можно выходить в интернет

Таблица Б.2.20

Ответы студента технической специальности

Примеры	Дайте определение
1. Блог (blog)	Сайт, с личной информацией
2. Браузер (browser)	Интернет поиск
3. Гаджет (gadget)	Электронное устройство
4. Логин (login)	Имя пользователя
5. Сэмпл (sample)	Фрагмент музыки
6. Сервер (server)	Платформа
7. Смартфон (smart phone)	Мобильный телефон
8. Чип (chip)	Микросхема
9. iPad	Планшет
10. iPod	Медиапроигрыватель

Примеры	Дайте определение
11. Вишинг (vishing)	Вид мошенничества
12. Гиперссылка (hyper link)	Переход по ссылке на сайт
13. Кликпад (clickpad)	Тайспад
14. Пиринг (peering)	соглашение интернет-операторов об обмене трафиком между своими сетями
15. Роутер (router)	Устройство для раздачи интернета
16. Сплотг (splog)	Сайт для раскрутки других сайтов
17. Твит (tweet)	Соц сеть
18. Торрент (torrent)	Приложение для скачивая прилодений и игр,пиратским способом
19. Фишинг (phishing)	Мошенничество
20. GIF	Анимированное изображение
21. GPS	Местонахождение
22. WI-FI	Беспроводная сеть

Таблица Б.2.21

Ответы студента технической специальности

Примеры	Дайте определение
1. Блог (blog)	Аккаунт с определенным контентом
2. Браузер (browser)	Поисковая система
3. Гаджет (gadget)	Компактные технические устройства
4. Логин (login)	Имя регистрации на различных сайтах
5. Сэмпл (sample)	Не знаю)
6. Сервер (server)	Компьютер, который помогает функционировать информационной сети
7. Смартфон (smart phone)	Мобильный телефон, карманный ПК
8. Чип (chip)	Микросхема
9. iPad	Планшет
10. iPod	Медиаплеер
11. Вишинг (vishing)	Мошенничество
12. Гиперссылка (hyper link)	Ссылка на элемент в документе
13. Кликпад (clickpad)	Сенсорная панель
14. Пиринг (peering)	Соединение сетей

Продолжение таблицы Б.2.21

Примеры	Дайте определение
15. Роутер (router)	Устройство, позволяющее другим устройства выйти в интернет посредством подключения к вай фай
16. Сплот (splog)	Блог для раскрутки других блогов
17. Твит (tweet)	Твит не знаю, знаю твиттер
18. Торрент (torrent)	Обмен файлами
19. Фишинг (phishing)	Интернет-мошенничество
20. GIF	Формат изображения
21. GPS	Система навигации
22. WI-FI	Беспроводной интернет

Таблица Б.2.22

Ответы студента технической специальности

Примеры	Дайте определение
1. Блог (blog)	Обновляемое описание чего-либо
2. Браузер (browser)	Приложение для доступа к различным интернет ресурсам
3. Гаджет (gadget)	Изобретение с определенным функционалом
4. Логин (login)	Имя пользователя
5. Сэмпл (sample)	Звуковой фрагмент
6. Сервер (server)	Удаленное хранилище данных
7. Смартфон (smart phone)	Многофункциональный телефон
8. Чип (chip)	Микросхема
9. iPad	Мультимедиа планшет
10. iPod	Мультимедиа плеер
11. Вишинг (vishing)	Обман для получения конфиденциальной информации
12. Гиперссылка (hyper link)	Путь к сайту
13. Кликпад (clickpad)	Сенсорная панель
14. Пиринг (peering)	-
15. Роутер (router)	Маршрутизатор данных
16. Сплот (splog)	-
17. Твит (tweet)	Пост в соц сети твиттер
18. Торрент (torrent)	Специальнвй файл для скачивания
19. Фишинг (phishing)	Мошенничество путем получения логина и пароля
20. GIF	Тип видеофайла без звука

Продолжение таблицы Б.2.22

Примеры	Дайте определение
21. GPS	Система глобального позиционирования
22. WI-FI	Беспроводной интернет

Таблица Б.2.23

Ответы студента технической специальности

Примеры	Дайте определение
1. Блог (blog)	Социальная сеть, где человек делится своей жизнью.
2. Браузер (browser)	Социальная сеть, для поиска информации.
3. Гаджет (gadget)	Смартфон
4. Логин (login)	Определенный набор цифр для входа в социальную сеть.
5. Сэмпл (sample)	Звук
6. Сервер (server)	Сервер — компьютер, подключенный по локальной или внешней сети, к которому периодически обращаются другие компьютеры, именуемые клиентами.
7. Смартфон (smart phone)	Гаджет, телефон
8. Чип (chip)	Микросхема
9. iPad	Марка планшета
10. iPod	Марка телефона
11. Вишинг (vishing)	Взлом телефона
12. Гиперссылка (hyper link)	Связь одного сайта с другим
13. Кликпад (clickpad)	Устройство ввода
14. Пиринг (peering)	Соглашение об обмене трафиком
15. Роутер (router)	Устройство распределяющее интернет
16. Сплот (splog)	Сайт для раскрутки других сайтов
17. Твит (tweet)	Социальная сеть
18. Торрент (torrent)	Приложение для загрузки чего-либо
19. Фишинг (phishing)	Мошенничество
20. GIF	Картинка с движущим изображением
21. GPS	Геолокация
22. WI-FI	Беспроводной интернет

Ответы студента технической специальности

Примеры	Дайте определение
1. Блог (blog)	Запись и выкладывание в сеть своей жизни
2. Браузер (browser)	Приложение что-бы выходить в интернет
3. Гаджет (gadget)	Устройство, электронный прибор
4. Логин (login)	Имя твоей странички в сети
5. Сэмпл (sample)	Не знаю
6. Сервер (server)	Большие места для содержания больших объемов информации
7. Смартфон (smart phone)	Умный телефон
8. Чип (chip)	Микрокарта с информацией на ней
9. iPad	Планшет от компании Apple
10. iPod	Плеер от компании Apple
11. Вишинг (vishing)	Не знаю
12. Гиперссылка (hyper link)	Не знаю
13. Кликпад (clickpad)	Не знаю
14. Пиринг (peering)	Не знаю
15. Роутер (router)	Устройства для раздачи интернета
16. Сплот (splog)	Не знаю
17. Твит (tweet)	Пост в приложении Twitter
18. Торрент (torrent)	Файл или приложение для бесплатной скачки каких-либо файлов
19. Фишинг (phishing)	Нахождение в сети какой-либо информации
20. GIF	Формат или расширение файла
21. GPS	Место положение
22. WI-FI	Сеть для выхода в интернет

Ответы студента технической специальности

Примеры	Дайте определение
1. Блог (blog)	Это когда человек на протяжении нескольких дней снимает каждый свой день
2. Браузер (browser)	Это программа для просмотров сайтов и т.д
3. Гаджет (gadget)	Это устройство которое подключен к сети Интернет
4. Логин (login)	Это имя под которым в регистрируйетесь на разных

Примеры	Дайте определение
	сайтах
5. Сэмпл (sample)	Звуковой инструмен
6. Сервер (server)	Компьютер для выполнения серверных задач
7. Смартфон (smart phone)	Это один из гаджетов, это уменьшенная копия компьютера
8. Чип (chip)	Небольшая микродатчик или микросхема какая то
9. iPad	Это название планшета эпл
10. iPod	Проигрователи от эпл
11. Вишинг (vishing)	Вид мошенничества в интернете
12. Гиперссылка (hyper link)	Часть гипертекстового документа
13. Кликпад (clickpad)	Устройство для ввода без кнопок и т.д
14. Пиринг (peering)	Соглашение интернет-операторов об обмене трафиком между своими сетями
15. Роутер (router)	Устройство которое пересылает пакеты между различными сетями
16. Сплог (splog)	Сайт блог, специальный сайты для раскрутки других аккаунтов
17. Твит (tweet)	Сообщение в твиттере
18. Торрент (torrent)	Файл методанных с расширением
19. Фишинг (phishing)	Вид интернет мошенничества
20. GIF	Растровый формат графических изображений
21. GPS	Система навигации
22. WI-FI	Технология беспроводной локальной сети

Приложение Б.3 Ответы студентов нетехнических специальностей

Таблица Б.3.1

Ответы студента нетехнической специальности

Примеры	Дайте определение
1. Блог (blog)	Общедоступный личный дневник
2. Браузер (browser)	Программа, открывающая доступ к информации в интернете
3. Гаджет (gadget)	Прибор, выполняющий ряд функций и облегчающий жизнь человеку
4. Логин (login)	Имя в конкретной системе
5. Сэмпл (sample)	Звуковой формат
6. Сервер (server)	Хранилище информации для работы какой-то программы или сайта
7. Смартфон (smart phone)	Телефон, имеющий функции компьютера
8. Чип (chip)	Микросхема
9. iPad	Планшет фирмы apple
10. iPod	Планшетник
11. Вишинг (vishing)	Не знаю
12. Гиперссылка (hyper link)	Часть текста, отсылающая на какой-то отрывок текста
13. Кликпад (clickpad)	Не знаю
14. Пиринг (peering)	Не знаю
15. Роутер (router)	Аппарат, раздающий интернет по радиоканалам
16. Сплот (splog)	Не знаю
17. Твит (tweet)	Сообщение (до 140 знаков) в Твиттере.
18. Торрент (torrent)	Программа для обмена файлами между пользователями
19. Фишинг (phishing)	Не знаю
20. GIF	Живые картинки. Формат
21. GPS	Система навигации
22. WI-FI	Передача информации через радиоканалы

Таблица Б.3.2

Ответы студента нетехнической специальности

Примеры	Дайте определение
1. Блог (blog)	видео о том, как блогеры проводят свой день

Примеры	Дайте определение
2. Браузер (browser)	программа для поиска
3. Гаджет (gadget)	электронные устройства, упрощающие нашу жизнь
4. Логин (login)	то, что над паролем
5. Сэмпл (sample)	тестовая версия
6. Сервер (server)	компьютер для программного обеспечения
7. Смартфон (smart phone)	Умный и крутой телефон
8. Чип (chip)	щепка или флешка, которую цепляют на людей для слежки
9. iPad	планшет Apple
10. iPod	планшетка
11. Вишинг (vishing)	шарлотанство
12. Гиперссылка (hyper link)	указатель ссылки
13. Кликпад (clickpad)	подобие тачпада
14. Пиринг (peering)	взаимодействие интернет-операторов
15. Роутер (router)	устройство, создающее локальную сеть с возможностью выхода в интернет
16. Сплотг (splog)	сайт для рекламы других сайтов
17. Твит (tweet)	запись в твиттере
18. Торрент (torrent)	программа для безопасного скачивания и установки приложений
19. Фишинг (phishing)	вид интернет-мошенничества
20. GIF	анимированные картинки
21. GPS	система навигации
22. WI-FI	связь беспроводной сети с устройствами

Таблица Б.3.3

Ответы студента нетехнической специальности

Примеры	Дайте определение
1. Блог (blog)	личный сайт человека для публикации каких-либо записей, фотографий, изображений (чаще всего – собственного авторства)
2. Браузер (browser)	приложение/программа для просмотра интернет-сайтов
3. Гаджет (gadget)	электронное устройство

Примеры	Дайте определение
4. Логин (login)	идентификатор для аутентификации в личном аккаунте какого-либо сайта (имя, ник, телефон или почта)
5. Сэмпл (sample)	Пример
6. Сервер (server)	компьютер для хранения всех данных сайта
7. Смартфон (smart phone)	сенсорный телефон
8. Чип (chip)	микросхема для электронных устройств
9. iPad	планшет от компании Apple
10. iPod	тоже планшет от компании Apple, но с меньшим количеством функций
11. Вишинг (vishing)	вид телефонного мошенничества, когда человек притворяется кем-то, чтобы втереться в доверие
12. Гиперссылка (hyper link)	ссылка в тексте, замаскированная под какое-либо слово, нажав на которое, человек перейдет на другой сайт
13. Кликпад (clickpad)	-
14. Пиринг (peering)	взаимный обмен данными между провайдерами
15. Роутер (router)	устройство для раздачи кабельного интернета между другими устройствами
16. Сплот (splog)	-
17. Твит (tweet)	пост в социальной сети Twitter
18. Торрент (torrent)	программа для обмена (зачастую нелегальными) файлами (приложениями) между различными пользователями; также название этих файлов
19. Фишинг (phishing)	мошенничество - завлечение человека, чтобы узнать его личные данные
20. GIF	формат изображения - анимированная картинка
21. GPS	спутниковый навигатор
22. WI-FI	локальный интернет, передаваемый через роутер на несколько устройств

Ответы студента нетехнической специальности

Примеры	Дайте определение
1. Блог (blog)	Площадка, где можно делиться своими мыслями, а другие блоггеры комментируют
2. Браузер (browser)	Программа для использования в интернете
3. Гаджет (gadget)	Устройство, преимущественно мобильное
4. Логин (login)	Персональное имя
5. Сэмпл (sample)	Звуковой фрагмент
6. Сервер (server)	ПО для накопления данных
7. Смартфон (smart phone)	Важнофон
8. Чип (chip)	Микросхема
9. iPad	Планшеточка
10. iPod	Ай-под
11. Вишинг (vishing)	Вид мошенничества через телефон
12. Гиперссылка (hyper link)	Быстрая интернет-ссылка
13. Кликпад (clickpad)	Указательное устройство ввода
14. Пиринг (peering)	Соглашение между двумя операторами
15. Роутер (router)	Устройство для раздачи беспроводного интернета
16. Сплот (splog)	Спам
17. Твит (tweet)	Короткое сообщение
18. Торрент (torrent)	Программа для нелегального (пиратского) скачивания
19. Фишинг (phishing)	Интернет-мошенничество
20. GIF	Формат картинки
21. GPS	Навигатор
22. WI-FI	Беспроводной интернет

Ответы студента нетехнической специальности

Примеры	Дайте определение
1. Блог (blog)	Площадка, где можно делиться своими мыслями
2. Браузер (browser)	Связь с космосом :)
3. Гаджет (gadget)	Устройство, преимущественно мобильное
4. Логин (login)	Персональное имя
5. Сэмпл (sample)	Образец

Примеры	Дайте определение
6. Сервер (server)	Специальный компьютер
7. Смартфон (smart phone)	Как воздух, вода и еда, то есть то, без чего нельзя обойтись
8. Чип (chip)	Микросхема
9. iPad	Планшет от Apple
10. iPod	Устройство для прослушивания музыки
11. Вишинг (vishing)	Вид мошенничества
12. Гиперссылка (hyper link)	Быстрая интернет-ссылка
13. Кликпад (clickpad)	Указательное устройство ввода
14. Пиринг (peering)	Соглашение между двумя операторами
15. Роутер (router)	Устройство для раздачи беспроводного интернета
16. Сплот (splog)	Спам
17. Твит (tweet)	Короткое сообщение
18. Торрент (torrent)	Программа для нелегального (пиратского) скачивания
19. Фишинг (phishing)	Интернет-мошенничество
20. GIF	Формат картинки
21. GPS	Навигатор
22. WI-FI	Беспроводной интернет

Таблица Б.3.6.

Ответы студента нетехнической специальности

Примеры	Дайте определение
1. Блог (blog)	Личное медиа-пространство пользователя соцсети/форума, в котором он пишет/публикует видео о волнующих его темах, а другие пользователи сайта комментируют
2. Браузер (browser)	Программа для поиска информации в Интернете: гугл, опера, яндекс и т.д.
3. Гаджет (gadget)	Техническое устройство для ежедневного бытового пользования
4. Логин (login)	Набор символов
5. Сэмпл (sample)	Звуковой отрывок
6. Сервер (server)	место хранения информации
7. Смартфон (smart phone)	телефон со специальными функциями

Примеры	Дайте определение
8. Чип (chip)	микросхема
9. iPad	планшет фирмы "Apple"
10. iPod	Плеер. Тоже из рода Ай
11. Вишинг (vishing)	не знаю
12. Гиперссылка (hyper link)	ссылка, по которой можно перейти, нажав на нее
13. Кликпад (clickpad)	синоним тачпэда, компьютерная мышка внутри ноутбука
14. Пиринг (peering)	не знаю
15. Роутер (router)	устройство, которое раздает wi-fi
16. Сплот (splog)	не знаю
17. Твит (tweet)	запись в Твиттере
18. Торрент (torrent)	программа для пиратского скачивания
19. Фишинг (phishing)	мошенничество
20. GIF	движущаяся картинка
21. GPS	навигатор
22. WI-FI	беспроводная сеть Интернет

Таблица Б.3.7

Ответы студента нетехнической специальности

Примеры	Дайте определение
1. Блог (blog)	Любисое хобби
2. Браузер (browser)	Всё обо всем
3. Гаджет (gadget)	то, что всегда с тобой
4. Логин (login)	Псевдоним
5. Сэмпл (sample)	Пример
6. Сервер (server)	Не знаю
7. Смартфон (smart phone)	Телефон
8. Чип (chip)	Не знаю
9. iPad	Гаджет
10. iPod	Не знаю
11. Вишинг (vishing)	Не знаю
12. Гиперссылка (hyper link)	Не знаю
13. Кликпад (clickpad)	Не знаю

Продолжение таблицы Б.3.7

Примеры	Дайте определение
14. Пиринг (peering)	Не знаю
15. Роутер (router)	Не знаю
16. Сплот (splog)	Сайт-обманка
17. Твит (tweet)	Не знаю
18. Торрент (torrent)	Не знаю
19. Фишинг (phishing)	Не знаю
20. GIF	Живая фотография, которая движется
21. GPS	Виджет, идущий местоположение
22. WI-FI	Бесплатная интернетная связь

Таблица Б.3.8

Ответы студента нетехнической специальности

Примеры	Дайте определение
1. Блог (blog)	Введение записей в соц. сетях, пространство в медиа
2. Браузер (browser)	Поисковик; то, что помогает нам искать нужную информацию в Интернете
3. Гаджет (gadget)	Девайс; прибор для общения, развлечения, поиска информации в интернет пространстве
4. Логин (login)	Имя пользователя на какой-либо интернет-платформе
5. Сэмпл (sample)	Звуковой фрагмент
6. Сервер (server)	База данных
7. Смартфон (smart phone)	Телефон
8. Чип (chip)	Микросхема
9. iPad	Планшет
10. iPod	Музыкальный плеер небольшого размера
11. Вишинг (vishing)	Телефонное мошенничество
12. Гиперссылка (hyper link)	Это активная ссылка э, ссылающаяся на какой-либо фрагмент в данном тексте
13. Кликпад (clickpad)	Сенсорная панель
14. Пиринг (peering)	Соглашение между разными операторами об обмене данными
15. Роутер (router)	Устройство для подключения Wi-Fi
16. Сплот (splog)	Спам в виде блога
17. Твит (tweet)	Сообщение/ пост в Twitter

Продолжение таблицы Б.3.8

Примеры	Дайте определение
18. Торрент (torrent)	Платформа, где можно скачивать бесплатно различные данные
19. Фишинг (phishing)	Интернет мошенничество, похищение данных
20. GIF	Очень короткое повторяющееся
21. GPS	Система навигации, отслеживания
22. WI-FI	Беспроводной интернет

Таблица Б.3.9

Ответы студента нетехнической специальности

Примеры	Дайте определение
1. Блог (blog)	Страница в интернете. Способ передачи информации от конкретного человека другим людям
2. Браузер (browser)	Инструмент для того, чтобы просматривать страницы в интернете
3. Гаджет (gadget)	Небольшое устройство, позволяющее связываться с другими людьми через другие гаджеты
4. Логин (login)	Набор символов для входа на персональную страницу
5. Сэмпл (sample)	Короткий аудио фрагмент
6. Сервер (server)	«Сердце» системы взаимосвязанных компьютеров
7. Смартфон (smart phone)	Телефон + многофункциональный подручный компьютер
8. Чип (chip)	Микросхема (или бурундучок)
9. iPad	Разработка Apple, планшет
10. iPod	Беспроводные наушники
11. Вишинг (vishing)	Телефонное мошенничество
12. Гиперссылка (hyper link)	Способ перейти на страницу с первоисточником
13. Кликпад (clickpad)	Сенсорная панель
14. Пиринг (peering)	Обмен трафиком
15. Роутер (router)	Устройство для распространения сети
16. Сплотг (splog)	Сайт для раскрутки других сайтов
17. Твит (tweet)	Пост в Twitter
18. Торрент (torrent)	Способ скачать файл с компьютера другого человека без сервера
19. Фишинг (phishing)	Мошенничество с банковскими картами, паролями
20. GIF	Анимированная картинка, короткое видео

Продолжение таблицы Б.3.9

Примеры	Дайте определение
21. GPS	Местоположение
22. WI-FI	Беспроводная сеть

Таблица Б.3.10

Ответы студента нетехнической специальности

Примеры	Дайте определение
1. Блог (blog)	Популярность
2. Браузер (browser)	Поисковик для веб страниц
3. Гаджет (gadget)	Инновационный трендовый телефон. Устройство
4. Логин (login)	Код
5. Сэмпл (sample)	Экземплярчик
6. Сервер (server)	Сеть
7. Смартфон (smart phone)	Телефон
8. Чип (chip)	Устройство
9. iPad	Ай-планшет, ай-пэд
10. iPod	Планшет
11. Вишинг (vishing)	-
12. Гиперссылка (hyper link)	Быстрая ссылка
13. Кликпад (clickpad)	-
14. Пиринг (peering)	-
15. Роутер (router)	WiFi
16. Сплог (splog)	-
17. Твит (tweet)	Цитата из твиттера
18. Торрент (torrent)	Программа для бесплатного скачивания кино и игр
19. Фишинг (phishing)	Рыбалка
20. GIF	Видео без звука
21. GPS	Навигатор
22. WI-FI	Интернет

Таблица Б.3.11

Ответы студента нетехнической специальности

Примеры	Дайте определение
1. Блог (blog)	Программа для доступа в сеть Интернет

Примеры	Дайте определение
2. Браузер (browser)	Устройство
3. Гаджет (gadget)	Имя в сети
4. Логин (login)	Пример
5. Сэмпл (sample)	Место хранения информации
6. Сервер (server)	Многофункциональное устройство
7. Смартфон (smart phone)	Устройство хранения и передачи информации
8. Чип (chip)	Электронный квадратик
9. iPad	Плеер Apple
10. iPod	(?)
11. Вишинг (vishing)	Ссылка на информацию внутри данного текста
12. Гиперссылка (hyper link)	Встроенное устройство управления в ноутбуке(?)
13. Кликпад (clickpad)	(?)
14. Пиринг (peering)	Устройство распространения волн(?)
15. Роутер (router)	(?)
16. Сплот (splog)	(?)
17. Твит (tweet)	Публичное сообщение в соц.сети Twitter
18. Торрент (torrent)	Пиратская программа. На абордаж
19. Фишинг (phishing)	Рыбалка
20. GIF	Graphic image file(?)
21. GPS	Средство отслеживания местоположения
22. WI-FI	Беспроводная сеть Интернет

Таблица Б.3.12

Ответы студента нетехнической специальности

Примеры	Дайте определение
1. Блог (blog)	Эго+альтер-эго человека в интернете
2. Браузер (browser)	Необязательная роскошь
3. Гаджет (gadget)	Мистер Гаджет (мультфильм был такой)
4. Логин (login)	Имя в сети
5. Сэмпл (sample)	Пример
6. Сервер (server)	«Кладовая» сети
7. Смартфон (smart phone)	Многофункциональное устройство
8. Чип (chip)	Устройство хранения и передачи информации
9. iPad	«Планшет. Из рода Ай»

Примеры	Дайте определение
10. iPod	Плеер Apple
11. Вишинг (vishing)	(?)
12. Гиперссылка (hyper link)	Ссылка на информацию внутри данного текста
13. Кликпад (clickpad)	Встроенное устройство управления в ноутбуке(?)
14. Пиринг (peering)	(?)
15. Роутер (router)	Устройство распространения волн(?)
16. Сплог (splog)	Сп+блог
17. Твит (tweet)	Публичное сообщение в соц.сети Twitter
18. Торрент (torrent)	Пиратство
19. Фишинг (phishing)	(?)
20. GIF	Graphic image file(?)
21. GPS	Средство отслеживания местоположения
22. WI-FI	Беспроводная сеть Интернет

Таблица Б.3.13

Ответы студента нетехнической специальности

Примеры	Дайте определение
1. Блог (blog)	Личный дневник на весь мир
2. Браузер (browser)	То, что даёт нам интернет
3. Гаджет (gadget)	Современное устройство, явно плохое
4. Логин (login)	Имя, которым тебя кличут в интернете
5. Сэмпл (sample)	?
6. Сервер (server)	Коробочка в которой живет все
7. Смартфон (smart phone)	Телефон по современному
8. Чип (chip)	Маленький датчик, такой в кино используют для слежки
9. iPad	Планшетный компьютер от компании «Эпл»
10. iPod	Не знаю
11. Вишинг (vishing)	Нечто тайное
12. Гиперссылка (hyper link)	Нажал и ты там
13. Кликпад (clickpad)	Что-то связанное со щелчком
14. Пиринг (peering)	-
15. Роутер (router)	Распространитель интернета

Примеры	Дайте определение
16. Сплот (splog)	А я откуда знаю
17. Твит (tweet)	Пост в Твиттере (текст)
18. Торрент (torrent)	Тайна
19. Фишинг (phishing)	Возможно ругательство
20. GIF	Движущаяся картинка
21. GPS	Средство отслеживания местоположения
22. WI-FI	Домашний интернет

Таблица Б.3.14

Ответы студента нетехнической специальности

Примеры	Дайте определение
1. Блог (blog)	Некоторое обновляемое индивидуальное или командное медиа в сети Интернет
2. Браузер (browser)	Основная форма доступа в глобальную сеть
3. Гаджет (gadget)	Техническая приспособление облегчающее жизнь человеку
4. Логин (login)	уникальное сочетание символов для доступа и идентификации пользователя в какой-либо системе
5. Сэмпл (sample)	Отрезок аудиопроизведения
6. Сервер (server)	Интернет пространство, поддерживающее определённое количество веб-страниц. Компьютер-босс
7. Смартфон (smart phone)	Телефон, но с плюсами
8. Чип (chip)	Маленькое техническое устройство для обмена информацией
9. iPad	Планшет от компании Apple
10. iPod	Как айфон только ай-пад
11. Вишинг (vishing)	вид мошенничества
12. Гиперссылка (hyper link)	текст, при взаимодействии с которым происходит перенаправление на другую веб-страницу
13. Кликпад (clickpad)	Мышка для тех кто не любит кнопки
14. Пиринг (peering)	обмен трафиком между операторами сетей
15. Роутер (router)	распределитель беспроводного интернета в пространстве
16. Сплот (splog)	Сайт для раскрутки сайтов
17. Твит (tweet)	Пост в сети твиттер

Продолжение таблицы Б.3.14

Примеры	Дайте определение
18. Торрент (torrent)	Очень плохая программа для обмена файлами, также тип файлов воспринимаемый этой программой
19. Фишинг (phishing)	вид мошенничества
20. GIF	тип файла анимированного изображения
21. GPS	спутниковая система поиска пути
22. WI-FI	беспроводной интернет

Таблица Б.3.15

Ответы студента нетехнической специальности

Примеры	Дайте определение
1. Блог (blog)	Это когда человек в соц.сетях рассказывает о чем-либо своим подписчикам
2. Браузер (browser)	Это способ выхода в сеть интернет
3. Гаджет (gadget)	Инновационное электронное приспособление для разных сфер деятельности человека
4. Логин (login)	Это один из ключей для входа на какой-л сайт
5. Сэмпл (sample)	ПримЭр
6. Сервер (server)	Это пространство нахождения пользователя
7. Смартфон (smart phone)	Это мобильный, сенсорный телефон с выходом в интернет
8. Чип (chip)	Это маленькое запрограммированное устройство
9. iPad	Планшет на базе ios
10. iPod	Плеер на базе ios
11. Вишинг (vishing)	Не знаю
12. Гиперссылка (hyper link)	Ссылка для быстрого перехода на страницу или сайт
13. Кликпад (clickpad)	Не знаю
14. Пиринг (peering)	Не знаю
15. Роутер (router)	То что раздает сигнал
16. Сплוג (splog)	Не знаю
17. Твит (tweet)	Это пост в твиттере
18. Торрент (torrent)	Программа для бесплатного скачивания игр, фильмов, сериалов, программ и тд
19. Фишинг (phishing)	Рыбалка
20. GIF	Это изображение которое движется
21. GPS	Это спутниковая система навигации

Примеры	Дайте определение
22. WI-FI	Сигнал для выхода в интернет

Таблица Б.3.16

Ответы студента нетехнической специальности

Примеры	Дайте определение
1. Блог (blog)	Это когда человек в соц.сетях рассказывает о чем-либо своим подписчикам
2. Браузер (browser)	Это способ выхода в сеть интернет
3. Гаджет (gadget)	Электронное приспособление для разных сфер деятельности человека
4. Логин (login)	Это один из ключей для входа на какой-л сайт
5. Сэмпл (sample)	Звуковая дорожка
6. Сервер (server)	Это пространство нахождения пользователя
7. Смартфон (smart phone)	Это мобильный, сенсорный телефон с выходом в интернет
8. Чип (chip)	Это маленькое запрограммированное устройство
9. iPad	Планшет на базе ios
10. iPod	Плеер на базе ios
11. Вишинг (vishing)	Не знаю
12. Гиперссылка (hyper link)	Ссылка для быстрого перехода на страницу или сайт
13. Кликпад (clickpad)	Не знаю
14. Пиринг (peering)	Не знаю
15. Роутер (router)	Была скучная лекция, поэтому я не помню о что раздает сигнал
16. Сплог (splog)	Не знаю
17. Твит (tweet)	Это пост в твиттере
18. Торрент (torrent)	Программа для бесплатного скачивания игр, фильмов, сериалов, программ и тд
19. Фишинг (phishing)	Не знаю
20. GIF	Это изображение которое движется
21. GPS	Это спутниковая система навигации
22. WI-FI	Сигнал для выхода в интернет

Ответы студента нетехнической специальности

Примеры	Дайте определение
1. Блог (blog)	Свои мысли
2. Браузер (browser)	Это программа, с помощью которой можно посмотреть веб-страницы
3. Гаджет (gadget)	Прибор с множеством ультра новых возможностей
4. Логин (login)	Имя под которым можно зарегистрироваться в интернет ресурсе Не знаю
5. Сэмпл (sample)	Не знаю
6. Сервер (server)	Компьютер
7. Смартфон (smart phone)	Телефон
8. Чип (chip)	Как иголка в стоге сена
9. iPad	Ай-пэд
10. iPod	Мультимедийный проигрыватель
11. Вишинг (vishing)	Не знаю
12. Гиперссылка (hyper link)	Ссылка
13. Кликпад (clickpad)	Не знаю
14. Пиринг (peering)	Не знаю
15. Роутер (router)	Прибор, который раздаёт wi-fi
16. Сплог (splog)	Не знаю
17. Твит (tweet)	Репост в твиттере
18. Торрент (torrent)	Файл
19. Фишинг (phishing)	Не знаю
20. GIF	15 секундное видео-картинка
21. GPS	Полезная технология последнего поколения
22. WI-FI	Интернет в «McDonald's»

Ответы студента нетехнической специальности

Примеры	Дайте определение
1. Блог (blog)	Веб-сайт, куда человек постоянно добавляет записи разного содержания.
2. Браузер (browser)	Программа для просмотра сайтов в Интернете.
3. Гаджет (gadget)	Небольшое устройство, облегчающее жизнь человеку.

Примеры	Дайте определение
4. Логин (login)	Имя учетной записи пользователя.
5. Сэмпл (sample)	Наверно что то из молодёжного сленга
6. Сервер (server)	Компьютер для выполнения каких-либо задач.
7. Смартфон (smart phone)	Карманный персональный компьютер.
8. Чип (chip)	Микросхема.
9. iPad	Планшет от корпорации Apple.
10. iPod	Медиапроигрыватель от корпорации Apple.
11. Вишинг (vishing)	Вид интернет-мошенничества, в процессе которого добываются конфиденциальные данные пользователей.
12. Гиперссылка (hyper link)	Часть гипертекстового документа, ссылающаяся на элемент в этом документе.
13. Кликпад (clickpad)	Сплошная сенсорная панель без отдельных кнопок.
14. Пиринг (peering)	Соглашение интернет-операторов об обмене трафиком между своими сетями.
15. Роутер (router)	Устройство для беспроводного подключения к Интернету.
16. Сплוג (splog)	Сайт для раскрутки других сайтов.
17. Твит (tweet)	Социальная сеть для общения.
18. Торрент (torrent)	Программа для скачивания чего-либо из Интернета.
19. Фишинг (phishing)	Интернет-мошенничество.
20. GIF	Растровый формат графических изображений.
21. GPS	Система навигации для определения местоположения объекта или субъекта.
22. WI-FI	Беспроводная локальная сеть, позволяющая другим пользователям подключаться и пользоваться выходом в Интернет.

Таблица Б.3.19

Ответы студента нетехнической специальности

Примеры	Дайте определение
1. Блог (blog)	Текстовый или видеоресурс, через который человек может делиться с неограниченной аудиторией своими знаниями, мыслями и событиями из своей жизни
2. Браузер (browser)	Приложения для выхода в интернет

Примеры	Дайте определение
3. Гаджет (gadget)	Приспособление для усовершенствования жизни
4. Логин (login)	Один из компонентов входа в аккаунт, чаще всего представляет собой слово или фразу в комбинации с цифрами или символами
5. Сэмпл (sample)	Звуковой фрагмент
6. Сервер (server)	Компьютер, служащий для нормального функционирования интернет ресурса
7. Смартфон (smart phone)	Преобразованный мобильный телефон с увеличенным количеством функций
8. Чип (chip)	Небольшое устройство, примитивный микрокомпьютер
9. iPad	Планшетный ПК, произведенный компанией Apple
10. iPod	Музыкальный плеер от компании Apple
11. Вишинг (vishing)	Способ мошенничества
12. Гиперссылка (hyper link)	Определенный набор символов, позволяющий перейти на определенную страницу в интернете
13. Кликпад (clickpad)	Аналог мыши в сенсорном формате
14. Пиринг (peering)	Объединение сетки
15. Роутер (router)	Устройство для передачи интернет сигнала для использования его другими устройствами
16. Сплог (splog)	Блог, нацеленный на развитие другого ресурса и привлечение внимания к нему
17. Твит (tweet)	Небольшая запись в социальной сети Твиттер
18. Торрент (torrent)	Протокол для "пиратского" скачивания файлов
19. Фишинг (phishing)	Вид мошенничества
20. GIF	Формат файла, представляющий собой зацикленное движущееся изображение
21. GPS	Система навигации посредством спутника
22. WI-FI	Беспроводная интернет сеть

Таблица Б.3.20

Ответы студента нетехнической специальности

1. Блог (blog)	Авторский контент на какую-либо тему (несколько тем) или о жизни. Мне лично напоминает личный дневник, но доступный всем
----------------	--

Примеры	Дайте определение
2. Браузер (browser)	Система для обработки, получения и передачи информации
3. Гаджет (gadget)	Техническое устройство со множеством функций
4. Логин (login)	Уникальный набор символов, необходимый для доступа к ресурсам
5. Сэмпл (sample)	без понятия...
6. Сервер (server)	Специализированный компьютер, через который выполняется сервисное ПО
7. Смартфон (smart phone)	Телефон, способный выполнять многие функции, помимо классических (позвонить\написать). Могут заменить в даже компьютер
8. Чип (chip)	Микросхема для мгновенного вычисления
9. iPad	Планшет для мажоров...
10. iPod	Вроде как плеер от компании Эппл. Не знаю, не вникала
11. Вишинг (vishing)	Это когда тебе звонят "сотрудники" банка, например, и пытаются выудить конфиденциальную информацию для своих целей. Мошенничество, в общем
12. Гиперссылка (hyper link)	Это гипертекст, который отсылает тебя при нажатии на определенный элемент в html-документе или на другой объект
13. Кликпад (clickpad)	это...сенсорный экран\панель без кнопок...?
14. Пиринг (peering)	не в курсе
15. Роутер (router)	Устройство, через которое организуется локальная сеть с возможностью выхода в интернет
16. Сплог (splog)могу рассказать, что такое сплин =)
17. Твит (tweet)	Короткая запись в твиттере
18. Торрент (torrent)	Файлообменник
19. Фишинг (phishing)	Это тоже что-то про мошенников...
20. GIF	Зацикленная движущаяся картинка без звука
21. GPS	Маршрутизатор
22. WI-FI	Беспроводной инет

Ответы студента нетехнической специальности

Примеры	Дайте определение
1. Блог (blog)	Сайт или страница в сети интернет, где один человек публикует различного рода информацию
2. Браузер (browser)	Поисковая система, предназначенная для поиска информации в сети Интернет
3. Гаджет (gadget)	Технологическое устройство, предназначенное для личного пользования человеком
4. Логин (login)	Номер телефона или e-mail, который используется человеком для входа на личную страничку на каком-либо сайте в Интернете
5. Сэмпл (sample)	В музыке - небольшого размера фрагмент музыкального произведения
6. Сервер (server)	Это компьютер, принимающий запросы от пользователей
7. Смартфон (smart phone)	Усовершенствованное мобильное устройство
8. Чип (chip)	Микро устройство, помещенное в устройство
9. iPad	Планшет от компании Apple
10. iPod	Медиапроигрыватель от компании Apple
11. Вишинг (vishing)	Вид мошенничества по телефонной связи
12. Гиперссылка (hyper link)	Ссылка, представленная в документе в виде текста, по которой можно перейти на другой сайт
13. Кликпад (clickpad)	Часть компьютера, с сенсорной поверхностью
14. Пиринг (peering)	Обмен между сетями
15. Роутер (router)	Устройство, раздающее волны и позволяющее пользователям использовать сеть интернет
16. Сплог (splog)	Спам и блог одновременно
17. Твит (tweet)	Короткое сообщение, содержащее информацию
18. Торрент (torrent)	Программа для бесплатного скачивания файлов, музыки, фильмов, игр и других программ
19. Фишинг (phishing)	Вид мошенничества в сети Интернет, который используют злоумышленники с целью завладеть персональными данными людей
20. GIF	Живая картинка
21. GPS	Функция для отслеживания местонахождения устройства
22. WI-FI	Беспроводная передача данных на короткие дистанции

Ответы студента нетехнической специальности

Примеры	Дайте определение
1. Блог (blog)	Это сайт или личная страница человека в соц.сети
2. Браузер (browser)	Программа для выхода в Интернет
3. Гаджет (gadget)	Полезное приспособление к устройству
4. Логин (login)	Некая последовательность букв и/ли цифр, которая нужна для входа/регистрации в соц.сетях и других платформах
5. Сэмпл (sample)	Небольшой музыкальный фрагмент
6. Сервер (server)	Сервер предоставляет возможность множеству компьютеров получать доступ к общей/одинаковой информации
7. Смартфон (smart phone)	Разновидность мобильного телефона, более усовершенствованная модель .
8. Чип (chip)	Что-то микроскопическое в приборах
9. iPad	Планшет от фирмы Apple
10. iPod	mp-3 плеер от фирмы Apple
11. Вишинг (vishing)	Не знаю
12. Гиперссылка (hyper link)	Кликабельная ссылка
13. Кликпад (clickpad)	Не знаю
14. Пиринг (peering)	Не знаю
15. Роутер (router)	Небольшое приспособление, с помощью которого можно выходить в Интернет с нескольких устройств
16. Сплог (splog)	Не знаю
17. Твит (tweet)	Короткое сообщение, опубликованное пользователем в соц.сети Твиттер
18. Торрент (torrent)	Система обмена данными между пользователями
19. Фишинг (phishing)	Рыбалка
20. GIF	Это маленький фрагмент видео или картинка в формате определенном формате
21. GPS	Система датчиков, отслеживающих местоположение и помогающих найти нужную дорогу
22. WI-FI	Технология беспроводного Интернет сети

Ответы студента нетехнической специальности

Примеры	Дайте определение
1. Блог (blog)	Личная страница человека, направленная на ведение по определенной теме
2. Браузер (browser)	Определенная поисковая система
3. Гаджет (gadget)	Электронный носитель информации, способ общения и выхода в интернет
4. Логин (login)	Строка для входа на сайт. Чаще всего телефон или почта
5. Сэмпл (sample)	Звуковая дорожка аудио, содержащая музыкальный инструмент
6. Сервер (server)	Определенная интернет-зона для чего-либо
7. Смартфон (smart phone)	Телефон с системой андроид
8. Чип (chip)	Микроэлектронное устройство, чаще всего находящееся под плотной крышкой электронного устройства
9. iPad	Планшет от производителя Apple
10. iPod	Портативный плеер от Apple
11. Вишинг (vishing)	Обман с помощью сети интернет с целью выманивания денег
12. Гиперссылка (hyper link)	Чаще всего активные ссылки в какой-либо работе, при нажатии которых перемещаешься на сайт данной ссылки
13. Кликпад (clickpad)	Работает по принципу «тыкай пальцами»
14. Пиринг (peering)	Взаимное соглашение операторов об обмене трафиком
15. Роутер (router)	Устройство, распространяющее интернет сеть
16. Сплот (splog)	Спам+блог
17. Твит (tweet)	Публикация записи в приложении Twitter
18. Торрент (torrent)	Пиратская программа для скачивания платных игр
19. Фишинг (phishing)	Деятельность, выманивающая конфиденциальные данные жертв
20. GIF	Маленькая анимированная картинка в качестве быстрого ответа
21. GPS	Тоже самое, что и навигатор, только на американский лад
22. WI-FI	Беспроводной интернет, действующий в точке с радиусом обычно в 5 метров

Ответы студента нетехнической специальности

Примеры	Дайте определение
1. Блог (blog)	личный сайт человека, куда он может добавлять тексты, аудио- и видеофайлы, изображения
2. Браузер (browser)	программа для поиска веб-сайтов
3. Гаджет (gadget)	электронное устройство небольшого размера
4. Логин (login)	имя пользователя
5. Сэмпл (sample)	короткий отрезок звукозаписи
6. Сервер (server)	оборудование, которое предоставляет множеству компьютеров доступ к файлам
7. Смартфон (smart phone)	телефон с операционной системой
8. Чип (chip)	микросхема
9. iPad	планшетный компьютер фирмы apple
10. iPod	плеер фирмы apple
11. Вишинг (vishing)	-
12. Гиперссылка (hyper link)	ссылка, при нажатии на которую открывается другая веб-страница
13. Кликпад (clickpad)	сенсорное устройство
14. Пиринг (peering)	-
15. Роутер (router)	устройство для раздачи интернета
16. Сплот (splog)	-
17. Твит (tweet)	короткое сообщение в социальной сети twitter
18. Торрент (torrent)	система обмена файлами
19. Фишинг (phishing)	интернет-мошенничество
20. GIF	живая картинка
21. GPS	система навигации
22. WI-FI	беспроводной доступ к сети

Ответы студента нетехнической специальности

Примеры	Дайте определение
1. Блог (blog)	Страничка с информацией, которой делится человек
2. Браузер (browser)	Страница с интернетом
3. Гаджет (gadget)	то, что всегда с тобой
4. Логин (login)	Имя

Примеры	Дайте определение
5. Сэмпл (sample)	Не знаю
6. Сервер (server)	Не знаю
7. Смартфон (smart phone)	Телефон
8. Чип (chip)	Маленькая карточка
9. iPad	Планшет
10. iPod	Устройство
11. Вишинг (vishing)	Не знаю
12. Гиперссылка (hyper link)	Ссылка
13. Кликпад (clickpad)	Не знаю
14. Пиринг (peering)	Не знаю
15. Роутер (router)	Устройство для раздачи интернета
16. Сплог (splog)	Не знаю
17. Твит (tweet)	Публикация
18. Торрент (torrent)	Сайт
19. Фишинг (phishing)	Не знаю
20. GIF	Картинка движется
21. GPS	Навигация
22. WI-FI	Интернет
17. Твит (tweet)	Сообщение в 140 символов на платформе твиттер
18. Торрент (torrent)	Файл для загрузки
19. Фишинг (phishing)	Вид интернет мошенничества
20. GIF	Вид формата изображений
21. GPS	Навигатор, если по простому
22. WI-FI	Беспроводная сеть

Приложение Б.4 Ответы работников технических специальностей

Таблица Б.4.1.

Ответы работника технической специальности

Примеры	Дайте определение
1. Блог (blog)	интернет-страница, на которой некто что-то рассказывает или рекламирует с помощью текста, аудио, фото или видео, а другие могут оставлять комментарии
2. Браузер (browser)	компьютерная программа, позволяющая запрашивать и просматривать информацию в интернете
3. Гаджет (gadget)	технологическое устройство
4. Логин (login)	имя пользователя
5. Сэмпл (sample)	образец, например, кусочек звуковой записи
6. Сервер (server)	удаленное устройство, просто компьютер, обрабатывает приходящие к нему по сети или через интернет запросы и предоставляет информацию в ответ
7. Смартфон (smart phone)	современный телефон с интерактивным окружением
8. Чип (chip)	интегральная схема
9. iPad	компьютер в виде планшета
10. iPod	плеер
11. Вишинг (vishing)	не знаю
12. Гиперссылка (hyper link)	ссылка в гипертекстовом файле на какую-то другую доступную информацию
13. Кликпад (clickpad)	не знаю
14. Пиринг (peering)	это про peer-to-peer сети наверное
15. Роутер (router)	маршрутизатор
16. Сплог (splog)	не знаю
17. Твит (tweet)	сообщение в твиттере
18. Торрент (torrent)	протокол для peer-to-peer обмена файлами
19. Фишинг (phishing)	это когда используют поддельную страницу для кражи паролей
20. GIF	формат картинок, могут быть анимированными
21. GPS	глобальная система позиционирования
22. WI-FI	беспроводная сеть

Ответы работника технической специальности

Примеры	Дайте определение
1. Блог (blog)	То, где люди высказывают свои мысли и делают контент
2. Браузер (browser)	Программа для демонстрации веб-страниц
3. Гаджет (gadget)	Устройство
4. Логин (login)	Имя
5. Сэмпл (sample)	Мелодия или образец
6. Сервер (server)	Устройство для соединения множество компьютеров
7. Смартфон (smart phone)	Мобильный телефон
8. Чип (chip)	Интегральная схема
9. iPad	Планшет от Apple
10. iPod	Мр3 плеер от Apple
11. Вишинг (vishing)	Не знаю
12. Гиперссылка (hyper link)	Активная ссылка
13. Кликпад (clickpad)	Без понятия
14. Пиринг (peering)	Без понятия
15. Роутер (router)	Точка раздачи интернета
16. Сплот (splog)	Без понятия
17. Твит (tweet)	Пост в твиттере
18. Торрент (torrent)	Коллективная раздача файлов
19. Фишинг (phishing)	Хакерская атака с целью хищения информации или средств
20. GIF	Анимационные изображение
21. GPS	Система отслеживания локации
22. WI-FI	Сигнал на частоте 2.4 ГГц или 5.2 ГГц

Ответы работника технической специальности

Примеры	Дайте определение
1. Блог (blog)	Медиапродукт какого-либо человека или компании в интернете
2. Браузер (browser)	Поисковая система, с помощью которой можно осуществлять различные запросы в интернете и просматривать веб-страницы

Примеры	Дайте определение
3. Гаджет (gadget)	Какое либо устройство
4. Логин (login)	Уникальный набор символов, с помощью которых можно идентифицировать пользователя в различной сети
5. Сэмпл (sample)	Короткий музыкальный кусок
6. Сервер (server)	Главный Компьютер, к которому подключаются другие компьютеры по локальной сети
7. Смартфон (smart phone)	Телефон, который поддерживает множество задач
8. Чип (chip)	Небольшое устройство содержащее в себе различные данные
9. iPad	Планшет от фирмы apple
10. iPod	Плеер от apple
11. Вишинг (vishing)	Не знаю
12. Гиперссылка (hyper link)	Ссылка в тексте
13. Кликпад (clickpad)	Поле для нажатия
14. Пиринг (peering)	Не знаю
15. Роутер (router)	Источник беспроводной сети
16. Сплот (splog)	Не знаю
17. Твит (tweet)	Сообщение (пост) в твиттере
18. Торрент (torrent)	Система для скачивания различных файлов
19. Фишинг (phishing)	Не знаю
20. GIF	Анимационная картинка
21. GPS	Спутниковая система навигации
22. WI-FI	Беспроводная сеть

Таблица Б.4.4

Ответы работника технической специальности

Примеры	Дайте определение
1. Блог (blog)	Формат подачи новостей на сайтах
2. Браузер (browser)	Программа использующиеся для просмотра сайтов.
3. Гаджет (gadget)	Техническое устройство предназначенное для удовлетворения тех или иных нужд.
4. Логин (login)	Это имя учётной записи используемое для авторизации пользователя
5. Сэмпл (sample)	записанный звук

Продолжение таблицы Б.4.4

Примеры	Дайте определение
6. Сервер (server)	Компьютер предназначенный для выполнения системных процессов без участия человека
7. Смартфон (smart phone)	Мобильное устройство, аналог настольному ПК
8. Чип (chip)	Микросхема
9. iPad	Устройство выпущенное компанией Apple
10. iPod	Устройство выпущенное компанией Apple
11. Вишинг (vishing)	Затрудняюсь ответить
12. Гиперссылка (hyper link)	Активная ссылка в текстовом редакторе ведущая на сайт
13. Кликпад (clickpad)	Аналог компьютерной мыши
14. Пиринг (peering)	Затрудняюсь ответить
15. Роутер (router)	Маршрутизатор для подключения нескольких ПК к одной сети интернет
16. Сплог (splog)	Затрудняюсь ответить
17. Твит (tweet)	Короткое новостное сообщение
18. Торрент (torrent)	Файловое расширение.
19. Фишинг (phishing)	Компрометация персональных данных.
20. GIF	Формат изображения
21. GPS	Спутниковая система для определения местоположения
22. WI-FI	Беспроводной интернет

Таблица Б.4.5

Ответы работника технической специальности

Примеры	Дайте определение
1. Блог (blog)	Страничка для размещения актуальной (и не очень) информации с возможностью комментирования
2. Браузер (browser)	Приложение для интернет-запроса
3. Гаджет (gadget)	Электронное устройство как самостоятельная единица или часть другого объекта
4. Логин (login)	Имя, указываемое для входа на сайт
5. Сэмпл (sample)	Не знаю. Но звучит, как аудио-трек
6. Сервер (server)	Устройства для хранения информации от многих компьютеров, подключённых к сети
7. Смартфон (smart phone)	Девайс для звонков, выхода в интернет, фотографирования и многого другого

Продолжение таблицы Б.4.5

Примеры	Дайте определение
8. Чип (chip)	Маленькая штучка в вакцине Билла Гейтса
9. iPad	Планшет компании Apple
10. iPod	Плеер от компании Apple
11. Вишинг (vishing)	Мошеннический ход с банковским счётом
12. Гиперссылка (hyper link)	Текст, связанный с другой страничкой в сети
13. Кликпад (clickpad)	Не уверен
14. Пиринг (peering)	Не знаю
15. Роутер (router)	Устройство для выхода в интернет, связанное с сервером
16. Сплог (splog)	Не знаю
17. Твит (tweet)	Маленький пост в Twitter
18. Торрент (torrent)	Сайт для скачивания фильмов, музыки, игр и тд незаконным образом. Ака – наш спаситель
19. Фишинг (phishing)	Наверное, использование чужих аккаунтов
20. GIF	Формат изображения. Как правило, анимированный
21. GPS	Система, связанная со спутниками, которая отслеживает местоположение
22. WI-FI	Совокупность электро-магнитных волн, идущих от роутера к девайсу для возможности подключения к сети интернет

Таблица Б.4.6

Ответы работника технической специальности

Примеры	Дайте определение
1. Блог (blog)	Участок текста или видео, несущий определённую информацию
2. Браузер (browser)	Программа для работы с файлами и интернет-страницами
3. Гаджет (gadget)	Средство связи
4. Логин (login)	Секретный код для регистрации на сайте
5. Сэмпл (sample)	Образец, набор звуков
6. Сервер (server)	К нему подключаются, чтобы выйти в интернет
7. Смартфон (smart phone)	Телефон
8. Чип (chip)	Интегральная схема

Примеры	Дайте определение
9. iPad	Средство связи в интернете, типо планшета
10. iPod	Средство для прослушивания музыки, как плеер
11. Вишинг (vishing)	Мошенничество для получения секретных данных в интернете
12. Гиперссылка (hyper link)	Набор символов, для перехода на страницу
13. Кликпад (clickpad)	Средство для связи как клавиатура
14. Пиринг (peering)	Обмен трафиком
15. Роутер (router)	Оборудование для выхода в интернет
16. Сплот (splog)	Блок информации
17. Твит (tweet)	Информация
18. Торрент (torrent)	Файл с информацией
19. Фишинг (phishing)	Мошенничество, чтоб узнать логины и пароли
20. GIF	Картинка
21. GPS	Определение местонахождения (компас)
22. WI-FI	Без проводной интернет

Таблица Б.4.7.

Ответы работника технической специальности

Примеры	Дайте определение
1. Блог (blog)	Личный аккаунт, в котором регулярно загружают новые посты/сторис
2. Браузер (browser)	Программа для просмотра сайтов
3. Гаджет (gadget)	Мобильное устройство/смарт-часы/фитнес-браслет
4. Логин (login)	Имя для входа в учетную запись/аккаунт
5. Сэмпл (sample)	Небольшой музыкальный фрагмент
6. Сервер (server)	Пространство в интернете, на котором хранится сайт.
7. Смартфон (smart phone)	Мобильное устройство
8. Чип (chip)	Встроенная маленькая плата с информацией
9. iPad	Планшет
10. iPod	Планшет
11. Вишинг (vishing)	Махинации
12. Гиперссылка (hyper link)	Встроенная ссылка на сайт
13. Кликпад (clickpad)	Не знаю

Примеры	Дайте определение
14. Пиринг (peering)	Не знаю
15. Роутер (router)	Устройство, раздающее Wi-Fi
16. Сплот (splog)	Не знаю
17. Твит (tweet)	Твиттер
18. Торрент (torrent)	Файл, с помощью которого скачивается контент
19. Фишинг (phishing)	Не знаю
20. GIF	Картинка с анимацией
21. GPS	Навигация
22. WI-FI	Беспроводной интернет

Таблица Б.4.8

Ответы работника технической специальности

Примеры	Дайте определение
1. Блог (blog)	Собственная страничка в интернете с мыслями на какую-то тему, которую другие комментируют
2. Браузер (browser)	Приложение для выхода в интернет
3. Гаджет (gadget)	Какое-то полезное устройство, вероятнее всего электрическое
4. Логин (login)	Идентификатор пользователя
5. Сэмпл (sample)	Этого не знал, результат гугла не стал писать)
6. Сервер (server)	Приложение запущенное для обработки данных. Пользователь ничего не знает о сервере.
7. Смартфон (smart phone)	Телефон с большим набором функций.
8. Чип (chip)	Некоторое устройство вживляемое в живое существо. Например, собакам их вживляют как идентификатор
9. iPad	Техника эппл, планшет
10. iPod	Техника эппл, по сути смартфон без возможности звонить и выходить самостоятельно в интернет
11. Вишинг (vishing)	Не знаю
12. Гиперссылка (hyper link)	Просто ссылка на какой-то сайт на текущем сайте
13. Кликпад (clickpad)	Предположу, что подобие планшета
14. Пиринг (peering)	Не знаю
15. Роутер (router)	Маршрутизатор в котором хранится DBS лист и который перенаправляет запрос к нужному адресату согласно ip и домену

Примеры	Дайте определение
16. Сплот (splog)	Не знаю
17. Твит (tweet)	Запись в твиттере
18. Торрент (torrent)	Пиратское приложения для скачивания файлом
19. Фишинг (phishing)	Способ электронного воровства
20. GIF	Анимационная картинка
21. GPS	Система для отслеживания текущего местоположения
22. WI-FI	Беспроводная сеть

Таблица Б.4.9

Ответы работника технической специальности

Примеры	Дайте определение
1. Блог (blog)	Интернет дневник с комментариями
2. Браузер (browser)	Приложение для просмотра интернет-сайтов
3. Гаджет (gadget)	электронное устройство
4. Логин (login)	Имя пользователя, которое используется для регистрации, а затем авторизации на веб-сайте
5. Сэмпл (sample)	Музыкальная дорожка (?)
6. Сервер (server)	Компьютер, обрабатывающий информацию от клиентов (других компьютеров)
7. Смартфон (smart phone)	умный мобильный телефон
8. Чип (chip)	Микросхема в процессоре
9. iPad	планшет от Apple
10. iPod	плеер от Apple
11. Вишинг (vishing)	Не знаю
12. Гиперссылка (hyper link)	Интерактивная ссылка на адрес в интернете
13. Кликпад (clickpad)	Не знаю
14. Пиринг (peering)	Передача данных от пира к пиру
15. Роутер (router)	маршрутизатор
16. Сплот (splog)	Не знаю
17. Твит (tweet)	Сообщение в твиттере
18. Торрент (torrent)	Протокол децентрализованной передачи данных
19. Фишинг (phishing)	Вид интернет-мошенничества
20. GIF	Формат файла. Используется для анимаций и картинок

Примеры	Дайте определение
21. GPS	Система позиционирования. Работает через спутниковую связь
22. WI-FI	Протокол беспроводной передачи информации

Таблица Б.4.10

Ответы работника технической специальности

Примеры	Дайте определение
1. Блог (blog)	Веб-страничка, которая заполняется текстом по какой-либо тематике и постоянно обновляется человеком или сообществом
2. Браузер (browser)	Инструмент для пользования интернетом
3. Гаджет (gadget)	Устройство, которое помогает человеку выполнять какие либо действия более эффективно или проще, быстрее
4. Логин (login)	Имя
5. Сэмпл (sample)	Звуковой фрагмент
6. Сервер (server)	это ПО которое управляет ресурсами и службами сети, одновременно обрабатывая запросы от разных компьютеров на доступ к указанным ресурсам
7. Смартфон (smart phone)	Мобильный телефон с возможностью простого выхода в интернет
8. Чип (chip)	микросхема, которая выполняет загруженную в нее программу
9. iPad	Планшет компании Эпл
10. iPod	Плеер от компании Эпл
11. Вишинг (vishing)	не знаю
12. Гиперссылка (hyper link)	Ссылка в тексте на участок другого текста
13. Кликпад (clickpad)	Устройство ввода
14. Пиринг (peering)	не знаю
15. Роутер (router)	Устройство, которое раздаёт вай фай
16. Сплог (splog)	не знаю
17. Твит (tweet)	Мнение или новость, которое выражено в тексте
18. Торрент (torrent)	Программа для скачивания файлов
19. Фишинг (phishing)	Мошенническая схема заработка
20. GIF	Анимированный формат файла

Продолжение таблицы Б.4.10

Примеры	Дайте определение
21. GPS	глобальная система определения координат
22. WI-FI	электромагнитное излучение определенного диапазона, которое реализует беспроводную локальную сеть

Таблица Б.4.11

Ответы работника технической специальности

Примеры	Дайте определение
1. Блог (blog)	Например ютуб канал, на котором блогер выкладывает всё, что делает в жизни, а его подписчики оставляют комментарии
2. Браузер (browser)	Приложение для сёрфинга в интернете
3. Гаджет (gadget)	Электронное устройство, например телефон или ноутбук, с огромным количеством опций
4. Логин (login)	Комбинация символов для авторизации в какой-либо системе
5. Сэмпл (sample)	Что-то
6. Сервер (server)	Очень мощный компьютер для хранения информации
7. Смартфон (smart phone)	Мобильное устройство в котором имеется множество функций
8. Чип (chip)	Микросхема с процессором
9. iPad	Гаджет от фирмы Apple, планшет
10. iPod	Гаджет от фирмы Apple, аудиоплеер
11. Вишинг (vishing)	Не знаю
12. Гиперссылка (hyper link)	Ссылка в документе для перехода на какой-нибудь веб ресурс
13. Кликпад (clickpad)	Гаджет
14. Пиринг (peering)	Не знаю
15. Роутер (router)	Гаджет для раздачи интернета
16. Сплог (splog)	Что-то, связанное с блоггом
17. Твит (tweet)	Пост в твиттере
18. Торрент (torrent)	Не знаю
19. Фишинг (phishing)	Не помню
20. GIF	Что-то между картинкой и видео
21. GPS	Трекер для определения местоположения
22. WI-FI	Интернет по воздуху

Ответы работника технической специальности

Примеры	Дайте определение
1. Блог (blog)	веб сайт
2. Браузер (browser)	программа для просмотра сайтов
3. Гаджет (gadget)	мобильное устройство
4. Логин (login)	пароли
5. Сэмпл (sample)	образец чего либо
6. Сервер (server)	выделенный компьютер
7. Смартфон (smart phone)	мобильный телефон
8. Чип (chip)	микросхема
9. iPad	планшет
10. iPod	телефон компании Apple
11. Вишинг (vishing)	вид интернет мошенничества
12. Гиперссылка (hyper link)	часть документа
13. Кликпад (clickpad)	указательное устройство ввода
14. Пиринг (peering)	соглашение интернет операторов
15. Роутер (router)	небольшой микрокомпьютер
16. Сплот (splog)	сайт блок
17. Твит (tweet)	соц сеть
18. Торрент (torrent)	системный поток
19. Фишинг (phishing)	вид интернет мошенничества
20. GIF	формат для обмена изображениями
21. GPS	навигатор
22. WI-FI	интернет

Ответы работника технической специальности

Примеры	Дайте определение
1. Блог (blog)	веб-сайт
2. Браузер (browser)	поисковая система
3. Гаджет (gadget)	телефон
4. Логин (login)	имя учетной записи
5. Сэмпл (sample)	звуковой фрагмент
6. Сервер (server)	поисковая система

Продолжение таблицы Б.4.13

Примеры	Дайте определение
7. Смартфон (smart phone)	телефон
8. Чип (chip)	микросхема
9. iPad	ноутбук
10. iPod	планшет
11. Вишинг (vishing)	р
12. Гиперссылка (hyper link)	документ
13. Кликпад (clickpad)	устройство ввода
14. Пиринг (peering)	обмен трафиком между сетями
15. Роутер (router)	wi fi
16. Сплוג (splog)	сайт блок
17. Твит (tweet)	соц сеть
18. Торрент (torrent)	файл
19. Фишинг (phishing)	интернет мошенничество
20. GIF	движущийся картинка
21. GPS	датчик навигатора
22. WI-FI	сетевой интернет

Таблица Б.4.14

Ответы работника технической специальности

Примеры	Дайте определение
1. Блог (blog)	Блог — веб-сайт, основное содержимое которого — регулярно добавляемые человеком записи, содержащие текст, изображения или мультимедиа. Для блогов характерна возможность публикации отзывов (комментариев) посетителями; она делает блоги средой сетевого общения, имеющей ряд преимуществ перед электронной почтой, группами новостей и чатами. Людей, ведущих блог, называют блогерами.
2. Браузер (browser)	Программа предназначена для просмотров сайтов и поисков Ответов на задаваемых вопросов
3. Гаджет (gadget)	Это смартфон или компьютер и тд.
4. Логин (login)	это уникальное имя учётной записи пользователя, которое выдаётся системой автоматически или

Примеры	Дайте определение
	придумывается пользователем самостоятельно при регистрации в системе.
5. Сэмпл (sample)	относительно небольшой оцифрованный звуковой фрагмент.
6. Сервер (server)	выделенный или специализированный компьютер для выполнения сервисного программного обеспечения
7. Смартфон (smart phone)	Это гаджет
8. Чип (chip)	Это гаджет слежки чего либо
9. iPad	Это планшет только от айпл
10. iPod	Это всё техника от айпл
11. Вишинг (vishing)	Не знаю
12. Гиперссылка (hyper link)	Это ссылка которую массово распространяется
13. Кликпад (clickpad)	Не знаю
14. Пиринг (peering)	Не уверен
15. Роутер (router)	Маршрутизатор
16. Сплוג (splog)	Не уверен
17. Твит (tweet)	Формат общения на сайте Twitter
18. Торрент (torrent)	Файл
19. Фишинг (phishing)	Кража данных пользователя
20. GIF	Это картинки которые двигаются
21. GPS	Навигация
22. WI-FI	Беспроводный интернет

Таблица Б.4.15

Ответы работника технической специальности

Примеры	Дайте определение
1. Блог (blog)	Блог-это различные видео, фотографии, посты в разных соц сетях, в которых показывают и рассказывают о своей жизни
2. Браузер (browser)	Это поисковая программа для поиска информации в сети
3. Гаджет (gadget)	Это различная техника в которой можно выходить в интернет

Продолжение таблицы Б.4.15

Примеры	Дайте определение
4. Логин (login)	Логин-то что помогает нам хранить в безопасности наши соц. сети в которых много всего личного
5. Сэмпл (sample)	Не знаю
6. Сервер (server)	Сервер-это платформа различных сайтов
7. Смартфон (smart phone)	Это тип техники - телефон, но только доработанный и более современный
8. Чип (chip)	Чип-то через что можно связаться с человеком незаметно, как в фильмах про шпионов
9. iPad	Планшет от фирмы Apple
10. iPod	Планшет от фирмы Apple для рисования
11. Вишинг (vishing)	Не знаю
12. Гиперссылка (hyper link)	Не знаю
13. Кликпад (clickpad)	Не знаю
14. Пиринг (peering)	соглашение интернет-операторов об обмене трафиком между своими сетями
15. Роутер (router)	То через что работает вай-фай
16. Сплог (splog)	Не знаю
17. Твит (tweet)	Твитер
18. Торрент (torrent)	Не знаю
19. Фишинг (phishing)	Не знаю
20. GIF	Это короткая по времени анимированная картинка которую можно скинуть друзьям и знакомых
21. GPS	Место положение человека
22. WI-FI	Домашний интернет

Таблица Б.4.16

Ответы работника технической специальности

Примеры	Дайте определение
1. Блог (blog)	Страничка с полезностями
2. Браузер (browser)	Интернет
3. Гаджет (gadget)	Мобильное устройство
4. Логин (login)	Имя
5. Сэмпл (sample)	Не знаю
6. Сервер (server)	Интернет

Примеры	Дайте определение
7. Смартфон (smart phone)	Телефон
8. Чип (chip)	Маленькое устройство, по которому следят
9. iPad	Устройство от Эппл, планшет
10. iPod	Не помню
11. Вишинг (vishing)	Не знаю
12. Гиперссылка (hyper link)	Ссылка по которой переходить
13. Кликпад (clickpad)	Не знаю
14. Пиринг (peering)	Не знаб
15. Роутер (router)	Он раздаёт вай Фай
16. Сплог (splog)	Не знаю
17. Твит (tweet)	Фраза в интернете
18. Торрент (torrent)	Сайт с которой можно скачивать фильмы и тд
19. Фишинг (phishing)	Не знаю
20. GIF	Картинка которая шевелиться
21. GPS	Место нахождение
22. WI-FI	Интернет

Таблица Б.4.17

Ответы работника технической специальности

Примеры	Дайте определение
1. Блог (blog)	Это сайт, который ведёт человек и выкладывает определённую информацию, это может быть блог о спорте, еде, родителей и тд.
2. Браузер (browser)	Программа для просмотра сайтов
3. Гаджет (gadget)	Телефонное оборудование
4. Логин (login)	Никнейм для входа в определённую сеть
5. Сэмпл (sample)	Не знаю
6. Сервер (server)	Не знаю
7. Смартфон (smart phone)	Телефон
8. Чип (chip)	Микросхема
9. iPad	Планшет фирмы Apple
10. iPod	Продукция фирмы Apple
11. Вишинг (vishing)	Не знаю

Продолжение таблицы Б.4.17

Примеры	Дайте определение
12. Гиперссылка (hyper link)	Ссылка по которой можно перейти на нужную вкладку
13. Кликпад (clickpad)	Не знаю
14. Пиринг (peering)	Не знаю
15. Роутер (router)	Небольшое устройство, которое помогает подключиться к сети интернет
16. Сплог (splog)	Не знаю
17. Твит (tweet)	Пост в сети Twitter
18. Торрент (torrent)	Программа через которую можно скачивать фильмы
19. Фишинг (phishing)	Не знаю
20. GIF	Смешная анимация
21. GPS	Не знаю
22. WI-FI	Интернет, который передаётся по сети

Таблица Б.4.18

Ответы работника технической специальности

Примеры	Дайте определение
1. Блог (blog)	Это личная страница на сайте, например, в инстаграм, где человек пишет на различные интересные ему темы, например, где он является экспертом, или его хобби, стиль жизни и тд.
2. Браузер (browser)	Это некая программа, например, Google Chrome, которая обеспечивает доступ к другим сайтам
3. Гаджет (gadget)	Это некое устройство, например, смартфон, планшет, в котором используются современные технологии
4. Логин (login)	Это имя пользователя, обычно набор букв и символов.
5. Сэмпл (sample)	Не знаю
6. Сервер (server)	Это некое место, главный компьютер, обеспечивающий работу и обслуживание системы
7. Смартфон (smart phone)	Умный телефон, то есть телефон с множеством других функций
8. Чип (chip)	Маленькое встраиваемое устройство, отвечающее за определённые функции в компьютере
9. iPad	Планшет от Apple

Примеры	Дайте определение
10. iPod	Мр3 плеер от Apple
11. Вишинг (vishing)	Не знаю
12. Гиперссылка (hyper link)	Это ссылка на сторонний ресурс
13. Кликпад (clickpad)	Не знаю
14. Пиринг (peering)	Не знаю
15. Роутер (router)	Это устройство, обеспечивающее интернет дома или где-либо ещё
16. Сплог (splog)	Не знаю
17. Твит (tweet)	Это пост в твиттере
18. Торрент (torrent)	Файлообменник
19. Фишинг (phishing)	Похищение данных пользователя, когда информацию выманивают обманным путем
20. GIF	Движущаяся картинка, которую можно прикрепить куда-то, например, в сториз
21. GPS	Навигация, видимо что-то типа global чего-то там system
22. WI-FI	Беспроводная сеть интернета, видимо wireless чего-то там

Таблица Б.4.19

Ответы работника технической специальности

Примеры	Дайте определение
1. Блог (blog)	Короткие информационные сообщения на личные или общественно значимые темы
2. Браузер (browser)	Средство, позволяющее осуществлять выход в интернет
3. Гаджет (gadget)	Технический прибор новейшей истории, облегчающий повседневную жизнь
4. Логин (login)	Личный идентификационный номер для доступа к интернет-ресурсу
5. Сэмпл (sample)	Не знаю. Может быть что-то типа примера?
6. Сервер (server)	Ресурсный технический объект, позволяющий сохранять большие объёмы электронной информации
7. Смартфон (smart phone)	Портативный телефон с доступом в интернет и к большому количеству приложений

Примеры	Дайте определение
8. Чип (chip)	Маленький электронный объект, хранящий информацию
9. iPad	Планшет компании apple
10. iPod	Музыкальный плеер компании apple
11. Вишинг (vishing)	Не знаю
12. Гиперссылка (hyper link)	Ссылка, прикрепленная к какому-то слову или словосочетанию, нажатие на которые позволяет перейти по этой ссылке
13. Кликпад (clickpad)	Не знаю
14. Пиринг (peering)	Не знаю
15. Роутер (router)	Технический прибор, раздающий интернет
16. Сплог (splog)	Не знаю
17. Твит (tweet)	Короткое сообщение в твиттере
18. Торрент (torrent)	Интернет ресурс, с помощью которого можно скачивать разные материалы и помогать скачивать что-то другим пользователям с помощью собственной раздачи
19. Фишинг (phishing)	Не знаю
20. GIF	Анимированная картинка
21. GPS	Что-то определяющее локацию?
22. WI-FI	Способ раздачи интернета беспроводным путем

Таблица Б.4.20

Ответы работника технической специальности

Примеры	Дайте определение
1. Блог (blog)	Персональная страничка или профиль автора на сайте или интернет-платформе (включая социальную сеть), в рамках которой автор делится своим уникальным контентом (от текста и статей до фотографий и видеороликов)
2. Браузер (browser)	Программа, позволяющая получить доступ к Интернет-платформам
3. Гаджет (gadget)	Портативное электронное устройство
4. Логин (login)	Идентификатор, позволяющий получить доступ к платформе
5. Сэмпл (sample)	Образец
6. Сервер (server)	Централизованная система хранения и обработки данных

Примеры	Дайте определение
7. Смартфон (smart phone)	Телефон, обладающий расширенным функционалом (доступом в Интернет, возможностью устанавливать различные программы), созданный на базе специальной платформы (Android, IOS, Windows). Тем не менее, с такого устройства можно звонить, используя обычную телефонную сеть, что отличает смартфон от, например, планшета
8. Чип (chip)	Электронное устройство, выполняющее определенную функцию
9. iPad	Планшет производства компании Apple
10. iPod	Плеер производства компании Apple
11. Вишинг (vishing)	Не знаю
12. Гиперссылка (hyper link)	Элемент системы навигации в интерсексуальном пространстве, которая позволяет переходить от одной информационной единицы к другой
13. Кликпад (clickpad)	Не знаю
14. Пиринг (peering)	Не знаю
15. Роутер (router)	Устройство, позволяющее раздавать Wi-Fi
16. Сплог (splog)	Не знаю
17. Твит (tweet)	Сообщение в социальной сети Twitter
18. Торрент (torrent)	Система обмена файлами между пользователями
19. Фишинг (phishing)	Вид интернет-мошенничества
20. GIF	Файловое разрешение, формат хранения визуальной информации
21. GPS	Система навигации
22. WI-FI	Технология беспроводной передачи данных

Таблица Б.4.21

Ответы работника технической специальности

Примеры	Дайте определение
1. Блог (blog)	Сообщество пишущее на определённую тематику. Обычно блог ведет блогер, например, фудблогер пишет про кулинарию, делится своими советами и выкладывает рецепты
2. Браузер (browser)	Поисковый помощник в интернете
3. Гаджет (gadget)	Какое-либо электронное устройство

Продолжение таблицы Б.4.21

Примеры	Дайте определение
4. Логин (login)	Это данные пользователя такие как никнейм или почтовый ящик или номер телефона, используемый для входа в аккаунт
5. Сэмпл (sample)	Не знаю
6. Сервер (server)	Сеть связывающая серверов, благодаря ней возможно пользоваться интернетом без проблем
7. Смартфон (smart phone)	Электронный гаджет, помогающий удалённо контактировать и общаться с людьми, искать информацию и пользоваться приложениями
8. Чип (chip)	Нечто похожее на флешку, содержащее в себе информацию, важные данные, описывающий что-либо
9. iPad	Электронный гаджет, по размеру намного больше, чем смартфон. Выпущен компанией Apple
10. iPod	Электронное устройство, по размеру одинаковое с айпадом.
11. Вишинг (vishing)	Составление листа желаний
12. Гиперссылка (hyper link)	Ссылка по которой можно перейти и попасть на определённый сайт
13. Кликпад (clickpad)	Не знаю
14. Пиринг (peering)	Не знаю
15. Роутер (router)	Устройство, устанавливающееся дома для раздачи интернета
16. Сплог (splog)	Не знаю
17. Твит (tweet)	Пост в твиттере
18. Торрент (torrent)	Не знаю
19. Фишинг (phishing)	Это пиратство в интернете, с целью заработка денег
20. GIF	Движущаяся картинка, анимация
21. GPS	Навигатор
22. WI-FI	Бесплатная сеть

Таблица Б.4.22

Ответы работника технической специальности

Примеры	Дайте определение
1. Блог (blog)	Это сайт, который ведут люди на определенную рубрику и постоянно его обновляют

Продолжение таблицы Б.4.22

Примеры	Дайте определение
2. Браузер (browser)	Это специальная программа, благодаря которой мы можем просматривать сайты
3. Гаджет (gadget)	Это мобильное устройство
4. Логин (login)	Это как и пароль: данные для защиты страницы
5. Сэмпл (sample)	Это звуковой фрагмент, который предавался оцифровке
6. Сервер (server)	Это компьютер с программами для функционирования
7. Смартфон (smart phone)	Это телефон
8. Чип (chip)	это микросхема
9. iPad	Это планшет, который выпускает APPLE
10. iPod	торговая марка серии портативных медиапроигрывателей компании Apple, в качестве носителя данных использующих флеш-память или, в ряде моделей, жёсткий диск
11. Вишинг (vishing)	Это вид мошенничества
12. Гиперссылка (hyper link)	Это ссылка сайта, которую можно выделить и отправить кому-либо
13. Кликпад (clickpad)	сенсорная панель у телефонов
14. Пиринг (peering)	Обмен трафиков между сетями
15. Роутер (router)	Это устройство, которое передает WI-FI
16. Сплוג (splog)	сайт-блог, созданный для раскрутки других сайтов
17. Твит (tweet)	это сообщение от человека в твиттере
18. Торрент (torrent)	Это сеть, где можно скачивать программы, игры, фильмы на большой скорости
19. Фишинг (phishing)	Это мошенники, которые могут получить чужой логин или пароль
20. GIF	Анимационная картинка
21. GPS	Это устройство, которое помогает добраться из точки а в точку б
22. WI-FI	Это беспроводной интернет

Таблица Б.4.23

Ответы работника технической специальности

Примеры	Дайте определение
1. Блог (blog)	Личный дневник в интернете

Продолжение таблицы Б.4.23

Примеры	Дайте определение
2. Браузер (browser)	Приложение для поиска в интернете
3. Гаджет (gadget)	Многофункциональное электронное устройство
4. Логин (login)	Комбинация символов для авторизации в какой-либо системе
5. Сэмпл (sample)	Фрагмент звукового файла
6. Сервер (server)	Очень мощный компьютер для хранения информации
7. Смартфон (smart phone)	Мобильное устройство с широким функционалом
8. Чип (chip)	Микросхема
9. iPad	Планшет
10. iPod	Аудиоплеер
11. Вишинг (vishing)	Не знаю
12. Гиперссылка (hyper link)	Ссылка в документе для перехода на какой-нибудь ресурс
13. Кликпад (clickpad)	Не уверена
14. Пиринг (peering)	Не знаю
15. Роутер (router)	Гаджет для раздачи интернета
16. Сплэг (splog)	Что-то, связанное с блоггом
17. Твит (tweet)	Пост в твиттере
18. Торрент (torrent)	Не знаю точно
19. Фишинг (phishing)	Не помню
20. GIF	Анимационное изображение
21. GPS	Трекер для определения местоположения
22. WI-FI	Беспроводной интернет

Таблица Б.4.24

Ответы работника технической специальности

Примеры	Дайте определение
1. Блог (blog)	Сайт для того, чтобы делиться контентом
2. Браузер (browser)	Программа для демонстрации веб-страниц
3. Гаджет (gadget)	Любое устройство
4. Логин (login)	Имя для авторизации на сайте
5. Сэмпл (sample)	Мелодия или образец
6. Сервер (server)	Устройство для соединения множество компьютеров
7. Смартфон (smart phone)	Мобильный телефон
8. Чип (chip)	Интегральная схема

Примеры	Дайте определение
9. iPad	Планшет от Apple
10. iPod	Плеер от Apple
11. Вишинг (vishing)	Не знаю
12. Гиперссылка (hyper link)	Активная ссылка
13. Кликпад (clickpad)	Прототип мыши
14. Пиринг (peering)	Связь
15. Роутер (router)	Точка раздачи интернета
16. Сплוג (splog)	Не знаю
17. Твит (tweet)	Пост в твиттере
18. Торрент (torrent)	Коллективная раздача файлов
19. Фишинг (phishing)	Хакерская атака с целью хищения информации или средств
20. GIF	Анимационные изображение
21. GPS	Навигация
22. WI-FI	Сигнал на определенной частоте

Таблица Б.4.25

Ответы работника технической специальности

Примеры	Дайте определение
1. Блог (blog)	Собственная страница в интернете, куда пользователи размещают разную информацию
2. Браузер (browser)	Приложение для выхода в интернет
3. Гаджет (gadget)	Элекстронное устройство
4. Логин (login)	Идентификатор пользователя
5. Сэмпл (sample)	Звуковой фрагмент
6. Сервер (server)	Приложение для обработки данных
7. Смартфон (smart phone)	Телефон с большим набором функций.
8. Чип (chip)	Некоторое устройство с отслеживанием
9. iPad	Техника эппл, планшет
10. iPod	Техника эппл, аудиоплеер
11. Вишинг (vishing)	Не знаю
12. Гиперссылка (hyper link)	Просто ссылка на какой-то сайт на текущем сайте
13. Кликпад (clickpad)	Не знаю
14. Пиринг (peering)	Не знаю

Примеры	Дайте определение
15. Роутер (router)	Маршрутизатор в котором хранится DBS лист и который перенаправляет запрос к нужному адресату согласно ip и домену
16. Сплог (splog)	Не знаю
17. Твит (tweet)	Запись в твиттере
18. Торрент (torrent)	Пиратское приложения для скачивания файлом
19. Фишинг (phishing)	Способ электронного воровства
20. GIF	Анимационная картинка
21. GPS	Система для отслеживания текущего местоположения
22. WI-FI	Беспроводная сеть

Приложение Б.5 Ответы работников нетехнических специальностей

Таблица Б.5.1.

Ответы работника нетехнической специальности

Примеры	Дайте определение
1. Блог (blog)	Открытая или закрытая личная/персональная страница с контентом
2. Браузер (browser)	Программа для доступа в интернет, переее ваших мобильных приложух)
3. Гаджет (gadget)	Любое устройство типа смартфона/планшета
4. Логин (login)	Уникальный набор символов для доступа в учётку
5. Сэмпл (sample)	Я только музыкальные знаю)
6. Сервер (server)	Суперкомпьютер, на котором держится интернет)0 ну или какая-то его часть типа сайтов
7. Смартфон (smart phone)	Умный телефон)0
8. Чип (chip)	Смотря какой, но чаще всего это кусочек платы с электродами, например процессор)0
9. iPad	Яблочный планшет
10. iPod	Яблочный плеер <они ещё есть???)>
11. Вишинг (vishing)	Ну если по аналогии с английским, то желание
12. Гиперссылка (hyper link)	Как ссылка, но побольше. А вообще может быть спрятана за обычным словом
13. Кликпад (clickpad)	Это просто click pad
14. Пиринг (peering)	Хз
15. Роутер (router)	Чудо коробка в квартире, распространяющая интернет по воздуху
16. Сплог (splog)	Хз
17. Твит (tweet)	Пост в соцсети, которую невзлюбил Роскомнадзор
18. Торрент (torrent)	Глобально, файл, который позволяет одновременно скачивать и загружать/раздавать другим людям, которые этот же файл скачивают
19. Фишинг (phishing)	Рыбалка на мошеннических сайтах
20. GIF	Формат графического изображения, чаще всего это анимации/куски видео
21. GPS	Помогает найти дорогу домой пьяным в 5 утра в незнакомом городе
22. WI-FI	ЭТО ИНТЕРНЕТ П А В О З Д У Х У

Ответы работника нетехнической специальности

Примеры	Дайте определение
1. Блог (blog)	Личная страница человека, на которой он регулярно высказывает своё мнение по любым вопросам в любой форме (видео, фото, текст) и/или рассказывает о своей жизни или о чем-либо.
2. Браузер (browser)	Компьютерная программа для поиска информации
3. Гаджет (gadget)	Технологическое приспособление
4. Логин (login)	Набор символов, с помощью которого осуществляется вход в систему.
5. Сэмпл (sample)	пример, пробник; то, с помощью чего можно протестировать что-либо
6. Сервер (server)	Не могу объяснить
7. Смартфон (smart phone)	Умный телефон:) с сенсорным экраном и расширенными возможностями
8. Чип (chip)	1 Мини-система с закодированной информацией 2 брат Дейла
9. iPad	планшет от компании Apple
10. iPod	плеер от компании Apple
11. Вишинг (vishing)	Не знаю
12. Гиперссылка (hyper link)	Ссылка, отправляющая на другой объект (f.e. текст) внутри этого же объекта (f.e. внутри документа)
13. Кликпад (clickpad)	Сенсорная панель на компьютере
14. Пиринг (peering)	Отправка пиров?)
15. Роутер (router)	Устройство, с помощью которого осуществляется раздача вайфай сигнала
16. Сплог (splog)	не знаю
17. Твит (tweet)	Публичное сообщение в твиттере
18. Торрент (torrent)	1 Программа, с помощью которой можно бесплатно качать файлы из интернета 2 Файл, в котором содержится инфа для скачивания нужного файла: игра, фильм и тд
19. Фишинг (phishing)	Способ мошенничества, когда воруют логины и пароли
20. GIF	Небольшое зацикленное видео без звука
21. GPS	Гео-локатор
22. WI-FI	Способ передачи интернет-сигнала без проводов

Таблица Б.5.3.

Ответы работника нетехнической специальности

Примеры	Дайте определение
1. Блог (blog)	Возможно человека делиться мыслями и тем что ему интересно с широкой аудиторией, посредством интернета
2. Браузер (browser)	Программа для выхода в интернет
3. Гаджет (gadget)	Устройство(комп, телефон, планшет, умные часы...)
4. Логин (login)	Имя которое используется чтобы войти на свою страничку на сайте или мой сетях
5. Сэмпл (sample)	-
6. Сервер (server)	Место где хранятся данные
7. Смартфон (smart phone)	Пустофон
8. Чип (chip)	Устройство
9. iPad	Плеир
10. iPod	Планшет от arle
11. Вишинг (vishing)	-
12. Гиперссылка (hyper link)	Ссылка по которой можно перейти на сайт
13. Кликпад (clickpad)	Панель с кнопками на экране
14. Пиринг (peering)	-
15. Роутер (router)	Подаёт инет
16. Сплог (splog)	-
17. Твит (tweet)	Краткое сообщение
18. Торрент (torrent)	Хранилище информации
19. Фишинг (phishing)	-
20. GIF	Живая картинка
21. GPS	Отслеживание местоположения
22. WI-FI	Беспроводной инеь

Таблица Б.5.4.

Ответы работника нетехнической специальности

Примеры	Дайте определение
1. Блог (blog)	Возможно человека делиться мыслями и тем что ему интересно с широкой аудиторией, посредством интернета
2. Браузер (browser)	Программа для выхода в интернет

Продолжение таблицы Б.5.4

Примеры	Дайте определение
3. Гаджет (gadget)	Устройство(комп, телефон, планшет, умные часы...)
4. Логин (login)	Имя которое используется чтобы войти на свою страничку на сайте или мой сетях
5. Сэмпл (sample)	-
6. Сервер (server)	Место где хранятся данные
7. Смартфон (smart phone)	Телкфон
8. Чип (chip)	Устройство
9. iPad	Плеир
10. iPod	Планшет от arple
11. Вишинг (vishing)	-
12. Гиперссылка (hyper link)	Ссылка по которой можно перейти на сайт
13. Кликпад (clickpad)	Панель с кнопками на экране
14. Пиринг (peering)	-
15. Роутер (router)	Подаёт инет
16. Сплוג (splog)	-
17. Твит (tweet)	Краткое сообщение
18. Торрент (torrent)	Хранилище информации
19. Фишинг (phishing)	-
20. GIF	Формат картинок
21. GPS	Отслеживание местоположения
22. WI-FI	Беспроводной инеь

Таблица Б.5.5

Ответы работника нетехнической специальности

Примеры	Дайте определение
1. Блог (blog)	Тип социальной сети, основанный на описании личного опыта
2. Браузер (browser)	Программа для открытия ссылок в интернете
3. Гаджет (gadget)	Устройство с набором сложных, непонятных функций
4. Логин (login)	Имя для регистрации на сайте/портале
5. Сэмпл (sample)	Кусочек музыкального произведения
6. Сервер (server)	Устройство для хранения информации в интернете
7. Смартфон (smart phone)	То, без чего можно обойтись
8. Чип (chip)	Микросхема

Продолжение таблицы Б.5.5

Примеры	Дайте определение
9. iPad	Планшет
10. iPod	Плеер
11. Вишинг (vishing)	Желание??
12. Гиперссылка (hyper link)	Тип перехода
13. Кликпад (clickpad)	Электронное устройство
14. Пиринг (peering)	Тип передачи файлов
15. Роутер (router)	Маршрутизатор
16. Сплוג (splog)	Не знаю
17. Твит (tweet)	Сообщение в сети Твиттер
18. Торрент (torrent)	Программа для обмена файлами
19. Фишинг (phishing)	Тип спама
20. GIF	Анимированная картинка
21. GPS	Тип навигации
22. WI-FI	Беспроводной интернет

Таблица Б.5.6

Ответы работника нетехнической специальности

Примеры	Дайте определение
1. Блог (blog)	Виртуальное пространство, где пользователь делится личной информацией; инструмент самовыражения
2. Браузер (browser)	Приложение, которое помогает найти необходимую информацию в сети Интернет
3. Гаджет (gadget)	Информационные технологии; мобильный телефон, планшет
4. Логин (login)	идентификационный номер человека, необходимый для регистрации на том или ином сайте
5. Сэмпл (sample)	Звуковая дорожка
6. Сервер (server)	Виртуальное пространство
7. Смартфон (smart phone)	Мобильный телефон, средство связи
8. Чип (chip)	пластинка с кодом, микросхема
9. iPad	Планшет компании Apple
10. iPod	Плеер от компании Apple
11. Вишинг (vishing)	Не знаю
12. Гиперссылка (hyper link)	Автоматическое переключение на сайт при нажатии на вербальный или невербальный объект

Примеры	Дайте определение
13. Кликпад (clickpad)	Не знаю
14. Пиринг (peering)	Не знаю
15. Роутер (router)	Маршрутизатор, специальное устройство, подключающее гаджеты к сети Wi-fi
16. Сплот (splog)	Не знаю
17. Твит (tweet)	Публикация, размещенная в социальной сети "Twitter"
18. Торрент (torrent)	Сайт для скачивания видеофайлов
19. Фишинг (phishing)	Мошенничество в Интернете
20. GIF	Движущееся изображение
21. GPS	Система, позволяющая отследить местоположение
22. WI-FI	Беспроводной интернет, технология беспроводной сети

Таблица Б.5.7

Ответы работника нетехнической специальности

Примеры	Дайте определение
1. Блог (blog)	Способ выражения себя на аудиторию
2. Браузер (browser)	Программа для поиска информации в интернете
3. Гаджет (gadget)	Глаза бы мои не видели, руки бы мои не брали
4. Логин (login)	Никнейм
5. Сэмпл (sample)	Звук
6. Сервер (server)	Устройство в системе обработки данных
7. Смартфон (smart phone)	Телефон без кнопок
8. Чип (chip)	Не знаю
9. iPad	Устройство марки Apple
10. iPod	Устройство марки Apple для прослушивания музыки
11. Вишинг (vishing)	Хз
12. Гиперссылка (hyper link)	Элемент, при нажатии на который происходит переход на другую страницу
13. Кликпад (clickpad)	Устройство ввода
14. Пиринг (peering)	Не знаю
15. Роутер (router)	Не знаю
16. Сплот (splog)	Пиар другого блоггерского контента
17. Твит (tweet)	Сообщение в твиттере

Примеры	Дайте определение
18. Торрент (torrent)	Файл для раздачи
19. Фишинг (phishing)	Получение доступа к логину и пароля
20. GIF	Растровый формат изображения
21. GPS	Не знаю
22. WI-FI	Беспроводной интернет

Таблица Б.5.8

Ответы работника нетехнической специальности

Примеры	Дайте определение
1. Блог (blog)	Разновидность СМИ для индивидуального самовыражения
2. Браузер (browser)	Программа для просмотра веб-страниц, аудио визуальной информации и т д
3. Гаджет (gadget)	Устройство, предназначенные для улучшения жизни человека. «Продвинутое» устройство.
4. Логин (login)	Имя пользователя
5. Сэмпл (sample)	Мини-трек
6. Сервер (server)	Что-то, связанное с компьютерами и программным обеспечением
7. Смартфон (smart phone)	Разрекламированный телефон
8. Чип (chip)	Идентифицирующее устройство
9. iPad	Планшет от яблочников
10. iPod	Медиапроигрыватель от яблочников
11. Вишинг (vishing)	Неизвестно
12. Гиперссылка (hyper link)	Переход на другую страницу
13. Кликпад (clickpad)	Неизвестно
14. Пиринг (peering)	Неизвестно
15. Роутер (router)	Устройство для передачи
16. Сплог (splog)	Неизвестно
17. Твит (tweet)	Сообщение в твиттере
18. Торрент (torrent)	Технология для обмена информацией
19. Фишинг (phishing)	Воровство данных
20. GIF	Анимация
21. GPS	Система навигации через спутники
22. WI-FI	Технология беспроводной передачи данных

Ответы работника нетехнической специальности

Примеры	Дайте определение
1. Блог (blog)	Средство пропаганды и агитации
2. Браузер (browser)	Портал в царство антихриста
3. Гаджет (gadget)	Печать антихриста
4. Логин (login)	Число зверя
5. Сэмпл (sample)	Письмо сатаны
6. Сервер (server)	Преисподняя
7. Смартфон (smart phone)	Знак конца времён
8. Чип (chip)	Печать антихриста
9. iPad	I prey Antichrist die
10. iPod	I pray omni dominus
11. Вишинг (vishing)	Список спасшихся
12. Гиперссылка (hyper link)	Дверь в ад
13. Кликпад (clickpad)	Вавилонская блудница
14. Пиринг (peering)	Второе пришествие
15. Роутер (router)	Узкий путь
16. Сплот (splog)	Широкий путь
17. Твит (tweet)	Апокалипсис
18. Торрент (torrent)	Книга еноха
19. Фишинг (phishing)	Сети ловца душ
20. GIF	Great is father
21. GPS	Our father who art in the heaven
22. WI-FI	Thy kingdom come

Ответы работника нетехнической специальности

Примеры	Дайте определение
1. Блог (blog)	Интернет – дневник, где человек делится с подписчикам своими мыслями
2. Браузер (browser)	Гугл
3. Гаджет (gadget)	Устройство обычно цифровое для облегчения жизни человека. Ну или для развлечения
4. Логин (login)	Данные используемые для авторизации на каком либо ресурсе

Продолжение таблицы Б.5.10

Примеры	Дайте определение
5. Сэмпл (sample)	Звуковой фрагмент, зачастую акустический, часть песни
6. Сервер (server)	Место хранения данных
7. Смартфон (smart phone)	Умный телефон
8. Чип (chip)	Что-то очень маленькое и нужное
9. iPad	Планшет известной американской фирмы
10. iPod	Плеер той же самой фирмы
11. Вишинг (vishing)	Вид телефонного мошенничества
12. Гиперссылка (hyper link)	Элемент дающий возможность перехода из одного документа в другой
13. Кликпад (clickpad)	Устройство ввода данных на телефоне и планшете
14. Пиринг (peering)	Не имею чести знать
15. Роутер (router)	Устройство для раздачи интернета на разные устройства
16. Сплог (splog)	Спам-блог
17. Твит (tweet)	Сообщение в одной известной социальной сети
18. Торрент (torrent)	Файлообменник
19. Фишинг (phishing)	Один из видов интернет мошенничества
20. GIF	Формат изображения
21. GPS	Система навигации
22. WI-FI	Беспроводной интернет

Таблица Б.5.11

Ответы работника нетехнической специальности

Примеры	Дайте определение
1. Блог (blog)	Нытье онлайн
2. Браузер (browser)	Инструмент для поиска информации в сети
3. Гаджет (gadget)	Навороченное электронное устройство
4. Логин (login)	Ключ для входа на страницу, в приложение и тд
5. Сэмпл (sample)	Звуковой фрагмент из фильма/музыки
6. Сервер (server)	Обслуживающее устройство в системе автоматической обработки инфы
7. Смартфон (smart phone)	Ай-да-телефон (и швец, и жнец, и на дуде игрец)
8. Чип (chip)	Микросхема
9. iPad	Планшет

Продолжение таблицы Б.5.11

Примеры	Дайте определение
10. iPod	Неплохой плеер
11. Вишинг (vishing)	Мобильное мошенничество
12. Гиперссылка (hyper link)	Элемент веб-страницы
13. Кликпад (clickpad)	-
14. Пиринг (peering)	-
15. Роутер (router)	Устройство раздающее wi-go
16. Сплог (splog)	-
17. Твит (tweet)	Короткое сообщение
18. Торрент (torrent)	Протокол для обмена файлами
19. Фишинг (phishing)	-
20. GIF	Анимационное изображение
21. GPS	Место расположение
22. WI-FI	Точка раздачи интернета

Таблица Б.5.12

Ответы работника нетехнической специальности

Примеры	Дайте определение
1. Блог (blog)	Материал о жизни человека, имеющий периодичность выхода в свет, чаще оформленный в видеоформате или в постах социальной сети
2. Браузер (browser)	Поисковик в сети Интернет
3. Гаджет (gadget)	Полезное устройство, имеющее программное обеспечение и операционную систему
4. Логин (login)	Личный идентификатор
5. Сэмпл (sample)	Звуковой фрагмент, прошедший этапы оцифровки
6. Сервер (server)	Система обслуживания абонентов
7. Смартфон (smart phone)	Высокотехнологичное устройство компактных размеров, имеющее ПО, доступ к Интернету и элементы компьютерной системы
8. Чип (chip)	Датчик, помогающий отследить какие-либо показатели
9. iPad	Планшет фирмы Apple
10. iPod	Музыкальный проигрыватель по типу плеера под брендом Apple
11. Вишинг (vishing)	Вид мошенничества через Интернет-устройства

Продолжение таблицы Б.5.12

Примеры	Дайте определение
12. Гиперссылка (hyper link)	Цифровая структура в тексте, относящаяся к какому-либо материалу
13. Кликпад (clickpad)	Если переводить дословно, то панель/ система управления посредством клика-нажатия
14. Пиринг (peering)	Затрудняюсь ответить
15. Роутер (router)	Приставка для системы WI-FI, настраивающая частоты и координирующая деятельность выхода в Интернет
16. Сплот (splog)	Платформа, созданная для раскрутки сайтов в сети Интернет
17. Твит (tweet)	Система публикации в социальной сети Twitter
18. Торрент (torrent)	Система скачивания файлов не через прямой сервис, а с частных ПК
19. Фишинг (phishing)	Вид Интернет-мошенничества- доступ к персональным данным пользователя
20. GIF	Движущаяся картинка в формате короткого фрагмента видео без звука
21. GPS	Система поисковой навигации и геолокации
22. WI-FI	Система выхода в Интернет, отличающаяся беспроводным доступом к системе с нескольких устройств, подключённых к блоку

Таблица Б.5.13

Ответы работника нетехнической специальности

Примеры	Дайте определение
1. Блог (blog)	Переписка с единомышленниками
2. Браузер (browser)	Специальная программа для обмена информацией
3. Гаджет (gadget)	Приспособление для облегчения работы в Сети
4. Логин (login)	Закодированное имя пользователя Сетью
5. Сэмпл (sample)	Звуковое сопровождение изображения
6. Сервер (server)	Надоело
7. Смартфон (smart phone)	Компьютер в телефоне
8. Чип (chip)	Уу
9. iPad	Ууу
10. iPod	Ууунадоело
11. Вишинг (vishing)	Кража данных

Продолжение таблицы Б.5.13

Примеры	Дайте определение
12. Гиперссылка (hyper link)	Отправление к блоку однотипных тем
13. Кликпад (clickpad)	Не знаю
14. Пиринг (peering)	Не знаю
15. Роутер (router)	Передачик сети
16. Сплог (splog)	Не знаю
17. Твит (tweet)	Часть Сети для единомышленников
18. Торрент (torrent)	Открытый файл для обмена
19. Фишинг (phishing)	Рыбалка
20. GIF	Не знаю
21. GPS	Координаты
22. WI-FI	Сеть в эфире

Таблица Б.5.14

Ответы работника нетехнической специальности

Примеры	Дайте определение
1. Блог (blog)	Личная страница в интернет-пространстве, посвященная публикации каких-либо материалов: текста, видео, фото и т.д.
2. Браузер (browser)	Это программа, которая позволяет осуществлять загрузку страниц в интернете.
3. Гаджет (gadget)	Техническое устройство
4. Логин (login)	Это имя/никнейм, который необходимо ввести при регистрации
5. Сэмпл (sample)	Тестовый вариант
6. Сервер (server)	Это главный компьютер, который осуществляет работу сайта.
7. Смартфон (smart phone)	Мобильный телефон, оснащенный современными функциями.
8. Чип (chip)	Это небольшое техническое устройство, позволяющее отслеживать объекты
9. iPad	Планшет, выпускаемый компанией. Apple
10. iPod	Плеер, выпускаемый кампанией Apple
11. Вишинг (vishing)	Вероятно, это слово связано с английским словом «желание»

Продолжение таблицы Б.5.14

Примеры	Дайте определение
12. Гиперссылка (hyper link)	Это активная ссылка, по которой можно перейти с одного сайта на другой/ из одного документа на другой или на сайт
13. Кликпад (clickpad)	Пульт для удаленного переключения слайдов во время презентации.
14. Пиринг (peering)	-
15. Роутер (router)	Устройство, раздающее wifi
16. Сплот (splog)	«Раскрутка» других сайтов
17. Твит (tweet)	Бессмысленные сообщения
18. Торрент (torrent)	Сайт для нелегального скачивания файлов (чаще всего используются для музыки или фильмов) или собственно скачанный нелегально файл
19. Фишинг (phishing)	Вероятно, это метафорический перенос от слова: "рыбалка". Возможно, как-то связано с поиском.
20. GIF	Анимация
21. GPS	Это функция связана с геоданными, передаваемыми устройством
22. WI-FI	Это сеть, дающая доступ к подключению к сети интернет

Таблица Б.5.15

Ответы работника нетехнической специальности

Примеры	Дайте определение
1. Блог (blog)	Видео или текстовая информация о жизни человека.
2. Браузер (browser)	Программа для поиска информации через сайты онлайн
3. Гаджет (gadget)	Электронное устройство.
4. Логин (login)	Вид защиты. Имя при регистрации
5. Сэмпл (sample)	В первый раз слышу
6. Сервер (server)	Автоматизированный компьютер
7. Смартфон (smart phone)	Гаджет, телефон
8. Чип (chip)	Чип и Дейл
9. iPad	Планшет
10. iPod	Аудиоплеер фирмы Apple, квадратненький такой
11. Вишинг (vishing)	Мошенник пытается проучить доступ к нашим личным данным

Продолжение таблицы Б.5.15

Примеры	Дайте определение
12. Гиперссылка (hyper link)	Это связь между страницами. Нажимая на нее, можно перейти на сайт с той или иной информацией
13. Кликпад (clickpad)	Панель, замена мыши
14. Пиринг (peering)	Соединение нескольких сетей
15. Роутер (router)	Устройство, благодаря которому у нас есть доступ в Интернет
16. Сплוג (splog)	Блог, сайт для увеличения активности
17. Твит (tweet)	Короткое сообщение, информация
18. Торрент (torrent)	Программа для загрузки файлов
19. Фишинг (phishing)	Вид взлома через интернет
20. GIF	Зацикленная часть видео, картинки
21. GPS	Данные о местоположении
22. WI-FI	Беспроводной интернет

Таблица Б.5.16

Ответы работника нетехнической специальности

Примеры	Дайте определение
1. Блог (blog)	веб-сайт, содержимое которого часто пополняется одним или несколькими людьми: видео или картинки
2. Браузер (browser)	Приложение для просмотра сайтов
3. Гаджет (gadget)	Телефон или планшет. Электронное устройство
4. Логин (login)	Имя на интернет ресурсах
5. Сэмпл (sample)	Звуковой фрагмент
6. Сервер (server)	Компьютер для выполнения программного обеспечения
7. Смартфон (smart phone)	Телефон, который имеет выход в интернет
8. Чип (chip)	Микросхема
9. iPad	Планшет Apple
10. iPod	Медиапроигрыватель Apple
11. Вишинг (vishing)	Мошенничество с использованием социальной инженерии
12. Гиперссылка (hyper link)	Это фрагмент документа, кликая на гиперссылку ты переходишь на сайт или в новый документ
13. Кликпад (clickpad)	В ноутбуке это что-то наподобие мыши
14. Пиринг (peering)	Обмен трафиков между своими сетями
15. Роутер (router)	Устройство для подключения к интернету

Продолжение таблицы Б.5.16

Примеры	Дайте определение
16. Сплэг (splog)	Сайт, созданный для раскрутки других сайтов
17. Твит (tweet)	Публикация в приложении Twitter
18. Торрент (torrent)	Файлообменная сеть
19. Фишинг (phishing)	вид интернет-мошенничества, цель которого является доступ к личной информации
20. GIF	Короткое видео без звука
21. GPS	Система глобального позиционирования через спутник
22. WI-FI	Беспроводной интернет

Таблица Б.5.17

Ответы работника нетехнической специальности

Примеры	Дайте определение
1. Блог (blog)	веб-сайт, содержимое которого часто пополняется одним или несколькими людьми: видео или картинки
2. Браузер (browser)	Приложение для просмотра сайтов
3. Гаджет (gadget)	Телефон или планшет. Электронное устройство
4. Логин (login)	Имя на интернет ресурсах
5. Сэмпл (sample)	Звуковой фрагмент
6. Сервер (server)	Компьютер для выполнения программного обеспечения
7. Смартфон (smart phone)	Телефон, который имеет выход в интернет
8. Чип (chip)	Микросхема
9. iPad	Планшет Apple
10. iPod	Медиапроигрыватель Apple
11. Вишинг (vishing)	Мошенничество с использованием социальной инженерии
12. Гиперссылка (hyper link)	Это фрагмент документа, кликая на гиперссылку ты переходишь на сайт или в новый документ
13. Кликпад (clickpad)	В ноутбуке это что-то наподобие мыши
14. Пиринг (peering)	Обмен трафиков между своими сетями
15. Роутер (router)	Устройство для подключения к интернету
16. Сплэг (splog)	Сайт, созданный для раскрутки других сайтов
17. Твит (tweet)	Публикация в приложении Twitter
18. Торрент (torrent)	Файлообменная сеть

Продолжение таблицы Б.5.17

Примеры	Дайте определение
19. Фишинг (phishing)	вид интернет-мошенничества, цель которого является доступ к личной информации
20. GIF	Короткое видео без звука
21. GPS	Система глобального позиционирования через спутник
22. WI-FI	Беспроводной интернет

Таблица Б.5.18

Ответы работника нетехнической специальности

Примеры	Дайте определение
1. Блог (blog)	Средство самовыражения посредством поста и видео
2. Браузер (browser)	«Портал»
3. Гаджет (gadget)	Электронное устройство
4. Логин (login)	Идентификатор пользователя
5. Сэмпл (sample)	Часть звука, которую миксуют
6. Сервер (server)	Главной компьютер в сети
7. Смартфон (smart phone)	Мобильное устройство для звонков и сёрфа интернета
8. Чип (chip)	Часть электроники
9. iPad	Планшет
10. iPod	Показатель «крутизны» и как такового денежного достатка
11. Вишинг (vishing)	Вьуживать данные с банковских счетов
12. Гиперссылка (hyper link)	Кликабельная ссылка
13. Кликпад (clickpad)	Не знаю
14. Пиринг (peering)	Очередное непонятное английское слово
15. Роутер (router)	Устройство для входа в интернет
16. Сплог (splog)	Не знаю
17. Твит (tweet)	Небольшой пост
18. Торрент (torrent)	Не знаю
19. Фишинг (phishing)	Кража данных
20. GIF	Зацикленное видео
21. GPS	Система геолокации
22. WI-FI	Интернет без проводов

Ответы работника нетехнической специальности

Примеры	Дайте определение
1. Блог (blog)	Сайт
2. Браузер (browser)	Отрасль в интернете
3. Гаджет (gadget)	Телефон
4. Логин (login)	Вход в систему
5. Сэмпл (sample)	Незнаю
6. Сервер (server)	Программа, отвечающая за какую-то информацию в интернет
7. Смартфон (smart phone)	Телефон
8. Чип (chip)	Система опознавания
9. iPad	Планшет
10. iPod	Как айпад, только айпод
11. Вишинг (vishing)	Незнаю
12. Гиперссылка (hyper link)	Большая ссылка
13. Кликпад (clickpad)	Незнаю
14. Пиринг (peering)	Незнаю
15. Роутер (router)	Система раздающая интернет
16. Сплот (splog)	Незнаю
17. Твит (tweet)	Что-то связанное с соцсетями
18. Торрент (torrent)	Незнаю
19. Фишинг (phishing)	Рыбалка
20. GIF	Незнаю
21. GPS	Система распознавания дорог
22. WI-FI	Интернет

Ответы работника нетехнической специальности

Примеры	Дайте определение
1. Блог (blog)	веб-сайт, основное содержимое которого — регулярно добавляемые человеком записи
2. Браузер (browser)	Программа, предназначенная для просмотра сайтов, гипертекстовых документов в Интернете
3. Гаджет (gadget)	Персональное устройство
4. Логин (login)	это уникальное имя учётной записи
5. Сэмпл (sample)	Не знаю

Примеры	Дайте определение
6. Сервер (server)	выделенный или специализированный компьютер для выполнения сервисного программного обеспечения
7. Смартфон (smart phone)	Мобильное устройство
8. Чип (chip)	одно из названий микросхемы
9. iPad	Планшет
10. iPod	Плеер
11. Вишинг (vishing)	Вид интернет-мошенничества
12. Гиперссылка (hyper link)	часть гипертекстового документа
13. Кликпад (clickpad)	Сенсорная панель вместо компьютерной мыши
14. Пиринг (peering)	соглашение интернет-операторов об обмене трафиком между своими сетями
15. Роутер (router)	Устройство передачи беспроводного интернета
16. Сплוג (splog)	сайт-блог, созданный для раскрутки других сайтов
17. Твит (tweet)	Сообщение в твитере
18. Торрент (torrent)	Ресурс для обмена данными
19. Фишинг (phishing)	Вид интернет-мошенничества
20. GIF	Анимированная картинка
21. GPS	спутниковая система навигации
22. WI-FI	Беспроводной интернет

Таблица Б.5.21

Ответы работника нетехнической специальности

Примеры	Дайте определение
1. Блог (blog)	Страничка в интернете, как комната
2. Браузер (browser)	С помощью его выходим в интернет
3. Гаджет (gadget)	Устройства для выхода в интернет
4. Логин (login)	Ник
5. Сэмпл (sample)	Звуковой отрезок
6. Сервер (server)	Где собирается информация для пользования
7. Смартфон (smart phone)	Телефон с выходом в интернет
8. Чип (chip)	Микросхема
9. iPad	Эррел выпускает телефон-планшет
10. iPod	Улучшенный смартфон, мини компьютер

Продолжение таблицы Б.5.21

Примеры	Дайте определение
11. Вишинг (vishing)	Может фишинг
12. Гиперссылка (hyper link)	Кнопка- иконка для перехода на другой сайт
13. Кликпад (clickpad)	Сенсорная панель с невидимыми кнопками
14. Пиринг (peering)	Когда между собой договариваются разработчики серверов
15. Роутер (router)	Раздача интернета от проводного до без
16. Сплוג (splog)	Не помню
17. Твит (tweet)	Спросить в интернете
18. Торрент (torrent)	Шифровка большой информации и ее передача
19. Фишинг (phishing)	Мошенники в интернете
20. GIF	Растровые изображения
21. GPS	Передача интернета, скорость
22. WI-FI	Беспроводной интернет

Таблица Б.5.22

Ответы работника нетехнической специальности

Примеры	Дайте определение
1. Блог (blog)	новости, контент от человека или группы людей
2. Браузер (browser)	ПО для работы с интернетами
3. Гаджет (gadget)	умное устройство
4. Логин (login)	Если глагол, то войти. Если существительное, то имя пользователя на ресурсе
5. Сэмпл (sample)	звуковой фрагмент
6. Сервер (server)	Машина для обработки информации
7. Смартфон (smart phone)	умный телефон
8. Чип (chip)	монокристал?
9. iPad	большой айфон
10. iPod	маленький айфон
11. Вишинг (vishing)	не знаю, от слова желание?
12. Гиперссылка (hyper link)	ссылка в тексте для перехода куда-либо
13. Кликпад (clickpad)	устройство ввода?
14. Пиринг (peering)	не знаю

Продолжение таблицы Б.5.22

Примеры	Дайте определение
15. Роутер (router)	Устройство для создания/ретранслирования сети вайфай
16. Сплוג (splog)	не знаю
17. Твит (tweet)	Публикация в твиторе
18. Торрент (torrent)	файл формата .torrent
19. Фишинг (phishing)	Воровство/добыча без ведома
20. GIF	3 кадра в секунду
21. GPS	система позиционирования
22. WI-FI	магия интернетов

Таблица Б.5.23

Ответы работника нетехнической специальности

Примеры	Дайте определение
1. Блог (blog)	Воплощение индивидуальности, и первое, что смотрит работодатель
2. Браузер (browser)	Поле для поиска
3. Гаджет (gadget)	Инструментарий современного человека
4. Логин (login)	Не пароль
5. Сэмпл (sample)	Образец
6. Сервер (server)	Место, на котором всегда возникают проблемы
7. Смартфон (smart phone)	То, на чем я прохожу сейчас этот опрос
8. Чип (chip)	То, чего нет в вакцине от короны
9. iPad	Гаджет, с которого неудобно сидеть в инсте
10. iPod	Что-то из начала прошлого десятилетия
11. Вишинг (vishing)	«Сбербанк»
12. Гиперссылка (hyper link)	Антипод миниссылки
13. Кликпад (clickpad)	Без понятия [1]
14. Пиринг (peering)	Без понятия [2]
15. Роутер (router)	Разносчик интернета по моей квартире
16. Сплוג (splog)	Какие-то пугающие слова пошли
17. Твит (tweet)	Короткий месседж в твиттере (но меня там нет)
18. Торрент (torrent)	Раньше оттуда фильмы скачивали
19. Фишинг (phishing)	Почти как вишинг

Продолжение таблицы Б.5.23

Примеры	Дайте определение
20. GIF	Анимированная картиночка
21. GPS	Навигатор
22. WI-FI	Ви фи

Таблица Б.5.24

Ответы работника нетехнической специальности

Примеры	Дайте определение
1. Блог (blog)	Информационная лента от одного человека
2. Браузер (browser)	Программа, с помощью которой можно войти в интернет
3. Гаджет (gadget)	Устройство, такое как телефон/ смарт часы / планшет и тд
4. Логин (login)	Данные для входа (имя/почта/номер)
5. Сэмпл (sample)	Цифровой звуковой фрагмент
6. Сервер (server)	Какая-то главная программа для интернета
7. Смартфон (smart phone)	Телефон с множеством функций
8. Чип (chip)	Микро электронное устройство
9. iPad	Планшет компании Apple
10. iPod	Ай-плеер
11. Вишинг (vishing)	Вид мошенничества, когда выманивают данные, представляясь кем-то другим
12. Гиперссылка (hyper link)	Слово в тексте, при нажатии на которое откроется страница с информацией
13. Кликпад (clickpad)	Сенсорная панель вместо мышки
14. Пиринг (peering)	Не знаю
15. Роутер (router)	Маршрутизатор, который обеспечивает соединение для устройств, подключённых к нему
16. Сплог (splog)	Не знаю
17. Твит (tweet)	Пост в соцсети Twitter
18. Торрент (torrent)	Файлообменник
19. Фишинг (phishing)	Интернет-мошенничество
20. GIF	Формат изображения
21. GPS	Система навигации спутниковая
22. WI-FI	Беспроводная локальная сеть

Ответы работника нетехнической специальности

Примеры	Дайте определение
1. Блог (blog)	Сайт, страница в соцсетях, посвящённая определённой теме, с открытым или закрытым доступом
2. Браузер (browser)	Поисковая система
3. Гаджет (gadget)	Устройство
4. Логин (login)	Имя при входе на сайт
5. Сэмпл (sample)	Кусок музыкальной записи , звука
6. Сервер (server)	Мощный , постоянно работающий компьютер
7. Смартфон (smart phone)	Телефон со всякой начинкой
8. Чип (chip)	Микросхема
9. iPad	Планшет от Apple
10. iPod	Не знаю
11. Вишинг (vishing)	Не знаю
12. Гиперссылка (hyper link)	Кликабельная ссылка
13. Кликпад (clickpad)	Не знаю
14. Пиринг (peering)	Не знаю
15. Роутер (router)	Устройство, раздающее интернет через кабель
16. Сплог (splog)	Не знаю
17. Твит (tweet)	Сообщение в твиттере
18. Торрент (torrent)	Способ скачивания файла
19. Фишинг (phishing)	Рыбалка
20. GIF	Цифровое разрешение
21. GPS	Спутниковая поисковая система
22. WI-FI	Беспроводной интернет

**Приложение В, содержащее результаты анкетирования
разных групп информантов**

Пример № 9. iPad – iPad

iPad is a 9.7 inch touch screen tablet PC made by Apple [technopedia].

iPad – интернет-планшет, выпускаемый компанией Apple.

Лексическое значение – планшет.

Таблица В.1

Структура семантики термина на основе словарных данных

Номенклатурное название	Денотативное значение	Сигнификативное значение	Коннотативное значение
iPad	планшет	1) Интернет-планшет; 2) продукт компании Apple	–

Таблица В.2

Ответы информантов. Студенты и работники технических специальностей

Номенклатурное название	Денотативное значение	Сигнификативное значение	Коннотативное значение
iPad	компьютер	1) устройство/ планшет; 2) продукт фирмы Apple	–

Таблица В.3

Ответы информантов. Учащиеся 8-10 классов

Слово	Денотативное значение	Сигнификативное значение	Коннотативное значение
iPad	компьютер	1) планшетный компьютер /мини компьютер; 2. сенсорность; 3. множество функций	1. <i>Отрицательная коннотация.</i> (Сенсорный планшет размером с разделочную доску.

Продолжение таблицы В.3

Слово	Денотативное значение	Сигнификативное значение	Коннотативное значение
			Понтовый планшет. «Apple» – ЗЛО!) 2. <i>Стилистический компонент.</i> (Сенсорный планшет размером с разделочную доску.)

Таблица В.4

Ответы информантов. Студенты и работники нетехнических специальностей

Слово	Денотативное значение	Сигнификативное значение	Коннотативное значение
iPad	компьютер	1) торговая марка; 2) планшет; 3) телефон; 4) небольшой размер	1. <i>Экспрессивный компонент.</i> (Планшетник. Планшетка. Планшеточка. Ай-планшет. Ай-пад. «Планшет. Из рода Ай». Как айфон только ай-пад.
			Показатель «крутизны» и как такового денежного достатка.) 2. <i>Отрицательная коннотация.</i> (Показатель «крутизны» и как такового денежного достатка.) 3. <i>Стилистический компонент.</i> («Планшет. Из рода Ай» – аллюзия.)

Пример № 10. *iPod* – *iPod*

iPod is (trademark) a small electronic device for playing and storing digital audio and video files [TechTerms].

iPod – торговая марка серии портативных медиапроигрывателей компании Apple, в качестве носителя данных использующих флеш-память или, в ряде моделей, жёсткий диск [ICANTO].

Лексическое значение – музыкальный проигрыватель.

Таблица В.5

Структура семантики термина на основе словарных данных

Номенклатурное название	Денотативное значение	Сигнификативное значение	Коннотативное значение
iPod	музыкальный проигрыватель	1) торговая марка; 2) музыкальный проигрыватель; 3) носитель – флеш-память или жесткий диск	–

Таблица В.6

Ответы информантов. Учащиеся 8-10 классов

Слово	Денотативное значение	Сигнификативное значение	Коннотативное значение
iPod	плеер	1) музыкальный плеер/ аудиоплеер	<i>Отрицательная коннотация.</i> (Еще одна игрушка от «Apple». Дорогущий гаджет от «Apple» с функциями обычного плеера. Понтовый плеер.)

Таблица В.7

Ответы информантов. Студенты и работники технических специальностей

Номенклатурное название	Денотативное значение	Сигнификативное значение	Коннотативное значение
iPod	музыкальный проигрыватель	1) торговая марка; 2) музыкальный проигрыватель	–

Таблица В.8

Ответы информантов. Студенты и работники нетехнических специальностей

Слово	Денотативное значение	Сигнификативное значение	Коннотативное значение
iPod	музыкальный проигрыватель	1) устройство/гаджет; 2) музыкальный/mp3-плеер; 3) небольшой размер	1. <i>Экспрессивный компонент.</i> (Ай-плеер. Ай-под. «Плеер. Тоже из рода Ай». «Как айпад, только айпод». «Аудиоплеер фирмы Apple, квадратненький такой».) 2. <i>Положительная коннотация.</i> (Неплохой плеер.)

Пример № 11. *Vishing* – *вишинг*

Vishing (voice or VoIP phishing) is an electronic fraud tactic in which individuals are tricked into revealing critical financial or personal information to unauthorized entities [TechTarget].

Вишинг (vishing – voice phishing) назван так по аналогии с фишингом – распространённым сетевым мошенничеством, при котором задействуется телефон [Словари и энциклопедии на Академикe].

Лексическое значение – сетевое мошенничество.

Таблица В.9

Структура семантики термина на основе словарных данных

Термин	Денотативное значение	Сигнификативное значение	Коннотативное значение
ВИШИНГ	мошенничество	1) мошенничество; 2) телефон	–

Таблица В.10

Ответы информантов. Студенты и работники технических специальностей

Термин	Денотативное значение	Сигнификативное значение	Коннотативное значение
ВИШИНГ	мошенничество	1) мошенничество; 2) телефон; 3) банковский счет	–

Таблица В.11

Ответы информантов. Учащиеся 8-10 классов

Слово	Денотативное значение	Сигнификативное значение	Коннотативное значение
ВИШИНГ	обман	1) обман; 2) Интернет; 3) телефон	–

Таблица В.12

Ответы информантов. Студенты и работники нетехнических специальностей

Слово	Денотативное значение	Сигнификативное значение	Коннотативное значение
ВИШИНГ	мошенничество	1) мошенничество; 2) кража данных; 3) банковский счет	<i>Экспрессивный компонент и отрицательная коннотация.</i> (Непонятное американизированное слово. Выуживать данные с банковских счетов.)

Пример № 12. *Hyperlink* – гиперссылка

Hyperlink is an element in an electronic document that links to another place in the same document or to an entirely different document.

Гиперссылка (англ. hyperlink) – часть гипертекстового документа, ссылающаяся на другой элемент (команда, текст, заголовок, примечание, изображение) в самом документе, на другой объект (файл, каталог, приложение), расположенный на локальном диске или в компьютерной сети, либо на элементы этого объекта [INFRA].

Лексическое значение – ссылка.

Таблица В.13

Структура семантики термина на основе словарных данных

Термин	Денотативное значение	Сигнификативное значение	Коннотативное значение
гиперссылка	часть документа	1) ссылка;	

Продолжение таблицы В.13

Термин	Денотативное значение	Сигнификативное значение	Коннотативное значение
		2. другой документ; 3. локальный диск; 4. компьютерная сеть	–

Таблица В.14

Ответы информантов. Студенты и работники технических специальностей

Термин	Денотативное значение	Сигнификативное значение	Коннотативное значение
гиперссылка	часть документа	1) ссылка; 2) другой документ; 3) браузер	–

Таблица В.15

Ответы информантов. Учащиеся 8-10 классов

Слово	Денотативное значение	Сигнификативное значение	Коннотативное значение
гиперссылка	ссылка	1) ссылка; 2) Интернет	–

Таблица В.16

Ответы информантов. Студенты и работники нетехнических специальностей

Слово	Денотативное значение	Сигнификативное значение	Коннотативное значение
гиперссылка	ссылка	1) ссылка; 2) выделенное слово; 3) отрезок/часть текста 4) другой документ или файл; 5) Интернет	<i>Экспрессивный компонент.</i> (Кликабельная ссылка. Слово, замаскированное под ссылку.)

Пример № 13. *Clickpad* – *кликпад*

Clickpad is a computer input device in the form of a small panel containing different touch-sensitive areas.

Кликпад (англ. *clickpad* – сенсорная площадка), сенсорная панель – указательное устройство ввода, изобретение относится к автоматике и вычислительной технике и может быть использовано для считывания и ввода в ЭВМ информации, например, символьной, а также информации о координатах положения элементов и деталей, выполненных из магнитного материала, на поверхности сенсорной панели [КартаСлов.ру].

Лексическое значение – сенсорная панель.

Таблица В.17

Структура семантики термина на основе словарных данных

Термин	Денотативное значение	Сигнификативное значение	Коннотативное значение
кликпад	устройство ввода	устройство ввода	–

Таблица В.18

Ответы информантов. Студенты и работники технических специальностей

Термин	Денотативное значение	Сигнификативное значение	Коннотативное значение
кликпад	устройство ввода	1) устройство/гаджет; 2) планшет; 3) сенсорная панель	–

Таблица В.19

Ответы информантов. Учащиеся 8-10 классов

Слово	Денотативное значение	Сигнификативное значение	Коннотативное значение
кликпад	устройство ввода	сенсорная панель	–

Таблица В.20

Ответы информантов. Студенты и работники нетехнических специальностей

Слово	Денотативное значение	Сигнификативное значение	Коннотативное значение
кликпад	устройство ввода	сенсорный экран/ сенсорная панель	<i>Экспрессивный компонент.</i> (Работает по принципу «тыкай пальцами».)

Пример № 14. *Peering* – *пиринг*

Peering is the exchange of data directly between Internet service providers, rather than via the Internet.

Пиринг – договор между провайдерами о взаимном обмене трафиком и предоставлении клиентам ресурсов своих сетей [Словари и энциклопедии на Академикe].

Лексическое значение – сетевое соединение и обмен данными.

Таблица В.21

Структура семантики термина на основе словарных данных

Термин	Денотативное значение	Сигнификативное значение	Коннотативное значение
пиринг	обмен данными	1) сетевое соединение; 2) обмен информацией	–

Таблица В.22

Ответы информантов. Студенты и работники технических специальностей

Термин	Денотативное значение	Сигнификативное значение	Коннотативное значение
пиринг	обмен данными	1) процесс; 2) соединение сети; 3) обмен данными	–

Таблица В.23

Ответы информантов. Учащиеся 8-10 классов

Слово	Денотативное значение	Сигнификативное значение	Коннотативное значение
пиринг	обмен данными	раздача файлов	–

Таблица В.24.

Ответы информантов. Студенты и работники нетехнических специальностей

Слово	Денотативное значение	Сигнификативное значение	Коннотативное значение
пиринг	обмен данными	раздача файлов	<i>Отрицательная коннотация.</i> (Очередное непонятное английское слово.)

Пример № 15. Router – маршрутизатор

Router is a device which forwards data packets to the appropriate parts of a computer network.

Маршрутизатор ((от англ. router) или роутер) – специализированный сетевой компьютер, имеющий как минимум один сетевой интерфейс и пересылающий пакеты данных между различными сегментами сети, связывающий разнородные сети различных архитектур, принимающий решения о пересылке на основании информации о топологии сети и определённых правил, заданных администратором [Сетевое оборудование].

Лексическое значение – сетевой компьютер.

Таблица В.25

Структура семантики термина на основе словарных данных

Термин	Денотативное значение	Сигнификативное значение	Коннотативное значение
маршрутизатор	устройство	1) сетевой компьютер; 2) сетевой интерфейс; 3) обмен данными	–

Таблица В.26

Ответы информантов. Студенты и работники технических специальностей

Термин	Денотативное значение	Сигнификативное значение	Коннотативное значение
маршрутизатор	устройство	1) устройство; 2) Интернет; 3) передача данных	–

Таблица В.27

Ответы информантов. Учащиеся 8-10 классов

Слово	Денотативное значение	Сигнификативное значение	Коннотативное значение
маршрутизатор	устройство	1) какое-то устройство 2) WI-FI	<i>Экспрессивный компонент.</i> (Волшебная коробочка с беспроводным Интернетом. Черная коробочка, излучающая Интернет.)

Таблица В.28

Ответы информантов. Студенты и работники нетехнических специальностей

Слово	Денотативное значение	Сигнификативное значение	Коннотативное значение
маршрутизатор	устройство	1. модем; 2. беспроводной Интернет; 3. передача информации	<i>Экспрессивный компонент.</i> (Была скучная лекция, поэтому я не помню.)

Пример № 16. *Splog* – *сплог*

Splog (spam blog) is a fake blog created solely to promote affiliated Web sites, with the intent of skewing search results and artificially boosting traffic [TechTarget].

Сплот – низкокачественный блог, созданный с целью продвижения другого сайта, наполненный автоматически-сгенерированным или украденным контентом [PromoPult].

Лексическое значение – сайт-блог.

Таблица В.29

Структура семантики термина на основе словарных данных

Термин	Денотативное значение	Сигнификативное значение	Коннотативное значение
сплог	сайт	1) сайт; 2) блог; 3) несанкционированное действие	–

Таблица В.30

Ответы информантов. Студенты и работники технических специальностей

Термин	Денотативное значение	Сигнификативное значение	Коннотативное значение
сплог	сайт	1) блог	–

Таблица В.31

Ответы информантов. Учащиеся 8-10 классов

Слово	Денотативное значение	Сигнификативное значение	Коннотативное значение
сплог	блог	1) блог; 2) «раскрутка» других сайтов	<i>Экспрессивный компонент и отрицательная коннотация. (Рекламный трюк.)</i>

Таблица В.32

Ответы информантов. Студенты и работники нетехнических специальностей

Слово	Денотативное значение	Сигнификативное значение	Коннотативное значение
сплог	блог	1) блог; 2) «раскрутка» других сайтов	<i>Экспрессивный компонент и отрицательная коннотация. (Сайт-обманка.)</i>

Пример № 17. Tweet – твит

Tweet is a posting made on the social media website Twitter.

Твит – пост в социальной сети «Твиттер».

Лексическое значение – сообщение.

Таблица В.33

Структура семантики термина на основе словарных данных

Номенклатурное название	Денотативное значение	Сигнификативное значение	Коннотативное значение
ТВИТ	сообщение	1) сообщение; 2) социальная сеть; 3) ограниченный объем	–

Таблица В.34

Ответы информантов. Студенты и работники технических специальностей

Номенклатурное название	Денотативное значение	Сигнификативное значение	Коннотативное значение
ТВИТ	сообщение	1) сообщение; 2) социальная сеть; 3) ограниченный размер	–

Таблица В.35

Ответы информантов. Учащиеся 8-10 классов

Слово	Денотативное значение	Сигнификативное значение	Коннотативное значение
ТВИТ	сообщение	1) сообщение; 2) социальная сеть; 3) ограниченный размер	–

Таблица В.36

Ответы информантов. Студенты и работники нетехнических специальностей

Слово	Денотативное значение	Сигнификативное значение	Коннотативное значение
ТВИТ	сообщение	1) сообщение; 2) социальная сеть; 3) ограниченный размер	<i>Экспрессивный компонент и отрицательная коннотация.</i> (Бесмысленные сообщения.)

Пример № 18. *Torrent* – торрент

Torrent is a file distribution system used for transferring files across a network of people.

Торрент (букв. англ. «битовый поток») – пиринговый (P2P) сетевой протокол для кооперативного обмена файлами через Интернет.

Лексическое значение – программа для обмена файлами.

Таблица В.37

Структура семантики термина на основе словарных данных

Номенклатурное название	Денотативное значение	Сигнификативное значение	Коннотативное значение
торрент	программа	1) программа; 2) обмен данными; 3) Интернет	–

Таблица В.38

Ответы информантов. Студенты и работники технических специальностей

Номенклатурное название	Денотативное значение	Сигнификативное значение	Коннотативное значение
торрент	программа	1) файл/программа/ протокол; 2) обмен данными	–

Таблица В.39

Ответы информантов. Учащиеся 8-10 классов

Слово	Денотативное значение	Сигнификативное значение	Коннотативное значение
торрент	программа	1) программа; 2) доступ к файлам	<i>Экспрессивный компонент.</i> (Я пират (йо-хо-хо!))

Таблица В.40

Ответы информантов. Студенты и работники нетехнических специальностей

Слово	Денотативное значение	Сигнификативное значение	Коннотативное значение
торрент	программа	1) программа; 2) доступ к разным файлам	<i>Экспрессивный компонент.</i> (Пиратская программа. На abordаж!)

Пример № 19. Phising – фишинг

Phising is the fraudulent practice of sending emails purporting to be from reputable companies in order to induce individuals to reveal personal information, such as passwords and credit card numbers, online.

Фишинг (англ. phishing, от fishing – рыбная ловля, выуживание) – вид интернет-мошенничества, целью которого является получение доступа к конфиденциальным данным пользователей – логинам и паролям [encyclopedia].

Лексическое значение – сетевое мошенничество.

Таблица В.41

Структура семантики термина на основе словарных данных

Термин	Денотативное значение	Сигнификативное значение	Коннотативное значение
фишинг	мошенничество	1) мошенничество; 2) Интернет	–

Таблица В.42

Ответы информантов. Студенты и работники технических специальностей

Термин	Денотативное значение	Сигнификативное значение	Коннотативное значение
фишинг	мошенничество	1) мошенничество; 2) кража данных; 3) Интернет	–

Таблица В.43

Ответы информантов. Учащиеся 8-10 классов

Слово	Денотативное значение	Сигнификативное значение	Коннотативное значение
фишинг	обман	1. обман пользователей; 2. рыбалка	<i>Экспрессивный и стилистический компонент. (Рыбалка.)</i>

Таблица В.44

Ответы информантов. Студенты и работники нетехнических специальностей

Слово	Денотативное значение	Сигнификативное значение	Коннотативное значение
фишинг	мошенничество	1.мошенничество/ воровство данных/ссылка; 2. Интернет; 3. вишинг; 4. рыбалка	<i>Экспрессивный и стилистический компонент. (Рыбалка.)</i>

Пример № 20. GIF

GIF is a lossless format for image files that supports both animated and static images.

GIF (англ. Graphics Interchange Format – «формат для обмена изображениями») – популярный формат графических изображений.

Лексическое значение – размер изображения.

Таблица В.45

Структура семантики термина на основе словарных данных

Термин	Денотативное значение	Сигнификативное значение	Коннотативное значение
GIF	формат изображения	формат графического изображения	–

Таблица В.46

Ответы информантов. Студенты и работники технических специальностей

Термин	Денотативное значение	Сигнификативное значение	Коннотативное значение
GIF	формат изображения	1) файл/картинка; 2) анимация	–

Таблица В.47

Ответы информантов. Учащиеся 8-10 классов

Слово	Денотативное значение	Сигнификативное значение	Коннотативное значение
GIF	размер изображения	1) тип изображения; 2) движение	–

Таблица В.48

Ответы информантов. Студенты и работники нетехнических специальностей

Слово	Денотативное значение	Сигнификативное значение	Коннотативное значение
GIF	формат изображения	1) изображение/ картинка; 2) движение	<i>Экспрессивный и стилистический компонент.</i> (Живая картинка.)

Пример № 21. GPS

GPS (Global Positioning System) is an accurate worldwide navigational and surveying facility based on the reception of signals from an array of orbiting satellites [TechTerms].

GPS (англ. Global Positioning System – система глобального позиционирования) — спутниковая система навигации, обеспечивающая измерение расстояния, времени и определяющая местоположение во всемирной системе координат.

Лексическое значение – система навигации.

Таблица В.49

Структура семантики термина на основе словарных данных

Термин	Денотативное значение	Сигнификативное значение	Коннотативное значение
GPS	система	1) система навигации; 2) спутниковая связь; 3) координаты	–

Таблица В.50

Ответы информантов. Студенты и работники технических специальностей

Термин	Денотативное значение	Сигнификативное значение	Коннотативное значение
GPS	система	спутниковая навигация	–

Таблица В.51

Ответы информантов. Учащиеся 8-10 классов

Слово	Денотативное значение	Сигнификативное значение	Коннотативное значение
GPS	навигация	1. карта; 2. спутниковая связь; 3. маршрут	–

Таблица В.52

Ответы информантов. Студенты и работники нетехнических специальностей

Слово	Денотативное значение	Сигнификативное значение	Коннотативное значение
GPS	система	1) навигация; 2) спутниковая связь; 3) маршрут	<i>Положительная коннотация.</i> (Полезная)

Продолжение таблицы В.52

Слово	Денотативное значение	Сигнификативное значение	Коннотативное значение
			технология последнего поколения.)

Пример № 22. WI-FI

WI-FI is a facility allowing computers, smartphones, or other devices to connect to the Internet or communicate with one another wirelessly within a particular area.

WI-FI – это протокол беспроводной передачи данных, помогающий соединить n-ное количество компьютеров в сеть, либо подключить их к интернету, с малым радиусом действия, использующий радиоволны.

Лексическое значение – беспроводная сеть.

Таблица В.53

Структура семантики термина на основе словарных данных

Номенклатурное название	Денотативное значение	Сигнификативное значение	Коннотативное значение
WI-FI	сеть	1) сеть; 2) объединение компьютеров; 3) отсутствие проводов; 4) ограниченный радиус действия	–

Таблица В.54

Ответы информантов. Студенты и работники технических специальностей

Номенклатурное название	Денотативное значение	Сигнификативное значение	Коннотативное значение
WI-FI	сеть	1) сеть; 2) бесплатный/ ограниченный доступ;	–

Продолжение таблицы В.54

Номенклатурное название	Денотативное значение	Сигнификативное значение	Коннотативное значение
		3) отсутствие проводов; 4) небольшой радиус действия	

Таблица В.55

Ответы информантов. Учащиеся 8-10 классов

Слово	Денотативное значение	Сигнификативное значение	Коннотативное значение
WI-FI	сеть	1) Интернет; 2) отсутствие проводов; 3) отсутствие платы	<i>Экспрессивный компонент и отрицательная коннотация. (Затягивает так, что не оторвешься.)</i>

Таблица В.56

Ответы информантов. Студенты и работники нетехнических специальностей

Слово	Денотативное значение	Сигнификативное значение	Коннотативное значение
WI-FI	сеть	1) Интернет; 2) отсутствие проводов; 3) отсутствие платы	<i>Экспрессивный компонент. (Интернет в «McDonald's».)</i>